



الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي:
مواجهات أدبية مع الشرق

محمد شرف الدين

ترجمة: د. سري محمد خريس

نبذة عن المؤلف:

الدكتور محمد شرف الدين، الأستاذ المشارك في جامعة صنعاء في اليمن، متخصص في اللغة العربية والأدب الإسلامي، له اهتمامات واضحة في الاستشراق والأدب الأمريكي في القرن التاسع عشر. عمل في قسم اللغة الإنجليزية في جامعة جورج واشنطن في الفترة مابين عامي 2001 - 2002، كمنسق لبرنامج تعليم اللغة العربية في قسم الدراسات الكلاسيكية. له كتب عدة ومحاضرات مختلفة عن العلاقة بين الشرق والغرب وتمثيلها في الأدب والثقافة ومنها الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي؛ مواجهات أدبية مع الشرق (1994)، الأحزاب والمنظمات السياسية في اليمن 1948 - 1993؛ دراسة تحليلية (1994). و من أعماله أيضاً «الغضب في الأعمال الدرامية الرئيسة لجون اوزبورن» (1983) و«اللغة والأدب والثقافة: الإسلام والاستشراق في الأدب الرومانسي» (1998)، و «قراءة الشعر تاريخياً» (2008).

نبذة عن المترجمة:

الدكتورة سري خريس، أستاذ مساعد في النقد والأدب الإنجليزي، حصلت على درجة الدكتوراه من الجامعة الأردنية عام 2001، وتعمل حالياً في قسم اللغة الإنجليزية في جامعة العلوم التطبيقية الخاصة في عمان، الأردن. تنصب اهتماماتها على الدراسات النسوية والأدب العالمي. من أعمالها صورة الأمومة في القصة القصيرة لتوماس هاردي؛ دراسة نسوية (1995)، تمثيل المكان والعلاقات العرقية في روايات نادين غوردامائير (2001) و«هل هذه قصيدة؟» (2006) و«ولفجانج آيزر: قراءات محتملة لقصة التحول لكافكا» (2007) و«بعث الآخر: دراسات نقدية لمفهوم القيادة النسائية» (2008) وكذلك «دوريان غراي والنظرية الجمالية» (2008).

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

يناقش الدكتور شرف الدين في كتابه الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي: مواجهات أدبية مع الشرق، قيام النقاد المحدثين بدراسة كُتاب آخرين من وجهة نظر صارمة، متبعين في ذلك مفاهيم وأحكام تتجاوز التقدير الأدبي والنقدي. وبينما يقوم هؤلاء النقاد بالبحث المستمر عن أنماط أيديولوجية وتصنيفات سياسية، فإن جُلَّ اهتمامهم ينصب على كلِّ ما من شأنه أن يحصر الأفراد داخل مواقف نمطية. إلا أن الكاتب يُبدي اهتماماً أكبر بالطرق التي من خلالها يتمكن أي مجتمع من تجديد ذاته، وليس كيف يظل المجتمع أسير معتقداتٍ دوغماتية ومفاهيم صارمة تحدّ من تطوّره.

ISBN 978-9948-01-387-7



أبوظبي للثقافة والتراث
ABU DHABI CULTURE & HERITAGE



المعارف العامة
الفلسفة وعلم النفس
الديانات
العلوم الاجتماعية
اللغات
العلوم الطبيعية والدقيقة / التطبيقية
الفنون والألعاب الرياضية
الأدب
التاريخ والجغرافيا وكتب السيرة

الإسلام والاستشراق
في العصر الرومانسي
مواجهات أدبية مع الشرق

© هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، المجمع الثقافي
فهرسة دار الكتب الوطنية أثناء النشر

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي، مواجهات أدبية مع الشرق
محمد شرف الدين

© حقوق الطبع محفوظة
هيئة أبوظبي للثقافة والتراث (كلمة)
الطبعة الأولى 1430 هـ 2009 م

PR129.M54 S5412 2009

Sharafuddin, Mohammed

[Islam and Romantic Orientalism, Literary Encounters with the Orient]

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي، مواجهات أدبية مع الشرق/ تأليف محمد شرف
الدين: ترجمة سري محمد خريس. ط.1. - أبوظبي: هيئة أبوظبي للثقافة والتراث، كلمة، 2009.
276 ص: 24x17 سم

ترجمة كتاب: Islam and Romantic Orientalism, Literary Encounters with
the Orient

تدمك: 978-9948-01-387-7

- 1 - الشعر الانجليزي- العصر الحديث - تاريخ ونقد.
2 - الإسلام والأدب.
3 - الرومانسية في الأدب. أ - خريس، سري محمد. ب - العنوان.

يتضمن هذا الكتاب ترجمة الأصل الإنجليزي:

Mohammed Sharafuddin, Islam and Romantic Orientalism,
Literary Encounters with the Orient

Copyright © 1994 by Mohammed Sharfuddin

Published by arrangement with I.B. Tauris & Co Ltd. London.



info@kalima.ae كلمة
www.kalima.ae KALIMA

ص.ب: 2380 أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف: 971 2 6314 468 ، فاكس: 971 2 6314 462



www.cultural.org.ae

المجلس للثقافة والتراث
ABU DHABI CULTURE & HERITAGE

ص.ب: 2380 أبوظبي، الإمارات العربية المتحدة هاتف: 971 2 6215 300 ، فاكس: 971 2 6336 059

إن هيئة أبوظبي للثقافة والتراث (كلمة) غير مسؤولة عن آراء المؤلف وأفكاره وإنما تعبر آراء الكتاب عن مؤلفها.

حقوق الترجمة العربية محفوظة للكلمة
يمنع نسخ أو استعمال أي جزء من هذا الكتاب بأي وسيلة تصويرية أو إلكترونية أو ميكانيكية بما فيه التسجيل
الفوتوغرافي والتسجيل على أشرطة أو أقراص مقروءة أو أي وسيلة نشر أخرى بما فيها حفظ المعلومات واسترجاعها
دون إذن خطي من الناشر.

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي مواجهات أدبية مع الشرق

محمد شرف الدين

ترجمة: د. سري محمد خريس

المراجع: د. أحمد خريس

المحتويات

5	الافتتاحية
9	المقدمة
27	الفصل الأول: جُبَيْر للاندور وتأسيس الاستشراق في العصر الرومانسي
65	الفصل الثاني: ثعلبةُ ساوذي والأخلاقيات المسيحية - الإسلامية
143	الفصل الثالث: لالا روخ لتوماس مور وسياسة المُفارقة
213	الفصل الرابع: «حكايات تركية، لبايرون والاستشراق الواقعي»
265	الهوامش
272	المراجع

الإفتتاحية

إن الحديث عن هدفي من وراء هذا الكتاب، قد يساعد القارئ قليلاً. أسعى بدايةً الى توضيح الإيحاءات المرتبطة بعبارة الاستشراق الواقعي. وسنرى فيما بعد أن العبارة توحى بتناقض، إذ إنها تجمع فكرتين متضادتين؛ ألا وهما: فكرة الهروب الخيالي والاستثمار الشبقى التي يتضمنها عادة الاستشراق، وفكرة المعرفة خارج نطاق الذات، وهي معرفة مستقلة عن الرغبة الشخصية، وترتبط هذه الفكرة الأخيرة بمفهوم الواقعية. إن التّوق إلى بديلٍ دُخِل مُغَر - بعيدٍ عن السياسة - لكل ما يمكن التنبؤ به في الحياة اليومية، قد أنتج، فيما يتعلّق بالشعراء المعنيين على الأقل، انفصلاً عن القيم المحليّة التي أفسحت المجال لتمييز الإسلام كشكل مُتميّز عن أشكال الحياة، جدير بالاحترام مثل أي ثقافة محلية.

نجد هنا، على أي حال، نقاطاً عدة تسترعي انتباهنا. وأولها، قيام نُقَاد مُحدثين في مجال العلاقات الثقافية المتداخلة بدراسة كُتَابٍ آخرين من وجهات نظر حديثة، مُتّبِعِينَ في ذلك مفاهيم جديدة، وأحكاماً تتجاوز التقدير الأدبي والنقدي. وبينما يقوم النُّقَاد بالبحث المستمر عن أنماط إيديولوجية وتصنيفات سياسية، فإن جُلَّ اهتمامهم ينصب على ما من شأنه أن يجعل الأفراد يندمجون، أو ما يحصرهم داخل مشاعرهم وداخل مجتمع يُشكّل نظاماً مغلقاً متعدّد القيم. أمّا اهتمامي فينصب على أمرٍ آخر؛ أي على الطريقة التي يتمكن من خلالها المجتمع - أي مجتمع كان - من تجديد ذاته، وليس كيف يظلّ المجتمع أسير معتقدات دوغماتية ومفاهيم محدّدة تحدّ من تطوّره. وأهتم كذلك بقدرة الإيديولوجيات على تجاوز ذاتها وليس على كيفية تأثيرها على الوعي الإنساني، وكيف تتحوّل القدرة على كتابة الشعر إلى عملية اكتشافٍ وتعلّمٍ وليست مجرد تكرارٍ وإعادة تأكيدٍ لمفاهيم سابقة.

لقد اخترت أن أؤكد الحيادية والموضوعية كصفات تُساهم في صناعة أدب أصيل يُوحى بالكثير (كما هي الحال مع معظم الأدب العالمي). توضح الأمثلة التي اخترتها في هذا الكتاب، أن الشعراء ليسوا سياسيين بالمعنى المتعارف عليه، ولا يمكن النظر إليهم من هذا المنظور، لكونهم بعيدين عن عالم الأحداث والمؤامرات السياسية الزائفة، ويجب ألا يُحدّد الشعراء والكتّاب المُبدعون بمفهوم معين، ولا بإيديولوجية بعين ذاتها من قبل قُرّائهم. لقد كان بيكفورد (Beckford) وبايرون (Byron) وكونراد (Conrad)، وكبلنج (Kipling)، من بين شعراء آخرين، نتاج ثقافتهم الاستعمارية كما يوضح إدوارد سعيد (Edward Said) ببراعة في كتابه: الثقافة والإمبريالية، والاستشراق، لكنّ الحكم على الشعراء من هذا المنظور ينحدر في الواقع، وعبر شريحة مهمة من المجتمع، إلى عدّهم مجموعة من المؤلفين الذين ضلّوا بطموحات عصرهم الزائفة وبفعل مؤامرات استعمارية. إنّ هذا التطور، وإن كان مقبولا عند جمهور القراء المحدثين والمعنيين بفكرة الآخر أو الآخريّة أو الاختلاف والمعارضة الراديكالية، يعكس مغالطة كبيرة، بل هو مُضلل على حدّ سواء، لأنّه يحجب جوانب عدّة من شخصية الشعراء، الذين يجب أن يُفهموا كمناهضين للأفكار المتعصبة في عصرهم ورافضين للجهل بثقافة الآخر.

وتتطبق هذه النظرة المغلوطة، كما سأوضّح فيما بعد، على قراءة إدوارد سعيد لبايرون، الذي عدّه سعيد من الشعراء الرومانسيين الذين شوّها صورة الشرق، وأعادوا تشكيل ملامحه عن جهل لانعدام التفاعل الثقافي الفعلي بين الشاعر والشرق. إنّ هذه، باعتقادي، نظرة ضيقة تجاه الأدب، تنحدر به إلى مجرّد انعكاس للاتجاهات السياسية والاجتماعية، بدلاً من عدّه تطوراً خلاّقاً مُبدعاً نحو اكتشاف الحقيقة. ينفي إدوارد سعيد، لسوء الحظ، بدافع من شخصيته المتشككة سياسياً وروحياً، إمكانية ظهور كتّاب يتمتّعون بضمير حي وعقلية متميزة داخل المجتمعات الإمبريالية. ومن ناحية أخرى، لا أسعى هنا إلى الدّفاع عن الإحياءات الإمبريالية، بل إلى إعادة النظر في سياق ومغزى النصّ المدرّس، وما يسعى إلى غرسه في جمهور القُرّاء، قبل الحكم على الكاتب المعني، واتهامه بنشر الجهل الثقافي في مجتمعه.

أما النقطة الثانية التي أرغب في تأكيدها، فهي الطبيعة السياسية العميقة لمفهوم «الاستشراق الواقعي» كما تعكسه الأمثلة المختارة. وبينما لا أقلّ من أهمية الجدل الذي يطرحه سعيد، ومفاده أن الاستشراق مهّد لإيديولوجية سياسية معينة عكست صورة غير واقعية عن الشرق، ومن ثم جعلته يخضع تحت وطأة الاستغلال والسيطرة الغربية، إلّا أنّني أركز على فكرة مضادة تركت أثرها على أقلية (وإن كانت ذات تأثير كبير). تؤكد هذه الفكرة دور الاستشراق في استيعاب

الإفتتاحية

الطاقات الراديكالية التي تحرّرت بفضل الثورة الفرنسية، ونتيجة لذلك أصبح الاستشراق نقطة حيوية مؤثرة تم من خلالها إدانة القوى الرجعية في أوروبا، والأهم من ذلك إدانة عدم التسامح مع روح الثقافة الإسلامية. لقد كان الإسلام بالفعل، الحضارة البديلة الوحيدة التي تتسم بالقوة، وبقرب المسافة من الغرب، مما حفّز الاستيعاب الإيجابي لهذه الطاقات. فحينها كانت اليابان غير معروفة بما يكفي، والصين تفصلها مسافة كبيرة عن الغرب، أما الكثافة السكانية، المتعدّدة الأجناس في كلٍّ من إفريقيا وأمريكا اللاتينية، فلها ثقافة غريبة ذات طابع محلي. وبالإضافة الى ذلك، يدرس النقاد المحدثون الكتاب كنّاج لوسطهم الاجتماعي والثقافة المحيطة بهم، متجاهلين بذلك الجوانب الشخصية لحياة هؤلاء الشعراء، وأن تقرّدهم بشخصية متميزة كان حافزاً رئيساً نحو اهتمامهم بالثقافات الأخرى، وهذه خاصية فريدة تربطهم جميعاً.

تطور رابط، في نهاية القرن الثامن عشر بين كاتبين شابين هما لاندور وساوذي، اللذين سرعان ما أصبحا صديقين، فكلاهما بريطاني، وبدأ حياتهما «كيعقوبيين» راديكاليين، وفي ما بعد، وبسرعة معقولة، أصبح كلاهما محافظاً. ثم تشكل رابطٌ مشابه في بداية العقد الثاني من القرن التالي بين بايرون ومور. كان كلاهما جزءاً من العالم الأثيق وابتعدا عن القيم الإنجليزية (على الرغم من أن ذلك حدث لأسباب مغايرة)، وكان كلاهما ظريفاً فطناً نتيجة تمتّعهما بالراحة والثقة بالنفس. باختصار، كان الاستشراق نقطة تحول في شعر كلٍّ من الشعراء الأربعة، وفي المفهوم العام للإسلام والشرق في إنجلترا.

أما النقطة الثالثة فتعكس هدفها الرئيسي في هذا الكتاب، حيث أعرض تحليلاً لمفهوم الثقافة، عندما تلتقي مع كلٍّ من الشعر والسياسة والدين والمفاهيم الجنسية. ويسعى المذهب الأدبي الذي تبنيته في هذه الدراسة إلى تسليط الضوء، وليس إلى تجاهل، على العوامل التي تشجع التبادل الثقافي الأصيل، والتي تخلق فهماً معيناً يُحدث تغييراً في فهمنا لصورة الآخر، دون أن نُبرّر الأخطاء الناشئة عند تشكيل علاقة بين الثقافة وعملية استيعابها. وعلى الرغم من صعوبة هذا المذهب، إلا أنني أعتقد أنها مهمة تستحق العناء لتوضيح قدرة كل مجتمع على إنتاج أدب إيجابي من شأنه تدعيم المعرفة الإنسانية والحقيقة الكونية.

أرغب أخيراً في التعبير عن امتناني للبروفيسور جاك بيردود (Jacques Berthoud)؛ رئيس قسم اللغة الإنجليزية في جامعة يورك، لدعمه وتشجيعه المطلقين خلال سنوات دراستي للدكتوراه والتي كانت تحت إشرافه. وأشعر بالامتنان الشديد لما زودني به من تعليقات قيمة، لغوية وأدبية، أثبتت أهميتها خلال العرض الأخير للمادة. وأرغب كذلك بتقديم الشكر إلى العديد من

الأشخاص الذين زودوني بمساعدة قيّمة ودعم معنوي من بداية كتابة هذا الكتاب إلى أن تمّ نشره،
وهؤلاء هم: البروفيسور ف. ت. برنس (F. T. Prince) من ساوثهمبتون، وجنيفر كاي هالينغر
(Jennifer key Hullinger) من كينكينا، والراحل جيمز سويد نيسيتباي (James Sweid)
(Nestedby) من إلينوي. والبروفيسور رايان وكارول لاهيرد (Ryan and Carol Lahurd)
من مينابولس، وجبرائيل فان بروك (Gabriell Van Bruck) من لندن، وعبدالمالك ن. إيفل
(Abdulmalik N. Eagle) من لندن، وجوناثان وردزورث (Jonathan Wordsworth)
من غراسمير، وأنا عنایت (Anna Enayat) من لندن، وهلين سمسون (Helen Simpson)
من لندن. وجزيل الشكر أقدمه أيضا لمدراء المجلس البريطاني (في صنعاء ولندن) لمنحهم بعثة
لي لإنهاء دراستي.

المقدمة

إنّ العلاقة بين الإسلام والأدب الإنجليزي هي - أساساً - علاقةٌ بين ثقافتين وبين نظامين دينيين سياسيين، تحكمهما عوامل تاريخية وجغرافية. ولذلك فإن أي دراسة تتعلق بهذا الموضوع هي في واقع الأمر دراسة متعدّدة الأوجه. وعلى أية حال، يوضح إدوارد سعيد في كتابه الاستشراق (1978) أنّ العلاقة بين الإسلام والمسيحية؛ أي بين الشرق والغرب، هي في أساسها ومنذ بداية نشأتها علاقة سياسية. فمنذ القرن الخامس قبل الميلاد، وعندما تواجه الفرس واليونان، صُوِّر الشرق بعدائية.

ولقد أعدَّ إدوارد سعيد في كتابه بحثاً، موضحاً أن الأدب الغربي قام بتعريف هذه العلاقة العدائية، وتشكيلها وتدعيمها باستمرار. فالأدب اليوناني، على سبيل المثال، صوّر بلاد الفرس كقوة استبدادية لا بد من أن تُلجم وتُقهَر.

ومنذ ذلك الحين، لم تكن المعلومات حيادية بل كانت تسعى إلى فرض نفسها وتشكيل عقلية ذلك الإنسان. لقد طوّر سعيد مفهومه لهذه العلاقة بين المعرفة والسلطة من خلال قراءته لتحليل ميشيل فوكو (Michel Foucault) للنظم الثقافية، التي يفسرها في كتابه: حضريات المعرفة والمراقبة والعقاب.

إن هدفني في هذا الكتاب لا ينصبّ على عرض الإيحاءات السياسية لكتاب إدوارد سعيد أو طرح جدلٍ معارضٍ أو مناصرٍ للإيديولوجيات المطروحة فيه. بل يهدف كتابي إلى استكشاف تطوّر الاستشراق - وعلى الأخص صورة الإسلام في الغرب - ولا سيما في الأدب الإنجليزي الرومانسي السردى. إلا أن نقاشاً مختصراً لكتاب سعيد سيساعد في لفت نظرنا إلى الطبيعة الجدلية لهذا الموضوع.

يُعرّف إدوارد سعيد، في مقدمة كتابه، الاستشراق بوصفه نظاماً اخترعه الغرب يقوم على افتراض وجود بؤنٍ شاسع بين الشرق والغرب. فعلى سبيل المثال، تُمثّل أوروبا في مفهوم الاستشراق، وكأنما تنظر إلى الشرق كمكان رومانسي يقطنه أناس غريبو الأطوار، حيث تسيطر ذكريات الماضي ومشاهد الطبيعة. ويعد إدوارد سعيد الحقبة المتأخرة من القرن الثامن عشر نقطة البداية التقريبية

للاستشراق الغربي الذي يصفه «كمؤسسة مشتركة للتعامل مع الشرق عن طريق وصفه بتعبيرات معينة، أو إجازة رؤى عنه، أو تعليمه أو استيطانه أو حكمه. وباختصار فإن الاستشراق أصبح أسلوباً غربياً للسيطرة على الشرق، وإعادة تشكيله وفرض السلطة الغربية عليه» (1).

وحسب سعيد، فإن الاستشراق لا يهدف إلى دراسة الشرق، من أجل نقل الحقيقة، كما أنه لا يملك نظرة محايدة تجاهه. ويصل انتقاد سعيد للاستشراق قمته عندما يناقش عملاً اكتسب سلطة بلا منازع كمصدر هام للمعلومات عن الشرق: وهو كتاب ويليام لين (William Lane) المصريون المحدثون، الذي أصبح يُمثل، عملياً، واقع الشرق ذاته كميّارٍ للحقيقة في القرن التاسع عشر. فعلى سبيل المثال، يستشهد سعيد بالكاتب نيرفال (Nerval) الذي يقتبس حرفياً فقرات من كتاب لين، وكأنه يستعين بسلطة الأخير لمساعدته في وصف مشاهد قروية في سوريا وليس في مصر (2).

ويُخصّص سعيد هذا النوع من الخطاب بالمثل السائر: «لقد طغى الاستشراق على الشرق» (3). إن ما يتعلق بالشرق «ينبع دوماً، وعلى وجه التخصيص، من تفاصيل كل ما هو إنساني بطبعه، إلى عموم ما وراء حياة الإنسان. فملحوظة ما مثلاً عن شاعر عربي في القرن العاشر تتفاقم لتصبح سياسة تعبر عن العقلية الشرقية في مصر، أو العراق، أو شبه الجزيرة العربية بشكل عام. ويُقاس على ذلك، الاستشهاد بآية من القرآن الكريم، فتكون أفضل دليل على انغماس مذهب للمسلم في المُلذات والشهوات الحسية» (4). إن هذا التزييف والتحريف هو تحديداً ما جعل الشرق يبدو بعيداً وغريباً بشكلٍ مفرٍ للعقلية الغربية.

وبينما تمارس أوروبا سلطة متزايدة على الشرق الأوسط، فإن الشرق نفسه، وعلى حدّ تعبير سعيد، أصبح «مشرقاً من قبل الاستشراق».

إن مصدر هذا التشويه الواسع الانتشار لصورة الشرق في دراسات الاستشراق، وحتى على مستوى الباحثين، لا يكمن فقط في علاقات القوة بل في التاريخ نفسه. يقول سعيد: إن الاستجابة الأوروبية للسيطرة الإسلامية، أفرزت، على نطاق واسع من العالم ومنذ بداية القرن الرابع عشر، «صدمة دائمة» (5). وفي بداية القرن الحادي عشر، يصف إيرشمبيرت (Erchembert) – ولقد كان رجل دين إبان معركة مونت كازينو (Monte Cassino) (4) – الجيوش الإسلامية

× معركة مونت كازينو (Battle of Monte Cassino)، تُعرف أيضاً بمعركة روما وهي سلسلة من أربع معارك طاحنة وقعت خلال الحرب العالمية الثانية حيث سعى الحلفاء إلى احتلال روما. على أية حال، مونت كازينو عبارة عن تلة صخرية يصل ارتفاعها إلى 130 كيلومتر إلى الجنوب الشرقي من روما، وتمتد حوالي 2 كيلومتر غرب مدينة كازينو. (المترجم)

المقدمة

«كسرب نحل لكن ذوات أيدٍ مدمرة ... لقد حطمت كل شيء» (6)، إن هذه الأفكار عن الذعر والدمار والشهوانية أصبحت مرتبطة، لا محالة، بصورة المسلمين. فبعد انتهاء الحروب الصليبية لم يتحقق تواصل حقيقي بين الحضارتين، ولم يتم تشجيع ترجمة أصيلة للنصوص والكتب الإسلامية. ويرى سعيد أن ما قيل عن الإسلام «لم يكن لتقريب الإسلام ذاته، بل رغبة في تقديم الإسلام كفكرة لمسيحيي العصور الوسطى» (7).

إن هذه المفاهيم المغلوطة التي تصوّر النبي محمد كدجال معادٍ للمسيح، والمسلمين كوثنيين كانت قد انتشرت خلال هذه الفترة.

وفي الغرب، تمت مأسسة هذه المفاهيم من خلال معيار السمو أو الوضاعة. وفي القرن التاسع عشر حدّدت هذه المفاهيم السياسة الخارجية حسب تصريحات شخصيات سياسية هامة مثل: نابليون (Napoleon)، وبلفور (Balfour) وكرومر (Cromer)، فمثلاً، بُررت حملة نابليون على مصر بالهدف المعلن ألا وهو «إنقاذ مصر من البربرية». ونظرة نابليون تلك كانت مجرد تكرار لآراء مواطنه فولني (Volney) الذي كان بدوره يُمثّل توجّهاً ثقافياً عاماً ليس إلا. ولم يكن كارل ماركس نفسه بعيداً عن هذا التحيز المضلل، ففي كتابه تقارير من المنفى، حاول أن يبرّر الاحتلال الإنجليزي لمملكة هندوستان من خلال رفضه لما سمّاه «بالطفغان الشرقي»، يقول في هذا المجال: «مهما كانت الجرائم التي ارتكبتها إنجلترا فلقد كانت الأخيرة أداة تاريخية تسببت عن غير عمد في إحداث ثورة «ضرورية للحالة الاجتماعية في آسيا» (8).

ولهذا فإن الاستشراق، وفق سعيد، هو ظاهرة استطراذية متناغمة داخلياً، ودائمة الوجود داخل حالة انعزال فعلي عن أي تواصل (أو انسجام) مع «الشرق الحقيقي» (9). إن هذا «الشرق الحقيقي» ليس فقط يتم تجاهله أو تجنبه من قبل المستشرقين بل إنهم لا يفهمونه أيضاً. وباختصار فإن الاستشراق أيديولوجية ذات هدف خفيّ ألا وهو إذكاء الهيمنة السياسية للغرب. ويُلخص سعيد هذه النظرة من خلال مقارنة الاستشراق بمسرحية، والمستشرق بكايتها:

من أعماق خشبة المسرح الشرقية هذه، تكمن ذخيرة ثقافية مذهلة تُثير عناصرها عالماً غنياً رائعاً من شخوص مختلفة مثل: أبي الهول، وكليوبترا، وجنة عدن، وطروادة، وسدوم وعمورة^(*)، وعشتروت، وإيزيس، وأوزيريس، وسبا، وبابل، والجني، والمجوس، ونيوى، وبريستر

* يذكر العهد القديم (سفر التكوين) أن سدوم (Sudom) وعمورة (Gomorrah) مدينتان دمرهما الرب ولذلك تستخدم الكلمات عادة كاستمارة عن الرذيلة والشذوذ الجنسي. (المترجم)

جون، ومحمد، وعشرات آخرون، وأماكن، وفي بعض الحالات أسماء فقط، شبه خيالية، وبالكاد معروفة، أو وحوش، وشياطين، وأبطال، أو حالة رعب وملذات، ورغبات (10).

ويعُدُّ تحليل سعيد للاستشراق تحليلاً قوياً، ولا بد لأي دراسة جادة للموضوع ذاته، أن تأخذه بعين الاعتبار. وعلى العموم، فهذا التحليل لا يخلو من بعض الصعوبات. فهو يشكو من علة مغايرة لتلك التي يسمى لتشخيصها، ويمكن تسميتها «بالاستشراق المضاد».

فسعيد يرى أنّ الغرب شديد التحيز إلى درجة أنه يشوّه كل شيء. وبينما يحاول أن يفضح هذا التشويه، فإنه يفعل ذلك بشكل نظامي، لدرجة أنه يقع في المصيدة نفسها. (العديد من المراجعات النقدية لكتابه تشير إلى مدى تعنته في استخدام الأدلة). والنقطة الثانية أن جدله يتأرجح بين نقيضين دون أن يواجه الأمرين كليهما في وقت واحد. إن رؤية الموضوع من منظور معين، أو أيديولوجية محددة، أو نظام استطرادي أو (وهنا نقتبس من فوكو وهو أكثر الكتاب تأثيراً على سعيد) من «جانب افتراضي تاريخي» يؤدي إلى صراع راديكالي مع فكرة اللجوء إلى دليل، أو حقيقة أو عدالة أو ما يُعرف بـ «الشرق الحقيقي». ويبدو سعيد كمن يودُّ أن يأكل نصيبه من الكعكة وأن يحتفظ بها في الوقت نفسه: فبالنسبة له، الاستشراق نظام ثقافي مستقل (يفترض أن يتغير من خلال الهزيمة السياسية أو العسكرية وليس من خلال المنطق أو من خلال كتب، ككتابه على سبيل المثال) وهو في الوقت نفسه شكل من أشكال التحيز المتعمد ضد حقيقة توجد خارج هذا النظام وتتميز بالحيادية وإمكانية التحقق من مصداقيتها. وعلى الرغم من قوة الدراسة التي يقدمها سعيد وأهميتها الأخلاقية، إلا أنّها مشوبة بالشك العملي والتناقض في المنهج.

وعلى أية حال، وكما ذكرت سابقاً، فإنني لا أهدف إلى المصادقة على موقف سعيد أو دحضه، بل أسعى إلى التعريف بموقفي من خلال المقارنة، بمعنى آخر، أن أدرس ظاهرة أدبية محددة كمرحلة داخل علاقة ثقافية متداخلة ومتطورة. ولذلك فمن الضروري أخذ التغير الإيديولوجي التاريخي داخل مجتمع ما بعين الاهتمام، إلا أنني لا يمكن أن أفعل ذلك بالاعتماد على مفهوم المعرفة «الافتراضي التاريخي»^(*) لفوكو، أو على إيديولوجية ما بالمعنى الحرفي. فأنا لا أؤمن أن الكتاب الغربيين جميعاً يحكمهم فكر ثقافي مسيطر، أو أنهم جميعاً النّاتج الحتمي لعصر الإمبريالية والإيديولوجيات السياسية التي عاصروها. فإذا عدنا أن هؤلاء الكتاب كانوا جزءاً من

× مفهوم المعرفة عند فوكو (Foucault épistémé). كلمة (épistémé) مشتقة أصلاً من كلمة يونانية وتعني المعرفة أو العلم. ولقد استخدم فوكو هذه الكلمة في كتابه نظام الأشياء (The Order of Things) ويعني بها البديهيات التاريخية (Historical a Priori) التي تشكل أساس المعرفة الإنسانية. (المترجم)

المقدمة

فترة زمنية شهدت اندلاع الثورتين الأمريكية والفرنسية، فلقد عايش هؤلاء - كذلك - النزعات المتجددة والمتحفظة في هذه الفترة. ولابد أن نتذكر أن الحركة الرومانسية ظهرت كحركة مقاومة للاستبداد الشامل، وكان الكتاب الرومانسيون يقاومون المركزية السياسية والثقافية، ولذلك فلقد كان من الممكن أن يتطور اهتمام أصيل بدول وثقافات أخرى.

ولقد اخترت لهذه الدراسة عدداً من الشعراء الرومانسيين وهم لاندور (Landor)، وساوذي (Southey)، ومور (Moore)، وبايرون (Byron)، ولقد ضمن سعيد في دراسته كلاً من مور، وبايرون، بالإضافة إلى بيكفورد (Beckford)، وغوته (Goethe)، لكونهم ساهموا فيما أسماه «بإعادة تركيب» الشرق و«شرقته» (11). إن أي محاولة لتقصي عملية التطور التاريخي لابد أن تكون واقعية تاريخياً، أو بمعنى آخر، لابد أن تضع بعين الاعتبار كل ما كان ممكناً ومحتملاً في العصر المعني. إن التطور التاريخي لا يتحقق عبر قفزة واحدة من الظلام نحو النور، ومن التحيز إلى الحقيقة ولكنه يتحقق تصاعدياً كتقدم تدريجي نحو الفهم الصحيح. إن كل مرحلة تسمح بنطاق معين فقط من الفوضى؛ ولهذا السبب يجب أن يعترف المرء بالمساهمات الجريئة (كتلك التي حققها الشعراء المذكورون سابقاً) كإنجازات ملحوظة، وليس أن نرفضها باعتبارها مشبوهة وناقصة. وفي رأيي إن نصوص الشعر السردي الأربعة التي اخترتها لهذه الدراسة وهي: جبير (1798) (Gebir)، وثعلبة (1801) (Thalaba)، ولا لا روخ (1817) (Lalla Rookh)، وما يعرف «بحكايات تركية» (1813-1816) (Turkish Tales)، تشكل تقدماً في فهم الشرق والتعاطف معه، ولذلك فهذه الأعمال تُعبر كذلك عن ابتعادٍ عن مظاهر الرضا المتمركزة حول مفهوم البطولة الراسخة. ولهذا السبب فإن هذا الكتاب يهتم بظهور ما أسميته - وكرغبة في طرح مذهب معاكس لمذهب سعيد - «بالاستشراق الواقعي». إنني أطرح هنا أن الاستشراق لا يتعارض بالضرورة مع اكتشاف الشرق، لكنه في واقع الأمر، يشجعه ويُعزّزه وإن كان بشكل غير كامل.

تُعلق الكاتبة مارلين بتلر (Marilyn Butler) في مقالها «مراجعة النص المعياري» في الملحق الأدبي للتأيمز على جانب مهم من هذا الموضوع. فهي تعترض على حصر ما يُعرف بالنص المعياري (Canon) على الإنجازات النقدية. إن الانضمام لنادي الشعراء العظماء، الذين يُعدّون نوعاً ما مُمثّلين للروح الوطنية لعصرهم، تؤدي إلى تجاهل العديد من الشعراء الثانويين، ومن ثم نسيانهم. ولأن هؤلاء الشعراء لم يكونوا كذلك، آنذاك، ولربما تركوا أثراً واضحاً على كتاب رئيسيين، فإن عملية تصنيف الأعمال إلى نصوص معيارية، تصبح حصرية جداً، وتشوه بذلك

التاريخ الأدبي. فمثلاً تناقش الأستاذة بتلر حالة الشاعر ساوذي، الذي كان من بداية عمله الأدبي مثيراً للجدل، تماماً كالشاعر وردزورث (Wordsworth)، وبالرغم من ذلك فلقد رُحِبَ به فرانسييس جيفري (Francis Jeffrey) كقائد لطائفة المنشقين، وهي طائفة بالكاد انتمى إليها الشاعر وردزورث (12). لم إذن تمّ تجاهل ساوذي؟ فَحَسَبَ الأستاذة بتلر: "لم يمتلك ساوذي خصائص الشعراء الذين تصنف أعمالهم كخصوص معيارية، فلقد كان شاعراً مثيراً للنزاع أكثر من كونه وثوقياً، وشعبياً أكثر من كونه متكلفاً، وقروياً أكثر من كونه مدنياً، وعالمياً أكثر من كونه محلياً. ولم يكن وحيداً أو منعزلاً" (13).

ليس من السهل أن نرى كيف يمكن للمرء أن يطلق تعميماً من هذا التشخيص العادل والمقبول للشاعر ساوذي. ولقد كان كيتس، على سبيل المثال، شعبياً أكثر من كونه متكلفاً، وكان شيلي وبايرون عالميين ومثيرين للجدل في الوقت ذاته، وكان كريب (Crabbe) وكليز (Clare) قرويين ومنعزلين، إلا أنهم جميعاً نماذج رئيسة لكتاب النصوص المعيارية. ومن ناحية أخرى، كان كلٌّ من لاندور وسكوت - بطرق مختلفة - وثوقيين ومتكلفين، مدنيين ومحليين في آن واحد، إلا أنه تم استثناءهما.

إن فهم الأستاذة بتلر لمفهوم النص المعياري ليس واضحاً. فهل تم إقصاء ساوذي لأنه يملك خصائص غير تلك المعتمدة في النصوص المعيارية؟ (لكن، وكما أوضحت سابقاً، فإن الخصائص التي تعرضها غير محتملة) أو هل تم إقصاؤه؛ لأن اهتمامه الأدبي محدود؟ (بينما هي تناقش ضعف الوزن الشعري في أعماله، فهي لا تتبنى أن تقول إن افتقار الخاصية الأدبية هو سبب إخفاقه في الانضمام إلى كتاب النص المعياري). ويبدو أن الأستاذة بتلر توحى أن النص المعياري مبني، على أساس معيار يفوق المفهوم الأدبي البسيط. وبلغة أخرى، فالمعيار هو الأذواق، والأفكار المتحيزة للمؤسسة السياسية والاجتماعية المعنوية، وهكذا فإن هذا المعيار ليس له أي علاقة بالخصائص الداخلية للنصوص المختارة. وهكذا يبدو مفهوم بتلر للنص المعياري، من أوجه عدة، مكملاً للفكرة التي يطرحها سعيد عن الاستشراق. ويبدو أن كلا الطرحين خاضع لمنظور معين يفتقر للحيدة. وتبدو فكرة النص المعياري هنا خاضعة لأوجه الاعتراض نفسها على فكرة سعيد عن الاستشراق.

وعندما يصبح الاستشراق مجرد مفهوم تحكمه نظرة معينة، فإنه يخفق في تحقيق التواصل مع الشرق الحقيقي، ومن ثم فإن النص المعياري عندما يتحول إلى مجرد مفهوم إيديولوجي فإنه ينفصل تماماً عن الخاصية الأدبية للنصوص. وبالرغم من ذلك، فإن أي فكرة مفيدة حول النص المعياري لابد أن يكون لها علاقة ما بالخصائص الأدبية واللغوية. فبينما ينضم بايرون إلى كتاب

النص المعياري، فإنَّ سكوت يُستثنى منهم، ولا يُعَلَّل ذلك بكون الأذواق تتغير فقط، وإنما لأن بايرون يُعدُّ شاعراً أفضل من سكوت.

ولقد قمت بتحدّي المفهوم الحالي للنص المعياري باختيار أعمال (باستثناء جبير) لا تُعد من روائع الأعمال. وعلى أية حال، فإنَّ اختياري هذا مبني على أساس ليس بعيداً عن الطبيعة الأدبية، وإنما على أساس أن هؤلاء الكُتّاب هم في واقع الأمر أفضل بكثير مما يُعتقد، وإن كُنّا نعجز عن إدراك ذلك بسبب إخفاقنا في أخذ مضمون أعمالهم – الاستشراق الخاص بهم – على محمل الجد. وداخل إطار مصطلح ”الاستشراق“، فإنني أضْمَنُ الآراء السياسية والدينية المتعلقة بالشرق المسلم، وبالرغم من ذلك فإنني لا أرغب بالإيحاء أنَّ تلك الآراء مثيرة للاهتمام سياسياً فقط، متجاهلاً بذلك النواحي الجمالية. إنَّ وجهة نظري التي أطرحها هنا أن الجدّية الأدبية والسياسية لهذه الأعمال تتوقف على بعضها بعضاً، وأن فهم أحدها سيؤدي إلى فهم الآخر.

عُرف المُستشرق:

لا يمكن تقييم إنجازات الشعراء المُختارين كمستشرقين، بشكل مقنع، خارج نطاق عُرف المستشرق الذي اكتسبوه. ولهذا السبب فإنه من الضروري تقديم ملخص عن هذا العُرف.

إنَّ التهديد الموجه نحو أوروبا بسبب توسُّع الإمبراطورية التركية تمَّ كبجه في القرن السادس عشر، إلّا أن المواجهات مع تركيا توقفت في منتصف القرن الثامن عشر. لقد ربطت تركيا بالطغيان المطلق، وهذه الصورة بالضبط شكَّلت جُلَّ الفهم الغربي للإسلام. ويُضاف إلى ذلك، وعلى نقض الديانة المسيحية (في روحها وإن لم يكن في أفعالها)، فإن الإسلام لا يُقرُّ بتعارض الدين والسياسة – وهذه نقطة لم تغب عن ذهن الشعراء والكُتّاب الرومانسيين الذين كانوا ينزعون إلى ربط الأدب بالأفعال. ومن هنا يمكن القول إن الموضوع الرئيس الذي واجهه الرومانسيون هو فكرة الطغيان. وعلى أية حال، فإن هذه الرؤية ضيقة الأفق لأن الرومانسيين كان لديهم شعور مبهم تجاه الإسلام. فمن ناحية، كان الإسلام رمزاً ملائماً لصورة الاستبداد التي سعوا إلى التغلّب عليها، ومن ناحية أخرى فقد وفّر الإسلام بديلاً للأنظمة السياسية والاجتماعية الفاسدة أو المشبوهة في أوروبا. ومن ثمَّ فمن الأفضل أن نعدَّ الطغيان معلماً هاماً وليس موضوعاً رئيساً في دراسة الاستشراق في العصر الرومانسي.

ومع ذلك، تبقى الحقيقة أن موضوع الطغيان في الشرق كان مسلماً به غريباً، ومنذ القرن السابق للرومانسية. حتى إن كاتباً متحرراً مثل مونتيسكيو (Montesquieu) عدَّ صورة الطغيان

تلك صفة شرقية بحتة في كتابه روح القوانين، الذي يصادق فيه على آراء مستشرقين مثل: شاردن (Chardin) وتافرنيه (Tavernier). حتى فولتير (Voltaire) (1694 - 1778) ذاته فإنه يستخدم، في مسرحيته محمد (Mohamet) وكتابات أخرى، شخصية النبي المسلم ليعكس تأصل السذاجة والخُرافة في جذور كل الأديان. ولقد أدرك فولتير وجود تشويه مُعمد في صورة النبي محمد، لكن السياسة والأديان الشرقية جميعها كانت لديه عُرضة للشبهة.

ومع تقدّم العصر، ظهرت بعض علامات ردود الفعل ضد التحيز. فعلى سبيل المثال، يجادل الكاتب أنطوان بولانغر (Antoine Boulanger) في كتابه بحوث في أصول الطفليان (1761) أن الطفليان لم يكن مجرد ظاهرة لأخلاقية، بل نتاج للنسيج الديني والثقافي. والأهم من كل هذا، وبالرغم من كونه مرجعاً أقل شهرة، هو ما كتبه الكاتب أبراهام - دوبيرون (Abraham-Hyacinthe Anquetil-Duperron) (1731 - 1805) عن مراقبته المباشرة للمجتمعات الشرقية، ذلك أنه أقام في الهند لفترة طويلة، وساهم في نشر تاريخ الشرق وثقافته. فلقد قام بترجمة الكتاب المقدس للزرادشتيين ونشره، والمعروف باسم الأڤستا (Zend Avesta). إلا أن مساهمته الحقيقية كانت من خلال كتابه التشريع في الشرق (Legislation Orientale) (1778)، الذي أوضح فيه، وعلى مستوى جديد من الدقة في البحث، كيف أن مونتيسكيو (Montesquie) وأتباعه بنوا نظريتهم عن طفليان الشرق على أسس واهية. فمثلاً يوضح أنكويتيل - دوبيرون كيف التصقت صفة الطفليان تلك بكل من تركيا، وبلاد فارس، والهند بزعم أن هذه الدول افتقرت لنظام الملكية الخاصة. ومن هنا يؤكد الكاتب أن "هذه الصورة المشوهة للشرق زوّدت الأوروبيين، كالإنجليز في الهند مثلاً، بحُجّة لمصادرة الأراضي والثروات. فإن كان النظام المستبد لا يسمح بالتملك فمن حق المحتل أن يحصل على كل شيء متوافر داخل هذه البلد لأنه ينتمي للطاغية المهزوم" (14).

إن الهجوم الذي يشنه أنكويتيل - دوبيرون على تعميم استخدام عبارة "طفليان الشرق" (وهذه العبارة متعلقة بموضوعنا هنا بشكل خاص لكونها مرتبطة بمناطق معينة من الشرق وتتميز في الأغلب بثقافة إسلامية) يساهم في خلق موقف الشعراء الرومانسيين، الذي سيكون محور نقاشنا. لقد سعى الرومانسيون إلى إزالة الغموض عن صورة الشرق، وعلى الأقل، عما يتعلق بالغموض الذي صاحب الشرق، الذي استُخدم ليقدم المصالح والمشاغل المركزية الإنجليزية. فلم يُبد أي من لاندور، أو ساوذي، أو مور، أو بايرون، أو حتى كوليردج، وشيلي، ولي هنت (ولقد استُنتي هؤلاء الثلاثة من هذا الكتاب لأنني أحصر اهتمامي بنوع أدبي محدد من الأعمال وهو

المقدمة

القصيدة السردية الشرقية) اهتماماً في أعمالهم المبكرة بتشجيع الرضا عن الذات الإنجليزية، أو حتى بالتشويه "التقليدي للإسلام". فعلى أدنى مستوى، كان شعورهم نحو الشرق منطوياً على لبس شديد: فلقد زودهم بقصص رمزية عن الطغیان السياسي الذي يجب تجنبه لكن، في الوقت نفسه، وقر لهم صوراً عن ثقافة أجنبية مُغرية. إلا أن هذين الشعورين المتناقضين ظاهرياً، قد أوحيا بوحدة عميقة ذلك أن كليهما قدماً انتقاداً لأوروبا نفسها - بسبب نزاعاتها الاستبدادية من ناحية، ومن ناحية أخرى بسبب استعمارها الثقافي، وضعف تمييزها للحقائق.

ويمكننا أن نميز التأثير المهم الذي تركه مفكران رئيسان على الانفتاح الرومانسي على الواقع الشرقي، وهذان المفكران هما: جان-جاك روسو (Jean-Jacques Rousseau) وادموند بيرك (Edmund Burke). إن افتراضاتهما السياسية كانت، بالطبع، متباينة بشكل كبير حدّ التناقض، إلا أنهما كانا يُكَمِّلان أحدهما الآخر في الأثر الذي خلفاه. فمثلاً، ارتبط هجوم روسو على الاستبداد بنظرته التشكيكية نحو أسس الثقافة؛ فتأكيده على نقاء الطبيعة وبراءتها (وهذا في واقع الأمر رفضٌ لمبدأ الخطيئة الأولى) جعل الشعراء الإنجليز يستجيبون بشكل خاص إلى الحياة الرعوية الأساسية التي ميزت حياة البداوة عند المسلمين في مطلع القرن التاسع عشر - ويحتل هذا الموضوع مكانة هامة في الأعمال السردية التي يناقشها الكتاب.

أما أفكار بيرك فإنها أكثر تعقيداً وأقلّ شيوعاً. ففكره يركّز على مفهوم الثقافة وليس الطبيعة، إلا أن لديه تصوّراً عضويّاً وليس تعاقديّاً عن المجتمع، ومن ثم يمكننا القول إن بيرك يُطَبِّع الثقافة. وهذا التصور يجعله يميل إلى التخيل فيما يخص الثقافات الأخرى. فلنضع بعين الاهتمام، مثلاً، مساهمته في التشكيك في صحة آراء وارين هيستنز (Warren Hastings) (1788) في سياق مراجعته لتاريخ الإسلام في الهند. لم يكن بيرك بالضرورة متعاطفاً مع السرعة التي انتشر بها الإسلام عبر الهند (15). وعلى أية حال، فكان بإمكانه القول: "إن الحماس الذي حفّز أتباع محمد الأوائل، والقوة الطاغية التي اكتسبها دينه من خلال هذا الحماس، والميزات المشتقة من كليهما، ومن السيطرة على إمبراطوريات عظيمة أصبحت واهنة، وعلى حكومات العالم الأقل شأنًا، والتي باتت محطمة ومتفرقة، جميعها بسطت تأثير هذه الفرقة الفخورة المسيطرة من ضفاف نهر الغانغر^(*) وحتى ضفاف نهر لوار^(**) (16).^(**) إلا أن دراسة بيرك للهيمنة الإسلامية

× نهر الغانغر (Ganges River) هو نهر يمتد شمال الهند وشرق باكستان ينبع من الهملايا ويمتد إلى خليج البنغال. (المترجم)

×× نهر لوار (Loire River) ينبع من جنوب فرنسا ويتفرع إلى شمالها وغربها حتى يصل إلى خليج البسكاي. (المترجم)

في الهند والحكومات المختلفة التي نشأت عن ذلك هناك، مكنته من دحض ادعاء هيستغز أنه تبنى قوة عشوائية في الهند بسبب كون الحكومات الحاكمة آنذاك عشوائية واستبدادية في حد ذاتها. ومن ثم يؤكد بيرك أنه "ما من شيء أكثر مغالطة من القول إن الطغيان هو دستور أي دولة في آسيا ... وبالتأكيد أنه ليس من صفات الدستور المحمدي" (17). وهنا نرى صدقاً واضحاً لأفكار أنكويشيل - دويرون في الموضوع نفسه، إلا أن بيرك يستطرد فيوحي أن الدستور الإسلامي يُجسد العدالة الإلهية حيث إن الدين يدعم القانون:

إن الحكومات المحمّدية تهيمن على الجزء الأكبر من آسيا. فالحديث عن أي حكومة محمّدية هو حديث عن حكومة يحكمها القانون، الذي يفرضه وازع أقوى من أي قانون، ويمكنه أن يُلزم السيد المسيحي. ويُعتقد أن هذا القانون هبة من الله ومن ثمّ يتمتع بتصديق مزدوج من القانون والدين، ولا يُفوّض أمير الجماعة بالتخلي عنه. وإذا استطاع أي شخص أن يُترجم القرآن لي، فليُريني نصاً واحداً يُجيز تحت أي درجة، استخدام الحكومة سلطة عشوائية. وحينها سأعترف أن قراءتي لهذا الكتاب ومحاولة المامي بشؤون آسيا، كليهما ضاعتا عبثاً. ففي الحقيقة لا يُوجد في القرآن مقطع واحد يشير إلى ذلك. بل على النقيض، فإن كلّ بنود هذا القانون تشجب بعنف الطغاة تحديداً (18).

لقد كان الهدف الأصلي لبيرك دحض مزاعم هيستغز الاستعمارية، بأنه قد ورث ببساطة سلطة إسلامية عشوائية زائفة على جمع كثيف من الناس المستعبدين. إلا أن ذلك يقوده إلى شق الجسد الميت للتحيز الجاهل، بشكل عميق ولافت للنظر.

من الممكن أن نزعّم هنا أن بيرك أسهم في ترك أثر لانفتاح مشابه لدى الشعراء الرومانسيين المعنيين. فبايرون مثلاً، كتب لفرانسيس هودغسون (Francis Hodgson) (الثالث من أيلول، 1811): "سأحضر لك عشرة مسلمين يمكنهم أن يُشعروك بالخجل، بنيتهم الصادقة تجاه الآخرين، وبدعائهم لله، ويشمورهم بواجبهم تجاه جيرانهم" (19)، وكان بالتأكيد سيوافق على براءة بيرك من الفلّو المتحيز لزملائه المتعصّبين.

إن تحرر بيرك من أفكار مبتذلة كتلك، كان ثمرة التجربة المباشرة - لقراءة الكتابات الإسلامية وليس معاصرة الحياة الإسلامية نفسها - كما هي الحال مع بايرون. إلا أنّ القراء والرحالة يمكن أن يحملوا معهم مشاعرهم المنحازة، فلقد تمكّن بيرك وبايرون أن يقرأ وأن يريا بأن أعينهما، لأنهما كانا ينتميان إلى ثقافة تسمح لهما بذلك. لقد ورث كلاهما تقليداً مُتنامياً، وإن كان محدوداً، من شهادة الرحالة الصادقة. وأحد أبرز هؤلاء هي السيدة ماري وورثلي

المقدمة

مونتاغو (Lady Mary Wortley Montagu) (1689 - 1762)، عاشت في القسطنطينية زوجةً للسفير البريطاني بين عامي (1716) و (1718)، وقد تمتعت بحرية الوصول للنساء التركيات من الطبقة الحاكمة. وقد أضفت رسائلها المعروفة برسائل تركية، والمنشورة عام (1763)، اتجاهها جديداً على مفهوم الاستشراق منذ القرن الثامن عشر ذلك أنها تخلو من مظاهر الولاء للثقافة الإنجليزية، في حين تقدم رسداً حيواً ومرهفاً وذكياً للحياة التركية. وكما هو متوقع، فلقد كان لمونتاغو تأثير خاص على بايرون الذي كان ينتمي لطبقتها، وقام بزيارة الأماكن نفسها.

أما جيمس بروس (James Bruce) (1730 - 1791)، وهو رحالة آخر اشتهر في الفترة نفسها، فقد تمكن من دق أوتار رنّانة في مخيلة الكتاب الرومانسيين من خلال كتابه رحلات لاكتشاف منبع النيل (1790-1791)، وبالأخص عبر تصويره البدوي العربي كبداي نبيل؛ أي نسخة عن الصورة التي يقدمها روسو "لإنسان الطبيعة".

ويُوضّح النموذج التالي من كتابته إلى أي مدى ارتبط مفهوم الواقع بالكليشيه الثقافي المتوافر للمراقب:

إنّ ما تملّيه الطبيعة على قلب الوثني البسيط (أي البدوي العربي) يُوظف بشكل دائم في رحلات طويلة وحيدة خطيرة، وغالباً ما أيقظت في داخله تساؤلاً عن ماهية العناية الإلهية اللامرئية التي تحكمه... وبالقدر الذي تتملّكه رغبة في الإحسان إلى الآخرين، مراعيّاً ومحافظاً على واجبه تجاه والديه، وموقراً أسياده، ومُراعياً ورحيماً حتى بحيواناته، وحاوياً في قلبه مبادئ الدين الأول الذي غرسه الله في قلب نوح، كان العربي مهيباً ليحتضن ديناً أكثر مثالية من المسيحية آنذاك، التي بدت له وكأنها شوّهتها الحماقات والخرافات (20).

إنّ هذا المقتطف مقنع لكونه يعرض مزيجاً للحياة الرعوية العربية والمسيحية واكتشاف كل من البدائي البسيط والأنموذج الأصيل للكتاب المقدس على تراب الصحراء. لقد كان هذا المزيج مغنياً بشكل خاص لكل من ساوذي وكوليردج، اللذين كانا يؤمنان بمجتمع مثالي تحكمه المساواة. لقد استعادت كتابات بروس الكرامة ليس فقط لصورة البدوي التي طالما ناصرها، ولكنه استعاد أيضاً الواقعية للمشهد الطبيعي الريفي الذي طالما بدا زائفاً. إنّ وصفه لعنصر المكان ومظاهر المناخ (مثل وصفه لرياح السموم) في الشرق ترك أثراً قاعلاً على أعمال المستشرقين الرومانسيين.

ولقد عزز رحّالتان آخران هذا الأثر هما: قسطنطين فولني (Constantin Volney) (1757 - 1820) وكارستين نيبير (Carsten Niebuhr) (1733 - 1815). فكتاب فولني

الاختار (1791) جذب انتباه العديد من الشعراء الرومانسيين، لمزجه الاهتمام بالآثار بالمواضيع الرومانسية مثل العلمانية والفضيلة. أما كتاب نيبير رحلات في شبه الجزيرة العربية (1774-1778)، فيرصد بقوة المناخ القاسي، وطبيعة المكان في الصحراء العربية (بما في ذلك ملاحظته عما يُعرف في العربية بالسَّراب، مما كان له أثر على مخيلة الرومانسيين). ويمتدح نيبير أيضاً الرّاعي العربي لما يتمتع به من حرية ونقاء.

وربما يكون السير ويليام جونز (Sir William Jones) (1748 - 1794)، الأهم بين هؤلاء المستشرقين ذلك أنه يدمج بصورة نادرة موهبة العالم وموهبة الرّحالة ليُضفي قوة دافعة رئيسة للتقليد الراسخ للترجمة الشرقية. وفي «مقال عن شعر أمم الشرق» يستحث جونز تقديم صورة مجازية جديدة إلى الشعر الإنجليزي، حين يُزكّي الشرق كمصدر خصب يمكن أن يُثري الشعر الغربي ككل. يقول في هذا السياق:

لا يسعني إلا أن أفكر أن شعرنا الأوروبي اقتات ولفترة طويلة على التكرار الدائم للصور الحسية والإشارات المتواصلة، والقصص الخرافية نفسها؛ ولسنين عديدة، كنت أسعى إلى غرس حقيقة أنه إذا تمت طباعة الكتب الأساسية للكتاب الآسيويين، التي يتم إيداعها في مكاتبنا العامة، بكل الحواشي والشروحات المفيدة، وإذا تم تدريس لغات أمم الشرق في حلقاتنا الدراسية الضخمة حيث تُدرّس كل فروع المعرفة المفيدة إلى حدّ الكمال، فإنّ مجالاً جديداً فسيحاً سيُفتح للتفكير والتأمل. لا بد أن نتمتع ببصيرة أكثر شمولية تجاه تاريخ العقل البشري، ولا بد أن نتزوّد بمجموعة جديدة من الاستعارات والتشبيهات، وأن نسلط الضوء على عدد من القطع الإنشائية الرائعة التي يُمكن للباحثين أن يشرحوها في المستقبل ويمكن لشعراء المستقبل أن يقوموا بمحاكاتها (21).

إن ترجمات جونز الرائعة للأدب والأساطير الإسلامية، اكتسبت جوهراً من ثقافة استثنائية، ورست في خليج التجربة المباشرة للشرق وتحديداً على شواطئ البنغال. لقد كان جونز متيقظاً بشكل خاص للتحيز إلى الجهل، محاولاً تحدي ثقافة بعض المؤرخين البارزين أمثال ريتشارد نولز (Richard Knolles) وبول رايكوت (Paul Rycout)، اللذين كتبوا عن التاريخ والثقافة التركية، دون أن يتعدّتا اللغة التركية. وأوضح جونز مدى سخافة الاعتقاد أنّ الأتراك شعب جاهل لأن الإسلام علّمهم الجهل (وهذا رأي خاطئ بحق الأتراك والإسلام على حدّ سواء)، ودافع جونز كذلك عن عمق الأسطورة الهندية القديمة وشكلها، وعن استقلالية المشاعر المميزة لنمط الحياة العربية وبساطتها، ورقي الفن والأدب الفارسيين. ويعود الفضل إلى جونز لتمييزه البدوي العربي كأحد أبناء العمومة لشخصية الشاعر البطل الخارج عن القانون (Ossianic outlaw) في

المقدمة

الأدب الفولكلوري الأسكتلندي، و«ساكن الجبل الجمهوري»، وبالتالي يصبح البدوي رمزاً سياسياً لمقاومة الاستبداد والحكم الملكي الجائر. يقول جونز في مقاله «خطابٌ عن العرب»:

لم يتم إخضاع العرب أو قهرهم تماماً، ولم تُفرض عليهم أي علامات جسدية باستثناء العلامات المادية التي فرضت على حدودهم ... جميع العرب الأصليين في سوريا والذين عرفتهم في أوروبا، وعرب اليمن كذلك الذين رأيتهم في جزيرة هنزوان ... وعرب الحجاز أيضاً، الذين قابلتهم في البنغال، جميعهم يشكلون نقيضاً، لافتاً للنظر، للهندوس الذين يقطنون هذه الأقاليم: فعُيونهم مغممة بالحيوية، وحديثهم قيمٌ وواضح، وهيتهم تتصف بالرجولة والكبرياء، سرعة البديهة تُميّزهم، وكذلك الذهن الحاضر اليقظ دائماً، هذا بالإضافة إلى روح الاستقلالية التي تتضح من رزانتهم التي تُميز حتى الأقل شأنًا بينهم. إن الشعوب تختلف دوماً في نظرتها نحو الحضارة، إذ يقيسها كل منهم حسب عاداته وانحيازه إلى أفكار موطنه، لكن إن كانت اللباقة والمدنية، وحُب الشعر والفصاحة، وممارسة الفضائل المجيدة جميعها تشكل مقياساً أكثر إنصافاً لمجتمع مثالي، فإننا نملك دليلاً أن شعوب شبه الجزيرة العربية - سواء من يقطن منهم في السهول أو المدن أو الولايات الجمهورية والملكية - كانوا جميعاً متحضرين بشكل بارز، ولعصور عدة حتى قبل احتلالهم لبلاد فارس (22).

لقد تحدثنا سابقاً عن عُرف الترجمة الذي توافر للمستشرقين في العصر الرومانسي ... ولا بد أن نذكر هنا مرجعين هامين وهما القرآن الكريم وحكايات ألف ليلة وليلة، اللذين لعبا دوراً أساسياً في تعريف العلاقات الثقافية والدينية بين الغرب والشرق.

عُرف القرآن في أوروبا منذ عهدٍ طويلٍ مُترجماً إلى اللاتينية من قبل الكهنة الذين علّقوا على مواضيع تتعلق بالذات الإلهية وبالجدل بين المسيحية والإسلام. وأحد أقدم ترجمات القرآن الكريم إلى الإنجليزية أنجزها ألكسندر روس (Alexander Ross) (1590 - 1654)، عن النسخة الفرنسية لأندري دورايير (André du Ryer). إلا أن أعظم ترجمة عرفها المستشرقون في العصر الرومانسي للقرآن إلى الإنجليزية كانت لجورج سيل (Gerge Sale) (تقريباً 1697-1736) في عام 1734. ولقد استهل «سيل» ترجمته بافتتاحيته الشهيرة المعنونة بـ«الخطاب التمهيدي»، التي شكّلت نقطة تحول هامة في تطوّر علم الاستشراق. وكانت معرفة «سيل» بالإسلام وتقبّله له، أمرين لافتين للنظر في عصر اتّسم بالتحيز لمقائد معينة، إلى درجة أنه عُرف في بعض الحلقات المتحفظة بـ«نصف مسلم» لآرائه الإيجابية في القرآن. أما الإنجاز الرئيس لسيل، والذي لا يُعدّ عرضاً أهميته ضرباً من المبالغة، اعتماده على أشهر مفسري القرآن الكريم أمثال البيداوي

والزّمخشري، بالإضافة إلى إصراره على الاقتباس من مصادر إسلامية عوضاً عن تلك الغربية في كثير من المناظرات الهامة. وبالرغم من أنّ سيل أعلن، وبصورة تقليدية، في افتتاحية كتابه أنّ هدف ترجمته تلك هو الكشف عن مدى سخافة القرآن ودجله، إلّا أنّ القرآن ترك أثراً مغايراً تماماً. وقد دفعت ترجمته البليغة للقرآن الشاعرَ بايرون إلى أن يقرّ بالسّموّ والرّفعة الشعرية للنصّ الأصلي، ولذلك فإنّ الإيحاءات المتضمنة، والعمق الواضح لتعليق سيل على القرآن، تبدو جليّة في جميع أعمال الشعراء الأربعة، الذين يتمحور البحث عليهم في الفصول التالية، (وفي جميع الحالات يصل هؤلاء الشعراء إلى حد محاكاة سيل ولاسيما في طريقة تذييل النصوص الرئيسية بحواشٍ عدة)، وظل الشعراء الأربعة شديدي التأثير بالقوة الأخلاقية اللامسيحية للنصّ الإسلامي المقدس، ومن ثمّ بالنمو العميق لحضارة تختلف عن حضارتهم.

ولا يُعدّ تدعيم القصيدة بالحواشي حكراً على المستشرقين الرومانسيين، لكنّه غلب على كتاباتهم مما يستدعي انتباهنا. ولا يكفي هنا الزعم أن المستشرقين الرومانسيين كانوا ببساطة يتفخخرون بمعرفتهم الواسعة المكتسبة من الكتب، أو أنهم رغبوا في مساعدة القارئ على فهم مادة غير مألوّفة، أو ربما أنهم استسلموا لإعجاب حقيقي بالشرق، مما جعل عملية تكديس الحقائق المحضة مثيرة للإعجاب في حدّ ذاتها - وبالرغم من ذلك فإنّ كل هذه العوامل لعبت دورها. والأهم من ذلك هو النموذج الذي يمثله سيل إذ يكشف استخدامه للحواشي، التي تتضمن اقتباسات عدة تستطرد على النصّ القرآني، انقساماً واضحاً في الهدف المرجو.

فمن ناحية، تمثل الحواشي توضيحاً صريحاً بأن النصّ القرآني أقلّ شأنًا من النصّ المسيحي (باستثناء الفقرات التي تؤكد وجود علاقة متينة بين القرآن والإنجيل، وقد ترك ذلك أثراً بارزاً على ساوذي بالتحديد). ومن ناحية أخرى، تفسر هذه الحواشي الترجمة، فهي تظلّ دونها بكرة خالية من أي شروحات افتتاحية أو حتى أي تدخل من أي نوع. وباختصار، فإنّ التأثير النهائي لهذه التعليقات هو الارتقاء بمنزلة النصّ الأصليّ مما يمنحه وزناً وأهمية. وهذا ما حدث تماماً في النصوص السردية الرومانسية، فالحواشي تُدعم النصّ بمواد مشتقة من التاريخ، والفلسفة والمعرفة، ودونها يبدو النصّ هزلياً تماماً مثل قصص ألف ليلة وليلة، التي تبدو مفتقرة إلى الانضباط.

ولا نعني بذلك أن هذه القصص كانت تُعدّ تافهة، فهي غنية جداً بمنصر الغرابة الشيق، وبراعة السرد المقبولة عند كل القراء. ولقد حازت ترجمة أنطوان غالان (1704-1717) لألف ليلة وليلة إلى الفرنسية، على نجاح باهر عبر أوروبا. فلقد تمكن غالان من خلال عمله أن يُكيّف النصّ ليتلاءم مع الذوق الأوروبي على نحو لا يمكن إنكاره، إلّا أنه لم يُخف الملامح الأصلية

للشخصيات - وبشكل ملحوظ - كالحرية العاطفية والجنسية التي تتمتع بها، والمحيط الشرقي «الوثني»، والحديث عن السّحر. وبالتأكيد، تساعدنا ترجمة غالان على تفسير النّمّو السريع «للحكاية الشرقية» كنوع مستقل من الأدب في القرن الثامن عشر. ونذكر هنا على سبيل المثال الأعمال التالية: «حكايات تركية» (1707)، و«حكايات فارسية» أو «أنف ثيلة وثيلة» (1710-1712)، و«بتي دي لأكروا» و«رسائل فارسية لموتيسكيو» (1721)، و«مغامرات عبدالله بن حنيف» (1729) لجان- بول بيننون و «صادق لفولتير» (1749) (Voltaire)، وإذا عبرنا القناة الإنجليزية نجد راسيلاس لجونسون (Johnson) ومواطن العالم لفولد سميث (Goldsmith). وهذه الأعمال كلها ذات نزعة أخلاقية ساخرة ومجازية، ساعدهم على تحقيقها قدرتهم على إبداع موطئ قدم في مجتمع مغاير، مُزوّدين بصورة الشرق. ولقد ساهم هؤلاء إلى حد كبير، في جعل وجهة النظر الأوروبية أكثر نسبية ومن ثمّ فقد مهدوا الطريق إلى فهم أعمق لحقائق ثقافية بديلة.

قاذك لبيكفورد

ترسم رواية قاذك (في الطبعة الإنجليزية، التي ترجمها صامويل هينلي Samuel Henley) من المجموعة الثرية الفرنسية لبيكفورد، في حزيران 1786، وأضاف إليها الحواشي اللازمة)، حدّاً فاصلاً بين القصة الشرقية في القرن الثامن عشر وأدب الرومانس^(*) الشعري في العصر الرومانسي. ونادراً ما يكون ضرباً من المبالغة أن نقترح أن قاذك تمثل قفزة عبر الزمن في تطوّر الاستشراق الأدبي الأوروبي، ولا نبالغ أيضاً عندما نقول إن المستشرقين الرومانسيين يدينون بالكثير لهذا العمل. وبالرغم من تكتّمهم حول الاعتراف بفضل عمل بيكفورد إلا أن لاندور، وساوذي ومور قد استوعبوا بلا شك الإحياءات المجازية والسياسية للعمل. فلقد تركت قصور إبلس أصداء مؤثرة على أعمال أخرى مثل جيبير و«علبة». أمّا المشاهد الطبيعية الغربية في رواية قاذك، فتتكرر في روايات أخرى مثل «لا لا روح». ومثال آخر هو بايرون، الذي كرّس مقطعاً شعرياً قوياً، لكن مختزلاً، لوصف «ابن انجلترا الأكثر ثراء» في عمله «رحلة الشاب هارولد». ويبدو بايرون كمن يدفع جزية استثنائية «للقصة السامية» و «للخليفة قاذك» في حاشيته الأخيرة لرواية الكافر (*The Giaur*)^(**)، حيث يقول ممتدحاً:

* الرومانس (Romance) هي قصة شعرية أو نثرية من قصص القرون الوسطى قوامها الأسطورة أو الحب الشريف أو المغامرات الفروسية. (المترجم)

** كلمة (Giaur) هي كلمة تركية الأصل. وفي المفهوم الإسلامي تعني (Infidel أو kāfir) أي: الكافر أو غير المسلم (Non-Moslem)، وأحياناً تعني المسيحي تحديداً. (المترجم)

«إن الدقة في اختيار الزي، وجمال الوصف، وثراء الخيال وخصوبته، تجعل النص يتعدى، إلى حد بعيد، أي محاكاة أوروبية. ويحمل النص علامات الأصالة لدرجة أنه من الصعب على من زار الشرق فعلاً، أن يصدق أنه أكثر من مجرد ترجمة» (23).

وقد أثبتت رواية فاذك - حيث كان عدد صفحات الحواشي الرائعة في الطبعة الأولى، يناهز تقريباً عدد صفحات الرواية نفسها - أنها مصدر خصب غني بالمعلومات عن الشرق لمن تلا من الكتاب الرومانسيين. وبالرغم من أن فضل رواية فولتير على هؤلاء الكتاب ملحوظ، إلا أن هذه المسألة لم يتم بحثها بصورة كافية. ويتلخص هذا الفضل في مخزون الصور البلاغية (مثل نبذ شيراز، والعندليب والوردة، وفراشة كشمير، التي تتكرر في أدب الرومانس الشعري) وفي محاكاة بعض العبارات، فعلى سبيل المثال، نجد أصداء للخلاصة الختامية لبيكفورد: «وهكذا لطخ الخليفة نفسه بآلاف الجرائم لأجل خيلاء فارغ وسلطة معرمة»، وفي الحكمة الختامية لبايرون، التي يقول فيها عن قرصانه: «لقد ارتبطت بفضيلة واحدة، وبآلاف الجرائم»^(*). ونلمس فضل فاذك أيضاً في ثروة أدبية ذات طابع محلي وأساطير محلية (كالطائر الأسطوري السيمورغ^(*))، والحوار العين، ومخلوقات الباري، وجبل قاف^(xx))، التي استعار منها الشعراء الرومانسيون ما يناسب مزاجهم وأهدافهم: فمثلاً استعار لاندور موضوع التركيبة المتفطرسة والصورة النموذجية للآثار، وصورة المشعوذ الشرير، وتفاصيل الحياة النباتية الريفية الساحرة. أما ساوذي فلقد استعار فكرة الورع الإسلامي، والمواجهة مع السحرة الأشرار، والرعب المطلق لقصور إبليس. واستعار مور صورة الشجاعة كامرأة مغرية تتزين بالحلي، وموضوع الطغيان الفاسد، والانحراف والظلم وعبادة النار. وأخذ بايرون مزيج السخرية الأرستقراطية والصورة الحسية بالإضافة إلى الأعراف الأدبية التي تتميز بالرقى والمعرفة. لكن الأهم من كل هذه التأثيرات المتمايزة هو حقيقة أن فاذك فتحت الباب على مصراعيه لعالم شاسع من الاحتمالات الجديدة.

وبالرغم من أن فاذك عملٌ معقد، إلا أن المخاطرة بتبسيط الرواية لا يمنع محاولة تقديم وصف مختصر لها. فقبل بيكفورد، تعاملت القصة الشرقية في القرن الثامن عشر مع المادة الإسلامية بأسلوب حيادي: أي بعيداً عن التجربة الحقيقية للمشرق (24). فالمجاز، والحكاية الرمزية، والأدب الساخر، جميعها، منعت التمايز الفردي للشخصيات. وأفضل ما نقتبس من

× طائر السيمورغ (The Simorg)، هو طائر أسطوري في الأساطير الفارسية وتُمنى حرفياً "الطائر الثلاثون" (Thirty Bird). (المترجم)

xx يرجع جبل قاف في علم الكونيات (الكوزمولوجي) الإسلامي إلى سلسلة جبال قوامها الزمرد تحيط بالأرض ويقطنها الجن. (المترجم)

المقدمة

أمثلة هنا، هما فولتير وجونسون اللذين لم يتركيا فرصة لتزويد النص بوصفٍ وتوضيح عام، مما أفرز إبعاءات مأساوية أثرت في النص. أما بالنسبة إلى بيكفورد، فلقد تحوّل الشرق إلى فرصة لخوض تجربة حقيقية - وبالتأكيد إلى مصدر للخيال الشخصي الجامح والإبهاج والسرور.

لقد غدت هاذك جزءاً من عالمه الداخلي، فهي تُسقط معالم الحياة السريّة التي تفتقر للحس الأخلاقي على الحياة العامة. ولأوّل مرة، فإنّ نصّاً مثل هاذك يُطلق العنان لما يمكن أن نسميه الذات الخارجة عن نطاق السيطرة.

إنّ بنية النص ذات طابع تقليدي، باستثناء الاهتمام العميق الذي يُبديه النص بالجوانب الأخلاقية للدين الإسلامي فهاذك، طاغية منغمس في الملمات، يُنكر الله عز وجلّ ونبيّه محمداً، وأخيراً يقوم سيده الجديد، إبليس، بتدميره. ويُعبّر عن هذه التركيبة الأخلاقية بشكل مسهب، الراعي (الجنّي الطيّب)، الذي يُلهم أحاسيس الورع وخشية الله، ويحاول للمرّة الأخيرة أن يثني هاذك عن «هدفه البغيض»:

تخلّ عن هدفك البغيض: ارجع: وتُمدّ نورونهار لأبيها الشيخ الذي باتت حياته قصيرة: فلّتدمرُ بُرجك العالي، بكلّ ما يحتويه من أشياء مقبّية: ولتطرد كاراتس من مجالسك: ولتكن عادلاً مع أتباعك: ولتحترم رُسل النبيّ، ولتعوّض عن أعمالك الضّالة بحياة تصبح مثلاً يُحتذى به، وبدلاً من إهدار أيامك في الانغماس في الملمات الشهوانية، فلّتندب جرائمك على أضرحة أسلافك (25).

إنّ هذه الكلمات، بلاشك، مثيرة للإعجاب، وإن كان الأسلوب البالغ الإيجاز، واندفاع المتحدث، لا يبدوان منسجمين تماماً مع الصدق العميق الذي توحى به الكلمات. غير أنه يتم التخلّي عن هذا الإيجاز بشكل جزئي عند الحديث عن الدّين في فقرات تسبق هذه الفقرة. وأكثر الشخصيات تدبّناً هو والد نورونهار، الأمير فكرالدين، الذي يغدو رمزاً للتقوى والإيمان، والنية الحسنة، التي يتمتع بها المسلم الحقّ. إلّا أن بيكفورد لا يُبدي احتراماً لصدق المسلم وإخلاصه. لنر مثلاً كيف يستقبل الأمير الأنبياء بأنّ ابنته قد منحت نفسها لهاذك:

وسريعاً ما وصلت أخبار الحدث المشؤوم إلى مسمع الأمير الذي استسلم للحزن واليأس وبدأ، على غرار أجداده، بتلطّيح مُحياّه بالسُخام. ونتج عن هذا فتور عام، فلم يمد الترفيه عن الرّحالة مهماً، ولم يتم توزيع المزيد من الجص، وعوضاً عن أعمال الخير التي ميّزت هذا المأوى، تحوّل معظم ساكنيه إلى أشخاص ذوي وجوه شاحبة ذاوية، يصّدرون أنيناً يُعبّر عن الموقف البائس (26).

والسؤال هنا هو بما مدى جدّية مشاعر الورع تلك، أو هذا الإبراز لمشاعر الحزن؟ إنّ العنصر

الوحيد الذي يحيي حادثة فكر الدين، إذا أخذنا الزوار بعين الاهتمام، هو عنصر الشهوانية واختلاس النظر. فالمشاهد التي تُظهر الجانب التقّي لدى الشخصيات، سرعان ما تققد قيمتها الدينية لتُنتج ثغرات وإيحاءات بنفاد الصبر. وهذا التأثير المضاد يحدث في الخاتمة التي تؤكد الإيمان بالآخرويات. فقصور إبليس، على سبيل المثال توحى بالذعر والقسوة، مما يفترض أن يؤكد الجانب الأخلاقي، وعوضاً عن ذلك فإن مشاعر الذعر والقسوة تُضفي مزيداً من الإثارة إلى عظمة المكان وفخامته. وبمعنى آخر، فإن الجانب الأخلاقي هنا يخدم النواحي الجمالية.

إن عملاً سمته الغموض العميق كهذا، لا يمكن تفسيره بشكل سطحي مطلقاً. فالجوانب الساخرة في النص، وحس الفكاهة ذو الطابع التهكمي الغامض، والاحتقار المنظم للمعايير الدينية والاجتماعية (وحتى احتقار شهية الشخصية الرئيسة واعتبارها نوعاً من الجشع الطفولي)، جميعها، تكشف بُعد المؤلف عن التقاليد الأدبية والأخلاقية الموروثة. وهذا ما يُمكن أن نتوقعه تماماً من عمل يحاول أن يكسر قالب الموجود مسبقاً. فالتقاليد المعنية تققد قدرتها على الاستقرار والتماسك كما أنها لا تحقق ثباتاً داخل مجموعة جديدة من التوقعات والمعايير. وأتاح الحيز الجديد الذي نتج عن بُعد المؤلف عن التقاليد الأدبية الموروثة، الفرصة لجرأة واسعة الخيال، استغلها بيكفورد على نحو وافر. ولكنّ شاذك يواجهنا بشيء أكثر إثارة من هذا التحول الأدبي الحاد، ففي واقع الأمر، يُحرّر بيكفورد نفسه من هويته كمواطن داخل «جزيرة صغيرة مغلقة» هي إنجلترا. فمن المناسب جداً أن نعرف أن النص كُتب أصلاً بالفرنسية لأنه، في جوهره، نص غير تقليدي وعالمي الطابع (على النقيض من الأعمال التقليدية المحلية).

إن الخطوة الأولى باتجاه ما يُعرف «بالاستشراق الواقعي» - أي قدرة الثقافة الإنجليزية على تمييز شكل من أشكال الحياة غير المألوفة في جوهرها، وقيمتها - يجب أن تكون قدرة الكاتب على تحرير نفسه من هذا الارتباط العقلي - الأدبي بزواية محدّدة من العالم. وتنعكس رواية شاذك، بصورة استثنائية، قدرة بيكفورد على تحرير نفسه من هذه الزاوية، ولعلّ هذا هو سرُّ استحسان المستشرقين الرومانسيين للنص، وهم الذين بدأوا أعمالهم الأدبية تحت وطأة الثورة الفرنسية، ولم يعلنوا بعد ذلك استقلالهم عن الاستبداد السياسي فحسب، وإنما عن الرغبة المحلية في إرضاء الذات. ومن المهم أن نعرف كيف انتهى هؤلاء، فالاندور وساوذي مثلاً بدأ كراهبين دومينيكيين، أما مور فقد ظلّ محافظاً على طابعه الخارجي كرجل إيرلندي، واستمر بايروف، بالطبع، أكثر المعارضين ضراوة في القرن التاسع عشر، للعقيدة الأنجلو ساكسونية الضيقة الأفق.

الفصل الأول

جُبَيْرٌ لِلْأَنْدُورِ

وَتَأْسِيسُ

الْإِسْتِشْرَاقِ

فِي الْعَصْرِ

الرُّومَانِيِّ

الفصل الأول

لعلّ من أفضل السّير التي كُتبت في زمننا الحاضر عن الشاعر لاندور، كتاب ر.ه. سوبر (R.H.Super) والنتر سافيج لاندور (1953)، وهو عبارة عن بحث متميز وجريء، وكذلك كتاب مالكوم إلون (Malcolm Elwin) لاندور: الاسترجاع (1958)، ويُعدّ الأخير أكثر اتزاناً وغنى، وإن كان يستلهم الكثير من المراجع السابقة، ويمكننا بالاعتماد على هذين المرجعين أن نحدّد تاريخ كتابة قصيدة جبير وملاساتها.

عاش لاندور، عندما كان في الثانية والعشرين من عمره، في جنوب ويلز، حيث التقى بامرأة شابة هي روز إيلمير (Rose Aylmer) (التي قام لاندور بتخليد ذكراها بعد موتها المبكر، في قصيدة غنائية شهيرة)، وكانت قد زوّدت بنسخة من كتاب كلارا ريف (Clara Reeve) تطوّر أدب الرومانس (1785)، من المكتبة الدائرة في نهاية عام 1796. ونافست السيدة ريف، في حينها، الرّوائية المعروفة السيدة رادكلف (Mrs Radcliffe). ولقد زوّدت قصتها الأخيرة «تاريخ خاروبا: ملكة مصر» لاندور بالمادة السردية لقصيدته، التي نُشرت خالية من الاسم قبل آب سنة 1798. وذلك كي يُحكم على الشاعر من خلال أعماله، فلربّما كان لاندور من أوائل الشعراء الرومانسيين الذين نضجوا مبكراً - ليس فقط بسبب صغر سنّه، ولكن لأنّه سبق وردزورث في محاولاته للابتعاد عن اللغة التقليدية للقرن الثامن عشر.

وحتى نتمكّن من تقييم موقع العناصر الشرقية ووظيفتها في هذه القصة، التي تبدو شرقية - أو على الأقلّ مصريّة - فإنّه من الضروري أن نلخّص كل التّيارات التي تتدفّق إليها. وأول هذه العناصر الهامة هو العنصر الكلاسيكي، فعلى لاندور كان أعظم عالم باللاتينية في عصره، ومن المحتمل أن أجزاء من جبّير «كُتبت بداية باللاتينية». ومن المؤكّد أنّه عندما قام بنشر الطبعة المصحّحة الثانية بكلّ ما زوّدت به من إضافات في كانون الثاني، أو ربما في شباط 1803، ألحقها في تشرين الثاني من العام نفسه بنسخة كاملة مكتوبة باللاتينية (Gebirus). ومن ثمّ، فإنّ التأثير الكلاسيكي قوي جداً، ليس فقط في أسلوب القصيدة، حيث يزعم لاندور أنّه متأثر بأسلوب بندار (Pindar) في حدّته وإيجازه، ولكن أيضاً في شكل القصيدة ومحتواها.

وثاني هذه العوامل وأكثرها أهمية، كان في واقع الأمر، التقليد الشرقي. فالموضوع السردى للسيدة ريف أخذ من الترجمة الفرنسية لبير فاتتير (Pierre Vattier)، لكتاب عربي يُعتمد

أن كاتبه يُدعى مُرتضى (Murtada)، ويُعَمِّره ستيفن ويلر (Stephen Wheeler) - المحرر لطبعة أوكسفورد من كتاب لاندور المعروف بالأعمال الشعرية - بالشيخ مُرتضى الدِّين الذي توفي في القاهرة عام 1202 (1). تبدي القصة العربية تلك، التي تعود للعصور الوسطى، اهتماماً واضحاً بفُزاة مصر. ويُعتقد أن جبير الماتفكي (Jubair al-Mu'taffiki) (جبير الذي ارتبط اسمه بمُدن السَّهل) كان أوَّل من شَيَّد الإسكندرية. أما جُبَيْر لاندور (*Gebir*) (وهو اسم مشتق من الكلمة العربية جُبَيْر (Jubair))، ولكنَّ لاندور اعتقد خطأ أنَّ الاسم هو الأصل الذي اشتُقَّت منه كلمة (Gibraltar) أو جبل طارق، حيث تنشأ شخصية لاندور، فيُعِيد بناء مدينة تُسمَّى غيدس (Gades). وعلى العموم، فإن خيال لاندور الجامح وتأملاته، لا يمكن أن تنزع جذور الحكاية من حوض مصر حيث ترعرعت في العصور الوسطى. وعلى أية حال، فإن اهتمامه المستقل بالأدب الشرقي يشهد له كتابه الذي نشره بعد جُبَيْر: قصائد من العربية والفارسية (1800)، وهو مزيج من مجموعتين شعريتين معروفتين هما: قصائد، تتكون في أساسها من ترجمات من اللغة العربية للسير ويليام جونز (Sir William Jones)، وقصائد غنائية مُختارة من أشعار الشاعر الفارسي حافظ لجون نوت (John Nott)، مع الحواشي المفصلة المعتادة. وبالتأكيد. فلقد حظي لاندور بمنفذ إلى مكتبة والده المكتظة، والفنية بأعمال لرَّحالة أفارقة وآسيويين، وبالطبع، بترجمة سيل (Sale) الشهيرة للقرآن الكريم.

وبصرف النظر عن التَّيَارَيْن الأدبيَّين سابقي الذكر، فلقد تَلَقَّت القصيدة حوافز قوية من خبرة لاندور ذاتها. وأولها علاقة حبَّ نشأت في ويلز مع الشهيرة نانسي جونز (Nancy Jones)، التي كُتبت لأجلها قصيدة رثاء مؤثرة بعد موتها عام 1806. وثاني تجربة مستمدة من الأحداث السياسية في فرنسا، وقد استجاب لها لاندور بتعاطف وإيمان غير اعتياديين. ففي عام 1796، وعندما بدأ لاندور بكتابة جبير، كان نابليون قد بدأ في اكتساح شمال إيطاليا. وبينما قام بتهدئة آخر نفحات العنف في باريس، بدا نابليون كمن قُدِّر له أن يحمل مبادئ حقوق الإنسان عبر أوروبا، وأن يُدشِّن العصر الذهبي للحرية والمساواة والأخوة. وكانت الأنظمة الملكية ضده بما فيها إنجلترا، إلا أنَّ القوات الفرنسية كانت قد احتشدت ضد إنجلترا في بريست، وبدا المستقبل وكأنما فتح لها أفاقاً جديدة للسيطرة. وسأوضح في ما بعد، كيف تمثل حرية الحب والسياسية الفكرة الرئيسة لقصيدة جُبَيْر.

وليس من السهل أن نحدِّد الوزن الذي يرجع البُعد الإسلامي أو الشرقي في قصيدة لاندور. ف جبير هي حكاية شقيقتين؛ العسكري جُبَيْر، الذي أجبر في طفولته على التمهيد بالثأر

الفصل الأول

لوالده لما تعرّض له من ضيم وأذى، عن طريق احتلال مصر، مرة أخرى، بعد أن طُرد منها قومه. أما الشقيق الثاني فهو تامار (Tamar)، الرّاعي الذي يجده جبير قرب السهل الساحلي لمصر (لسبب ما لا يعرفه إلا المؤلف). يقع جُبير في غرام خاروبا (Charoba)، ملكة مصر كما تبادلته هي المشاعر نفسها. ويقع تامار في غرام حورية تتحداه وتهزمه في مباراة مصارعة. وتُقنع خاروبا جبيراً بإعادة بناء مدينة غيدس (Cades)، إلا أنّ قوًى غامضة تُدمّر العمل. وعن طريق حورية أخيه، يكتشف جُبير سبب الدمار الذي يهزمه في إحدى المسابقات، وبمساعدة الحورية، ينحدر إلى العالم السفلي. وهناك يكتشف، بعد أن يقابل روح أبيه المتوفي، بُطلان الطموح الذي يؤدي إلى الاستبداد. وفي طريق عودته إلى غيدس يرمى جبير حفل زفاف أخيه ويقرّر هو أن يتزوج خاروبا، مُنهيّاً بذلك الصراع بين الأيبيريين والمصريين. وبينما ينتهي زفاف تمارا بالسعادة، ينتهي زفاف جبير بموته جرّاء مكيدة شيطانية تُحيكها داليسا (Dalica)، مُربية خاروبا، التي تُسيء فهم قلق خاروبا وصمتها وتعتبرهما دليلاً على خوف سيدتها من جُبير لا دليلاً على حبّها له.

وفي ملحق كتبه لاندور دفاعاً عن عمله ضدّ النقد اللاذع الذي تلقته قصيدة جبير، يؤكّد بوضوح استقلاليته التامة عن المصدر الأصلي للقصيدة:

... بعيداً عن الترجمة بحدّ ذاتها، فلا يوجد ولو جملة واحدة، أو فكرة عاطفية، مشتركة مع الحكاية [كما ترويهها كلارا ريف]. فبعض الشخصيات مُثّل بشكل عام وبعضها مُثّل بشكل بارز، والعديد من الشخصيات الأخرى تمت إضافتها. ولم أقم بتغيير المشهد حتى لا يُشوّه النص، إلا أنّ كل سطر استُخدم لإعطاء الوصف المناسب، وكل طيف يعكس عادات الشعوب الفريدة من نوعها، هي جميعها من إنشائي الأصل (2).

إنّ هذا الوصف دقيق للغاية ويوضّح كيف استخدم لاندور محتوى رواية ريف بطريقته الخاصة، وما يخدم الهدف المنشود. لكن ما هو هذا الهدف؟ يُقدّم لاندور جواباً محتملاً لهذا السؤال في إحدى شروحاته في النسخة اللاتينية للقصيدة (*Gebirus*) حيث يقول: «إنّ كتابنا الأول يكاد يكون بالكامل مكتوباً على غرار الأدب الريفي، ولا يمكن أن يكون غير ذلك، لأنّ هذا النوع من الأدب يناسب الآداب الاجتماعية، والأحوال في ذلك العصر الذي يصفه الكتاب، وحيث تقع الأحداث؛ لكن من هنا وتدرجياً تتطور أمور أعظم، وتستمر حتى نهاية القصيدة» (3).

وقول لاندور هذا يُزوّدنا بمفتاح لمعلومات يمكن أن نقوم باختبارها والتأكد من صحتها، فالجزء الأول «من القصيدة»، على سبيل المثال، يعكس سمات الأدب الريفي بحق، حيث إن معظمه

يُبدى اهتماماً بمصارعة تامار للحورية، وحزنه لما أصابه من خيبة أمل في حبه لها، ويشاطره جُبَيْر مشاعر الألم نفسها. أما الجزء الثاني، فيُكرّس معظمه لوصف انتصار جُبَيْر على الحورية، واكتشافه السبب الخفي وراء تدمير المدينة التي يحاول إعادة تشييدها. ومن ثم، فالقصيدة تنتمي إلى أدب الرومانس بشكل جزئي - ويُعدّ أدب الرومانس أعظم شأنًا من الأدب الرّيفي. أما الجزء الثالث بأكمله فيعرض لنا زيارة جُبَيْر للعالم السفلي، والدّرس الذي يتعلّمه وينبئه بالمستقبل، ولهذا السبب فإن هذا الجزء أقرب ما يكون إلى ما يعرف برومانس الملحمة. ويعالج الجزء الرابع تطوّر حب خاروبا لجُبَيْر، وتحضيرها لوليمة احتفاءً به. ويتّصف هذا الجزء بالإثارة والعرض اللذين يميزان السرد الملحمي. ويزداد الجزء الخامس قتامةً حيث يصف مكيدة داليسا ضد جُبَيْر واستحضار الأرواح لهذا الغرض بعد زيارتها الشريرة لأختها المشعوذة، وهذا ما يُعرف بالجانب الشيطاني في السرد الملحمي. أما الجزء السادس فيحتفل بزواج تامار من الحورية، وفيه إحياءات بمستقبل تاريخي عظيم، وهذا شكل من أشكال النبوءة الملحمية. ويصوّر الجزء السابع تدمير جُبَيْر على غرار ما يحدث في التراجيديا. وهكذا فإننا نلاحظ انتقالاً واضحاً من الأدب الرّيفي إلى الرومانس، ومن الرومانس إلى الملحمة، ومن الملحمة إلى التراجيديا. ويجدر أن نلاحظ أن هذا الانتقال وإن كان غير منتظم في تفاصيله، إلّا أن المنحى العام له لا يتّسم بالحدّة.

وهذه الخاصية، في الواقع، مُشتقة من الأدب الكلاسيكي القديم. وبالرّغم من كونها مثيرة للإعجاب، يصعب علينا أن نفهم كيف يمكن لهذه الخاصية وحدها أن تعكس أهداف لاندور الفكرية والأيدولوجية في القصيدة. إلّا أن هناك طريقة أكثر تنويراً لفهم القصيدة - ولا تتعارض مطلقاً مع الاتجاه السابق - وهي أن الشكل السردى مبنيّ على ما يمكن أن نسميه السياق الثقافي وليس على النمط الأدبي للقصيدة. فلنفترض مثلاً أننا نطرح السؤال التالي: أين توجد العناصر الشرقية في قصيدة جُبَيْر؟ وعندها تكون الإجابة مباشرة: توجد هذه العناصر في الحكمة الرئيسة للنص، وتحديدًا في كلّ ما يربط جُبَيْر بملكة مصر. أمّا الحكمة الفرعية؛ أي ما يتعلّق بالعلاقة الغرامية بين تامار والحورية، فهي ذات طابع كلاسيكي بحت، وبالذات في طريقة عرض مشاعر الشخصيات المعنّية، بالرّغم من أن الأحداث تقع بدايةً في مصر، وبالتالي فإنّ فهم القصيدة بهذا الشكل يقسم الأحداث بشكل حاد إلى جزأين منفصلين. وعلى العموم، فالجزآن مرتبطان عن طريق شخصية الأخوين (وهذه العلاقة لا توجد في رواية ريفيّ بل هي من بنات أفكار لاندور). فأحد الأخوين جندي ومعماري، والآخر راع وموسيقي في آن واحد. وكلاهما يقع في غرام امرأة، وأحدهما ينتهي بمأساة بينما تتحقّق السعادة للآخر. يبدأ الأول رحلته إلى

الفصل الأول

الأقاليم الجحيمية في العالم السفلي لاستكشاف الماضي المروّع لأسلافه، أمّا الأخ الآخر فيحلّق عبر البحر المتوسط ليكتشف مستقبلاً باهراً لذريّته. والأول يقع في برائن رذائل الدولة الملكية والقيم القومية المزعومة. أما الثاني، فتستحوذ عليه رؤيا للعدالة العالمية والمثاليات الجمهورية. وسنرى كيف أن هذا التّضاد المنظم يصبح محور النص ويكتسب أهمية من خلال معالجة الحبكة المأساوية (التراجيدية) الرئيسة من منظور إسلامي، بينما تُعالج الحبكة الثانوية من منظور كلاسيكي. ولذلك نتحوّل الآن إلى دراسة مطوّلة لخصائص الاستشراق في جبير ولكن بحذر. فالحبكة الرئيسة للنص تحتوي على عناصر كلاسيكية أساسية لا يمكن تجاهلها، كما توضح خطة لاندور التي تسمح بتطوّر الأنماط الأدبية في النص مثلما شرحناها سابقاً. فمثلاً يظل ثيوقراط (Theocritus)، وشيرجل (Virgil)، وأوفيد (Ovid)، وملتون (Milton)، جميعاً من وراء الأحداث الرئيسة للقصيدة. وهكذا فإنّ مناقشة العناصر الشرقية في القصيدة يعني الاهتمام بجانب تخيليّ واحد من بين عدّة جوانب.

أرض مصر:

إنّ المحيط الجغرافي والتاريخي الذي اختاره لاندور لسرده يُخضّب بلونٍ محلي. وأهم ما يتعلّق بهذه النقطة هو مشهد التاريخ المصري - وهي فترة بدأت بعد اندثار السلالات العظيمة للملوك والفراعنة بزمان طويل، فلقد أنهكها الغزو الأجنبي، وأفرزت هذه الفترة في آنٍ واحد بقايا حضارة عملاقة سابقة. ولقد رأينا كيف أنّ المصدر التاريخي لشخصية جبير (Gebir) هو جُبَيْر (Jubair)، القادم من «مدن السهل». وجُبَيْر الأخير كان قائد الفزاة المعروفين بالهكسوس، الذين لم يأتوا من أيبيريا كما أراد لاندور. أمّا الملكة الشابة لمصر، خاروبا (اسمٌ يعني بالعربية خروية أو ثمرة الخروب، وهي رمزٌ للإخلاص والوفاء، وهذه فضيلة تتمتع بها بطلة لاندور بالتأكيد) فيُقال إنها كانت صديقة سارة (4)، زوجة النبي إبراهيم. ويبدو أن لاندور لم يلاحظ هذا التفصيل، ورُبّما اختار أن يتجاهله. وعلى أية حال، فإنّ الأحداث تقع في ما بعد في فترة زمنية خاملة؛ أي ما بعد زوال الإمبراطوريات المصرية العظيمة، وقبل ظهور الدّيانة المسيحية، أو بالطبع، قبل ظهور الإسلام. وهكذا فإنّ لاندور يحذف بلحظة أهم مصدر للعناصر الغربية واللامألوفة ثقافياً، التي توافرت لمن بعده من المستشرقين، وهذا المصدر هو العُرف الإسلامي. وفي هذه الحالة، ماذا يتبقّى للاندور؟

أولاً، هناك الجوانب الجغرافية والمناخ. فنحن نوجد في بلدٍ ذي سهولٍ خاوية وجبالٍ مُقفرة

(بالرغم من وجود المروج الفنية) حيث يُطعم الشاب تامار / قطيع الملك الذي كان يرعاه [الجزء الأول، سطر 88-89] (5)، وثمة رمال وُغبار، ولكن، هناك أيضاً مشهد غروب الشمس الرائع. وبالطبع، ندرك جمال نهر النيل ودلتاه الفنية بالطمي. لنر كيف يرحّب جبير بأخيه:

لماذا، تقف عند أقصى حافة الوادي

وتنظر إلى الشاطئ الموحش الحزين

برماله القاتمة التي يبيلها النيل على بعد فرسخ. [الجزء الأول، الأسطر 95-97]

ويحتوي نهر النيل على مخلوقات يُتوقع وجودها في مثل هذا المكان. فعلى سبيل المثال، عندما يصل جبير إلى مصر، تستجيب كلاب الصيد الشمالية المنشأ، «الشعناء ذات الصدور الفائرة»، لأصوات غريبة: «التمساح / يصرخ، مما جعل الكلاب ترفع أذانها المترهلة [الجزء الأول، الأسطر 65-66] ويُنتج النهر فاكهة غريبة: فتطلب خاروبا: «أحضروا لي بطيخاً من النيل» [الجزء الخامس، سطر 190]. وسهله القاحل يمتلئ بحشود من الأفاعي السامة مثل «الحية القرناء» (أو الأفعى ذات القرنين، التي تستخدمها مايرتاير (Myrthyr)، شقيقة داليسا، لاستخلاص «سُمها اللّزج» من «لثتها المتوهجة»، [الجزء الخامس، الأسطر 230-231]، أو حتى الكوبرا التي لا يُمكن نسيانها:

.... في البداية تراجموا إلى الوراء

ثم توقّفوا ثانية، ورأوا ثعباناً ينفث،

انظروا إلى حنجرتة تتضخم، وحراشفه الرقيقة تتنفش،

وبين قطيع الخراف

يُبقى رأسه منخفضاً بحذر وعينه تطرف.

يتثنّى ويقترب، يزحف قبل أن يهاجم. [الجزء الثاني، السطور 27-32]

ببساطة، نحن لسنا في توسكانيا أو حتى في أثينا، ولكن نحن في الصحراء المصرية التي طالما أدهشت هيرودوتس (Herodotus).

وعلى أية حال، يزودنا هذا الحيز الفسيح القاسي والعقيم بتناقضٍ عزيزٍ على قلب المستشرقين، حيث يمتزج الثراء المادي بالرفاهية الزاهية. فالمهرجان المصري الذي تأمر خاروبا بتحضيره ترحيباً بجبير (وهي في واقع الأمر بريئة من إصر المكائد التي تحيكها داليسا) يحمل بعض خصائص أسلوب كليوبترا في العرض المسهب. فالتماسيح الأليفة تُتوّج، وتبعتها النساء داخل

الفصل الأول

مراكب خاصة بالاحتفال و«النسيم العذب» يُضفي إيقاعاً يلهم الجذّافين، ويتدافع المشاهدون عن بعد فيحتشد «البياض المشرق فوق القصب»، [الجزء الرابع، سطر 173]. وتصل هذه الحركة قمتها في وصف انتقال السرد من خاروبا إلى جبير:

الآن، في موكب عظيم ومهيب،
قد حُمِلوا على ظهر أربعة جمال بيضاء، والأطباق الذهبية تُصدر رنيناً
رسلٌ يتقدّمون إلى الأمام، وعبيد أثيوبيون من الخلف،
كلٌّ يحمل علامات هذا الطقس في يده،
كلٌّ طبع على حاجبه ختم السنين المقدس،
ويتقدّم رسل السلام الأربعة.
يحملون سجاداً باهظ الثمن، وذرة والكثير من النبيذ،
وكذلك الهدايا المبهجة من الزيتون الشامي،
ويجرون الماعز العنيد الذي يحرق قمم الجبال بازدياء،
محدثاً شغباً بقرونه المقاومة، وقافلة من الجياد والجمال الجليلة.
والملك، جالسٌ أمام خيمة،
يلمح الغبار يتصاعد ويتلَوّن غروب الشمس باللون الأحمر المنعكس [182-194]

إن شكل الحياة المصرية الخارجي، ورهايتها كما تصفها الأبيات السابقة متناغمتان تماماً مع المجتمع القبلي. لا مع مجتمع ملكي أو عسكري، وبالإضافة إلى ذلك، فإنها منسجمة أيضاً مع الصورة الختامية التي تحدّد الإطار العام للوصف بطرق عدّة: أولاً: عرض المشهد بانزياح لمنظوره، وثانياً: من خلال تمثيله كما يبدو لعين شخص أجنبي عن تلك الثقافة، ومتيقّظ للتفاصيل المبهجة، وثالثاً: تزويد المشهد بخلفية مناسبة من المناظر الطبيعية والمناخ الملائم. ففي قصيدة جبير، يمكن أن نضيف ملامح الاستشراق بفرشاة الفنان العقيدة، ويمكن أن تُخفّف هذه الملامح بأساليب وأشكال أدبية مختلفة، إلّا أنّ تأثيرها يظلّ قوياً للغاية.

الآثار المصرية:

هنالك جانب أكثر تخصيصاً لمفهوم الاستشراق عند لاندور وهو تركيزه على آثار حضارة كانت عظيمة في يوم من الأيام، والآن قد اندثرت. وبلاشك، فإنه متأثر بأدب الرحالة في القرن الثامن عشر، الذي كرّسه كتابه لوصف الشرق الأدنى - ففي هذه الأعمال، كعمل الآثار لثولني

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

(1791)، نجد شعوراً بالضياح واحتراماً وتقديراً لعظمة زائلة. ويُشير لاندور إلى جيمس بروس (James Bruce) (في إحدى حواشي الجزء الخامس، السطر 231، حيث يعلّق على «شجيرة متقرّمة»، تختبئ تحتها أفعى ذات قرنين) الذي كان لكتابه رحلات لاكتشاف منبع النيل (1790-1791) أثر واضح في وصف البقايا والآثار المصرية القديمة. والآن، لنلق نظرة على وصف لاندور لمدينة ماصار القديمة التي تحجّ إليها داليسا للحصول على طرق ووسائل للقضاء على جبير الفازي:

في يوم من الأيام كانت مدينة جميلة، غازلها الملوك،
عشيقّة الأمم، ازدحمت بالقصور،
تشمخ برأسها فوق القدر، ووجهها،
يتوهج بالمتعة، وأشجار النخيل المتجددة،
الآن، يُشار إليها كرمز للحكمة والثراء،
مجردة من الجمال، عارية من الزينة،
تقف في القفر الحزين، ماصار.

[الجزء الخامس، 1-7]

إنّ صورة الانهيار تلك تحمل في طياتها عبرة تميّزها كلا الكلمتين «الثراء» و«الحكمة». فالمعنى ليس أكثر أو أقل من أن الحياة الدنيوية لا قيمة لها. والمجد الإنساني، في أفضل حالاته، زائل لا محالة. إلّا أنّ المعنى الخفي لهذا المشهد يتجاوز المؤلف. ماصار (الكلمة العربية لـ Egypt) هي «مِصر» ببساطة هي المدينة المعروفة «بمصر القاهرة» (Misr el Kahira) أو القاهرة (Cairo) باللغة الإنجليزية، وهكذا فهي تمثّل بشكل قاس وخاص جداً، انهيار سلطة الإمبراطورية المصرية. لقد تردّد ذكر هذا الموضوع مرّات عديدة، وتبرز ملامحه بشكل أساسي في معالجة لاندور العميقة لمدينة غيدس (Gades). فعندما يغزو جبير مصر، يكشف مدينة مدمرة على الساحل الشمالي:

.... وقفت المدينة

على ذلك الساحل، ويزعمون، شيدها سداد

الذي شيّد والدّه غاد مدينة غيدس.

[الجزء الأول، 42-44]

ومن ثم فإنّ لاندور أطلق على أتباع جبير، اسم «الغديين» (The Gadites) أو «رجال غيدس» (The Gadite men). وطبقاً لتاريخ لاندور المحرّف، فإنّ أحد أسلاف جبير (غاد أو Gad) بنى مدينة غيدس (أو مدينة قادش (C´adiz) في أسبانيا بالقرب من جبل طارق (Gibrattar) الذي يصبح رمزاً عند لاندور يوحي باسم جبير)، أمّا شداد (Sidad)، وهو ابن

الفصل الأول

غاد، فبعد أن يحتلّ مصر بيني «مدينة» [الجزء الأول، السطر 42]، تُدْمَرُ في ما بعد، ليأتي جبير ويُقرّر أن يعيد بناءها تعبيراً عن ولائه لقومه وطاعةً لوالده المتوفى. لكن، ما هو الأصل التاريخي لهذا المزيج؟ في طبيعته للقصيدة، يلفت ويلر (Wheeler)، نظر القراء إلى ترجمة سيل للقرآن الكريم، الفصل (89)، وشروحاته التي توضح أنّ لاندور أخطأ في فهم أنّ شداد (أو بالأحرى شدّات Shaddat) بنى المدينة المعروفة باسم إرم (Iram) أو إرم (Irem) في الصحراء بالقرب من عدن، وليس في الصحراء بالقرب من مصبّ نهر النيل. وفي القرآن الكريم يُطلق على قوم إرم (يُسميهم لاندور الغنّيين) أهل عاد. ويُحدّثنا القرآن عنهم بشكلٍ تنقيفي. فالآية القرآنية التي تصفهم تقول: ﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ * إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ﴾ (الفجر، 6-7) (6)، ويُعلّق سيل قائلاً (إرم) هو اسم مقاطعة أو مدينة قطنها أهل عاد، وهو أيضاً اسم حديقة ... واللفظة إرم (Irem) أو أرام (Aram) هي اسم الجدّ الأعظم لعاد؛ أي أحد أسلافهم (7).

وحسب القرآن الكريم، كان أهل عاد متسلّطين، فاسقين يسيطر عليهم الغرور، ومن ثم كان عقابهم (زوال مدينتهم وأمتهم ودمارهما) عظيماً بالمثل. ومراراً وتكراراً، علّمنا القرآن درساً أن المدن العظيمة المستبدة، تعاقب دائماً بانتقام من الله ودمار لا محالة. ومثال آخر جدير بالاهتمام، هو قصة سيدنا هود الذي أرسله الله خصيصاً لقوم عاد: ﴿وَمَا كَانَ رَبُّكَ لِيُهِلِكَ الْقُرَى بِظُلْمٍ وَأَهْلُهَا مُصْلِحُونَ﴾ (هود، 117) (8). وتعليق سيل على هذه الآيات مرتبط بالموضوع ذاته: يقول البيداوي (المفسر المسلم والذي يعتمد سيل على كتابه بشكل رئيسي)، تُفسّر هذه الآيات أسباب تدمير الأمم في الزمن الغابر، وتحديدًا بسبب عُنفهم وظلمهم وانفاسهم في مقاضاة بعضهم بعضاً ووثنيّتهم وعدم إيمانهم (9).

ونجد في القرآن مثلاً آخر ذا دلالة هامة، حين توعّد الله الفراعنة المصريين بالمصير نفسه. ففرعون موسى، والذي بالغ في رغبته في تحقيق أهدافه وانتهى بالفشل، أمر قومه أن يعترفوا به إلهاً لهم، إلى درجة أنه أمر رئيس الكهنة هامان، أن يُشيد صرحاً ليصل إلى «ربّ موسى». وهنا يُواجه موسى فرعون قائلاً:

﴿وَقَالَ مُوسَى رَبِّي أَعْلَمُ بِمَنْ جَاءَ بِالْهُدَىٰ مِنْ عِنْدِهِ وَمَنْ تَكُونُ لَهُ عَاقِبَةُ الدَّارِ إِنَّهُ لَا يُفْلِحُ الظَّالِمُونَ * وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَىٰ إِلَهِ مُوسَىٰ وَإِنِّي لَأَظُنُّهُ مِنَ الْكَاذِبِينَ * وَاسْتَكَبرَ هُوَ وَجُنُودُهُ فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَظَنُّوا أَنَّهُم إِلَيْنَا لَا يُرْجَعُونَ * فَأَخَذْنَاهُ وَجُنُودَهُ فَنَبَذْنَاهُمْ فِي الْيَمِّ فَانَظَرُ كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الظَّالِمِينَ﴾ (القصص، 37-40) (10).

ويزودنا سيل في إحدى شروحاته برؤية مختلفة للآيات السابقة:

يُقال إنّ هامان، وبعد أن جهّز الطوب ومواد أخرى، وظّف ما لا يقل عن خمسين ألف رجل بالإضافة إلى العمّال لبناء الصّرح، الذي وصل إلى ارتفاع شاهق. ومن ثم، لم يستطع العمال أن يستمرّوا في الوقوف فوق الصّرح. وعندما صعد فرعون إلى الصّرح، ألقى برمح إلى السماء، فماد وسقط ملطخاً بالدّماء، وعندها تفاخر فرعون بجحود أنه قتل ربّ موسى. لكن، عند المغيب، أرسل الله الملك جبريل فهدم بضربة واحدة من جناحه، الصّرح، وسقط جزء منه على جيش الملك وأهلك بذلك قرابة مليون رجل (11).

وباختصار نقول، إنّ القرآن يخلق علاقة بين دمار الحضارات العظيمة - وأفضل مثال في هذا السياق هو حضارة مصر القديمة - والفساد الأخلاقي والسياسي لمؤسسي هذه الحضارات وحكّامها.

وإذا عدّنا للحديث عن مدينة جبّير، فإنّ النقطة التي تكتسب أهمية خاصة، ليست فقط حقيقة أن جبّير يواجه الآثار ذات الأهمية الأخلاقية لمدينة أسلافه، ولكن حقيقة أن جبّير يقترح إعادة تشييد هذه المدينة. فجبّير يأمر أتباعه قائلاً: «من تلك الآثار على يمينهم / فليرفعوا أسس المدينة»، [الجزء الأول، 20-25]، وقد ساعدت عملية تحويل الإثلب (أو الدّبش) إلى فن معماري، كما حدث آنذاك، الرّحالة في القرن الثامن عشر والمعماريين الهواة في تحقيق اكتشافات معينة، فعملية إعادة بناء المدينة بدأت بإعادة اكتشاف الآثار الأصلية :

بعضهم يرفع رصيف الشارع المطلي، وبعضهم على عربات

يرسمون ببطء خطوطه الطولية، وآخرون ينثرون

الماء المالح فوق الأكوام القذرة،

ويمسكون الأزهار والأشكال التي تبدو للنّاظر نضرة،

وبعضهم يفرك بقوة كتلاً كبيرة الحجم،

ويحاولون صقلها لاعتقادهم أنه يمكنهم استرجاع لونها الناصع

الذي فقدته عبر السنين التي تعذر إيقافها. [الجزء الثاني، 8-14]

وجميعهم تغمّرهم الإثارة والإعجاب بالفن المعماري عندما يكتشفون:

هنا، تم اكتشاف أقواس، ودعامات بناء ضخمة

الفصل الأول

تقاوم البلطة المدمرة، ولكن، في أحضان الهواء المنعش
سرعان ما تسقط: وهناك نجد قطع رخام، رباعية الشكل
ملساء، وعموداً عالياً، انهيار فوق الرمال.
[18-22]

وتعكس هذه الأسطر الاهتمام القديم بالآثار، الذي بات يتزايد في نهاية القرن الثامن عشر. ويُعدّ هذا الاهتمام مثلاً جيداً للاستشراق. إلّا أن السياق الذي يزودنا به النص القرآني المتشكك والمنكر لكبرياء المدن والحضارات القديمة، يُضفي صبغة قاتمة على أهمية إعادة البناء تلك، فهي تبدو خطيرة وجامدة نوعاً ما. وحتى نفهم هذه العملية بشكل وافٍ، لابدّ أن نعود إلى قصة جبير نفسه.

الاستعمار

سواءً كان جبير مُستعمراً بالفطرة أو لم يكن، فإنه يُعطى بلا شك دوراً استعماريّاً. وبدايةً نلاحظ أنّ اسم «جبير» - سواء أعلم لاندور بالأمر أم لم يعلم - يشتق معناه الوظيفي من المصدر الإيتيمولوجي الإسلامي، لأنه اسم نوع في لغة القرآن العربية، وهو يصف أولئك الذين يتصرفون ويحكمون بتجبر. ففي القرآن الكريم يوصف قوم جبير (أهل عاد أو العيديون كما يسميهم لاندور) بالتجبر (Tajabor) وتعني "الاستبداد". فنجد في الجزء الخامس من ترجمة سيل للقرآن، النبي موسى يحاور قومه بعد نزوحهم:

﴿أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً تَعْبَثُونَ * وَتَتَّخِذُونَ مَصَانِعَ لَعَلَّكُمْ تَخْلُدُونَ * وَإِذَا بَطَشْتُمْ بَطَشْتُمْ جَبَّارِينَ﴾ (الشعراء، 127-130)(12).

وتمثّل الآية الأخيرة محاولة سيل أن يربط كلمة جبارين (gebareen) بالطفيان والاستبداد. (أما مارهادوك بكتال (Marmaduke Pickthall)، المترجم الحديث للقرآن الكريم، فيترجم الآية كما يلي: «وعندما تستولون بالقوة، فلتستولوا كالطغاة»(13)). ويُبقى سيل على المعنى نفسه عندما يشرح قسوة أهل عاد: «تقتلون، وتُزَلون عقوبات جسدية أخرى بدون شفقة أو رحمة، لإرضاء رغباتكم وليس لتقويم المعاقب الذي يعاني»(14). وهكذا نجد أن الإيحاءات ذات المضمون الإسلامي لاسم جبير وكلّ الأسماء الأخرى المتعلقة به، جميعها تؤكد بشكل عام مفهوم الاستبداد الذي لفت نظر لاندور في القرآن الكريم.

وسواء أكان لاندور مدركاً تماماً لهذا المعنى الموروث في المادة التاريخية التي استخدمها أم لم يكن، فلا يراودنا شك مطلقاً أن قصة جبير تمثل طبيعة الاستعمار ونتائجه. ففي افتتاحيته لطبعة 1803 يُضيف لاندور الملاحظة التالية: يصوّر مغزى القصة الحماقة، والظلم، والعقاب الذي يوقعه الاحتلال، بالإضافة إلى النكبات التي تصاحب الاستعمار غير المبرّر لبلد مأهول بالسكان (15). وفي الواقع، هذا ما توضحه قصة جبير، فمصيره يُنبئنا:

... كيف، عندما أغضبه

تأمل أخطاء من سبقه،

أطلق البوق معلناً بدء المعركة، وأيقظ

أمماً بأكملها: كيف، استدعى عشرة آلاف من الرجال القاهرين،

بصوت عالٍ، وسرعان ما رأت خاروبيا

خوذته الداكنة تحوم فوق أرض النيل.

[الجزء الأول، 16-21]

هذا وصفٌ لاحتلال عسكري أعاد الاستيلاء على أراضٍ أحكم أسلاف جبير قبضتهم عليها ثم خسروها الأخطاء القديمة. ويوحى جيش الاحتلال بالرعب من خلال الوصف المطلق لحجمه وقوته - رجالٌ يتحلّون بقوة عملاقة، وسلاح عملاق - [السطر، 24]، وهذه خاصية تُؤكدُ بمحض الصدفة وأيضاً إيتيمولوجياً من خلال المعنى الثاني لكلمة جبارين (Gebareen)؛ أي "العظمة الجسدية" وليس مجرد "الكبرياء المشين". وهكذا، فإن جبير وقومه من الغيديين يمثلون الاستعمار، بينما يمثل المصريون وخاروبيا، أمة "العالم الثالث" الضعيفة أمام الاحتلال.

وإذا عددنا جبيراً بطلاً، فإن بطولته مغلوطة، فهي تتمثّل في محاولته الضائعة المجهضة لاسترجاع الغزو العظيم الذي قام به أجداده. هي بطولة مغلوطة على أساسين، أولهما أنّ الغزو في جوهره - أو "بشكل طبيعي" كما يحاول لاندور - غير مقبول كأساس للبطولة. ويُعرّف لاندور الغزو "بالاستعمار غير المبرر لبلد مأهول بالسكان". وثانيهما، أنّ الماضي الذي يحاول أن يُحييه، هو بحد ذاته مدمرٌ لأنه هو أيضاً مبنًى على الاستبداد والقمع. ولا يكتشف جبير هذه الحقيقة بنفسه. ومن خلال محاكاة قصة خلق الكون، فالمدينة التي يحاول جبير وأتباعه أن يُعيدوا تشييدها في ستة أيام، تُدمر في اليوم السابع بشكل غامض. ويكتشف جبير أن شياطين مصر التي تقطن أعماق البحار مسؤولة عن هذا الدمار، ويُمنح جبير فرصة الانحدار إلى العالم السفلي، مثل أوديسيوس، وإينياس، ودانتي، وحتى إبليس ملتون، حتى يكتشف سبب تدميرهم للمدينة.

وبالرغم من التمثيل القوي السابق للجحيم في الملحمة الكلاسيكية والملحمة الأوروبية في

الفصل الأول

عصر النهضة، فإنَّ تصوير لاندور للجحيم متأثر بشدة بصورة جهنم بالمفهوم الإسلامي كما يمثلها القرآن. فجهنم كمكان لمقاومة الأشرار، تصبح بالطبع، خاصية تميّز العالم السفلي السلبي في جميع الأساطير، ولا يمكن استنتاج أي شيء من هذا الوصف. أمّا تمثيل لاندور للجحيم، والذي يبدو شرقي الصفة، فله جانبان: فهي تبدو كبهو أو قصر فسيح أو كحيّز هندسي، وهنا يظهر مدى تأثر لاندور بوصف بيكفورد لقصور إبليس من رواية هاذك. أما الجانب الآخر، فيتمثل في تركيز لاندور إلى حدّ الهوس على الظلم والاستبداد كمُسبّب لعقوبة جحيميّة.

إنَّ وصف لاندور لهاوية الجحيم حيث ينحدر جبير، يمسك ذعراً غامضاً وروعة في آن واحد، مما يوضّح قدرة لاندور على تحرير خياله من المعايير التقليدية التي تُستخدم في الصورة الكلاسيكية أو المسيحية للجحيم:

.... والآن يتنفس جبير

هواءً مختلفاً، ويرى سماء مغايرة.

وهنا يجلس الشفق في سكونة، لم يهدده أي عندليب

ولم توقظه الصيحة الحادة للقبرة ذات الجناح المرطب بالندى

لكن المكان يتوهج بحرارة لا شمسية تبعث على الكآبة.

وبجانب موطئ قدمه لا تثبت وردة ولا ينمو عشب

ولا يسقسق الجندب، وفوق رأسه

يشكل نهر فليفيثون قبة نارية غاضبة: جزء منها يتكون من غيوم كبريتية،

والجزء الآخر يشع كأضلاع صلبة من النحاس المصهور.

ترتفع عالياً، عالياً بعنف، وبالكاد تطاول السماء،

ليصدها قوس الأرض الصلب، وتبقى حبيسة المكان. [الجزء الثالث، 83-95]

إنَّ هذا الدمج بين انفساح المكان وتقلّصه، وضخامته ومحدوديته في آن واحد، يتمثل بطريقة حسية ومباشرة لا سابق لها في الأدب الغربي. وهذا المزيج من رهاب الخلاء ورهاب الاحتجاز يتحقق جزئياً من خلال تقليص المتناقضات التي يعتمد عليها تصوير أثر حياة ضاجة: "لكن المكان يتوهج بحرارة لا شمسية تبعث على الكآبة" - فالانطباع هنا يُعرّز إلى مدى لا حدّ له من خلال تأثير الألهة التي يحتجزها "قوس الأرض الصلب" فوق رأس جبير حيث تحوم غيوم من الكبريت لتكشف عن قضبان حمراء، ساخنة، تحيط بهذا السجن الموجود في العالم السفلي الفسيح. ولا يتمثل الشرق فقط من خلال هذه الأروقة الشاسعة المخفية تحت الأرض:

وإنما يتمثل أيضاً من خلال فكرة ما وراء الطبيعة، التي يستغلها مور في سرد الجزء الثالث من *لا لا روخ*، وفعواها أن النار هي حقيقة هذا العالم، ولذا فلا بُدَّ أن تُعبد في صورة "اللهب الخالد لنهر فليغيثون" [الجزء الثالث، 110]. ولهذا السبب، فإنَّ مكانيَّ العقاب والجزاء هما في الواقع وجهان لعملة واحدة. أما "حقول السعادة" حيث الجانب الآخر من "قوس الأرض الصلب"، فيتخذُ النسيم مع الحرارة "ليماً / وعاء الأرض الرُّخامي بضوء سائل" [104-105]:

النَّار تسيطر على مملكتي السعادة والألم.
هي الأم، والعنصر الذي يفرز كل العناصر
تُغيِّر ولا تتغيَّر، تُعمِّم المساء

[16-113]

هي الأنقى ...

إنَّ فكرة أن النار هي الجوهر الرئيسي لهذا الكون (وهي استعارة فارسية جيدة)، تُضخَّم بذكاء من خلال دمج حدَّين حسيَّين هما الحرارة والبرودة (أو ما يُعرف بالزمهرير، وهذا مصطلح قرآني) تماماً كما تُوصف - بدقة - في المفهوم الإسلامي للجحيم في الحياة الأخرى، ومصدر هذه النار هو "محيطات الشمس المتوهجة"، التي تُشخص في صورة "رداء متوقِّد ... غير مجعَّد وغير ملوَّث" (118-19)، يُمَدُّ النجوم والمخلوقات الدُّنيا بالعنصر الذي يهبها الحياة. ويصف لاندور بإسهاب سمة هذه الصورة المجازية لمجموعة من النجوم قائلاً: "إنَّ هذا التشخيص للطاقم الشرقي، عندما تصوِّر النجوم وكأنها تتزاحم حول مليكتها، الشمس، التي تنعم عليها بعلامات العطف والاستحسان، وهو ما يحصل عليه الأمراء الأقل شأنًا من مليكهم" (16). لكنَّ مبدأ الحياة هذا، إمَّا أن يندمج في "سيمفونية من الضيوف الشاكرين" (120) أو أن يتعارض مع نقيضه. فهو يدفع بعنف "حمماً صغيرة" من النار لترتطم بـ:

أجراف كريستالية من الندى،

وترشح من خلال غيوم سوداء وتلوج من الصوف الناعم،

إلاَّ أنها تخرق كل هاوية باردة ومزرقَّة

من الأمواج التي لا يُتبع خطاها، وكلَّ جوهرة بيضاء متلاثلة

[125-129]

تُتوجَّ حاجب الضحية، الذي يُقدِّم قرباناً.

فمن ناحية، تزداد فكرة هذا العنصر الاعتيادي حدة بشكل مفرط، ومن ناحية أخرى تُخفف وتبتعر، لتتطوَّر في موضع آخر من خلال فكرة أخرى، هي أن الحاجز الذي يفصل العالمين عن بعضهما يُزال كل مئة عام ليكشف عن الحالة الخاصة بكليهما ويؤكداه. إنَّ هذه التعديلات

الفصل الأول

على صورة الجحيم غريبة على ثقافة لاندور الأوروبية الكلاسيكية.

وهذا الوصف لهندسة العالم الآخر يحتوي - تحديداً - على سمات قرآنية، فالقرآن يخبرنا ﴿وَأَصْحَابُ الشَّمَالِ مَا أَصْحَابُ الشَّمَالِ * فِي سَمُومٍ وَحَمِيمٍ * وظِلٍّ مِنْ يَحْمُومٍ * لَا بَارِدٍ وَلَا كَرِيمٍ﴾ (الواقعة، 41-44) (17). ومن ناحية أخرى ﴿فَأَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ مَا أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ﴾ (أي الذين أنعم الله عليهم) ﴿فِي جَنَّاتٍ النَّعِيمِ﴾ (الواقعة، 12.8) (18)، التي ينعم ساكنوها عند لاندور بالنسيم العليل الذي «ينشر النضارة في البساتين / ومروج المحظوظين» [103-104]. بالإضافة إلى ذلك، فإن القوس الذي يفصل الطيبين عن الأشرار يشير إلى الفكرة الإسلامية للسرطان أو «الجسر المستوي، الذي يؤدي إلى العالم الآخر» (19). وبالتأكيد فإن فكرة الجسر هذه توجد أيضاً خارج نطاق المفهوم الإسلامي - يقول سيل «يتحدث اليهود بالمثل عن جسر جهنم، الذي يقولون أنه بسُمتك الخيط» (20)، إلا أن التناقض الذي يؤكد لاندور مشتق من القرآن، حيث إن القرآن يكرر دوماً أن «عالمي النعيم والعذاب، يُصوّران وكأنما يدرك كلاهما حالة الآخر لتزداد اللذة - بشكل خاص - في الأول، والمعاناة في الثاني. فعلى سبيل المثال، يصوّر القرآن «الذين أنعم الله عليهم» في جَنّاتِ النعيم يراقبون تقيضهم من الكفرة ويسألونهم عن أحوالهم: ﴿إِلَّا أَصْحَابُ الْيَمِينِ * فِي جَنّاتٍ يَتَسَاءَلُونَ * عَنِ الْمُجْرِمِينَ * مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ﴾ (المدثر، 39-42) (21).

ومن خلال إضافة سمة شرقية إلى الوصف الكلاسيكي والمسيحي للجحيم، يتمكن لاندور، بكل حرية أن يعرض عوامل غير متوقعة، ولا يمكن التنبؤ بها. وأهمها تأكيده مفهوم الاستبداد، ففي وصفه، يفصل بين الأشرار والأخيار (ولنقتبس هنا كلماته في مقاله: «الجدل»، الذي يظهر في أحد شروحات الجزء الثالث)؛ أي بين «أصحاب الطموح ... والمسالين». في هذا التأكيد الاستثنائي على خطيئة الطموح، يعتمد لاندور بلا شك على مصدر رئيسي من تعاليم القرآن. فالقرآن يتوعد العاصين الذين اقترفوا الخطيئة بحق أنفسهم وبحق الآخرين، بالجحيم. ولكن عدالة الجزاء هذه توجه نحو الأثمين الذين «ظلموا أنفسهم». فمفهوم الجور، في القرآن يشمل بشكل رئيسي الظلم السياسي، وتحديداً الاضطهاد الذي مارسه الملوك ضد أتباعهم وضد الأمم الأخرى، فمثلاً، يصف القرآن مصير الملوك الذي خدعوا أقوامهم:

﴿يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِنَّ كَثِيرًا مِنَ الْأَخْبَارِ وَالرُّهْبَانِ لَيَأْكُلُونَ أَمْوَالَ النَّاسِ بِالْبَاطِلِ وَيَصُدُّونَ عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ وَالَّذِينَ يَكْنِزُونَ الذَّهَبَ وَالْفِضَّةَ وَلَا يَنْفِقُونَهَا فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ *يَوْمَ يُحْمَى عَلَيْهَا فِي نَارِ جَهَنَّمَ فَتُكْوَى بِهَا جِبَاهُهُمْ وَجُنُوبُهُمْ وظُهُورُهُمْ هَذَا مَا كُنْتُمْ لَأَنْفُسِكُمْ فَذُوقُوا مَا كُنْتُمْ تَكْنِزُونَ﴾ (التوبة، 34-35) (22).

إلا أن القرآن لا يركز على حبّ اكتساب المال وجمعه أو الجشع، كما هي الحال عند دانتي؛ بل يركز على الكسب غير المشروع للمال. وهنا تكون استجابة لاندور سريعة:

وهنا يكشف أولئك الذين اضطهدوا القانون

بإسكاته أو إنطاقه بما يشبع رغباتهم،

وهنا نجد أيضاً أولئك الذين تباهاوا بحماستهم وقوتهم

وأحبوا موطنهم لما قدّمه لهم من غنائم. [الجزء الثالث، 283-286]

وعلى النقيض من صورة الاستبداد الذي لا يكتفٍ ولا يخمد، فإنّ الذين أنعم الله عليهم،

مسالمون بطبيعتهم:

... وهنا بعض ممن حافظ

على شعائره الدينية، وكرمه

... وبعض تحكّم في تعطشه للدماء والانتقام،

وبعض زرع أشجار الزيتون لتمو ببطء لجيل لم يُولد بعد [299-300، 306-307]

فأولئك، ليس لديهم أمانيّ، ولذلك لا يحظون بالنعيم المطلق (الذي يتمتع به المنعمون في

أسمى منزلة [سطر 296])، ولا يُسمح لجبير باختياره لأنّه («لا يمكننا أن نرى ما وراء الأمور»-

سطر 297).

إنّ تصنيف صورة الجحيم وجنة النعيم -بما يتماشى مع التأكيد القرآني - إلى نظام من

الاستبداد والمسالمة هو، بشكل طبيعي، السياق الملائم لفضح خطيئة المستعمر. فينزل جبير إلى

العالم السفلي ليكتشف السبب الفاض وراء تدمير مدينته الطموحة في اليوم السابع كل مرة.

وهناك يكتشف حقيقة ماضيه، وما فُرض عليه من قيم والتزامات. ويزوّد بهذه المعلومات، بشكل

جزئي، المترجم الذي يصحبه إلى العالم السفلي، وهو واحد من شعب أدور الذين قاتلوا تحت إمرة

أبيه:

«.... أنت لا تدرك أن أجدادك يرقدون هنا،

سلالة شدّاد بأكملها: حظوا بحياة صاخبة

عندما كانوا على قيد الحياة، ولكنّ سعادتهم كانت مهدّدة

وتبعتها سلسلة من الانتصارات والكراهية ...

الفصل الأول

وما زلتُ أسمع صرخاتهم، في الليالي المعتمة
وأطياقهم الساخطة والمهجورة».

[35-38، 42-43]

وإن كان جبير لا يتقبل المعنى السطحي، فإن الرسالة تُطرح ضمناً:
«...والآن، لا تقيدهم غزواتهم
ما وراء أقاليم الشام وبلاد كنعان،
وغنائمهم، والجزية، ومستعمراتهم...»

[70-72]

وتُستبدل عظمة الملحمة بالنقيض – فتغدو حياة من البؤس والحرمان. وفي الواقع، لا
يُعدّ ضربٌ من المبالغة أن ندعي أن البطولة تُنتج بطولة مضادة في هذا السياق حين تُقلب جميع
القيم:

... لورُدُّوا إلى الحياة مرةً أخرى،
فكم سيسعدون باحتضان الفقر،
والعمل بكدٍّ ولو عند ألد أعدائهم!

[67-9]

وأخيراً يواجه جبير والده، الذي يتحسّر بمرارة على إلزام ابنه الشاب تقاليد الشرف التي
فَرَضَتْ عليه الانتقام وتحمل الجزاء:

آه، ليتني لم ألزمك بهذا القسم!
... وكيف اضطررت أن تعلو بيدك المدمرة فوق مصر،
فتسحق بذلك البذرة الأولى لسلالتنا التي نمت هناك
ولذلك، فأني وأنا في حضرة الموت ما زلتُ أعاني آلاماً لا ذعة!

[241، 246-248]

ونرى هنا في نسخة لاندور، حيث تأثر بالقرآن أيضاً، كيف يُعاني الطفلة العذاب النفسي
أكثر من العذاب الجسدي. فألمهم الحقيقي يكمن في معرفة الذات: «في صدورهم تجول أفكار
عنيفة / تخترق قلوبهم» [63-64]. (من المناسب هنا أن نقارن معاناة هؤلاء الطفلة بالأشعار
في رواية هاذك، الذين يدفعهم ألمهم الداخلي إلى وضع أيديهم فوق صدورهم). وتتكشف معاناة
الأب بسرعة وبشكل كامل للابن؛ لأن معاناته نفسية بطبيعتها. وهذا يمنح الأب فرصة للتعبير عن
ألمه، فهو وأمثاله يتوقون بياس شديد إلى التواصل الشخصي مع الآخرين، وهذا ما حُرِّموا منه
بشكل أبدي.

إن اكتشاف جبير لحقيقة ماضيه، يُثير لا محالة، مسألة مكانته كشخصية تراجيدية. فعلى

سبيل المثال، يقول بيير فيتو (Pierre Vitoux)، في مقالة «جيبير كقصيدة بطولية»: «على غرار القراءات التقليدية لمسرحية هاملت، فإن البطل يُعاني من النقيصة التي تبدو جزءاً من شخصية البطل في التراجم، وهي كونه لا حول له ولا قوة أمام سلطة القدر الذي لا يمكن تغييره» (23). وعلى أية حال، يتعلم جيبير أن والده الذي زوّده بالأسباب والمبررات لغزو مصر، يرفض الآن، تحديداً، كل ما ائتمن ابنه عليه. إن جيبير بريء كفرد، قد يكون مُذنّباً بشكل موضوعي ولكنه بريء بشكل شخصي، وقد يكون قدره أقل مأساوية من كونه ينطوي على تضحية أو مشاعر فداية. وإن كانت الصورة على هذه الحال، فإن الإيحاءات القرآنية القوية لهذه الحادثة الرائعة تركز بشكل كبير على موضوع الاستبداد والاستعمار.

المغلوب

يُبرّر الاستشراق عند لاندور، فضلاً عما سبق، بحقيقة أن مصر في عهده كانت أول نموذج لضحية العدوان الإمبريالي، فبعد فترة وجيزة، وفي عام 1798، باتت مصر هدفاً لطموحات نابليون. ويمثل رد الفعل المصري تجاه احتلال جيبير لمصر كأمرٍ معقد وجدير بالاهتمام. ويمكن تقسيم رد الفعل ذلك إلى ثلاثة أجزاء: رد الفعل الجماعي، واستجابة داليسا، واستجابة خاروبا. ويثير غزو جيبير لشمال مصر رد فعل قومي مغاير في طبيعته، وإن كان يستحق الشجب تماماً كالغزو الذي حفّزه، فتُوظف تلك القومية أكثر أشكال الوطنية عنصرية وأنانية.

وبتصميم على حماية آلهة الوطن،

كانوا ما يزالون يطلبون حمايتهم،

ويناشدون بعضهم بعضاً للتقدم،

ويُصرون بحماسة، ويدوسون بأقدامهم كل متباطئ. [الفصل الرابع، 68-71]

وتُخمد الأصوات المخدّرة («هؤلاء الرجال ليسوا أعداءكم: / استعلموا عن هدف رحلتهم، وقاوموهم إذا ما أساءوا») [81-2]. وعوضاً عن ذلك، تُسمع أصوات تعكس جنون الارتياح («هل يبحثون عن الكنوز المخبأة في القبور؟»، والحسد («هل شيدوا مُدناً أجمل من مدننا؟»)) [88]، وعدم التسامح («إنهم يبنون معابد لا تحوي آلهة. / يا له من تدنيس للمقدّسات! ولذكرى أجدادنا» [94-5]). إن فهم لاندور لحالة مصر تحت تهديد الغزاة، دقيق جداً، ويعود الفضل في ذلك إلى حقيقة أن لاندور، وبينما كان يكتب القصيدة خلال وجوده في جنوبي ويلز، تمكن بنفسه من مراقبة رد فعل السكان المحليين تجاه احتشاد قوات الحملة الفرنسية في بريست.

الفصل الأول

إلا أن هذه القومية التفاعلية - التي توضح كيف يؤدي الغزو الاستعماري بالضرورة إلى نتائج مروعة - يُعبّر عنها بشكل قوي من خلال شخصية داليسا؛ المربية المسنة، والوصية على خاروبا. وفي بداية الأمر، يعرف جبير أن «أرض مصر هي / أرض السحر والرّقية» [الفصل الثاني، 205-6]، وأن داليسا ساحرة، ومن خلالها أيضاً، يتمكن لاندور من طرح فكرة شرقية أخرى هي خاصيّة استحضار الأرواح. فعندما تعقد داليسا العزم على تدمير جبير، تقوم بزيارة مدينتها الأم، ماصار، التي تحوّلت الآن (كما رأينا) إلى كومة من الدمار والحجارة، تسكنها الضّباع والأفاعي، لكن صورة الزّوال تلك تُغذّي المواهب والطاقات التي تُضعف وتُفسد تدريجياً:

ولم يتبقّ سوى أطلال سلالة قديمة

بهجتها الوحيدة بقايا فنون قديمة.

[الفصل الخامس، الأسطر 14-15]

وهذه الفنون ذات تأثير غامض فعّال، فيفعلها يمتزج ضوء القمر الاصطناعي بموجة معجزة من أمواج البحر الأحمر، تراجع لتُمكن أبناء إسرائيل من العبور، بعيداً عن مصر:

وبفعل تمويزتهم يتراجع القمر

ويرتجف فيعكس ضوءاً أزرق يذبل.

ثم يقومون بتجميع الأشعة المتشققة، ليفطسوها في هذه الموجة العجيبة القوية

والتي وقفت منتصبّة عندما سمعت من نجا من بني إسرائيل،

فعادت جيوشها عبر بوابات القمر الكريستالية. [17-22]

وسيدة هذه الفنون هي العرّافة مايرثاير، أخت داليسا، التي تقتنع أن احتلال جبير لمصر قد أفسد حياة خاروبا، فتخطّط «زيّاً تفوح منه رائحة قويّة»، شبيهاً بقميص نيسوس (Nessus) الذي دمر هرقل، وما إن ترتديه خاروبا، حتى يُدمّر في الحال الطاغى الأجنبي البغيض.

وهذه هي الفنون السحرية التي تُسبّب - بصورة أخرى - دمار المدينة التي يحاول جبير أن يعيد بناءها. ويبدو مدى تناقض فن العمارة، والفن المصري لاستحضار الأرواح، فالأخير نجده مرتبطاً بالحطام، ووظيفته خلق الدمار. وإذا كانت المدن العظيمة مرتبطة بالإمبريالية، فإن الفنون السحرية السريّة ترتبط بعلاقات ما بعد - الإمبريالية (الدمار الذي يقع في ماصار)، أو بكلّ ما هو معاد للإمبريالية (تدمير شداد وجبير). إلا أن ردّ فعل المصريين تجاه الغزاة أعمق من ذلك بكثير، فالشعب المغلوب لا يعافُ الغالب فقط، ولكن غالباً ما يُعجب به. فعلى سبيل المثال، عندما تستجيب خاروبا لنصيحة داليسا المزدوجة، تقرر أن تُعدّ مهرجاناً للاحتفاء بجبير، وفجأة يصفق

المصريون الذي يرهبون الأجنبي، ترحيباً بجبير، ويشاركون ببهجة عارمة في جميع مراسيم ذلك اليوم وكأنما بدا أن «مصر لا بد أن تتحد مع ذلك الأيبيري الفخور» [الفصل السابع، 43]. إلا أن أوضح نموذج يعبر عن هذه المشاعر هو إعجاب خاروبا، المفاجئ والتام، بجبير.

إن العلاقة المعقدة المكونة من خليط ردود الفعل التي تتأرجح بين الكراهية والحب، تتجسد في حبكة القصيدة. وتخفق داليسا في إدراك أن حالة سيدتها لا توحى بموارض الكراهية، وإنما بموارض الحب، وبسبب سوء الفهم هذا، فإنها تُعدّ عقوبة شيطانية. ولذلك فإن العلاقة بين ردود الفعل تلك تعكس أهدافاً متقاطعة بشكل نظامي. فبالنسبة لداليسا، يُعدّ انزعاج خاروبا حافزاً نحو التصرف، إذ تبدو الملكة إزاء داليسا كتومة جداً بالنسبة لامرأة وقعت في غرام الطاغى الأيبيري:

لقد راقبت خاروبا، وسألتها

إن كانت تحبه: «أحبه» تساءلت بذعر،

وبفورة غضب «أنا أحب جبيرا؟ أنا أقع في الغرام؟».

ثم بدت مثيرة للشفقة وغير صبورة

إلا أنها انفجرت بالبكاء قبل أن أجيبها

ثم رأيت، رأيت بوضوح، «لم يكن حباً»،

فطبيعتها أن تُصح عما تحب، أو أن تلقي الأوامر

مثلما تأمر بكل أريحية:

«أحضروا لي بطيخاً من النيل»،

ألا يمكنها أن تأمر: «أحضروا لي من أحب» إن كانت تحبه حقاً،

ولذلك فإن موت جبير مسألة منتهية [الفصل الخامس، الأسطر 92-108]

ومن ناحية أخرى فإن سياسة داليسا لتكريم جبير هي في الواقع تأكيد لرغبات خاروبا، فبينما تلعب داليسا لعبة غامضة وخطرة، يصعب على سيدتها اكتشافها. وبلا شك فإن هذا يحشد معاً ردود الفعل المتناقضة بشكل واضح، إزاء الاستعمار.

إن رد فعل خاروبا جنسي الطابع، ويتيح ذلك الفرصة أمام لاندور لاستغلال موضوع آخر متعلق بالاستشراق وهو الشهوانية الغربية. تمثل خاروبا الصورة المثالية للمرأة الشرقية كما يتخيلها الغرب فهي تجمع (من خلال طبيعتها الأنثوية التي سيستغلها الكتّاب الرومانسيون في ما بعد على أكمل وجه) البراءة الفطرية، أو حتى السذاجة، مع حسية لاواعية. وتبدو خاروبا الصورة المثالية للجارية الشرقية، عند وصف اغتسالها قبل حفل زفافها:

الفصل الأول

وبجانب مخدعها ، مُوصدٌ بأبواب من خشب الأرز حمّامٌ ،
مُغطى بأنقى أنواع الرخام ،
وأشكال متموجة تتشكل على سطحه الجميل الذي ترتفع حوافه .
وذهب عربي يُغلف السقف الكريستالي ،
« المزخرف برسومات لصبية يطوفون وفتيات عاريات »
وإذا ما لامست المياه الراكدة ،
تبدأ هذه الرسومات بالقفز من قوسها الشمس الأثيري ،
وكانها تقع في شرك من أكاليل الورود
يُلاحق كل منها الآخر .
وأخيراً ، وكما تعودت كل صباح ، تأتي خاروبيا
فتبأطاً وتتريث على الحافة
وغالباً ما تتنأب ، وهي عارية ،
تجلس وتميل على حافة الأريكة
وتتوسد ذراعها الناعم ،
حيث يرتكز خدّها المتوهج : وتحرك عينيهما ،
وتحمرّ خجلًا ، ثم يغطس وجهها الخجول في المياه المتموجة .

[الفصل السابع، الأسطر 80-95]

وكم سيكون مفرياً أن نربط خاروبيا ، ملكة مصر ، بخليفتها التاريخية كليوبترا ، التي تُعدُّ
أنموذجاً رئيسياً للمغوية الشرقية . وفي الواقع ، هنالك علامات في القصيدة - مثل تمثيل
وصول خاروبيا إلى معسكر جبير لحضور المراسم [الفصل السابع، الأسطر 29-115] أو تمثيل
تتابع مراكب الاحتفال النهرية [الفصل الرابع، الأسطر 81-159] - تشير إلى أن لاندور تذكر
مسرحية شكسبير الرائعة عند كتابته للقصيدة . لكن خاروبيا ليست كليوبترا : فالأولى أقل خبرة
وأكثر سلبية . فخاروبيا لديها كل معالم الرفاهية الشرقية - رفاهية تصادق عليها سلطة عظمى مثل
القرآن الكريم من خلال الرؤية التي يقدمها لجنة نعيم ، تزخر بحور المين و « ولدان [يطوفون] » :
﴿ فَجَعَلْنَاهُنَّ أَبْكَارًا * عُرُبًا أَتْرَابًا * لِأَصْحَابِ الْيَمِينِ ﴾ (الواقعة، 36-38) (24) . ووصف القرآن
لمسكن إلهي شبيه بقصور السلاطين :

﴿ مُتَكِنِينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا شَمْسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا * وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا

وَذَلَّتْ قُطُوفُهَا تَذْلِيلًا * وَيُطَافُ عَلَيْهِمْ بِأَنِيَّةٍ مِنْ فَضَّةٍ وَأَكْوَابَ كَانَتْ قَوَارِيرًا * قَوَارِيرَ مَنْ فَضَّةٍ
قَدَرُوهَا تَقْدِيرًا * وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا * عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا * وَيَطُوفُ
عَلَيْهِمْ وَلَدَانُ مُخَلَّدُونَ إِذَا رَأَيْتَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَنثورًا * وَإِذَا رَأَيْتَ ثَمَّ رَأَيْتَ نَعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا ﴿
(الإنسان، 13-20) (25).

ولربما تجد خاروبيا، التي تستمد للاستحمام، نفسها في سابقتها ملكة سبأ. ففي القرآن الكريم، يُصوّر لقاء الملكة بالملك سليمان بتعايير سياسية، مترفة وغريبة في آن واحد. (ويجب ألا نتجاهل التشابه المحتمل بين هذا اللقاء، ولقاء خاروبيا بجبير لأول مرة في الفصل الأول):

﴿قِيلَ لَهَا ادْخُلِي الصَّرْحَ فَلَمَّا رَأَتْهُ حَسِبَتْهُ لُجَّةً وَكَشَفَتْ عَنْ سَاقِهَا قَالَ إِنَّهُ صَرْحٌ مُمَرَّدٌ مِنْ قَوَارِيرَ﴾ (النمل، 44) (26).

ولقد أدرك لاندور من خلال وصفه لبית الخلاء أن العرف الإسلامي يمكن أن توجد فيه رفاهية وحتى جنس بريء من أي إحياءات أخرى. فبيت الخلاء محصور داخل حيز حسي، والسقف «المزخرف برسومات لصبية يطوفون وفتيات عاريات» [الفصل السابع، السطر 84]، يصبح مفعماً بالحياة نتيجة انعكاس هذه الصورة على سطح الماء لحظة أن تلمسه خاروبيا. ومن منتصف كل هذا، يمتلئ جسد خاروبيا العاري بالحياة الناجمة عن شعور «متنام لحظة أن يلامس الماء». ويعكس هذا المشهد تقلصاً في وصف الشهوانية الشرقية التي تبدو الآن مُحسنة، لا يشوبها شعور بالذنب، بل ومهجورة أيضاً. ولكن ما هي وظيفتها؟

إن كانت قدرة داليسا على استحضار الأرواح تُمثل القوة الشريرة، فإن قدرة خاروبيا على الإغواء الجنسي ترمز إلى حيوية طبيعية. فهي بريئة -لأنها في واقع الأمر غير أبهة- للإمبريالية التي يصبح الفن المعماري والأبهة الملكية إحدى رموزها. وتذكر داليسا ذلك. فعندما تصف ملكة مصر الشابة لمايرثاير، تتذكر داليسا طفولة خاروبيا العفوية:

عندما رأت الصولجان المعظم، وسُئلت عن استمالاته؟

«تضرب به الكلاب ويُجمع به الذباب.

واعتقدت أن تاجها لعبة لتُسلي به نفسها

وليس لتحكم به شعبها....» [الفصل الخامس، الأسطر 110-113]

إن العفوية التي تمتاز بها مشاعر خاروبيا (التي ببساطتها تكشف الغموض حول حياة الأبهة الملكية) تتضخم عندما تكبر خاروبيا وتصبح شابة يافعة، لتتحول هذه العفوية إلى قدرة على

الفصل الأول

التساؤل والتشكك («إن روح خاروبا المتشككة، التي كانت جزءاً من طبيعتها ... الآن قد اختفت»)، ولكن، بالطبع فإن النقيض تماماً هو حقيقة الأمر. بالإضافة إلى ذلك، فجبير يُبادلها المشاعر نفسها، فلقد غمرته أيضاً آلام العشق، التي تصفها داليسا بصورة عرضية. ويتمكن لاندور من خلال هذا اللون الشرقي الذي يستغله، من تمثيل الطبيعة الخيرة للأشخاص بشكل حيوي جداً، بعيداً عن المفهوم العبري للخطيئة، الذي ترثه المسيحية في ما بعد، والذي تعيشه الشخصيات دون فهمه تماماً أو حتى الموافقة عليه (حيث إن خطيئة كل منها هي الوقوع في غرام العدو) ويتعرض كل منها إلى استغلالٍ غير واعٍ لعقلانية مُدمّرة.

وهكذا، فإن التيارات الشريرة للإمبريالية، ومعاداة الإمبريالية، تتقاطع مع تيار أكثر عمقاً من «التعاطف»، الذي يُعبّر عن نفسه من خلال براءة المشاعر الطبيعية. ويتمتع كل من خاروبا وجبیر بطبيعة خيرة بمعنى أن كليهما حميدٌ بالفطرة، وكريم، وعادل، ومرح. وعلى أية حال، فكلاهما أيضاً ضحية الماضي - فجبير ضحية الماضي العسكري لأسلافه، بينما خاروبا ضحية بقايا تقليد عتيق لمفهوم الطبيعة الخارقة المصرية. يبدأ كلاهما بالمعاناة من مساوئ كونهما ينحدران من أصول ملكية مما يفصلهما ويبعدهما عن مشاعرهما العفوية. إلاّ أنهما بعيدان عن حالة «الخطيئة الأولى»، وبمعنى آخر، فإن الأدوار التي يلعبها كل منهما - وليس فطرتهما الأساسية - هي التي تؤدي في نهاية المطاف إلى تدميرهما. ولم يكن من المحتمل أن يحقق لاندور هذا الموقف بالاعتماد على أسس المسيحية الأرثوذكسية. وبغض النظر كيف انتهى لاندور في النهاية، فإنه، خلال كتابته للقصة، ابتعد عن المفاهيم المسيحية وإحياءات الكتاب المقدس فيما يتعلق بقصة الخطيئة الأولى. (ولعلّ هذا يُفسّر جزئياً حذف لاندور لقصة إبراهيم وزوجته سارة وعلاقتهما بنظام الحكم الملكي في مصر، الذي نجده في قصة السيدة ريف). وفي نهاية رحلته إلى العالم السفلي، يطلب جبیر من مرشده أن يريه عجائب الجنة المسيحية:

أُطلِعني على عجائب عالم

يُعجّب به الجميع، كقصةٍ ممتعة

[الفصل الثالث، السطور 312-313]

وعندها يدرك جبیر أن الإيمان بالشيء هو أقل أهمية من رؤيته على أرض الواقع. فمثلاً، عندما نحاول أن نقنع أطفالنا بالحياة ما بعد الموت، فإننا ننفصل عنهم كما يبتعدون عنا - «بدموع» و «ألم» متبادلين:

لماذا يتوجّب على البشر البائسين أن يُصدّقوا

[السطور 321-322]

أو هل يجب أن يتردّوا في الموت؟

ولعلّه من الأهمية بمكان، أن هذا السؤال لا تتم الإجابة عنه. وفي الواقع، إن غياب أي إجابة من أي نوع يشكل ذروة السرد في هذا الفصل من الكتاب.

العنصر الكلاسيكي

إن شمولية ما أسميناه الجانب الشرقي في جبير وعمقه محصوران بالحبكة الرئيسية المتعلقة بجبير، وخاروبا وداليسا. وتخدم هذه الشمولية في التأكيد على غياب هذا الجانب من الحبكة الفرعية المتعلقة بتمار والحورية. وبينما نستشعر غياب هذا العنصر كحضور إيجابي، فمن الضروري ألاّ نمح اهتماماً كبيراً لوصف لاندور لهذا السرد الثانوي.

ومع وصول جبير المفاجئ إلى مصر نكتشف أن له شقيقاً، والأمر الذي يصعب تصديقه، أنه راع في الأراضي شبه - الأركادية: «تلك المروج الغنية حيث يُطعم الشاب تامار/ القطيع الملكي» [الفصل الأول، السطور 88-89]، داخل محيط شرقي (هنا «الشاطئ الممل المخيف/ حيث يبلل النيل الرمال على بُعد فرسخ» [السطور 96-97]). وفي القصيدة، لا نجد أي محاولة لتمازج هذين المحيطين، لكنهما يتقابلان فقط كضدّين. فالحبكة الفرعية تطرح بقوة الموضوع الريفي. إلا أن اللافت للنظر، أن الصفة الريفية هذه تُحذف من الحبكة الرئيسة ذات الطابع الشرقي. ولا يُعزى ذلك لأي سبب متعلق بالاستشراق في حدّ ذاته. أما في الفصل الثاني من هذا الكتاب، فسندرى كيف يستغل ساوذي الموضوع الريفي الشرقي، والمتوافر غريباً في قصص الكتاب المقدس بصورة مفصلة، وفي مصادر أخرى كذلك مثل وصف الرّحالة لبساطة الحياة البدوية بقطيعها المتجول، وواحاتها وخيامها. ولقد رفض لاندور هذا التقليد الريفي الشرقي بشكل متعمّد، مفضلاً بذلك التقليد الكلاسيكي.

وكانت النتيجة مفارقات تاريخية وتنافر؛ فالصور الحسية بالكاد ترتبط بمصر، كما يجد لاندور نفسه مُجبّراً على القول: «وأخشى أنني ذكرت نباتات لا تنمو أصلاً على أرض مصر، وقد فعلت ذلك مراراً» (27). وعندما يتكرّر جبير في شخصية أخيه حتى يصارع الحورية، يلبس مسيحة من «أزهار توت العليق ونبات الكرمة» [الفصل الثاني، السطر 100]، والتي يجدها بين «الأزهار» [السطر 107] وبين «الكستناء ... وقشور الثمر» [السطر 111]. وعندما يحاول جبير أن يكتشف سبب وهن أخيه، فإنه لا يقول إن الخراف هربت من الحقل، بل يُعبّر عن ذلك قائلاً

الفصل الأول

قطرات الندى لم تسقط عن البوابة، [الفصل الأول، السطر 99]. وحتى عند وصفه لعمل تامار، فإنه يصوغه باستخدام صور كلاسيكية:

تامار، مراعيك فسيحة وغنية،

تحوي أزهاراً يقات عليها النحل، وأعشاباً لخرافك.

[الفصل الأول، الأسطر 245-246]

وتمكس شخصية تامار - كونه يقع في غرام حورية جميلة - كل خصائص وميزات الصورة التقليدية للعاشق الريفي. فهو يجذب الحورية من خلال عزفه على المزمار (وهو رمز لفن الشعر الريفي). ويقع في غرامها في البداية، كما في قصة أوفيد (*Ovid*)، عندما يرى قدمها (التي تبدو مثل «أصداف طويلة» [الفصل الأول، السطر 148]. ثم يرى عينيها، وملبسها («مكوّنات من نسيج غير مألوف وفنّ غير مبتذل» [السطر 154]. ولحظة وقوعه في حبّ الحورية، لا يستطيع تامار أن يطعم القطيع ولا أن يراقب الحظيرة» [السطر 117]، لكن يسيطر عليه وهنّ شديد وشوق يزيده ضعفاً.

ويكشف هذا الوصف الريفي الكلاسيكي الطابع عن عامل مألوف ومشترك مع السرد الشرقي وهو الشهوانية الوثنية. وبالرغم من أصول الحورية الخارقة للطبيعة، فإنها ليست وهماً. إنّ وجودها حسّي جسدي ومغرٍ للغاية، كما تعكسه مصارعته لتامار وتصويرها كنقيض لمشيقها. وعلى النقيض من مزمار تامار العذب، نجد الإغواء السحري لأصداف الحورية:

... لديّ أصداف متموجة، ذات لون لؤلؤي

من الداخل، وبريق تشربته

من شرفات قصر الشمس، التي ما إن تتحرّر

تقف عربتها في منتصف الموجه.

فلتهزّ واحدة، وعندها تستيقظ،

ثم قُرب شفيتها المصقولتين إلى أذنك اليقظة،

التي ستذكر المساكن المهيبة،

فتهمس للبحر كما يهمس البحر لها. [الفصل الأول، السطور 170-177]

إنّ هذه الفتنة المستفزة واللامحدودة تجعل من الحورية شيئاً شبيهاً بالإلهة الساحرة

سيرس^(*) أو المرأة الجميلة عديمة الرحمة (Belle Dame Sans Merci)؛ أي مصدر جاذبية خطيرة. إن المصارعة بحد ذاتها - التي يفوز المنتصر بها بالخراف تعدّ رمزاً لعمل تامار والقدرة على التحكم بالذات، وهي شهوانية بشكل صريح:

وفوق ركبتيتها، تُحكم شدّ ردائها

وفوق صدرها، وتحت ذراعيها ...

[الأسطر 187-188]

وعندما تتقلب على تامار، الذي يهزمه أيضاً شلل جسدي مُفسّر، يراقبها وهي تغادر المكان بصحبة غنائمها:

وعندما سمعتُ شكوى الخراف،

ورأيت [الحورية] مسرعة،

وأقدام الخراف تقاوم، وتنزلق من فوق كتفها الثلجي

(ويكشف أحد كتفيها عن قدرات ضعيفة)،

حينها، اختلطت مشاعري وأجهشت بالبكاء.

[الأسطر 220-224]

من الواضح جداً أن الرغبة الجنسية قد سيطرت على تامار، وأنه لن يتمكن من تخليص نفسه من الورطة التي وقع فيها، إلا أن تدخل أخيه ينقذه، وهنا تتداخل حبكة النص. وهذه لحظة تولى أهمية كبيرة في نقاشنا هذا وحتى نهاية هذا الفصل. وأحب أن أوضح الآن أن هنالك انتقالاً واضحاً من لوعات الحب التي نجدها في الأدب الرّيفي، إلى المودة والألفة والاستقرار التي تتحقق جميعها من خلال الزواج. وإذا ما استخدمنا المصطلحات الكلاسيكية، فإنه انتقال من نشيد الرعاة الذي يسيطر على الفصل الأول والثاني، إلى قصيدة الزفاف التي نجدها في الفصل السادس. ويبقى الزواج هنا غير تقليدي، إذ إنه يجمع إنساناً بقوة خارقة للطبيعة، إلا أن طريقة وصف هذا الزواج تعكس تقبلاً لتقليد قصيدة الزفاف بكل تفاصيلها:

والآن نحو أورورا، على ظهر جواد مُطَهَّم،

البوابة المقدسة المطعمة بلؤلؤ الشرق وذهبه،

يدفعها بقوة صولجان فضي متلألئ ككوكب الزهرة.

× السيرس (Circe) في الأساطير اليونانية، هي آلهة (وأحياناً حورية أو ساحرة أو مشعوذة) تعيش في جزيرة آيا (Aeaea Island)، ولها القدرة على تحويل أعدائها إلى حيوانات من خلال استخدام السحر. ولقد اشتهرت بممرقتها بالعقاقير. (المترجم)

الفصل الأول

وتفتتح ببطء لتكشف عن تناغم يصل إلى أوجه
والى جانبها تبدو الأمواج عند ارتطامها بالمجاديف الأرجوانية مثل حَمَامٍ
ينظر بحياء لعوب نحو مليكته
التي تتنهَّد بنعومة: فيرتفع صدر الحسنة
عندما، تقترب بحذر من خدّ عشيقها الأملس
فتُقربُ خدّها
في كل لحظة، فتُحس دفئاً
(يا له من دفءٍ مرح) قبلاته التي تثيرها أحلامٌ لعوية،
المحيط، والأرض والسماء، كلها كانت مُبتهجة. وفي الصباح، كان مُقدراً
للعذراء الخالدة والرجل الفاني
أن يتشاطرا كلَّ منهما طبيعة الآخر، ليلتحما في نعيم.

[الفصل السادس، الأسطر 1-15]

ونجد هنا كل تقاليد قصيدة الزفاف الكلاسيكية من بداية يوم الزفاف، الذي يُوصف
بصور هوميرية، إلى صور محمّلة بإيحاءات جنسية مثل صورة طائر «الحمام» و«صدر الحسنة»،
إلى ابتهاج «السماء» و«الأرض» اللتين تتناقضان خبر ارتباط الرجل بالآلهة، واندماج الجسد
بالروح. وتخلق الفقرة بشكل عام إيحاء بتألفٍ عظيم مثل جلجلة أجراس متناغمة.

ويستمر هذا الإيحاء حتى نهاية الفصل السادس، الذي (ولكونه مكتوباً بالأسلوب
الكلاسيكي) لا يُفاجئنا عندما يزودنا بنظرة ثاقبة للبحر المتوسط، من الشمال وحتى إيطاليا
وجزيرة كورسكا. ويساهم هذا التناغم، الذي يُوصف بأسلوب أنشودة الزفاف، في خلق نتائج
لاندماج هذين الزوجين، اللذين يصبحان أبوين لتاريخ - تاريخ الغرب، والذي نجد جذوره في
التفاؤل الكلاسيكي، والوثني الذي يبلغ ذروته في إنجازات نابليون؛ الرّسول المدافع عن الحرية
والمساواة والأخوة على مستوى عالمي. إن هذه الرّؤية لمستقبل تامار (وهي، باختصار، رؤية تعكس
مستقبل لاندور نفسه) تختلف بشكل حاد عن الحكمة الرئيسة ذات الطابع الإسلامي، التي تنتهي
بمصيبة ومأساة شخصية ومحلية معاً. لكن، وكما أوحينا سابقاً، فإن الرّؤية الإيجابية تعتمد نوعاً
ما على الرّؤية السلبية: فزواج تامار، وكل ما يمثله، لم يكن من الممكن أن يتحقق دون تدخّل جبير
الحازم. والآن تنتقل للحديث عن هذه الفكرة.

المفهوم السياسي عند لاندور

من الضروري أن نقبل فكرة أن قصيدة جبير، بكل خصائصها الشرقية والكلاسيكية الموضوعية، هي في واقع الأمر قصيدة شخصية ومعبرة بشكل عميق، ولذلك فهي في أساسها عملٌ رومانسي. وبالإضافة إلى ذلك، فإن لاندور لا يحاول إخفاء قدرة القصيدة على التعبير عن المشاعر المكنونة، بل إنه يواجه بها القارئ منذ البداية:

عندما استدعى سيلينوس^(*) الساتير^(**) إلى البيت
كانت الساتيرز ذات الحوافر الفضة، والقرون المتوردة،
برفقة باخوس والهوريات، وأحياناً ينهض
في منتصف الحكاية أو القصة الريفية،
ليرينا وميض الحكمة الخالصة: والرّب
يبعث وينشر هذه الفاكهة الصحية في السهول المرحّة.

[الفصل الأول، الأسطر 1-6]

وتُفصح هذه السطور عن الأهمية الخاصة التي تكتسبها الشخصيات التي ترمز للشهواني - الرّيفي (ساتيرز، باخوس، والهوريات) في القصيدة، وأنه سيكون لها دورٌ مبدع، بل مُنتج؛ أي تتأسلي («يبعث وينشر هذه الفاكهة الصحية...»). ولكن لنرى كيف وتتابع السطور:

وديان كامبريا [ويلز] الملتفة الأشجار وهضابها
تخفين قممك ومجدك في أعالي السماء!
أغانيك القديمة، ونسيمك الصافي، تدعوني
للمودة من نزهتي في الظهيرة،
وقوة المثل الأعلى تقضُ مهجمي.

[الفصل الأول، السطور 7-11]

× سيلينوس (Silenus) في الأساطير اليونانية هو الأب والمرشد للاله ديونيسوسي، وقائد سلالة الإلهة المعروفة بالساتاير (The satyrs). ويصوّر سايلينوس في الأساطير كشيخ بدين، ثمل، مرح، له أذنان مدببتان. (المترجم)

×× الساتاير (The satyrs) هي آلهة الغابة عند الإغريق التي تضم باخوس (Basshus). وعادة تُصوّر كمخلوقات لها رأس وجسد رجل، وأرجل ماعز، ولها أيضاً أذن مدببة. ويُعتقد أن هذه الإلهة كانت منغمسة في الشهوات. (المترجم)

الفصل الأول

وكما رأينا سابقاً، فإن جزءاً كبيراً من القصيدة كُتِبَ في ويلز، التي كانت مصدر إلهام الشاعر أيضاً. ومن الواضح كيف يستخدم الشاعر ويلز كمحيط واضح للقصيدة. إنه يكتب لذاته ولعصره، بينما يُصبح الشهبواني - الريفي جزءاً من تجربته الخاصة. ولقد رأينا كيف يتزامن وقت كتابة القصيدة مع تجربته الغرامية الأولى: أي بعلاقته بنانسي جونز Nancy Jones. وحتى هذه العلاقة توصف بوضوح داخل السرد الذي يبدو موضوعياً:

عجباً ! مرآة البهجة في أيام تخلو من الغيوم!
عجباً ! انعكاسك: «لقد وقع الأمر عندما تساءلتُ
- بقبلات مسرعة وكأنما تنتبأ

بنهايتها، معتمدة على روابطنا المفككة،
وتتحمل ثمناً باهظاً وخسارة مريرة -

ما حال العُشّاق المخلصين، يلتقون عند الصباح،
سعادتهم ناقصة بينما يفصحون عن مخاوفهم!»

كم من ليالٍ حزينة، قضيتها
في النظر إلى محجر عينيها الدافئتين الجذابتين، محفوظتين

داخل الأثير، حيث يرتفع عامود الحب الرّخامي
يحيط به إكليل من شعر ذهبي.

وداخل وادٍ ذي حافة واحدة، غير مرئي،
حيث يخلد الحبّ إلى النوم، بينما يُضغَط على قوسه المنزوع الأوتار

تلك البرية الجميلة حيث المفاتن المتشابكة الروح!
وتقودني الذكريات، وكل حيرة سعيدة

ترجعني إلى الماضي، وأقوم، بقدرة سحرية،

باحترجاز هذه الخدود ذات الغمازات، وهذه المعابد تفوح منها رائحة البنفسج
شفاء الرّحيق تلك، وعيون من السماء!

[الفصل الرابع، السطور 26-43]

ويخدم هذا الإسراف الاستثنائي في التعبير عن المشاعر الذي نستمتع إليه بصوت الرّأوي، في عرض مدى حبّ خاروبا وجبير، بعد عودة الأخير من العالم السفلي. ولا يمكن أن نخطئ في

إدراك الاعترافات المشبوبة بالعاطفة الملتهبة، التي نجدها في السطور السابقة، ويمكن أن نطرح هنا أن هذه الاعترافات تُشكّل أساس القصيدة بأكملها.

ولقد رأينا منذ البداية، كيف يدرك الأخوان أنهما وقعا في الحب. والفرق بينهما ببساطة أن جبيراً، كرمز للمستعمر المولع بالقتال، يجد صعوبة في إدراك حُبّ يتناقض مع مهمته السياسية الذكورية، بينما تamar (والاسم، عرضياً، نجد له جذر في اللغة الكورنية أي السلّية ويعني النهر، مما يساعد على مركزة القصة الرمزية)، الذي يمثل الرّاعي الحساس والمهزوم، يتعلّم أن يغلب الحُبّ الذي سيطر على حياته. وعندما يفهم وضعه جيداً، يلجأ تamar إلى جبير باعتباره الأخ الأكبر والأقوى. وبعد وقعة قصيرة يُعاني فيها جبير من سوء الفهم، يعرض مساعدته ويهزم الحورية. وهكذا فهو يوفر القوة الضرورية التي تضمن سعادة تamar. إلا أن هذا التأثير يصبح مُتبادلاً. فبينما يسمح تamar لأخيه بأداء دوره، فإنه أيضاً يُتيح الفرصة لجبير لاكتشاف محدودية دوره في بناء مدن استعمارية. فالحورية تكشف لجبير، الذي تمكن من هزيمتها، سرّ دمار المدينة، وسر الدخول إلى العالم السفلي. وبينما تضعف رغباته الاستعمارية، يتمكّن جبير بشكل أفضل من أن يعترف بحبه لخاروبا. ومن وجهة نظر تسلسل الأحداث عبر السرد، يصبح الغرام أساسياً.

لكن الغرام أيضاً ضروري للموضوع السياسي، فالحب مرتبط في القصيدة بالمحيط الريفي. حيث تتناقض النواحي الرّيفية مع مجموعة كاملة من الأفكار المترابطة، التي تشمل تشييد المدن، والنظام الملكي والبلاط، والمعاني الوطنية المتنافسة من وراء الإمبريالية، وأخيراً، تشمل بعض المعتقدات المسيحية المحددة. وكما رأينا سابقاً، ينتج هذا كله بسبب بُنية الحدث والصورة المجازية التي يُبنى عليها النص، وهذا واضح أيضاً. لقد كان لاندور يستجيب للنقد، وعلى وجه الخصوص، نقد أفضل قُرّائه لأعماله وهو ساوذي، الذي انتقد الطبعة الأولى للقصيدة، الفامضة بشكل غير مبرّر. ونتيجة لذلك، قام لاندور بتزويد النص بملخصات تفسيرية وشروحات وإسهابات محددة أضيفت إلى النص. ومن بين تلك الإسهابات تمت إضافة العبارة التالية في الفصل السابع، التي تناقش أن «كلّ عناصر الطبيعة تبتعد عمّا هو معاد لمفهوم المساواة»:

وعلى جانب كل بحيرة ونهر
تُعلّمنا الحوريات والنّيادات^(*) المساواة؛
وبأصوات تشكو بهدوء، يتساءلن

× النّيادة (Naiad) أو حورية الماء، هي حورية تزعم الأساطير اليونانية والرومانية أنها تقيم في الأنهار والبحيرات والينابيع وتمنحها الحياة والبقاء. (المترجم)

الفصل الأول

وهل يمكن لمن يعاني من ألم في رأسه وأذرعته منهكة
أن يحمل إبريقاً ممتلئاً إلى الجدول البعيد؟
وهل يمكن لأحد، بقوة وجراءة، ألا
يهتم بالمديح، ليملاً الخليج الفارغ
بدلاً من أن يثير الدوامة البركانية لترتفع إلى قمة جبل إتنا؟
ومن كهوفها المظلمة حيث تلجأ لتستريح
تُنادي الطبيعة عناصرها البنوية
لتُحيط بها وتسحق ذلك الوحش المدعو الفراغ -
النيران، ينبعث العنف من عرشه المتألق،
والماء، تقذف البائس المخلص
غير مصاب وسليم، بقضيب معدني اللون،
ويطوق رأسه بحزام الحرب فيجعل رأسه يدور إلى الأمام؟؟
أيها الإنسان، استمع للدّرس جيداً وأنقذ سلاتك.
اذهب، وأيقظ الغابات في ظلمة الليل
وتودّد إلى الأحرار المنعزلة في مأواها الأخير -
فكثيرون ما تزال رؤوسهم الشامخة تتحني، ملعونة
ويتنهّدون عالياً لأجل إنسان الطبيعة.
في القصور وشرقاتها، العين الشريرة
تراقب البائس، الذي هرب
من بيت العبودية، أو حتى من مكان مولده:
الشكوك، والتّذمر، والغدر، والسخرية، والتّحاجج
كلها تخدم الرايات الفاخرة، التي تبدو أكثر بريقاً.
وأول صوت يصدره بوق الصياد، شاحباً مُعوّزاً،
يبدو على مسامع الطريدة، وثانيهما يعلن الحرب

[السطور 14-40]

ولا يبدو هذا الجدول مقنعاً بشكل قوي. فالطبيعة بأكملها تنتهج أقل درجة من المقاومة،
وتتدفّق أو تتحرف نحو أكثر نقطة انخفاضاً وأكثرها خواءً. وهكذا، فإن مطاردة التميز والسمو

تظهر غير طبيعية. فالطبيعة تعلمنا أن هذا الطموح غير الطبيعي يخلق الفوضى ويؤد صراعاً مأساوياً، كما الصراع بين البركان (جبل إتنا) والسيل، وهكذا هي الحال في المجتمع الإنساني. ومن ثم، فإن الإمبريالية عندما تسعى إلى احتلال الغابات والأحراج التي لم تطأها قدم بشر من قبل، لا يبدو ذلك الاحتلال خطيراً بل هو محمود، حيث إن -وكما هي الحال مع الطبيعة - الإنسان يملأ الفراغ في هذه الطبيعة. إلا أن استعمار المناطق المأهولة بالسكان يوحى بالرغبة في التسلق؛ أي البحث عن السيادة والحرب وكل ما يصحبهما من الرعب البعيد عن الفطرة الذي يعتمد على ممارسة أعمال غريبة. وبمعنى آخر، فالموضوع الريفي، بتركيزه على مفهوم الحب، يزودنا بالبنية الأساسية للموضوع السياسي.

إن المفهوم السياسي الذي تبناه لاندور في الفترة ما بين 1796-1798، وهي الفترة نفسها التي كتب فيها القصيدة وقام بنشرها، كان - تحديداً - مبنياً على تفسيرات الشاب المثالي، لبرنامج الثورة الفرنسية. ولقد فضّل لاندور نوعاً من السياسة الدولية الجمهورية، وهي في جوهرها رافضة للنظام الملكي لكونه المنتج الأساسي للنظام السابق المستبد. ومن ثم، فإن اكتشافات جبير في العالم السفلي هي ذاتها اكتشافات لاندور باستثناء أن الأخير، ولكونه يكتب خلال فترة عانت فيها بريطانيا من الرجعية، اضطر إلى إخفاء معانيه الصريحة خلف غطاء السرد المجازي. فجبير مثلاً، يرى أطياف أسلافه وكأنما تمثل ماضيه وحاضره، إلا أنها تمثل بالنسبة للاندور شخصيات تاريخ قادم.

«..... من هو ذاك البائس

صاحب الحواجب البيضاء، والجبين المتجعد؟

استمع ! إنه هناك، مُنحنيًا فاطر الهمه،

منكمشاً، يصرخ خوفاً من ذلك السيف هناك، ومن المقصلة،

هل هو أحد أسلافي؟ أنا أكره

المستبد ولكنني أمقت الجبان الخبيث.

هل هو أحد مواطنينا؟

«يا إلهي، إنه الملك !

مولود في أبييريا» ولكن نسله ملعون

تهبّ ريح عاصفة قاسية من الشمال الشرقي تصيب المكان بالآفات.

[الفصل الثالث، السطور 184-192]

الفصل الأول

وكما يلاحظ دي كوينسي (De Quincey)، «أرور (مُرشد جبير) هو صورة عن توم بينش (Tom Painish)، الذي يبدو أنه يدبّر خيانة صغيرة» (28). أما البائس والجبان الخسيس فيمثلان صورة كاريكاتيرية للملك جورج الثالث، المولود في إنجلترا («آيبيريا»)، ولكن شخصيته نتاج هانوفر («الشمال - الشرقي»)، أما الطاغية الذي يجبن أمام المقصلة فهو الملك لويس السادس عشر، الذي يهدّد مصيره الملك جورج. وهكذا تستمر القصة المجازية. «فالملاق الذي يقف بجانبه»، الذي تتخبّط قدماءه في حوض من الزهور الصفراء، ويتلوّى «بين القارة والجزيرة» هو الملك ويليام الثالث، «المُخلّص» الذي تسبب باندلاع ما يُسمّى «بالثورة العظيمة»، أما البائس الذي «باع قومه للملك المنافس» [السطر 215]، فهو الملك شارلز الثاني «الذي عقد اتفاقيات سرية مع الملك لويس الرابع عشر»، وأما «الوجه الشاحب» صاحب «المكانة بين السلطة وتاج الملك» [السطر 222]، فهو الملك شارلز الأول، المُحرّر من الأسر. إنّ هذا التنبؤ بتتابع الملوك بهذا الشكل يُمثّل هجوماً مطلقاً على المؤسسة الملكية. لكن، ما هو البديل؟

تزوّدنا الرؤية المستقبلية المعاكسة بإجابة عن هذا السؤال. ومصدر تلك الرؤية هو زواج تامار من الحورية. وفي أوج شهر العسل الذي يقضيه على شواطئ البحر المتوسط، يعرف تامار شيئاً عن مصير أسلافه، وفي هذه المرة، تكون الحورية مُرشدته: «انظر أمامك!». فنظر تامار، ورأى جزيرتين حيث تَبَيّضُ الأمواج على الشاطئ الصحراوي. ثم تتابع الحورية.

«إنّ ما يحدث لم تمهده الحوريات من قبل:

ولكن لتتظر أبعد من ذلك: هناك، سينهض في يوم ما:

من نسل تامار، «إنّه من صنيع القدر

رجلٌ فأن، ولكنّ خصاله تفوق كل مديح....».

[الفصل السادس، السطور 187-193]

وأقرب جزيرة هي جزيرة ساردينيا وأبعدها هي كورسكا، حيث وُلد نابليون - وبالنسبة للاندور الذي عايش نهاية العقد الأخير من القرن الثامن عشر، فإن نابليون ظهر من عامة الشعب، وتفنّكر في محاور الثورة الفرنسية (وعلى وجه الخصوص، محاولة الانقلاب المضادة للملكية في عام 1795)، وكان قد بدأ بنشر مبادئ الديمقراطية الجمهورية خارج حدود فرنسا، عن طريق السيطرة على إيطاليا وإبعادها عن سلطة الإمبراطورية النمساوية.

وعلى العموم، فإنَّ تملُّق لاندور لنابليون لم يستمر طويلاً. وبينما كان لاندور يراجع قصيدته لطبعة عام 1803، قام نابليون بغزو مصر في عام 1798 (ولكن، لم يكن هذا الغزو كما تنبأت طبعة عام 1798، باسم العدالة: «مصر المساواة تتوسل راعيها ليحكمها» [السطر 227]، ثم عاد ليفرض سلطته عام 1799 وفي عام 1802 رشَّح نفسه ليكون القنصل الأبدى ممثلاً لبلاده في كل دول العالم. ونتيجة لذلك، تأثَّر لاندور بمجريات الأمور، فألقى في طبعته الثانية للقصيدة كلَّ الآمال التي عقدها على إنجازات نابليون. وهكذا يُعلِّق لاندور على قوله الشهير، «رجل فان، لكنَّ خصاله تفوق كل مديح»، فيقول:

ربَّما كان بونا بارت غازياً. وفي بداية عمله، جادل كثيرون أنه سيكون كذلك. ولكن، لتعاسته، اعتقد أنَّ إحداث تغيير عظيم يستلزم أعمالاً هائلة مثل إبادة الحرية، واستبدالها بشيء آخر... وباختصار، أصبح تدمير كل المؤسسات بعنف، وانتزاع العادات الاجتماعية من قلوب البشر، جوهر سياسته حتى هذه الساعة (29).

وبالرغم من ذلك، استمر نابليون في التمسك برؤية قوامها الحرية، والمساواة والأخوة. ولقد نشأت هذه الرؤية في إيطاليا - الجمهورية التي نشأت في عهد الرومان في منطقة فلورنس، وشهدت «ذروة الحرية والحب المطلقين» [الفصل السادس، السطر 251] - وانتظرت تطبيقها في أوروبا حيث «ينزع الزمن رداءه الملون» في [السطر 301] (بمعنى أنها تتمثل الأسماء التقليدية للشهور والأيام «في صورة رجال وآلهة بشعة»: صورة قمعها العُرف الفرنسي). أما بالنسبة لمهرجانات المنطق «الخالصة»:

الأسرُّ يقودُ الأسير، الحرب دُمِّرت،
وعبر أوروبا، وعبر الأرض كلها، ستمتدَّ
إمبراطوريةٌ حدودها البحار والسموات،
والمجد سيطاول النجوم الكريستالية.

[الفصل السادس، 305-308].

ويصبح واضحاً، إلى أي مدى تفترض هذه الرؤية وجهة نظر متفائلة تجاه الطبيعة البشرية، من خلال الحكمة الشرقية الأساسية، لا من خلال الحكمة الكلاسيكية الثانوية. وهكذا يُحدث لاندور عدداً من التغييرات الهامة على مصدر قصيدته، بما فيها جَمَل جبير وتامار شقيقين، مما يرمز إلى الصلة الواضحة بين القصتين. ولكن ما من تغيير أكثر أهمية من تحوُّل شخصية جبير وخاروبا. في قصة ريث مثلاً، يُصوِّر جبير كملك عنيف ضخم بربري ومُدْمَر. وتُصوِّر

الفصل الأول

خاروبا كملكة مخادعة ماهرة تتعمّد تضليل جبير وتدميره لإنقاذ وطنها. وكلا الشخصيتين ملتزم تجاه مصالحه الوطنية، ولذلك فهما متناقضان تماماً، جنسياً وسياسياً. أما في قصة لاندور، فتختفي هذه الفروقات أو ربما تتقلّص أمام أدوارهما الحتمية. وتختلف طبيعتهما، فجبير إنسانيّ وشجاع. وخاروبا مُحبة، وبريئة وعطوفة. ولا تتأثر ببرودة مشاعر البلاط وسطوته، كما لا تجد في شخصية جبير غطرسة الغالب، مما يُفذي افتتانها الحتمي به. إلا أن كليهما يُدمّر بفعل غلطة: فبسبب التواضع وانعدام الخبرة يسيء كل منهما تفسير حب الآخر له، كما تسيء داليسا أيضاً تفسير مشاعر مليكتها التي تحبها بإخلاص، وذلك بسبب تفكيرها الحرفي وانعدام قدرتها على تخيل العلاقة بين جبير وخاروبا. وباختصار، يحاول لاندور جهده أن يُصوّر كلاّ منهما كضحيّتين. وهنا يساعده المحيط الشرقي الذي يختاره في تحقيق ذلك بقوة.

ومن ناحية، يساعده هذا المحيط على تصوير الصراعات الاستعمارية والملكية، بزيّ تشكّريّ متعدّد الأطياف ويبدو مميتاً أيضاً. ومن ناحية أخرى، يمكنه المحيط الشرقي نفسه من التعامل مع العاطفة الجنسية بشكل مباشر كأمر فطري، بعيداً عن قيود المحرّمات المسيحية ومشاعر الذنب. ومن ثم، فإنّ المنظور الشرقي يخدم سياسات لاندور الثورية، حيث يُوحى من خلالها بأن البشر ليسوا قساة وظالمين بالفطرة، ولكنهم كذلك بسبب ما فرضه عليهم ماضيهم وتقاليدهم. وأنّ على المرء أيضاً -ليُحقّق السعادة الجماعية - أن يتخلّى باسم الطبيعة الخيرة عن العبء المصطنع وغير الضروري الذي خلّفته المؤسسات الموروثة.

الفصل الثاني

ثعلبة

ساوذي
والأخلاقيات
المسيحية –
الإسلامية

الفصل الثاني

اعتماداً على ساوذي نفسه، يمكننا القول إن كتابه ثعلبة تأثر بشكل وثيق بقصيدة جبير. وأقدم مرجع لدينا لثعلبة يسبق نشر جبير بسنتين. ففي رسالة كتبها لصديق عمره غروزفينور بيدفورد (Grosvenor Bedford)، عام 1796، يتحدث ساوذي عن قصيدته «الشرقية الطابع التي تصف دمار دوم دانيال» (Dom Daniel)، وعلى أية حال، ففي منتصف عام 1798، وقع كتاب جبير بين يديه، وكان تأثيره عليه فوراً. وفي آب من العام نفسه، كتب ساوذي إلى جوزيف كوتل (Joseph Cottle) : بائع الكتب المشهور من بريستول، وكان قد نشر أولى رومانسيات ساوذي السردية جون الازكي (*Joan of Arc*)، قائلاً:

- «أنت تعرف الحكاية التي كتبتها عن «أهل عاد»، في جنة إرم. لقد قمت بربطها بحكاية أخرى عن دمار كهف دومدانيال (Domdanyel)، وحكّت البداية، والأحداث الوسطية، والخاتمة. والآن لدي هيكل متين للسرد الذي قد يمتد إلى عشر أو اثني عشر فصلاً، وتبدو جميع الفصول وكأنها تملك مفاهيم ومعاني قوية ذات صبغة عربية. وسيثبت ذلك أنني لم أرفض الماكينا (الطرق الأدبية لأحداث ضروب التأثير المسرحي) في ملاحمي لعدم تمكّني من استخدامها ببراعة. فهي تمثل جزءاً من مشروع رائع. لن أقنط أبداً، وسأنهيه يوماً ما بدمار دومدانيال. وهدفه هو أن أعرض كل روعة المعتقدات المحمّدية. وأسعى إلى تحقيق الهدف نفسه مع الأنظمة الرونيّة السلتيّة، والشرقية أيضاً، للحفاظ على صبغة المكان والدين كذلك (2).

لقد غمر الإعجابُ بقصيدة لاندور، ساوذي. ولقد عاصر الأخير لاندور في أوكسفورد، وإن كان لم يلتقه حتى عام 1808 في بريستول. وبمجرد أن قرأ طبعة جبير المنقّحة والمجهولة الكاتب حينها، تحوّل ساوذي إلى شخص آخر، وكتب إلى أصدقائه بهذا الشأن. ثم كتب تباعاً مراجعة نقدية شديدة الحماسة - يصفها «بالعمل الإعجازي لرجل مخبول» - مجلة المراجعة النقدية في أيلول عام 1799. وتوضّح اقتباساته من قصيدة جبير في ما بعد، مدى تأثره بها وفضلها عليه. كتب مرّة: «تعلمت من جبير بالتأكيد كيف أبقى عيني متيقظتين - كيف تجسّد الصور المجازية وكيف يُعبّر عن صورة ما بكلمة واحدة. ولم أعرف مسبقاً قصيدة أخرى اشتقت منها كلّ هذه

التعديلات» (3). وأخيراً، ففي افتتاحيته المكتوبة عام 1837 لطبعة عام 1846 من ثعلبة، كتب ساوذي قائلاً: «... مشيت على الشاطئ، واصطدت السلطعون، وأعجبت بشقائق البحر وبأشكالها المتغيرة الجميلة، وقرأت جبيراً وكتبت نصف كتابي هذا عن ثعلبة ... إنني حساس تجاه حقيقة أنني استمددت تعديلات عظيمة من قراءة قصة جبير بتمعن وبشكل متكرر في ذلك الوقت» (4). أما الشاطئ الذي يتحدث عنه ساوذي فهو شاطئ فول ماوث (Falmouth)، حيث انتظر ساوذي وزوجته في نيسان عام 1800، حتى يتمكنّا من العبور إلى البرتغال. والفصل الذي كتبه حينها، هو الفصل التاسع من قصيدة ثعلبة، التي بدأ بكتابتها في تموز عام 1799 في برستول وأكملها بعد عام تماماً في لشبونة، قبل أن يحتفل بعيد مولده السادس والعشرين. وبيعت المخطوطة كاملة لمؤسسة لونفمان بقيمة مئة وخمسة عشر جنيهاً، ونُشرت في تموز عام 1801، بعد عودة ساوذي من البرتغال بوقت قصير، وبيع الكتاب ببطء (بالرغم من نقدٍ معارضٍ ولكن جديرٍ بالاحترام كتبه لورد جيفري (Lord Jeffrey) في مجلة إدنبرغ للمراجعات النقدية في تشرين الأول عام 1801)، وبحلول ربيع عام 1804 وزّع الناشر خمسمئة نسخة فقط.

إن أهمية جبير لثعلبة تُثير مسألة التشابه والاختلاف بين النصين. ففي المراجع السابقة الذكر، يركّز ساوذي على البراعة المراثية لجبير. وعلى العموم، إن أهمية المثال الشعري؛ أي المثال اللفظي الذي يستخدمه لاندور، لا يمكن إنكاره، إلا أن نبذة ساوذي، توضّح وجود شبه عميق بينهما. ولم يكن المفهوم الجديد للاستشراق الذي يتحدث عنه لاندور (جديداً ليس فقط بالنسبة للأعمال التي تحاكي الحكاية الشرقية في القرن الثامن عشر مثل مواطني العالم لغولد سميث وراسيلاس للدكتور جونز، لكن حتى بالنسبة للإثارة المبدعة التي تطل علينا بها رواية هاذك لبيكفورد) هو تحديداً مصدر إلهام ساوذي فقط، ولكن تسييس لاندور للمادة الشرقية (أو بالأحرى، شرقنة السياسة الغربية) شكّل مصدراً آخر. وفي الواقع، إن هذا الرابط بالسياسة خلق على نطاق واسع عنصر التجديد في أعمال لاندور. ويبدو أن حماسة ساوذي السياسية تلت أو كانت متوازية مع حماسة لاندور السياسية - حيث وُصف الأخير «باليقوبي المجنون»، وطُرد من أوكسفورد لفوضويته. لقد انضمّ ساوذي إلى مدرسة ويست مينستر قبل اندلاع الثورة الفرنسية بعام. وعندما يرجع ساوذي إلى عام 1824 ويتذكّر تلك الفترة من شبابه، يقول: «قلائل هم أولئك الذين عايشوا الثورة الفرنسية وتمكنوا من فهمها، وقلائل هم كذلك الذين أدركوا العالم الحالم الذي منحه لكل من انضمّ إليها. لقد تلاشى الماضي ولم يفرز أحلاماً سوى إعادة إحياء الجنس البشري» (5).

الفصل الثاني

في ذلك الوقت، لم تكن أفكار ساوذي الراديكالية تعني أن احتجاج العائلة المالكة الفرنسية في عام 1792 أو نحر الحُرَّاس السويسريين، أو حتى المذابح التي وقعت في أيلول، يمكن أن تستفزهُ إلى حد الاحتجاج المعلن. وفي عام 1793، وبينما كان ساوذي يستقر في جامعة باليول (Balliol College) أدت الأحداث التي عاصرها، مثل إعدام الملك لويس السادس عشر بالمقصلة، وما تلاه من إعلان الجمهورية الفرنسية، وتحفيز الحرب بين إنجلترا وفرنسا، أدت جميعها إلى تعاطفه مع فرنسا. وعلى أية حال، ففي عام 1796، عندما عاد من زيارته الأولى للبرتغال، وكان قد بدأ يتحمس للثقافة الاجتماعية الإنجليزية، وسياستها أيضاً. وبدأت مشاعره تفتقر تجاه ثورة أعدمت أتباع حزب غيروندي الفرنسي^(*)، وسمحت بفترة حكم سيطر عليها الذعر. وفي الوقت الذي بدأ فيه بكتابة تحفة، أخذ ساوذي يهتم بإجراءات عملية لتخفيف وطأة الفقر دون أن يفقد اهتمامه بنظريات التطور والتقدم. فخلال عزلته الثانية في البرتغال، وبينما كان يكتب السطور الأخيرة من تحفة، لم يستوعب ساوذي بشكل سريع التهديد الشامل لنابليون، وربما كان ذلك بسبب كراهيته لسياسات بت (Pitt)، وهي كراهية تطوّرت إلى حدّ الهوس. كتب في ذلك الوقت: «لقد أصبحت إنجلترا قوة ساحرة. إن علاقتها بالسياسة كعلاقة أسبانيا بالدين في عهد الإصلاح»⁽⁶⁾. ولعلّ هذه الأفكار منسجمة جداً مع أفكار لاندور: لقد قدّمت فرنسا مثلاً رائعاً في قدرتها على التخلص من الاستبداد الملكي البغيض، تماماً مثل النمسا، وروسيا وحلفاء إنجلترا. وممّا تسبب، في الواقع، في تسريع تحوّل ساوذي نحو اليمين - استقالة بت في شباط 1801، ومعاهدة سلام آيمينز في آذار 1802، وهما أمران كانا على وشك الحدوث، ولا يمكننا القول إنهما تركا أثرهما على معنى تحفة.

لكن، وفي جوانب معينة أساسية، كانت مفاهيم ساوذي السياسية مختلفة عن مفاهيم لاندور، وهذا أثر بالتأكيد على مفهومه الخاص للاستشراق. لقد نمت جذور المفاهيم الجمهورية عند لاندور في أوروبا، ورعتها سياسة روما الكلاسيكية الجمهورية، وكان اهتمامه بالشرق بلاغياً ورمزياً - جزءاً من إستراتيجية أدبية موسّعة. إلا أن الأفكار الجمهورية عند ساوذي كانت أكثر انتشاراً، وبمعنى آخر كانت أكثر ثقافة. إنّ الثورة الفرنسية، كما رأينا سابقاً، قد زوّدت كل من آمن بها «بعالم حالم»، حيث يمكن للمرء أن يحلم «بإعادة إحياء البشرية». وفي حقيقة الأمر، لم تكن نظرة ساوذي السياسية عملية أبداً، بل كانت أخلاقية وإنسانية. وكطالب علم، كانت عنده

* الفيرونديست (Girondist) هو عضو في الحزب السياسي الفرنسي (1791 - 1793) الذي أيّد المبادئ الجمهورية المعتدلة، ثم قام اليمقيويون بقمع هذا الحزب. (المترجم)

شكوك دينية خطيرة، إلا أن هجومه على الكنيسة الشرعية، كما يلاحظ سيمنز (Simmons)، كان بسبب كونها مؤسسة، وليس بسبب مذهبها أو معتقداتها الدينية. فلقد كان يعترض على أي تشكيل اجتماعي حصري يزعم التمتع بامتياز الحقيقة؛ مما يُفسّر اشمئزازه المرضي من الكنيسة الكاثوليكية.

لكن لا يمكن أن يتولد عمل سياسي خارج نطاق المؤسسات. وكما هي الحال مع العديد من الشعراء الرومانسيين في تلك الفترة - وعلى وجه الخصوص وردزورث - لم يكن من السهل تمييز مفاهيمه السياسية من مبادئه الأخلاقية ومعتقداته الدينية. فلقد كان ساوذي يبحث قبل كل شيء عن الوحدة والانسجام الإنساني. ولذلك كان يستجيب بعمق للمشاريع اليوتوبية (Utopian)، وفكر لشهور عدة، أن يُهاجر. وفي حزيران من عام 1794، وبينما كان كوليردج في كيمبردج، قام بزيارة أوكسفورد، ليلتقي حينها بساوذي (ومثل ساوذي تماماً، كان كوليردج يعقوبياً من النوع اللين، وليس من النوع العنيد)، وعاشا معاً حُلماً بخلق مجتمع شيوعي خاص في أميركا. وأطلق كوليردج على هذا المشروع، متأثراً بكتاب غودون (Godwin) العدالة السياسية (1793)، اسم «بانتسقراطية» (Pantisocracy)، ويفسرها ساوذي «بالحكومة المتساوية لأجل الجميع» (7). وبالرغم من أن هذه الخطة لم تُثمر شيئاً، فهي لا تعكس فقط طبيعة المثالية الأخلاقية عند ساوذي، ولكن مدى جدية الفكرة بالنسبة له أيضاً.

وهذه النظرة السياسية تحديداً ميّزت مفهوم الاستشراق عند ساوذي عنه عند لاندور. فلقد كان الأخير، بالمفهوم الحيادي للمصطلح، مؤمناً بالأنوثة؛ أي أن إيمانه بالذات الإنسانية كان قوياً جداً. مما قلّص نتيجة لذلك قدرته على تخيل استقلالية الآخرين عن تلك الذات. حتى إن دراسته للكلاسيكية لم تكن لخصائصها المتميزة وحسب، بل إنها أصبحت جزءاً من ذاته. أما ساوذي، وعلى النقيض من لاندور، فلقد كان صاحب أفكار كونية، وقد أبدى اهتماماً عميقاً بصورة حياة أخرى غير حياته. ومن بين الكتب الأربعة الذين يناقشهم هذا الكتاب، كان ساوذي الوحيد الذي يمتلك غريزة العالم، كما توضح الكتب التي اقتناها لكتاب آخرين، وترجماته، وسيره. وكما رأينا سابقاً، خطط ساوذي لسلسلة من الملحمات تعالج «الأنظمة» الدينية والثقافية الأساسية في العالم مثل: «المحمدية» (النظام الإسلامي)، و«الرونية» (النظام السلتي)، و«الشرقية» (النظام الهندوسي). وهكذا كتب خمس رومانسيات متكاملة منحتة شهرة في القرن التاسع عشر، وهي: جون الآركي (كتبها عندما كان في الحادية والعشرين من عمره، ونشرها في عام 1796)، وهي مبنية على أسطورة مسيحية، ولكنها تعظ لنشر السلم والديمقراطية، وتسم هنري الخامس بصفة

الفصل الثاني

الطاغي الشرير مادوك (وكتبها ساوذي قبل ثعلبية إلا أنه نشرها في 1805)، وألهمه في كتابتها تأسيس مجتمع ويلزي «روني» من أميركا الجنوبية، وثعلبية نفسها، ولعنة كهاما (التي استغرقت كتابتها وقتاً طويلاً حتى نُشرت عام 1810)، والتي تستفيد من الأساطير الهندوسية في وصف مقاومة الفلاح الشجاع لودلراد (Ludurlad) للمهراجا الظالم كهاما (Kehama)، وأخيراً رودريك، آخر القوطيين (1814) وهي حكاية انتقام داخل سياق الصراع المغربي - الإسباني، كُتبت كرد فعل لمعالجة لاندور للموضوع نفسه في الكونت جويليان (1812). وتُعد رودريك أفضل الأعمال الخمسة حسب رأي النقاد المحدثين مثل كوليرج وشارلز لام. وأُعتبرت كهاما، حديثاً، أفضل قصيدة سردية شرقية كُتبت في ذلك الوقت «فنجدها»، كما يُعبّر سايمونز (Simmons)، «بجوار جبير، أعلى قمة القصائد الشرقية الإنجليزية في العصر الرومانسي. وهي كتاب أكثر تميزاً من لا لا روح أو الكافر». ومهما كانت خصائص كهاما الحميدة، فالهدف الحالي هو التركيز على المادة الإسلامية وليس الهندوسية (مما يدفعنا إلى استثناء كهاما من هذه الدراسة)، وفي هذا السياق، من الجدير بمكان أن نقترح في الفصل الثالث من هذا الكتاب، أن لا لا روح للكاتب مور هي قصيدة أفضل بكثير مما يُعتقد، وفي الفصل الرابع نقترح أن الكافر لبايرون تُعد من الأعمال الرائعة.

إن هذا المشروع الأدبي الضخم لساوذي يُوضّح إلى أي مدى كان ساوذي مهتماً بالعناصر المشتركة التي تجمع «نظاماً» دينية وأسطورية متعددة. وفي الوقت نفسه (والأ فأن التأكيد على وجود قيم مشتركة لن يكون جديلاً قوياً) يعكس هذا المشروع مدى اهتمامه بالصفة المميزة والمحددة لكل من هذه الأنظمة، وإذا استرجعنا جملة قمنا باقتباسها سابقاً، هي «الحفاظ على صيغة المكان وخصائص الدين أيضاً»، نجد أن استخدام ساوذي لكلمة صيغة (زي) - وهي كلمة مفضلة عند بايرون أيضاً، الذي افتخر دوماً بدقة وصفه للمادة الشرقية - هو جزء من معايير الإخلاص تجاه وحدة متكاملة مكونة من عناصر مادية وأخرى روحانية، حيث تصبح هذه المعايير أكثر وضوحاً. ولا يُعد هذا ببساطة نوعاً من الاهتمام الذي يمكن أن يُوليه الخبير الناقد للموضوع. بل إن ساوذي مأخوذٌ ومهتم بالأفق الذي يترأى أمامه: إن هدفه هو توضيح كل روائع المعتقد المحمدي.

وهنا نجد ساوذي متأثراً بأعمال بيكفورد بشكل أكبر من تأثره بأعمال لاندور، إلا أن ما يميز مفهومه للاستشراق عن مفهوم لاندور هو التزامه نحو حياة الإسلام بحد ذاتها، ومن ثم نحو القيم الإنسانية التي تحتويها. وسأسمى لاحقاً إلى توضيح أن هدف ساوذي هو اكتشاف القاسم الأخلاقي المشترك بين الإسلام والمسيحية لتحرير الغرب من منظور يسعى نحو اعتبار الذات

فقط، ومن ثم يتطور إلى منظور استبدادي. وساهم فهم ساوذي لحقيقة الإسلام واستقلالته في اتخاذ خطوة هامة نحو تطوير نحد أساسه واضحا بكل ما في الكلمة من معنى في أعمال بايرون، وقد أطلقت على هذا التطور عنوان الاستشراق الواقعي.

وبينما عاش بايرون في الشرق، لم يتمكن ساوذي من ذلك. وعلى أية حال، تجاوز ساوذي هذا النقص، على الأقل، من خلال تعليمه الشرقي المثير للإعجاب، والذي ينعكس في الشروحات المفصلة لفصول القصيدة الإثني عشر، والتي تشهد بإسهاب على ثراء هذا التعليم. وبالتأكيد، كان أدب ساوذي الشرقي يُقرأ بشكل أكبر من أدب لاندور. لقد كان ساوذي، أصلاً، قارئاً شغوفاً بالحكايات شبه الشرقية، التي كُتبت في القرن الثامن عشر، وبحكايات ألف ليلة وليلة، ثم أصبح عالماً في دراسة القرآن الكريم. وفي عام 1799، كتب إلى جون ماي (John May) قائلاً «من بين الكتب التي أقرأها، فإنني أكثر اندماجاً بالقرآن» (10).

وفي الواقع، لم يتمكن أي كاتب في العصر الرومانسي من فهم ترجمة جورج سيل الرائعة للقرآن الكريم كما فعل ساوذي. ومن ثم، نجده في ثعلبة يقتبس من القرآن ومن مقال سيل المعروف «بالخطاب التمهيدي» بشكل متكرر. وبالإضافة إلى ذلك، فإن حماسه نحو الاستشراق جعله على تواصل مستمر بكتب الرحالة، والكتب التاريخية وأدب الرومانس، المكتوبة بالفرنسية واللاتينية، وكذلك بالإنجليزية خلال القرنين السابقين. وعندما بدأ يكتب ثعلبة، زار ساوذي إغزيتير (Exeter) حيث قرأ عن رحلات جون فراير (John Fryer) والسير جون شاردن (John Chardin) في مكتبة البلدية (11). وتحتوي شروحاته لثعلبة على اقتباسات من ترجمة سير وليام جونز «للقصائد الفنائية السبعة» المكتوبة بالعربية والمعروفة باسم المحلقات، واقتباسات من كتاب رحلات لاكتشاف منبع النيل لبروس (Bruce) ورحلات عبر شبه الجزيرة العربية لنيبور (Niebuhr)، وكذلك من كتاب انهيار وسقوط الإمبراطورية الرومانية لغبون (Gibbon)، وهذه هي أهم مصادر شروحات ساوذي. وبالطبع، فإن بعض هذه المراجع كانت معروفة لدى أسلاف ساوذي، مثل لاندور مثلاً، وبالرغم من أن هذه المراجع تركت أثراً واضحاً على ساوذي، إلا أن النقاد لم يتمكنوا من تمييز هذا الأثر، ولم يتمكن ساوذي نفسه من إدراكه. وهنا، أناقش فكرة أن هذه المصادر دفعته نحو فهم أعمق لشكل الحياة الإسلامية التي طالما اعتُبرت جزءاً من إنسانية عالمية مبنية على أساس فكرة «الأخلاقيات البدئية»، وهي فكرة أن الإنسان مُزودٌ بحس أخلاقي فطري، على عكس القيم التي يكتسبها اجتماعياً أو يستلهمها من محيطه، وكذلك تحيط به لوهية خارجية دائمة الوجود في الطبيعة من حوله.

تركيبة ثعلبة

إن المصدر المباشر لثعلبة هو ترجمة هنري ويدر (Henry Weber) من الفرنسية لكتاب حكايات شرقية جديدة، وعلى وجه الخصوص، تمييزه السحر كمصدر رمزي للشر. وفي عام 1837 كتب ساوذي في افتتاحيته لثعلبة: «في استمرارية الحكايات العربية، يُذكر دوم دانيال، كبؤرة لكل السحرة الأشرار، تحت جذور البحر. ومن هذه البذرة، ينمو أدب الرومانس الحالي» (12). إن المصدر الفرنسي الأصلي لحكايات شرقية جديدة هو بعد ذاته ترجمة من العربية، كما يُعتقد، قام بها دوم شافيز (Dom Chavis) و م. غازيت (M. Gazette)، في عام 1792. وتحوي الترجمة «تاريخ الساحر المغربي»، الذي أوحى لساوذي بقصة ثعلبة وموضوعها الرئيسي: وهو ما وراء الصراع السياسي بين الخير والشر، الذي يتمثل من خلال نقيضين رمزيين هما ثعلبة ومُغربي.

أما بطل «تاريخ المغربي»، فهو شاب عربي اسمه حابد (Habed)، وهو يصبح جزءاً من صراع أخلاقي مع الساحر الشرير مغربي، الذي يختطف الأطفال، ويأخذهم إلى وكره تحت جبل أطلس، حيث يقوم تارة بتعذيبهم وتارة أخرى بملاطفتهم حتى يستعبدهم لمصلحة سيده زاتاني (Zatani) (أو الشيطان). وعندما يخضع هؤلاء الأطفال، يأخذهم مغربي إلى كهوف تحت البحر بجوار منطقة دومدانيال المخيفة، التي تقع بجانب تونس، حيث يكتسب سحرة العالم المظلم قوتهم. وفي هذا السرد، يتمكن حابد من تدمير مغربي وأتباعه، وتحرير محبوبته أميرة مصر.

إن تفسير ساوذي لهذه القصة يتميز بالإسهاب، والتزامه نحوها لا يمكن إغفاله. تمثل الفصول الاثنا عشرة من ثعلبة المدمر تدمير دومدانيال من قبل ثعلبة: «الشاب المخلص»، الذي اختاره القدر والقدرة الإلهية لهذه المهمة، التي يكملها في الفصل الأخير من الكتاب. وبينما يطلع السحرة الأشرار على قدرهم، يبذلون قصارى جهدهم لإبادة عائلة ثعلبة - والده حُديرة (Hodeirah) وإخوته وأخواته السبعة - إلا أن ثعلبة ووالدته زينب (Zeinab)، يفرآن إلى الصحراء، حيث يُقدّر للشباب أن يثار لوالده وأن يسترجع السيف الأبوي الذي تحيط به هالة نارية، ويوجد في أعماق دومدانيال.

وتاماً مثل حابد، يمثل ثعلبة صورة البطل المنتقم ونموذجه. فتعلبة مُنتقم ورع، يفرض على نفسه النقاء الخالص وشجاعة الإخلاص لهدفه. وبالإضافة إلى ذلك، وكما هي الحال في القصة الأصلية، فأعداء البطل هم سحرة، وهنا نرى كيف يُصوّر السحر كنقيض للأخلاقيات

المنطقية، وكرمز للشّر عند الإنسان. يقول ساوذي في الكتاب المألوف: «ألا يمكن أن نجعل قصة دوم دانيال رمزاً للأنظمة التي تخلق البؤس في الحياة البشرية؟» (13). ومن ثم، فإن ساوذي لا يسعى إلى تمثيل قوة الشر بل تصوير لا منطقية الشر أيضاً. ويسترجع ساوذي كذلك بعض الرّعب المتطرف المرتبط «بالخرافات»، إلا أنه لا يتوقف عند هذه النقطة.

إن معالجة ساوذي للتركيبة السردية لموضوع الانتقام مُتميّز جداً. ولقد تم اقتباس كلماته التالية بعد أن انتهى من كتابة ثعلبة، حيث يقول، «إن قصيدتي الأسطورية القادمة، إن كنت قمت بتأليف واحدة فعلاً، ستُبنى على نظام زرادشت. وسأصوّر الشخصية الرئيسة كشخصية مضطهدة من قبل قوى الشر، وسأجعل كل كارثة تسببها تلك القوى وسيلة لتطوير فضيلة ما، والتي ما كان بالإمكان تنفيذها لولا تلك القوى» (14). وهذا تحديداً هو تعريف لما يحدث في ثعلبة. ومن خلال عدد التقلّبات التي يعانيتها البطل، يصوّر السرد تفصيل قوة مضادة للسحر، تسمو عليه. وكما يُعلن السحرة أنفسهم وبكل وضوح (وبالذات لبابة (Lobaba) في الفصل الرابع - «مصدر الإغراء في الصحراء» - ومحارب (Mohareb)، الساحر الرئيسي في الفصل التاسع)، فهم يحيون في عالم القوة، حيث القيمة الوحيدة هي الوسيلة المتبعة للحصول على هذه القوة (استحضار الأرواح). وهنا يمثل ثعلبة قوة بديلة لا يمكن مقاومتها، وهي قوة الإرادة الإلهية، التي تظهر للبشر في صورة القدر. ثعلبة هو «الشاب المنتدب»، ولا تكمن مهمته في السيطرة على أدوات القدر أو تملكها، بل في أن يصبح هو نفسه أداة قوة. ولكن كيف يتحقق ذلك؟ في أهم اكتشافين يحققهما ثعلبة في جولاته المتواصلة، يتحقق ذلك من خلال الإيمان أولاً (وتكشّف «الطلسم» له عند أطلال بابل من قبل ملكين تائبين هما حارث (Haruth) ومارث (Maruth) في الفصل الخامس)، ثم من خلال التسامح (وهو الدرس الذي تعلّمه إياه ليلي Laila، ابنة الساحر عُقبة (Okba)، قاتل أبيه في الفصلين العاشر والحادي عشر).

وهكذا، فإن رحلات ثعلبة تُمثل بحثاً وتجربة، أو مهمةً أُوكلت بها، وتبدو كذلك صورة من صور التطهير. وبينما يترعرع ثعلبة في أحضان بساطة الحياة الرعوية في الصحراء العربية، يبدأ رحلته سيراً على الأقدام، نحو بابل، ثم على ظهر جواده إلى جنة ساحرة، ثم عبر برد الجبل القارس، سيراً على الأقدام مرة أخرى، إلى «قاف»، ثم ينحرف عبر مركبة هوائية ليصل جزيرة مُحارب السحرة. ثم يعطيه «طائر السيمورغ»، (وهو طائر أسطوري معروف)، تعليمات ليصل إلى كهف دومدانيال، بمساعدة زلاجة تجرّها الكلاب، وقارب، ليصل إلى كهوف الجزيرة، وهي المدخل إلى وجهته الأخيرة. وفي مسار هذه الرحلات الغريبة، يتعرّض ثعلبة لاعتداءات متكررة

الفصل الثاني

من قبل السحرة ومساعدتهم. الذين يُقدّمون للقارئ في الفصل الثاني في كهف دومدانيال، وخلال الاكتشاف المرعب لوجود شخص ما سيتسبب بدمارهم. ويتعرض ثعلبة أيضاً إلى اعتداء من قبل عابر السبيل عبدالدار (Abdaldar) (في الفصل الثاني) الذي يجد ثعلبة الصبي، لكن رياح السُّموم تدمّره. ويتعرّض ثعلبة كذلك إلى اعتداء من قبل الشرير (في الفصل الثالث) الذي يحاول أن يسترجع خاتم القوة الذي حصل عليه ثعلبة من عبدالدار، واعتداء آخر من قبل لُبابة (في الفصل الرابع)، التي تتكرّر كرجل كهل، وتحاول استدراج ثعلبة الشاب نحو هلاكه في الصحراء. وأيضاً يعتدي محارب (في الفصل الخامس)؛ الشاب العسكري، على ثعلبة عندما يحاول أن يسيطر على الأخير في أطلال بابل. وكذلك علاء الدين (Aloadin) (في الفصلين السادس والسابع)، الذي يُعرّض ثعلبة للمذات دنيوية، وأيضاً شقيقتا الساحرة، ميمونة وخولة (Maimun and Khawla) (في الفصلين الثامن والتاسع)، حيث تقومان بتكبيل ثعلبة لتسليمه لمحارب. وأخيراً، فثمة اعتداء من قبل القاتل عُقبة (Okba) (في الفصل العاشر)، الذي يُغري ثعلبة ويدفعه نحو العنف. وهكذا فإن هذا الشاب الذي يكرّس حياته لهدف ما، يخوض اختبارات عدّة، ويتعرّض لاعتداءات متكررة تُؤثر على صلابته، إلّا أن كل هذه المكائد لا تُفلح، وتبدو كأموّج تتكسر، أمام صخرة الإيمان القوي بالله القهار العليم، الذي يرسخ داخل ثعلبة.

وبشكل عام، فإن نظام القيم في ثعلبة مرتبط بشكل وثيق بالنظام نفسه في جبير، فكلاهما يعكس تناقضاً بين التواضع الريفي والكبرياء المدني. وفي هذا السياق، يصف الفصل الأول من كتاب ساوذي المشهد كاملاً. فالسرد يحكي قصة المواجهة مع أسود (Aswad)؛ الناجي الوحيد من دمار قصر إرم، الذي شيده قوم عاد (وهنا يكون ساوذي أكثر دقّة في قراءة التاريخ من لاندور، فيجعل الأول موقع القصر في شبه الجزيرة العربية).

ويصف السرد كذلك مواجهة عنيدة بين الطاغية الدنيوي المفرور شدّاد (Shadad)، والنبي هود (Houd)، حيث يفوز الأخير. وترتبط المدنية العظيمة، التي تصبح بابل نموذجاً نمطياً لها (بالإضافة إلى برج بابل والأهرامات)، بالقصر الجحيمي سواء تمثل بصورة جنة دنيوية من المذات (المكان الذي يملكه علاء الدين في الفصل السادس)، أو في صورة كهف شيطاني فخم (كهف دومدانيال في الفصل الثاني عشر). وتتناقض الأماكن الثلاثة مع رؤية لسعادة حقيقية تُوحى بها طفولة ثعلبة الريفية في الفصل الثالث، حيث يحظى برعاية والده بالتبني مُعاذ (Moath) وابنته المحبّة المطيعة عُنيزة (Oneiza)، التي تصبح محبوبته. وهنا تتأكد الاختلافات بين ساوذي ولاندور بوضوح تام. فبالنسبة للأخير، تتحقق الحياة الطيبة

من خلال العاطفة الجنسية. أما الأول فيعارض تلك الفكرة. ويعتقد ساوذي أن الجنة لا تعني ثراء المشاعر ولكن الألفة، ومن ثم فإن مفهوم ساوذي للسعادة المثالية يتلخص في اعتقاده أن «الطمأنينة والشعور بالراحة ينبعان من الداخل» (الفصل الثالث، المقطع الشعري الثامن عشر)، وإلى هذه الجنة يذهب ثعلبة بعد أن يقوِّض - مثل شمشمون (Samson) - كهف دومدانيال على رؤوس أعدائه ورأسه أيضاً، لينضم إلى «الحرورية» المحتشمة ووالدها، اللذين يؤدي موتهما إلى موته كذلك. وينتج عن ذلك أن أسوأ إغراء يمكن أن يتعرض له ثعلبة هو أن يسعى إلى البحث عن حُب امرأة بدلاً من عبادة الله وبالفعل يعيش ثعلبة هذه التجربة في الفصل السابع بعد تدمير علاء الدين، وعندما يقرر أن يتزوج عنيزة بعد أن يُغدق عليه السلطان بأوسمة ملكية، اعترافاً منه بالجميل عقب أن هزم ثعلبة أعداء السلطان. ويُصبح موقف ثعلبة أكثر جدية عندما يلزم نفسه تجاه مجدٍ ومُتعة عظيمين، ويُصبح موقفه أكثر تعقيداً عندما يُصرَّ على عجلٍ أن يقيم حفل زفاف فاخر ينتهي بموت عنيزة المفاجئ. وجدير بالذكر في هذا المقام، أن لاندور اقتات على الكُتاب الوثنيين بينما كان ساوذي صاحب مبادئ سامية وبروتستانتية.

وقبل أن نكمل لنوضِّح كيف يُصوِّر الإسلام في قصيدة ساوذي، وكيف يؤثر على السرد، لابد أن نلاحظ اختلافاً آخر بين الكاتبين، فبالرغم من أن ساوذي يقترح، كما رأينا سابقاً، أن يجعل «كهف دومدانيال يرمز إلى الأنظمة التي تسبب شقاء الإنسان» (ولعله استلهم فكرته هذه من جبير)، إلا أن قصيدته لا تحوي جانباً سياسياً عملياً. وتبقى الحقيقة الأدبية أن ثعلبة، في نهاية المطاف، قصة تنبأ بدمار الشر وانتصار الخير. وفي هذا السياق، تكون ثعلبة نتاج الثورة الفرنسية، ذاك الحدث العظيم الذي سعى، بالنسبة لمؤيديه، إلى استئصال استبداد النظام القديم، لإتاحة الفرصة لإحياء البشرية من جديد.

ثعلبة كقصيدة أخلاقية وسياسية:

لعلّ من أهم خصائص ثعلبة ربطها الاستبداد السياسي بالشر وعبادة الشيطان أو إبليس في المفهوم الإسلامي. وهذا موضوع مهم في القصيدة كأهمية الافتراض الذي يقوم عليه السرد، الذي اشتقه لاندور من لوك (Locke)، وجوهر هذا الافتراض، الإيمان بالأخلاقيات الفطرية والخير الطبيعي الذي ينبع من داخلنا. ولا يمكن أن نتكر أن ساوذي حصل على دعم لنظريته الأخلاقية تلك من المفهوم الإسلامي الفني بالأعراف التي تفرض مثل هذا الارتباط بين الشر والاستبداد السياسي. ولقد قرأ ساوذي كل ما وقع بين يديه من كتب عن الديانات الشرقية، التي

الفصل الثاني

تضمنت حديثاً عن تلك النظرية. ولعلّ ما قرأه في هذه الكتب يؤكد أن جذور الاستبداد الشرقي نجدها في قصة طرد آدم من الجنة.

أخلاقيات القرآن

يحكي القرآن لنا الكثير تماماً مثل العديد من الكتابات الإسلامية التقليدية. وكما لاحظنا سابقاً خلال نقاشنا لجيبير، فإن القصيدة تلمح إلى زوال مدن وحضارات قديمة، وأن خسارة الأمجاد العظيمة هي عقوبة من الله. ولقد وجد كل من ساوذي ولاندور في القرآن تأكيداً جديداً على موضوع مألوف وهو فناء الفطرسة والاستبداد. ويُعالج هذا الموضوع بشكل متواصل في شعبية عند وصف آثار الدمار في مدينة بابل:

في الماضي، نظر سائق المركبة، من فوق جدرانها الشامخة
إلى الأسفل ليرى حوريات تحتشد. في الماضي، ألقت
بقناطرها فوق أمواج نهر الفرات المهزوم
وتدفق جيشها عبر بوابات نحاسية،
إلى الأمام، ونظرت الأمم البعيدة
كرجال يراقبون غيمة تُنذر بالرعد
خشية أن تنفجر فوق رؤوسهم، إنها تسقط،
ملكة كل المدن، بابل، إنها تسقط!
يتداعى حصنها المنيع، العقرب الأسود ينعم بالدفع
داخل بلاط القصر، وداخل الحرمك
تُخبى أنثى الذئب أشبالها.
كومة ضخمة عشوائية هناك، وما كان في الماضي
يُعرف بالحدائق المعلقة، علواً فوق علو
ترتفع مثل جبال ميديا المتوجة بالغابات،
هل هي من صنع خرفٍ ملكي؟ ماذا حدث
لمعبد بيلوس؟ أين الصورة الذهبية الآن -
التي على صوت القانون والعود
البوق والصكبت، الناي والسطور

عشقها العبيد الآشوريون؟
متاهة من الدمار، بابل
تمتد عبر سهل يذبل
والعربي المتجول لا ينصب خيمته
داخل أسوارها، والراعي يرى من بعيد
أبراجها الشريرة، وينحرف فيقود قطيعه بعيداً.
وحيداً، ساكناً، يتدحرج نهر الفرات بموازة
موج حرّ بلا قناطر،
صنع الطبيعة الخالد.

[الفصل الخامس، المقطع الشعري العاشر]

إن السخرية في عظمة بابل السابقة أنها تبدو وكأنها تصنع طبيعة جديدة أعظم وأروع مما صنع الخالق. وتُجسد سلطتها الأصلية بلغة شبه دينية: «نظرت إلى الأسفل» لتري حشوداً، وألقت بقناطرها فوق «الموج المهزوم»، ونشرت جيوشها، وكان يخشاها الجميع مثل «غيمة تُذّر بالرعد»، وحدائقها المعلقة كانت تبدو مثل جبال ميديا. إلا أن خلق الله لا يمكن منافسته أو هزيمته، فرمزه، النهر العظيم، يبدو الآن «حرّاً بلا قناطر» يتدحرج جانباً. وصنع الطبيعة الخالد، والحقائق الأخرى المتعلقة بالحياة الرعوية - كالعقرب، وأنثى الذئب، والعربي المتجول، والراعي - جميعها تسيطر على المحيط من حولها.

ونشعر أن هذا الانهيار الهائل هو لعنة إلهية، ولذلك تتجو منه المخلوقات الطبيعية. ولقد حلت اللعنة بسبب حب الإنسان الأعمى للسلطة الدنيوية - بيلوس، والصورة الذهبية، والآلات الموسيقية التي «عشقها» و«العبيد الآشوريين». إن هذه الصورة من انعدام التقوى والورع تسيطر على جوهر المشاعر القرآنية نحو سقوط الحضارات. فالقرآن يحفز الإنسان دوماً ليعتبر ويتعظ من مصير الأمم السابقة:

﴿أَوَلَمْ يَسِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَيَنْظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ كَانُوا أَشَدَّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَأَثَارُوا الْأَرْضَ وَعَمَرُوهَا أَكْثَرَ مِمَّا عَمَرُوهَا وَجَاءَتْهُمْ رُسُلُهُم بِالْبَيِّنَاتِ فَمَا كَانَ اللَّهُ لِيَظْلِمَهُمْ وَلَكِنْ كَانُوا أَنْفُسَهُمْ يَظْلِمُونَ * ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةُ الَّذِينَ اسْتَكْبَرُوا أَنْ كَذَّبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَكَانُوا بِهَا يَسْتَهْزِءُونَ﴾ (الروم، 9 - 10) (15).

وتُتمثل هذه «الكتب السماوية» توزيع الله للصالح بين الأمم العظيمة، وتستحق هذه الأمم

الفصل الثاني

المتنطرسه العقاب الإلهي لإنكارها تلك الخاصية الإلهية، وليس بسبب شرٍّ داخلي يُغذيه الثراء والسلطة. وبالنسبة لساوذي، كما هي الحال في القرآن الكريم، فإن الخطر الموروث في السلطة ذاتها، جدير بالاعتبار. ويتمثل هذا الخطر في القصيدة من خلال حذر ثعلبة الشديد عند استعماله خاتم عبدالدار السحري، والذي - بالرغم من أنه أنقذه مراراً - يضطر إلى نبذه ورميه قبل أن يخوض امتحاناته الخطرة: كهزيمة مُحارب في كهف بابل (الفصل الخامس)، وتدميره في كهف دومدانيال (الفصل السابع).

إن إحدى القصص القرآنية التي حازت على إعجاب ساوذي أكثر من غيرها، وهي القصة نفسها التي اقتبسها لاندور في قصيدة جبير، هي قصة أهل عاد. ولكونها تُشكل أساس السرد كله، فإنها تستحق تحليلاً مُفصلاً. ولقد وجد كلٌّ من لاندور وساوذي شرحاً وافياً للقصة في مقال سيل والخطاب التمهيدي:

إن قبيلة عاد تنحدر من عاد بن أوس بن إرم بن سام بن نوح، الذي استقر في أرض الأحقاف؛ أي أرض الرمال في منطقة حضرموت بعد مرحلة بلبله الألسن^(*). وهناك من حضرموت تضاعفت ذريته. وكان أول ملوكهم يُعرف بشَدَّاد بن عاد، الذي ينسب الكُتَّاب الشرقيون إليه إنجازات عظيمة إذ إنه أكمل بناء المدينة الرائعة بلبله الألسن التي بدأها والده، مُزينة بحديقة غناء، وأنفق الكثير من المال والجهد لزخرفتها، ولذلك حظي باحترام أتباعه إلى أن تطوّر هذا التبجيل إلى حد الخرافة معتنقين أنه إله. ولقد أطلق على هذه الحديقة أو الجنة جنة إرم، ولقد ذُكرت في القرآن، وغالباً ما يتحدّث عنها الكُتَّاب الشرقيون في كتبهم. ويدّعي هؤلاء أن هذه المدينة لا تزال موجودة في صحراء عدن. وبفعل العناية الإلهية بقيت هذه المدينة صامدة كتذكّار أورمز للعدالة الإلهية، وإن كانت غير مرئية، فغالباً ما تُصبح مرئية بقدرة الله...

ويمرور الزمن، انصرف قوم عاد عن عبادة الله الحق إلى عبادة الأوثان، وعندها أرسل الله نبيه هود (والرأي الغالب أنه هيبير Heber)، ليعظّمهم فيرتدّوا عن ضلالهم. لكنهم لم يعترفوا به ولم يطيعوه، فأرسل الله إليهم ريحاً ساخنةً خانقةً، كانت تهب عليهم سبع ليالٍ وثمانية أيام، وتدخل عبر أنوفهم لتتخرق أجسادهم وتدمّرهم جميعاً، إلّا قليلاً منهم ممّن آمن بهود ورحل معه إلى مكان آخر. ثم استقر النبي هود في حضرموت ليموت هناك ويدفن بجانب منطقة الحازية (Hasec)، حيث تقبع الآن مدينة صغيرة تُسمّى قبر هود (Kabir Hud) أو مقام هود. وقبل أن يُعاقب قوم هود شرّ عقاب، أراد الله أن يُخضعهم ويجبرهم على الاستماع إلى دعوة نبي الله،

* بلبله الألسن (Confusion of Tongues) تُعبّر عن تعدّد اللغات البشرية الذي ارتبط بتشييد برج بابل. وقبل ذلك تحدثت البشرية لغة واحدة هي لغة آدم (Adamic Language) (سفر التكوين 11: 1 - 9). (الترجم)

فابتلاهم بجفاف لمدة أربع سنين حتى نفقت ماشيتهم وكانوا على وشك الهلاك. وعندها أرسل قوم عاد لقماناً Lokman (وهو ليس النبي لقمان الذي عاش في عهد النبي داود) إلى مكة مع ستين آخرين ليستجدوا المطر... (16).

وهكذا كان ساوذي شديد الإعجاب بقصة قوم عاد لدرجة أنه فكر بكتابة قصيدة منفصلة عنهم. ولقد نسخ معظم الاقتباس السابق في كتابه الكتاب المألوف. ثم عاد ليذكره كاملاً في شروحاته لقصيدة ثعلبية (17). ولا يزودنا القرآن بكل التفاصيل التي جمعها ساوذي من مصادر إسلامية موثوقة وأخرى غير موثوقة، ولكنه يركز على دمار مدينة إرم بعد عصيان قومها المتفطرس والظالم لله:

﴿أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ * إِرْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ * الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ * وَثُمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ * وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ * الَّذِينَ طَفَقُوا فِي الْبِلَادِ * فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفَسَادَ * فَصَبَّ عَلَيْهِمْ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ * إِنَّ رَبَّكَ لِبَاصِرٌ ذُو الْبَصَارِ﴾ (الفجر، 6 - 14) (18).

إن طغيان قوم عاد - الذي يبدو في هذه السورة مثل طغيان العديد من الأمم - يوصف بالتفصيل في آيات أخرى:

﴿فَأَمَّا عَادٌ فَاسْتَكْبَرُوا فِي الْأَرْضِ بِغَيْرِ الْحَقِّ وَقَالُوا مَنْ أَشَدُّ مِنَّْا قُوَّةً أَوَلَمْ يَرَوْا أَنَّ اللَّهَ الَّذِي خَلَقَهُمْ هُوَ أَشَدُّ مِنْهُمْ قُوَّةً وَكَانُوا بِآيَاتِنَا يَجْحَدُونَ * فَأَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ رِيحًا صَرْصَرًا﴾ (فصلت، 15 - 16) (19).

وكما يصف القرآن، أهلك الله قوم عاد:

﴿وَأَمَّا عَادٌ فَأَهْلِكُوهَا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ * سَخَّرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَانِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا﴾ (الحاقة، 6 - 7) (20).

ويعيد ساوذي سرد هذه القصة بالتفصيل في ثعلبية (الفصل الأول). فمدينة إرم اللامرئية تتجلى أمام عيني زينب البريشتين (أم ثعلبية التي أصبحت أرملة للتو) وابنها الصغير. ويؤكد الوصف هنا العظمة الشامخة للقصر والحدائق، وتجاهل قوم عاد لتحذير النبي (هود Houd، وليس هُد Hud)، لهم. وتصف القصيدة كذلك السنوات العجاف الأربع، ودمار قوم عاد "بريح ثاقبة" تعرف بالعربية "صرصرًا": "وتخترق صرصر / ريح الموت المتجمدة" (الفصل الأول، المقطع الشعري السادس والثلاثين) - وهي التي نرى آثارها المميّنة في المقطع الشعري الرابع والأربعين.

الفصل الثاني

ويلخص لنا أسود؛ الناجي الوحيد، أهمية هذا العقاب الذي تنبأ به هود (”الويل ثم الويل لإرم ! الويل لعاد !“ وهكذا)، ويعترف أسود بأسباب دمار مدينته، والعقاب الذي حلّ به، للشباب ثعلبة فيقول:

”أي بني، جئتي لترى عُزَلتي

فلتخش الله في أيام صباك!

لم تتعلّم ركبتاي قط

أن تركما أمام الله،

ولم يتعلّم صوتي

أن ينطق صلاة واحدة مقدسة.

عبدنا أصناماً، من خشب وحجارة،

من صنع أيدينا الحمقاء

وعبثاً ارتفع صوت النبي

محذراً باستمرار

”توبوا ليفزر الله لكم!“...

سَخِرْنَا من الله، لننال عذاباً طويلاً، وعقاباً إلهياً بطيئاً“.

[الفصل الأول، المقطع الشعري الواحد والعشرين]

ويعبّر أسود بدقة عن شجب القرآن للبحود التابع من الفطرسنة والوثنية المنبثقة من السلطة، وشخصية مثل أسود قد تكون مقبولة أيضاً داخل سياق مسيحي. ولعلّ أهم إضافة زادها ساوذي على مصادره هو تبرير نجات أسود من المصير المشترك. يتحدّث الفصل الأول، المقطع الشعري الواحد والعشرين في قصته عن ”عدد قليل ممن آمنوا بيهود ونجوا من العقاب“، ومثل النبي لوط ”رحلوا ليستقروا في مكان آخر“. ونجا أسود من الموت بسبب عطفه على حيوان ما، مما يبدو تحدياً للشكليات الدينية، وبالرغم من أنه يُعاقب على كفره بقرون من العزلة التي تُفرض عليه (مثل أحاسيروس Ahasuerus أو ضيف حفلة الزفاف في قصيدة كوليردج)، فإن صنيعه الذي يكشف عن مشاعر إنسانية متناقضة مع أي محاولة لمأسسة العقيدة، يُزكّيه أمام النبي هود، وهكذا فإن هذا الحدث يدفعنا إلى استقراء وجهة النظر الإسلامية دون أن يلغيناها.

وعلى أية حال، يتدخّل هنا عامل آخر في معالجة ساوذي لروعة المكان. لنلقِ نظرة على وصفه للقصر وحدائق إرم، التي ذُكرت أيضاً في القرآن:

الإسلام والاستئشراق في العصر الرومانسي

عمل عظيم خطط له كبرياء شداد،
هنا في القفر شاد
حديقة جمالها يفوق
كل ما سبقها، وبوابتها
وميض سيف الملك الناري
يلوح ليسد المدخل
منذ أن طرد آدم، الأثم.
وهنا أيضاً، شاد شداد
كومة هائلة ذات طابع ملكي،
قصر كبريائه.
ولأجله، المناجم المرهقة
أعطت كل مخزونها الذهبي.
ولأجله أيضاً منحت الكهوف الرئيسة كل أحجارها الثمينة،
ولأجله، فأس الحطاب
قطعت غابة الأرز التي أصبحت مكشوفة أمام الشمس
ودودة القز الشرقية
تغزل بيضتها حيث تدفن نفسها،
والصياد الإفريقي
يستفز خطر الفيل الغاضب،
والأثيوبي، ذي حاسة الشم القوية
يبحث عن خشب الأبانوس
المدفون في أعماق الأرض، يكره الضوء
شجرة بلا أوراق، لا تحمل فاكهة
تُطعم الظلمة لأغصانها ذات الحبوب السوداء.
تلك كانت الثروات السخية مجموعة في كومة هنالك،
ومرّت عصور
ولم تنظر عين بشر
إلى غورها الفارغ.

[الفصل الأول، المقطع الشعري الثاني والعشرين]

الفصل الثاني

إن هذا التصوير الصريح النابض بالحياة لنفي قوم عاد من جنة عدن (وهي جزء من العرف الإسلامي) يذكرنا بانعدام الورع والتقوى المرتبط بمشروع شداد، إلا أن الوصف الفعلي للبناء يمثلهما بصورة أعمال معادية للطبيعة. فمشروع شداد يتطلب تركيزاً واستغلاً غير صحي أو مسؤول لمصادر الأرض الطبيعية، مثل الذهب، والأحجار الكريمة، وخشب الأرز، والحريز، والعاج، وخشب الأبانوس. وفي كل مرة، يُذكرنا السرد بالعنف المُتَّبَع لانتزاع هذه المصادر من محمياتها أو بيئتها الطبيعية. وبالطبع، نجد هنا تمييزاً للرَّوائع الشرقية، ولكن على عكس سلفه الساخر بيكفورد، فالأخلاقيات لا تبدو مجرد وسيلة لتشريع البهجة، فالمشاعر الأساسية، في واقع الأمر، تقود الوصف. ومن خلال الاحتجاج الإيكولوجي -الاهتمام بالطبيعة - فإن القصيدة لا تستنسخ التحذيرات القرآنية فقط، بل تطورها أيضاً.

وعندما يعالج ساوذي آثار الدمار، كما يفعل بشكل متكرر في ثعلبية، فإنه لا يبدي اهتماماً مطلقاً بالفضول الهندسي المعماري، الذي نراه في جيبير، ولا يصف حنيناً دنيوياً للعظمة الضائعة التي أغرم بها مستشرقون مثل فولني (Volney)، وبروس (Bruce)، ونيبور (Niebuhr) وبوكوك (Pococke). ونجده أكثر انسجاماً مع رحالة ربانيّ مثل جون شاردن John Chardin، الذي يُضفي صفة أخلاقية على ما يجد من آثار الدمار. وعلى غرار معاصريه أتباع روسو (Rousseau)، يشجب ساوذي القصور والمدن لا لكونها تتحدى سلطة الله (من وجهة نظر إسلامية) فقط، وإنما لأنها تخرق تواضع الطبيعة (من وجهة نظر رومانسية) أيضاً. فعلى سبيل المثال، ترمز التماثيل الرخامية التي تُركت في حديقة شداد، بكل ما توحيه من فراغ، إلى انعدام الرّوحانية عند العظماء من "الرجال الظالمين". الذين تمثلهم هذه التماثيل:

هنا، في هذه الممرات وبشكل متكرر

تقف التماثيل الرخامية

لخيول وقادة.

وتبقى الأشجار والأزهار

تخلدها عناية الطبيعة وقدرتها الذاتية على البذر.

لقد فقدت هذه التماثيل الرخامية، منذ زمن طويل،

كل أثر للأبطال والقادة،

وتقبع هناك، أحجاراً ضخمة لا شكل لها

مكسوة بأزهار كثيرة.

[الفصل الأول، المقطع الشعري 23]

وتوضح هذه الفقرة، من خلال مفارقة رومانسية نموذجية، أن البقاء لا يُوجد في الحجارة المنقوشة بل في الأشجار والأزهار. فبالنسبة لساوذي، وكما هي الحال مع العديد من الشعراء الرومانسيين، فإن الطبيعة، لا العمارة، هي المصدر الحقيقي للقيم. ومن ثم فإن موقف ساوذي الرئيسي ريفي الطابع.

وبالرغم من ذلك، يبقى أن نذكر هنا أن ساوذي يتعاطف بصدق مع وجهة النظر الإسلامية. ويمكن أن ندرك إلى أي مدى يمكن أن يصل هذا التعاطف من خلال وصفه لبغداد، عاصمة الحضارة الإسلامية. فعندما يُوجّه ثعلبة إلى بابل عن طريق بغداد ليستشير الملكين التائبين، تُقاطع لبابة رحلته حين تظهر له متخفية في شكل رجل كهل يتظاهر بالانضمام إلى ثعلبة في رحلة البحث هذه:

إننا نبحت عن مدينة فاضلة.

وسترى قصوراً رائعة

ومساجد ذات مآذن شاهقة وقباب عالية

وأسواق غنية، حيث يلتقي من كل أنحاء العالم

تُجارٌ كادحون ...

[الجزء الرابع، المقطع الشعري التاسع]

إلا أن هذه هي اللغة التي يمكن أن يستخدمها الرّحالة المستشرق تحديداً. ويُعدّل ساوذي موقف الرّحالة الغربي العادي بما يتناسب مع سمات الساحر الشرير المتكرر. فهذا الموقف غريب ويبعد كل البعد عن الحضارة التي يبدو أنه يُثمنها عالياً، بوصفه علمانياً وتجريبياً. ومن ثم لا يمكن التعاطف معه بالمعايير الأخلاقية والدينية للإسلام. وفي هذا السياق، يُجيب ثعلبة:

”لا تقفي بغداد

بجانب موقع بابل القديمة

وبجانب معبد نمرود الجاحد“

ويُجيب ”الرجل الكهل“ بحجة معاكسة :

”وتبقى كومة ضخمة، تكفي لتخبّرنا

كم كان أجدادنا عظماء، بينما نحن ضعفاء.

لم يُدّ الرّجال كما كانوا: فجرائهم وحماقاتهم

جرفتهم نحو الحضيض بعد أن كانوا سلالة من الأبطال

الفصل الثاني

وأصبحوا مثيرين للشفقة مثلنا ! ...” .

[الفصل الرابع، المقطع الشعري التاسع]

وتحوّل لبابة هنا إلى شخصية عربية مسلمة كما صوّرها أدب الرحالة في تلك الفترة، حيث يُعتقد أنها تنحدر من ماضٍ عريق مجيد. وتبدو صورة الرحالة هذه بالنسبة لساوذي تحريفاً لروح الإسلام وتحريفاً لمفهوم الالتزام الأخلاقي والسياسي. فالحنين عند الرومانسيين، مهما كان شكله، كان أشبه بوصفة للسلبية والروح الانهزامية.

ويتّضح موقف ساوذي بشكل كامل في الفصل الخامس، حيث يصف بغداد بطريقته الخاصة. عندما يُخلّص البطل نفسه من مصائد لبابة، ”بقوة مُتجدّدة“، وبثقة الإيمان، يسعى بطل ساوذي إلى المحافظة على تماسك معتقداته:

من بعيدٍ ظهرت بغداد
المدينة التي يبحث عنها
ويسرع نحو البوابة،
بعميون نهمة. تحوم نظراته حول المدينة،
سكانها الألف، فوق أسطح بيوتهم المستوية
تظهر قباب جميلة، وجوامع ذات قباب عالية
ومآذن مدبّية، وبساتين صنوبرية
متناثرة في كل مكان، دائمة الخضرة.

[الفصل الخامس، المقطع الشعري الخامس]

وهنا يرى ثعلبة المدينة في أوج روعتها. ولكن، من خلال تغيّر مفاجئ ولافت للنظر، يصف المقطع الشعري التالي بغداد من منظور مختلف، تماماً كما تبدو ”في الوقت الحاضر“:

بغداد، إنك تسقطين ! مدينة السلام،
أنت أيضاً كان لك أيام من المجد الماضي،
والجهل الكريه والعبودية الوحشية
تلوّث مساكنك الآن،
في الماضي كنت مشهورة بالقوة والحكمة.
شهرتك في الماضي لا يُمكن نسيانها -

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

المنصور المؤسس - وأبهة الحكم من

عهد هارون، الذي دُئس اسمه بالدم،

يحيى والخيال البريء

العبقرية تزخرف الخلاص - والسنوات

عندما ازدهر العلم في عهد الخليفة الطيب المأمون.

[الفصل الخامس، المقطع الشعري السادس]

إنَّ النبوة غير الاعتيادية التي تُعبّر عن الحزن لخسارة عظمة الماضي مصدرها الحقيقي أن ساوذي، عندما يخاطب بغداد، إنما يخاطب الإسلام في واقع الأمر. ونستنتج من وصف ساوذي (في "الجهل الكريه" و "العبودية الوحشية") أن آثار الاستبداد أدّت إلى تدمير عاصمة الدولة الإسلامية في العصر الذهبي، فيالنسبة للكُتّاب أمثال ساوذي الذين كانت لديهم معرفة بالتاريخ الإسلامي، يُرجعنا الخلفاء - "المنتصر" (أو المنصور) و "المأمون" - إلى حقبات زمنية كان فيها حكم الطغاة شائعاً جداً. ولذلك لم تتمكن عبقرية العقلية الإسلامية وإنجازاتها العلمية من التعايش مع الفوضى السياسية - التي أدّت في نهاية المطاف إلى ذبول الإمبراطورية الإسلامية وثقافتها. ومن ثم، فبالرغم من أن المقاطع الشعرية تختم بالتبرير الكلاسيكي لأعمال المستعمر الذي يبدو راضياً عن نفسه:

وهكذا، في يوم من الأيام ستقتلع الحكمة

الهلال عن مساجدكم، عندما تغلب ذراع التنوير

الأوروبية لتُخلّص الشرق!

[الفصل الخامس، المقطع الشعري السادس]

فإن اهتمام ساوذي الأساسي ليس التعبير عن رغبة الغرب في فرض أيديولوجيته على الشرق، بل في رغبته الحقيقية بتخليص الشرق لكونه شرقياً.

وعلى أية حال، فالإسلام أكثر انتقاداً لذاته من انتقاد ساوذي له في هذه المرحلة، حيث يدرك الأول أنه مسؤول - بسبب الاستبداد والظلم السياسيين - عن انهيار عظمة دولته. وإن كانت شعبية تذكر أهرامات مصر كمثال على جزاء الغرور، فإنها تتبع تعاليم الإسلام.

... لقد رأيت

الأهرامات العظيمة، ...

الفصل الثاني

بالتأكيد، لقد عاشت تلك الأكوام الفظيعة أطول من
الأجيال البشرية الضعيفة.

كيف بقيت ساكنة بلا حراك ضد ثقل الطوفان
مثل الناجين من عالم مُدمر؟
كيف ملأ مؤسسها قبورها الفسيحة
بالمعجزات والثروات الخارقة؟

[الفصل الأول، المقطع الشعري التاسع والعشرون]

في إحدى شروحاته لهذه الفقرة، يقتبس ساوذي وصفاً لعربي (من الواضح أن اقتباسه مأخوذ من الأدب الفلكلوري التقليدي) يذكره غريغز (Greaves) في كتابه وصف الأهرامات (21)، ويذكر الكتاب أن سريد بن سلحوك (Sourid Ibn Salhouk)؛ ملك مصر، رأى حلمًا في يوم من الأيام عن النهاية الكونية للعالم. ولقد فسر كاهنه الحلم بأن طوفاناً سيدمر مصر. وهكذا قرّر الملك أن يبني الأهرامات بجانب نهر النيل لتقاوي هذا الطوفان، وأن يملأها بكنوز، وينقش عليها كل علوم العالم. وعلى أية حال، عندما جاء الطوفان، دُمّر الملك وقومه، إلا أن ثروتهم عديمة الفائدة، نجت من الطوفان. ويتماشى الهدف الأخلاقي لهذه القصة تماماً مع الرسالة التي تُوحى بها الأهرامات الصامدة حتى يومنا هذا: أن الله والقدر لا يُمكن هزيمتهما.

الطفغان الشرقي

بالرغم من أن ساوذي لم يحاول أن يضمّن النص إشارات رمزية للسياسة الأوروبية، إلا أن الطفغان السياسي ارتبط بشدة بالشرق بحيث أنه ينجح كثيراً في الظهور كخاصية واضحة في القصيدة. وهناك حقيقة أخرى أقل شيوعاً، إلا أنها مهمة بالنسبة لساوذي، وهي أن القرآن يفسّر فتاء الحضارات القديمة نتيجة للاستبداد السياسي. ومن ثم، فإن رفض ساوذي للطفغة الشرقيين أمثال فرعون، وشدّاد ونمرود، يتماشى مع تعاليم القرآن، الذي يصفهم: ﴿فَتِلْكَ بُيُوتُهُمْ خَاوِيَةٌ بِمَا ظَلَمُوا إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَةً لِّقَوْمٍ يَعْلَمُونَ﴾ (النمل، 52) (22).

ويعتقد ساوذي أن الاستبداد والخضوع يسيطران على الإسلام. وبسبب المراجع التي توافرت لديه عن الشرق الأدنى، كان من الصعب عليه أن يفهم المجتمع الإسلامي بصورة مغايرة. فكلّ مراجع المستشرقين تقريباً، من كتاب ديربولي (d'Herbelot) السيرة الشرقية إلى شروحات هينلي (Henley) في كتاب هاذك لبيكفورد، تكرر قصصاً تتمحور حول نوع أو آخر

من الاستبداد. فوصف سيل ملك طسم (Tasm) العربي القديم، والملك اليمني اليهودي ذو نواس (dhu Nowas)، ونعمان الحيرة (Noaman of Hira)، يزودنا بثلاثة أمثلة فقط من بين عدد لا يُحصى من الأمثلة الأخرى. كان الملك طسم طاغية حكم قبيلة جديس. ولقد "سنَّ قانوناً أنه لا يُسمح لأي امرأة من القبيلة بالزواج قبل أن يطأها بنفسه أولاً" (23). وكان ذو نواس ملكاً يهودياً حكم اليمن وأعدم كل من اعتنق الدين المسيحي الجديد: فلقد «أمر الطاغية المتعصب لدينه بأن يلقي كل من يرفض أن ينبذ الدين الجديد، في حفرة أو خندق مشتعل إلى أن يحترق ويستحيل رماده». أما نعمان الحيرة، فكان طاغية آخر، ويصفه سيل قائلاً:

وبينما كان في نوبة من الثمالة، أمر نعمان الحيرة بدفن اثنين من رفاقه المقربين أحياء، بينما غلبهم النعاس وهم تحت تأثير الشراب المسكر. وعندما عاد إلى وعيه، كان النعمان قلقاً بشدة بسبب ما صنع، وليُكفّر عن جريمته، قام أولاً ببناء نصب تذكاري لتخليد ذكرى أصدقائه، وكُرس يومين، أطلق على الأول اسم يوم الشؤم، والثاني أسماء يوم الحظ، وأصدر قانوناً أبدياً أن من يلاقيه في اليوم الأول يُذبح ويُسكب دمه على النصب، ويكافأ من يلاقيه في اليوم الثاني ويُطلق سراحه مع الكثير من الهدايا الرائعة» (24).

وفي أحد تلك الأيام المشؤومة. زاره عربي من قبيلة طيء، ولقد أمتع هذا العربي الملك مرة عندما رجع تعباً من رحلة صيد. ولشعوره بالامتنان تجاه هذا العربي، لم يستطع الملك أن يقتله ولا حتى أن يصفح عنه، فعفا عنه الملك لعام واحد فقط. وبعد انقضاء العام، عاد العربي في اليوم المحدد لموته. وعندها أعجب الملك بشجاعة العربي فسأله عن سبب وفاته بوعده تحت هذه الشروط القاسية. فأجاب العربي أن دينه المسيحي يُعلمه الوفاء بالوعد، وعندها اعتنق الملك المسيحية.

وقصة نعمان الحيرة هي قصة تحولٍ إلى دين جديد أيضاً. ولكن، معظم الطُفافة الذين يستشهد بهم ساوذي يُعانون من جنون العظمة ويجبرون قومهم على الخضوع لهم وعبادتهم أيضاً - وهذه من الكبائر كما يُحدثنا القرآن. فعلى سبيل المثال، يصف لنا القرآن فرعون الذي ادعى الألوهية، وطلب من وزيره هامان أن يبنى له صرحاً (أو بُرجاً) شاهقاً ليرى رب موسى:

﴿وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا أَيُّهَا الْمَلَأُ مَا عَلِمْتُ لَكُمْ مِنْ إِلَهٍ غَيْرِي فَأَوْقِدْ لِي يَا هَامَانُ عَلَى الطِّينِ فَاجْعَلْ لِي صَرْحًا لَعَلِّي أَطَّلِعُ إِلَى إِلَهِ مُوسَى وَإِنِّي لأظنه من الكاذبين﴾ (القصص، 38) (25).

وفي سورة أخرى يتحدث القرآن أيضاً عن غرور الفرعون وتكبره: ﴿الَّذِينَ يُجَادِلُونَ فِي آيَاتِ اللَّهِ بِغَيْرِ سُلْطَانٍ أَتَاهُمْ كَبْرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ وَعِنْدَ الَّذِينَ آمَنُوا كَذَلِكَ يَطْبَعُ اللَّهُ عَلَى كُلِّ قَلْبٍ مُتَكَبِّرٍ

الفصل الثاني

جَبَّارٌ * وَقَالَ فِرْعَوْنُ يَا هَامَانَ ابْنِ لِي صَرْخًا لَعَلِّي أَبْلُغُ الْأَسْبَابَ * أَسْبَابَ السَّمَوَاتِ فَأَطَّلَعَ إِلَى إِلَهِ مُوسَى ﴿ (غافر، 35 - 37) (26). وحسب الوصف الإسلامي (الذي ينقله سيل في مقاله) فبمجرد أن اكتمل بناء الصرح، صعد الفرعون وجنوده إلى قمته، وعندها أرسل الله الملك جبريل فدمره فوقهم. وهذا الفرعون هو واحد فقط من بين عدد كبير من الطغاة الذين بلغ طغيانهم أنهم أمروا أتباعهم بعبادتهم. وبالرغم من أن القرآن يُدين الاستبداد، فإنه في الوقت نفسه يلوم كل من يخضع له ﴿فَاسْتَخَفَّ قَوْمَهُ فَاطَاعُوهُ إِنَّهُمْ كَانُوا قَوْمًا فَاسِقِينَ﴾ (الزخرف، 54) (27).

وهنا، نجد أن ساوذي يتفق مع تعاليم القرآن. فقصيدة شعبلة تلوم أهل عاد لاستسلامهم للاستبداد المفروض عليهم، الذي يصفه أسود بلغة فصيحة:

«يا لقوم عاد ! موطني ! موطن الشر
... لقد كان يوماً شريراً
عندما جثم أبناؤك الأشقياء
بذلُ أمام عرش النمرود
وتوجوه على منصة السلطة
ووضعوا حرّيتهم تحت قدميه ...».

[الفصل الأول، المقطع الشعري الثاني والثلاثين]

ويؤكدُ المقطع الشعري التالي، الفكرة نفسها:

لقد رأوا عظمة ملكهم، ونظروا إلى
قصره يتلأأ مثل قباب الجنة حيث تقطن الملائكة
وحديقته مثل تعريشة
جنة عدن، وهاقوا عالياً،
ويا للملك العظيم ! الإله على الأرض !

[الفصل الأول، المقطع الشعري، الثالث والثلاثون]

إلا أن المقطع الذي يبدو فيه ساوذي أقرب ما يمكن من جعل الملكية (وبالتالي الملوك الأوروبيين) هدف نقده وهجومه، موجود في فقرة تظهر في الطبعة الأولى، ومن اللافت للنظر أن هذه الفقرة لا تظهر بوضوح في الطبعات التالية. وتصف هذه الفقرة طاغية شرقياً يجلس في خيمة مُترفة، يتلقى «الثناء والعبادة» من قومه. ويدخل خيمته بصحبة صوت «المزمار الرنان»،

الذي يُضفي جواً من الأبهة والصخب، «وينشر البوق صوتاً عالياً صاخباً» و «الجرس القرصي المسموع ... يقع على الأذن المشدوهة كالرعد». ويتزاحم العباد في الطريق إليه:

يتدافع الحشد فيبدو كأوتادٍ متينة
ثم يتهاوى على جانبي الممر الملكي
وبينما يستلقي في محفّته، ينظر
إلى الشغب الصاخب لحشدٍ يلوح
بعينٍ فخورة كسولة
والآن يترجّل ليذهب إلى خيمته ويستقبل
الثناء والعبادة. وجمهور العبيد
بصرخات تؤلّه الملك، يعبرون عن حبهم
له، إنه أبّ لقومه ! هوربهام !
ملك عظيم، والأكثر حكمة وقوة، والأكثر صلاحاً
كانت ابتسامته تعني السعادة وعبوسه يعني الموت
هو الهمم الحالي !

[الفصل الثاني، المقطع الشعري العاشر، الطبعة الأولى، صفحة 190]

وفي الواقع نحتاج إلى تعديل بسيط لجعل هذه الفقرة تتناسب وصف البلاط الأوروبي للنظام السابق. إن الفقرة كلها (وهي مأخوذة من وصف تافيرنيير Tavernier لبلاد فارس) تؤكد على الشهوانية اللامسؤولة والإسراف في الطفيان الشرقي. إلا أن حذف ساوذي الحكيم، وبلا شك الصادق، للفقرة، يمنعنا من أن نخطئ في فهم الهدف الأصلي لها. وتبدو الطبعة الأولى، في حقيقة الأمر، أقل عرضة للشبهة في تمثيلها للطفيان، من الطبعة الثانية. لنلقِ نظرة على مثال آخر: يُصوّر السلطان الذي يُكرّم ثعلبة، في الفصل السابع، لتدمير علاء الدين (أو الشيطان)؛ عدوّ الجنس البشري بأكمله، في الطبعة الأولى كسادى فظيع يتلذذ بألم ضحاياها. (ويحتوي رواية هاذك ليكنفورد على صور شذوذ مماثلة). وأحد ضحايا السلطان صبي مسيحي، أحضره السحرة إلى تركيا حتى يتمكنوا من استخلاص سُمٍّ من جسده المحتضر. ولقد اختير لشعره الأصهب وهذه خاصية يزعم الأتراك أنها تتناسب بشكل خاص مع تجربتهم العلمية. ولقد وجد ساوذي هذه القصة في كتاب الجدول التاريخي لترستان (Tristan)، ويعطينا سبب حذفه لها من الطبعات اللاحقة، ذلك أنها لا تتعلق بالهدف العام للثعلبة، ومهما كانت حقيقة الأمر، فما

الفصل الثاني

من شك أن هذه الحكاية غَدَّتْ اهتمام ساوذي بدراسة، العفاريت والشياطين والمعتقدات المتعلقة بهم، ودَعَمَتْ شعوره أن هنالك رابطة قوية وواضحة بين السحر والاستبداد - وسنرجع للحديث عن هذا الموضوع لاحقاً.

وتربط قصيدة ساوذي مصير الاستبداد والطفيان بأثار الدمار. وتؤكد كذلك معنى هذا المصير الذي يُفهم كمقوبة إلهية. ويوضّح السرد انهيار الأنظمة المستبدة بصورة متسارعة، وكأنما ثعلبية نفسه، وليس الزمن، هو «المدمر». وتعرض لنا القصيدة كذلك تتابع العقوبات، وأهمها عقوبة شدّاد بريج صرصر (الفصل الأول)، وعقوبة علاء الدين على يد ثعلبة، وعقوبة عنيزة بإخماد ناره. ولعلّ السحرة الأشرار في كهف دومدانيال، وتحديداً رئيسهم مُحارب، يمثلون الطفيان في أقصى درجاته، ويُمثل مصيرهم دمار الطفيان بالكامل. ويوصف كهف دومدانيال لنا مرتين. المرة الأولى في الفصل الثاني، حيث نتعرف على السحرة المجتمعين ليحيكوا مؤامرة للتخلّص من مُدَمِّرهم. والمرة الثانية في الفصل الثاني عشر، حيث يتحول الكهف إلى موقع تنفيذ مهمة المدمر، حيث يُضحى ثعلبة بحياته الدنيوية مقابل حياة الآخرة.

ويكشف نمط الأحداث السردية عن الكثير. ففي كل مرة، نرى أن الطغاة يملكون قوة دنيوية استثنائية، إلا أنها في الوقت نفسه ضعيفة ومتزعزعة. فعظمة شدّاد، على سبيل المثال، تُمحي بقوة الرّيح. أما قوة علاء الدين، التي تبدو منيعة فيدمرها ثعلبة عندما يسحق رأسه بهراوة من خشب شجرة الحور التي اقتلعها بنفسه، إلا أن «علاء الدين لا يسقط، وبينما يحاول طائره الجارح الضخم الذي يحوم فوق رأسه أن يهاجم ثعلبة، تصيبه عنيزة بسهم ثعلبة. ثم يُخيم الظلام ... / وتهتز الأرض، وترعد السماء. وفي وسط صرخات / الأرواح الشريرة المتلاشية / نجد جنة الخطيئة» (الفصل السابع / المقطع الشعري الثامن عشر) (29).

ويتكرّر النمط نفسه تقريباً في الفصل الأخير (الثاني عشر)، ولكن تُضخّم صورة الدمار ليُصبح دماراً كونياً. وهنا تتجسد قوة دومدانيال، وضعفه أيضاً، في «الصورة الحية» العملاقة لإبليس؛ مُسبّب العواصف والزلازل، والبراكين، ولكنه أيضاً العمود الذي يثبّت قاع المحيط الذي يُشكّل سقف الكهف (المقطع الشعري السابع والعشرين). ولذلك نقرأ في المقطع الشعري الذي يُمثّل ذروة القصيدة:

علم ثعلبة أن ساعة موته وشيكة،

فقفز ونهض،

وفي قلب الوثن

عميقاً، غرز سيفه

فتهاوت القبة الزرقاء المحيطية، وسُحق كل شيء.

[المقطع الشعري السادس والثلاثين]

من الواضح أن النمط السابق يرمز إلى مدى خداع القوة الدنيوية. وهكذا فإن مهمة المدمر شاقة للغاية ولكن سهلة جداً في الوقت نفسه. فعندما يجد في نفسه القدرة لتحدي الاستبداد، يبدو الأخير وكأنما ينهار طوعاً. وبمعنى آخر، فإن قدرة الله توازي ضعف معاديه. وهكذا يؤكد ساوذي الأهمية الحقيقية للجزاء الإلهي، ذلك أنه يتحقق على يد فرد أعزل لا يتمتع بحماية دنيوية، بل إنه مجرد من كل المساعدات المصطنعة (مثل الخواتم السحرية)، ولكنه مخلص الإيمان، مُسلّح بصدقه وسيف والده فقط - رمز الشرف والكبرياء الموروث؛ أي، أن جهداً بسيطاً يلزم لإزاحة هذه الكتلة الضخمة من الشر.

ماذا يحدث للطفاة بعد هذه النبوءة بدمارهم جميعاً؟ نجد هنا أنّ ساوذي كتوم بشكل غريب في إجابته عن هذا السؤال على العكس من لاندور. لقد كان لأهم جزء من جبير وتحديداً النزول إلى العالم السفلي، أثر ثانوي على وصف ساوذي لرحلة ثعلبة إلى العالم السفلي لكهف دومدانيال، وهو أشبه بمركز قيادة وحصن منيع للطفاة، وليس مكاناً للعقاب حيث يعاني المستبدون. والمشهد الذي يمكن مقارنته بدقة بجبير هو مشهد نزول ثعلبة إلى الهوة بجانب بابل، التي يحرسها العملاق الصّارخ زُهاق (Zohak)، في الفصل الثالث من ثعلبة:

... وفوق الكهف ذي القبة،

يرتجف الضوء الخافت لشمعة ملعونة.

هناك حيث الهوة الضيقة

ترتفع، في وسط التلة، أكثر شموخاً

يقف زُهاق، الشرير، يحرس

كهفه، كهف العقوبة.

وصرخته المتكررة

يسمعه ابن آوى من بعيد حيث يطوف خلسة بحثاً عن فريسته،

فيرد بصرخة زعر:

ومن كتفيه ينمو

ثعبانان ذوا حجم مخيف،

ونحو رأسه
يصويان أسنانهما المفترسة،
نحو دماغه لإشباع جوعهما المفترس.
وفي صراعه الأزلي معهما، يمسكهما
من عنقيهما المنتفخين، وبقبضته العملاقة
يسحقهما، ويُمزق جسديهما بأظافره الدامية،
ويصرخ من الألم
إذ يشعر بالألم المفاجئ الذي سببه لنفسه،
لتلك الأجزاء الواعية التي لا تتفصل عن جسده،
ويزداد ألم مُعذِّب الثعابين

[الفصل الخامس، المقطع الشعري الثامن والعشرين]

إن فكرة أن يكون أحدهم مسبباً للعذاب ثم يذوقه بنفسه في آن واحد، هي في الواقع فكرة مخيفة. وتصبح الصورة حيّة من خلال صورة جسد ضخم يتلوّى من الألم ويتورّم. ولعلّ الإسراف في تجسيد أنماط العذاب تلك تكشف عن جوانب قوطية.

وبشكل عام، يمتزج هذا التقليد القوطي الرومانسي بالتقليد الإسلامي، الذي يصوّر العذاب الأزلي للطّغاة وكأنما ينبع من أضرحتهم، وهكذا يتدفق هذا الرّعب القوطي ليصبّ في الجحيم كما يصوّرهُ الإسلام. لكن، يبقى سبب معاناة زهاق مُبهماً. وإن كانت معاناة هذا «الرّجل الشرير» تستحث أي مشاعر، فإنها تستحث مشاعر الشفقة. وربما يُذكرنا هذا «العماق الذي يعود لعهود بدائية» (المقطع الشعري السابع والعشرين) بآلهة التيتان الكلاسيكية، التي حكم عليها بالمعاناة الأزلية لمعاداتها وثورتها ضد آلهة السماء. إلّا أنّ هذا الغموض يخدم هدفاً مميزاً عند ساوذي، وهو أن يفضح طبيعة القوة المستبدة أكثر من رغبته في معاقبة كل من يسيء استخدام هذه القوة.

ثعلبة كبطل مسيحي - إسلامي الانتقام والجزاء

ثعلبة بطلٌ صاحب مثاليات إسلامية ومسيحية الطابع. ويحمل خاصيتين مقبولتين على نطاق واسع كجزء من دور البطل. فهو من ناحية، يسلك وجهة معينة لتنفيذ مهمة محدّدة له

وهي تدمير الشر. ومن ناحية أخرى، فإنه لا يتردد في أداء مهمته بإخلاص وشجاعة. ويُميز كلٌّ من الشرق والغرب إقدامه. ويتوافق دوره هذا كمدمرٍ مُنتدبٍ للشر، مع القيم الإسلامية بشكل تام. فدعم الله له لإنجاز مهمته هو سمةٌ نجدها في كلا الديانتين. وكلما وجد ثعلبة ما يُغريه بالابتعاد عن مهمته التي أوكّلها الله له، يُجبر فيعود إليها بسبب ما يبدو وكأنه فعل إلهي يَمُكِّل من خلال البشر وأشباحهم. فنجدّه يبحث عن السلوى في حياةٍ خاصة، أولاً، صحبة والدته زينب (في الفصل الأول)، التي بالرغم من موتها تستمر في تشجيعه من قبرها، ثم مع عنيزة (في الفصل الثاني والسابع) التي، كما رأينا، يختطفها ملك الموت عزرائيل من بين يدي ثعلبة لحظة أن يتزوجها الأخير، إلا أنها تستمر في نصحه من العالم الآخر. وأخيراً، يبحث ثعلبة عن عزاءٍ مع ليلي (في الفصل العاشر)، التي يقتلها والدها عقبة خطأً بسهم أراد أن يقتل به ثعلبة. وتظهر ليلي في هيئة طائر أخضر يقود ثعلبة إلى طائر السيمورغ أو طائر المعرفة.

وبالرغم من الآلية الشرقية التي يلجأ إليها ساوذي، وإتمام ثعلبة لدوره المدمر، فإن نمو دور البطل، يتطلب إحياءات مسيحية مُتميزة. ويأخذ هذا الدور شكل تطويرٍ من الانتقام إلى الصَّفح والمسامحة، وهذا يمكن تتبُّعه من خلال علاقة ثعلبة بالنساء الثلاث، وهي علاقة قائمة على الحب، في الحالات الثلاث - في الحب البنوي، والحب العاطفي، والحب الذي يغدو مصدر حماية - على التوالي، ولذلك تؤدي هذه العلاقة إلى اكتشاف مشاعر الشفقة والرحمة. ولا يستطيع ثعلبة الصبي الصغير، الذي قُتلت عائلته، أن يتقبل مفهوم القدر الذي تؤمن به والدته - مثلاً - للاعتقاد الراسخ أن ما حدث فهو مشيئة الله وإرادة الله نافذة» [الفصل الأول، المقطع الشعري السابع]. ورداً على ذلك، يُجيب ثعلبة الصبي (مقطباً حاجبيه كما يفعل الرجال):

«أخبريني من قتل أبي؟»...

«سأطاردُه عبر العالم (...».

«فأنا قادر الآن على أن أحنى قوس أبي،

وسريعاً ما ستكتسب ذراعي القوة اللازمة

لإصابته بسهمي هذا في قلبه».

[المقطع الشعري الثامن والتاسع]

إلا أن دافع ثعلبة هنا يفتقر إلى النضج ويبدو بدائياً ومجرداً من الأخلاقيات العامة التي يسعى ساوذي إلى تأكيدها.

إن علاقة ثعلبة بعنيزة أساسية لدور ثعلبة البطولي. فبالرغم من أنه يفقدها في نهاية

الفصل الثاني

الفصل السابع، فموته يُصوّر نهاية الفصل الثاني عشر، وكأنه يسترجع عنيزة. وتنتهي القصيدة بأكملها بهذه الفكرة الإسلامية المألوفة:

وفي اللحظة نفسها، عند بوابة

الفردوس، تظهر عنيزة في صورة حورية

تُرحّب بزوجها في النعمة الأبدية

[المقطع الشعري السادس والثلاثون]

وإن كان الانتقام يشمل ارتباطاً عاطفياً قوياً، فعلى ثعلبة أن يتعلّم أن يعزل مشاعره وعواطفه الشخصية. وكما رأينا سابقاً، يتزوج ثعلبة عنيزة وهو في قمة انتصاره الدنيوي. وبالإضافة إلى ذلك، فهو يتزوجها بالرغم من كرهها الشخصي لحياة البلاط بالمقارنة مع الحياة الرعوية في الصحراء (الفصل السابع، المقطع الشعري التاسع والعشرون). وبالرغم من أنها تخبره بنبوء خطيرة، حيث تقول: «تذكّر، القدر / ميّزك عن غيرك من البشر». ولهذا السبب فإن موتها يُلقيه في متاهات الشعور بالذنب والحزن اللذين لا يمكن السيطرة عليهما. وفي نهاية الأمر، يجده معاذ بجوار قبر عنيزة في حالة من الحرمان والعوز الذي يكاد يفقده عقله، وينصحه معاذ حينها، كما فعلت زينب من قبله، أن يُسلم أمره لله: «إنّ الله كريم لا وإرادته نافذة لا» ويكتشف معاذ أن شبح «جثة» عنيزة، التي تظهر في هيئة «مصاص دماء» تلازم ثعلبة ليلاً وتدفعه نحو اليأس، فيقوم معاذ بقتل المخلوق العجيب، الذي يُستبدل في الحال بروح عنيزة الحقيقية مما يمنح ثعلبة راحة لا حدّ لها. وتستحث روح عنيزة ثعلبة فتقول: «زوجي / امض وأكمل سعيك...» (الفصل الثامن، المقطع العشري الحادي عشر). ومن الواضح أن هذه الأحداث ترمز إلى الحرية من حبّ مبالغ فيه لمخلوق بشري، على النقيض من حب الخالق الذي ينبعث من مشاعر الطاعة لله. إلّا أن هذا الانفصال عن العواطف الشخصية ليس كافياً؛ فهو مجرد مرحلة تؤدي إلى الشعور النهائي، ومحاولة لتخليص الذات من كل المشاعر الزائفة كتمهيد لاكتساب مشاعر حقيقية.

ويتحقّق ذلك عند اجتماع ثعلبة بليلى؛ الابنة الوحيدة لعقبة، قاتل أبيه وإخوته وأخواته. وعندما يهرب ثعلبة من برائن الساحرتين الشقيقتين، ميمونة وخولة، يُكمل رحلته المجرّدة إلى أن يصل إلى ملجأ ما يعكس صورة سعادة عائلية في حديقة (هواؤها العليل / لطيف وذورائحة عطرة مثل ريح المساء / عندما تعبر في الصيف عبر بساتين القهوة / في اليمن ...) . وكوخب دافئ ترقد بداخله فتاة. وسرعان ما تستيقظ الفتاة وتعدّ وجبة سحرية، يرفض ثعلبة أن يتناولها. وعندها

يعلم ثعلبة أن اسم الفتاة هو ليلي، وأن عقبة خبأها في هذا المكان المنعزل هرباً من نبوءة موتها، يتعاطف ثعلبة معها وتستجيب هي لطيبته. ولذلك يحث عقبة ثعلبة - الذي يُميز الأول كقاتل عائلته - على المشاركة في الانتقام من ابنته ليلي. ويُعدّ هذا ردّاً عادلاً على جريمة عقبة الأصلية؛ أي قتل قريب مقابل أقرباء عدة.

وعلى أية حال، يرفض ثعلبة عرض عقبة بالرغم من تأكيد عزرائيل له أنّ ليلي لا بُدَّ أن تُقتل. وهكذا فإنّ إشباع الرغبة بالانتقام لا يعود ممكناً. وحينها، يهاجم عقبة الفاضب ثعلبة مرة أخرى، ولكنّ ليلي تتلقى الضربة بصدرها. وهكذا فإنّ التناقض ينتهي هنا: تقعد ليلي حياتها، وكأنه مُقدَّر لها أن تُعاقب لجريمة والدها، وفي الوقت نفسه. فإنها تضحي بنفسها كمرفان بالجميل. وبالإضافة إلى ذلك، فإن تلك الحادثة تحدّد المرحلة الأخيرة في الحبكة. فبرفضه أن يقتل ليلي، بالرغم من أنه يُحفّز بإرادة إلهية، يستبدل ثعلبة الانتقام بالرحمة والتعاطف كموضوع رئيسي يقود السرد باتجاه معين، ثم يؤمّن الوسائل اللازمة للوصول إلى دومدانيال، ليُنجز مهمته. إن هذه المحاولة للتوفيق بين الجزاء والتعاطف لافتة للنظر. ويعد موتها وتحولها إلى طائر أخضر في الفردوس، تُمهّد ليلي الطريق للدمار المأسوي النهائي لكهف دومدانيال، بإرشاد ثعلبة إلى وجهته ثم تتركه. وتخطبه قائلة «يا ابن حديرة»، إذ تتعمّد تذكيره بالدافع وراء انتقامه:

وعندما ترى رجلاً كهلاً ينحني بجانب

عبد عقوبته الدنيوية،

اغفر له صنيعه، يا ثعلبة!

نعم، ولتصل إلى الله عوضاً عنه!

[الفصل الحادي عشر، المقطع الشعري السادس والعشرون]

وتوضح استجابة ثعلبة إلى أي مدى يتمكن من تجاوز حوافز الانتقام:

ويتورّد خدّ المدمر الشاب خجلاً

فينظر نحو الطائر

تسيطر عليه مشاعر شبه تائبة، حيث يفكر

في عُقبة، وألم والده المحتضر

يوقظ ذاكرته

[المقطع الشعري السابع والعشرين]

الفصل الثاني

إذن، يضحي ثعلبة بحزنه لتخليص عقبة. وتؤدي هذه التضحية، أمام هرمفدون^(*)، إلى تجريد عقبة اليائس من سيفه:

لقد عاد الشر الذي مارسه ضدي وضد عائلتي
عليك بعقوبة مريرة.

ولكن لأجل ابنتك العزيزة، أغفر لك ...

تُب ما دام هنالك وقت للتوبة! ...

ألم تكن من حكمة الله أنه جعل لنا الأعراف^(**)؟ ...

[الفصل الثاني عشر، المقطع الشعري الثلاثون]

وفي هذه اللحظة الحاسمة، يعلن صوت أن الساعة الأخيرة قد حانت، وأن مهمته المقدرة قد انتهت. وطبق شروحات ساوذي التي اقتبسها من الشاعر الفارسي سادي (Sadi)، فالأعراف هو المطهر الذي «يبدو كجحيم للأبرار، وجنة فردوس للأشقياء» (30).

ومن ثم، نجد أن ساوذي يحاول أن يوفق بين فكرة حرب عادلة أو مقدسة مرتبطة بالإسلام، وفكرة اللاعنف والتسامح المرتبطتين بالمسيحية. ويمكن أن نحكم إلى أي مدى يبدو هذان التقليدان العظيمان متقاربين في مفهوم ساوذي، بتذكر المديح القرآني لمن مات في حب الله:

﴿إِنَّ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ لَآيَاتٍ لِأُولِي الْأَلْبَابِ * الَّذِينَ يَذْكُرُونَ اللَّهَ قِيَامًا وَقُعُودًا وَعَلَىٰ جُنُوبِهِمْ وَيَتَفَكَّرُونَ فِي خَلْقِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ رَبَّنَا مَا خَلَقْتَ هَذَا بَاطِلًا سُبْحَانَكَ فَقِنَا عَذَابَ النَّارِ * رَبَّنَا إِنَّكَ مَن تَدْخُلِ النَّارَ فَقَدْ أَخْزَيْتَهُ وَمَا لِلظَّالِمِينَ مِنْ أَنْصَارٍ * رَبَّنَا إِنَّا سَمِعْنَا مُنَادِيًا يُنَادِي لِلْإِيمَانِ أَنْ آمِنُوا بِرَبِّكُمْ فَآمَنَّا رَبَّنَا فَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا وَكَفِّرْ عَنَّا سَيِّئَاتِنَا وَتَوَفَّنَا مَعَ الْأَبْرَارِ * رَبَّنَا وَآتِنَا مَا وَعَدْتَنَا عَلَىٰ رُسُلِكَ وَلَا تُخْزِنَا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّكَ لَا تُخْلِفُ الْمِيعَادَ * فَاسْتَجَابَ لَهُمْ رَبُّهُمْ أَنِّي لَا أَضِيعُ عَمَلَ عَامِلٍ مِنْكُمْ مِّمَّنْ ذَكَرَ أَوْ أَنْتَىٰ بَعْضُكُمْ مِنْ بَعْضٍ فَالَّذِينَ هَاجَرُوا وَأُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأُودُوا فِي سَبِيلِي وَقَاتِلُوا وَقُتِلُوا لَأَكْفِرَنَّ عَنْهُمْ سَيِّئَاتِهِمْ وَلَأُدْخِلَنَّهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ثَوَابًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ﴾ (آل عمران، 190 - 195) (31)

* هرمفدون (Armageddon) هو الموقع الذي يُعتقد حسب الأساطير اليونانية، ستقع فيه المعركة الفاصلة بين قوى الخير وقوى الشر. (المترجم)

** الأعراف أو ما يطلق عليه المطهر هو حاجز بين الجنة والنار وهو موطن تطهر فيه نفوس الأبرار بعد الموت حيث تخوض عذاباً محدوداً. (المترجم)

إنَّ روح الآيات السابقة تجد أصداءها في رفض ثعلبة لقيم مُحارب، عندما يتحدى الأخير
ثعلبة «ليتخلّى عن الرب الذي تخلّى عنه»:
«هذا إذن هو إيمانك ! هذه العقيدة المُرعبة !
هذه الأكاذيب عن الشمس، والقمر والنجوم،
والأرض والسماء ... !
ألا يُرهَبُ الشعور بالخطر،
ألا يُفزع الموتُ روح كل من وهب
حياته لله وإخوته من البشر؟
سواسية، تُكافأ في هذه القضية المقدسة،
يد المنتصر والشهيد، كلاهما
فوق ميزان المجد. هل تتمنّى أن يطفئ دمي عطش ذلك اللهب الذي يهابه الجميع؟ ألا تعلم
أنَّ العادل والحكيم تحالفا ضدَّك
وكلّ الأفعال الخيرة في الأزمان الغابرة،
وجرائك، والحقيقة، والله في السموات؟»

[الفصل التاسع، المقطع الشعري الخامس عشر]

الخاتم السحري

تمثل درجة خضوع ثعلبة لإرادة الله إنجازاً -نتيجة الإخلاص، والجهد والذكاء - يوضّح
عن طريق أهم خيوط السرد، وهو الخاتم الطلسمي، والذي يساعده في الحال، ويُعوّق بحثه في
الوقت نفسه. والتناقض هنا جليّ جداً؛ فالخاتم الذي يُعين ثعلبة يُمثّل السحر، أي القوة التي تتحدى
قوة الله. وتكمن المشكلة في أنّه طالما أن الله والسحرة (ومن خلفهم إبليس سيدهم)، هما في واقع
الحال نقيضان عنيدان، فلا بدّ أن يتحلّى خادم الله بالإيمان الخالص المجرد من أي اعتماد على
فنون السحرة. إلا أنه لا يمكن تحقيق هذا الإيمان دون التعرّض لما هو ضده.

وعندما يدرك السحرة أن ثعلبة هرب من براثن عقبة، الذي أباد عائلته، يصنعون لثعلبة
خاتماً ذا أثر فعّال، حتى يُميز ثعلبة عندما يجدونه. ويحمي صاحبه من أي سوء حتى من الموت
نفسه (الفصل الثاني). ويُرسل عبدالدار للبحث عن الصبي النّاجي، ويجده بمساعدة الخاتم.
وبينما كان عبدالدار يهْمُ بقتل ثعلبة، تدمّر رياح السموم. ويلاحظ ثعلبة الخاتم في أصبع الرجل

الفصل الثاني

الميت، إلا أن مُعاداً يحذّره منه قائلاً إنّ قواه الفامضة لا يُمكن أن تكون خَيْرَ لكونه ملكاً للسحرة. وعلى العموم، يقرّر ثعلبة أن يأخذه:

باسم الله ونبيه ! وقوته
الخَيْرَ. فليخدم هذا الخاتم الأبرار، إن كان للشرّ،
مكرّساً ثقتي بالله.

[الفصل الثالث، المقطع الشعري الأول]

مهما كانت قوة هذا الخاتم فهي ثانوية، إذا ما قورنت بقوة الله عز وجل، ولا يمكن للخاتم أن يتسبب بالأذى لكل من يعرف هذه الحقيقة، ولحظة أن يفقد السحرة الخاتم، يقنطون من إيجاده. وفي المساء، يظهر أحد الأشرار داخل خيمة ثعلبة إلا أن قوة الخاتم تحبط مساعيه الشريرة ويجبره ثعلبة على الإجابة عن أسئلة تتعلق بهوية قاتل أبيه ومكانه، وعن إرجاع قوس والده وسهمه.

أما المحاولة التالية لاسترجاع الخاتم فتقوم بها لبّابة أو الرجل الكهل الذي يبدو أكثر براعة من سابقه حيث يقود ثعلبة إلى أكثر الأماكن وحشية في الصحراء ويعرّضه للقوة المدمرة لعاصفة رملية، ثم يحاول لبّابة أن يغري ثعلبة بالاعتماد على القوة السحرية للخاتم بدلاً من الاعتماد على الله. ووجهة نظره أن ما يجعل القوى السحرية (مثل القوى التي تملكها بعض الأحجار الكريمة) خَيْرَ أو شريرة هو الهدف من استخدامها («جميع الأشياء لها قوة مزدوجة/ قوة للخير وأخرى للشر») وأن ما من خيرٍ أو شرٍ باطني تحكمه إرادة الله، ومن الواضح أن ثعلبة لا يتأثر بهذا الجدل، وذلك لأن هذه هي وجهة النظر عينها التي رفضها عندما أخذ الخاتم من عبدالدار.

والمحاولة الثالثة لاختبار إيمان ثعلبة يقوم بها محارب؛ رئيس السحرة عندما ينزل ثعلبة إلى الهوة السحيقة في بابل ويبدو محارب (وهو ليس محارباً حقيقياً) شديد الازدراء لورع ثعلبة: «أيها الأحمق! أقودك/ أيها التاجر الكثير الصلاة والراكع كالناقة التي تجثو على ركبتها، إلى الكهف!» (الفصل الخامس، المقطع الشعري السادس والثلاثون). ويزداد احتقاره عندما تخضع قوته الجسدية للاختبار من قبل قوة الخاتم وليس من قبل قوة ثعلبة. ولهذا يُلقى ثعلبة بالخاتم في نبع مغطى بالقار الطبيعي، ثم تقوم يد نحيلة باستخراجه بينما تُسمَع ضحكات شيطانية، مما يحذرنا أن ثعلبة، في نهاية المطاف، خُدع وترك الخاتم، لكنه ينجح أخيراً في تخليص نفسه مؤقتاً من محارب بالإسراع به إلى الهوة.

إلا أن محارب يعود من جديد ليحاول أن يخدع ثعلبة وهذه المرة يظهر محارب كحاكم

للجزيرة السحرية، حيث تأخذ الساحرتان ثعلبة في الفصل الثامن وهناك تكتشفان عن طريق نبوءة إبليس ، أن حياة محارب مرتبطة بحياة ثعلبة (كما يوضح الدمار النهائي للكهف دومدانيال). ولهذا السبب، وللحفاظ على حياته، يقوم محارب بإرجاع الخاتم إلى ثعلبه ليحميه. ولكونه «محبوساً داخل حلقة سحرية»، لا يستطيع ثعلبة أن يقاوم الخاتم، لكنه يؤكد مجدداً إيمانه بقوة الله الخارقة تماماً كما أعلن سابقاً عندما حصل على الخاتم لأول مرة (الفصل التاسع، المقطع الشعري الثالث عشر). وكرد فعل يطلق محارب أكثر العبارات تأييداً لوجهة نظر السحرة - وهي نظرة علمانية - في القصيدة (المقطع الشعري الرابع عشر): بما أن الحياة والموت ينوجدان معاً، لذلك نعثر في الطبيعة على «الهيّن عدائين/ صانعي الأشياء الموجودة وسيديها / وهما متساويان في القوة...» بالتالي فالشر والخير هما «مجرد كلمتين»، ومن ثم فالقوة هي التي تقرّر. يفرض ثعلبة هذه العقيدة باشمئزاز وكلما حاولت الساحرتان الشقيقتان أن تحرّضا قوى الطبيعة المؤذية باستخدام السحر، ضد ثعلبة، فإن الخاتم ينقذه. وتقوم أكثر الساحرات طيبة، والمنغمسة في التعرف على ذاتها عبر جمال الحياة الطبيعية، بتحرير ثعلبة ثم تهرب معه من الجزيرة.

ومرة أخرى، يُنقذ الخاتم ثعلبة عند مهاجمة عقبة له في كوخ ليلي، وعندما يصل إلى مدخل الكهف يقوم ثعلبة أخيراً بِبَيْذِ الخاتم في اليوم، فيناجي ربه:

أنت درعي، ومحط ثقتي، ومصدر أملِي، يا إلهي!
 ارقُبني، واحرسني الآن.
 فأنت الوحيد القادر على إنقاذي...
 إن تجرّدتُ من كلِّ مشاعر الأنانية
 فسأنفذ إرادتك، ومن كلِّ العالم
 سأقتلع جذور الجنس الخطّاء
 يا إلهي لا تجعل ضعف ذراعي
 يهدر ثوابي.

[الفصل الثاني عشر، المقطع الشعري الأول]

يعلن ثعلبة عبر هذه الكلمات إيمانه الكامل وخضوعه التام لله. وتهدف جميع الإغراءات السابقة من جانب السحرة الى جعله يشكك بقدرة الله عز وجل. وهنا يعبر ساوذي عن موقف إسلامي نمطي، إذ يعد الإسلام الإغراءات عنصراً حيوياً وهاماً يؤدي إلى خلق الإيمان القوي. ويمثل السحر عاملاً هاماً في الامتحان الذي يخوضه ثعلبة للوصول إلى الحالة الكاملة للشهيد

الفصل الثاني

المُخلص قلبه لله، أما مصدر الإغراء فهو «الطبيعة» وما تقدّمه من ملجأ أشبه بالفردوس. أما المساواة بين السحر وإبليس نفسه فلا نجدّها بوضوح في المصادر الإسلامية الرئيسية، على الرغم من أن القارئ الغربي لترجمة ألف ليلة وثيلة يتجلى له أن استحضر الأرواح وعالم الشر ذاته يشكل جزءاً لا يتجزأ من الثقافة الإسلامية. وعلى أية حال ففكرة الشر بشكل عام مرتبطة بإبليس في معظم النصوص المعيارية حيث يصوّر إبليس؛ الشيطان الرئيسي، كمصدر الإغواء الذي تسبّب في طرد آدم وحواء من جنة عدن، الذي سيستمر في التأثير على العالم حتى يوم الحساب، متمتماً بإرجاء الله لعقوبته كما يُخبرنا القرآن الكريم. وعبادة إبليس هي ذاتها عبادة النفس مما يعني البعد عن الله والتقرب من طاقات الطبيعة التي تخلو من معاني الخير والشر على حد سواء (32).

أما بالنسبة لساوذي، فمسألة الخاتم الذهبي تتضمن أهمية فلسفية عميقة. عندما يقرر ثعلبه أن يرتدي الخاتم إذ لا يرى تناقضاً في استعماله لأهداف خيرة، وتكشف الأحداث التالية عن تعقيد متنام في الحبكة، حيث يقوم ثعلبه بطرد الشرير الذي يسعى إلى استرجاع الخاتم، فيقول:

امضي في طريقك
أيها الروح الشريرة، ولا تسكني خيمتنا مطلقاً
استحلفك بفضيلة الخاتم
وسلطة نبينا محمد المقدسة
وأمرك أنت وكل قوى الجحيم
ألا تُتزلّي بنا البلاء!

[الفصل الثالث، المقطع الشعري الثاني عشر]

وتكشف هذه الفقرة عن مشاعر ثعلبة غير الكافية والمتذبذبة تجاه السحر، فهو يصنف الخاتم حسب معيار الفضيلة التصاعدي، الذي يسمو من محمد إلى الله عز وجل. ويدرك ثعلبه أن السحر لا يمد نقطة الانطلاق في سلم الفضيلة ذاك، بل هي الطبيعة الرعوية؛ أي خلق الله. ويبدو أن ثعلبه متشكك في قدرة الخاتم، ويتضح ذلك من خلال تردده في استعماله لينقذه من الخطر الذي يواجهه بالرغم من أنه يرتديه طوال الوقت. وعندما تستحثه لبابة ليستخدّم الخاتم لإنقاذهما من الزوبعة الرملية، يجيب ثعلبه: «لا ... هل سأفقد ثقتي في العناية الإلهية؟ هو الله القادر على إنقاذنا، أليس كذلك؟» (الفصل الرابع، المقطع الشعري التاسع والعشرون). وفي

الحال، يُعبّر ثعلبه عن فهمه التام لحقيقة الإرادة الإلهية: «... إن لم يشأ الله إنقاذنا/ فمساعدة الجن لنا ستضيع هباء» (المقطع الشعري التاسع والعشرون). لكن حتى هذه اللحظة، لا يتحرّر ثعلبه من سلطة الإغراء. فعندما يدفعه محارب إلى استرجاع الخاتم ليحقق الأول متعة خفية، يشعر ثعلبه مرة أخرى أنّ عليه أن يعتمد على قوة مشبوهة وخطرة:

باسم الله ونبيه! وقوته
النبيّلة، فليخدم هذا الخاتم الصالحين! مستبعداً الشر،
فإن الله وثقتي به تكرّسه لهذا الهدف،
أعمال الشر لا تُبصر
الإرادة الفاضلة للسماء!

[الفصل التاسع، المقطع الشعري الثالث عشر]

وتوضح حادثة الخاتم إن الإنسان لا يمكن أن يتحرر من قوته تماماً، ما دام الأخير لا يزال جزءاً من هذا العالم ومعرّضاً لمصائده (التي تتمثل في القصيدة بمكائد السحرة). وفي هذه اللحظة الحاسمة للتضحية بالنفس والشهادة، وعندما يهجر الإنسان مكانه في الطبيعة، عندها فقط يرفض الإنسان أي تسوية مع الشر الناجم عن السحر.

ويؤدي ذلك إلى القول إن الخضوع لإرادة الله هي قمة إنجاز الوجود البشري. ولهذه الفكرة، وهي فكرة مألوفة لدى الديانات الرئيسة في العالم، أهمية خاصة في الإسلام. ومن هنا تُشتق كلمة «الخضوع»، وبالمرية أيضاً «الاستسلام» (Istislam) ويخضع ثعلبه وربما روديريك أيضاً (على النقيض من أبطال ساوذي الآخرين، الفاضلين المعصومين عن الخطأ، الذين لا يعيشون الصراع التراجيدي) لتجربة الابتلاء والتطهير معاً. وبالمفهوم المسيحي، يبرر ذلك على أساس عقيدة الخطيئة الأولى، التي تؤمن أن الإنسان إذا ما ترك ليعتمد على قدرته فقط لن يتمكن من تحقيق الخلاص. ويبتكر ساوذي الأحداث المرتبطة بالخاتم بكل براعة متخذاً بذلك موقفاً وسطياً بين مفهوم الخطيئة الأولى عند المسيحية ومفهوم العناية الإلهية في الإسلام، ويعتبر هذا الموقف الوقوف في الخطأ، مرحلة ضرورية لتطهير النفس، ودفعاً نحو المزيد من الخير (كما توضح الطريقة التي يعمل بها الخاتم). وتوضح الطريقة التي يُوفّق بها ساوذي بين الديانتين أو بالأحرى اكتشافه لأرضية مشتركة بينهما، عمقاً ملحوظاً نادراً ما نجده في الأدب العالمي.

ومثال آخر من شأنه أن يدعم وجهة النظر تلك: فبينما تتطور رحلة ثعلبه، تزداد صعوبة

الفصل الثاني

وتصبح أكثر قساوة وأكثر إيلاماً من ناحية جسدية. إلا أنه كلما ازدادت معاناته، ألهمه الله قدرة أكبر على التحمل: ”من قادنني إلى هنا، سيثبت أقدامي/ لأتحمل البرد والجوع“ (الفصل العاشر، المقطع الشعري الحادي عشر). وآخر صور الدعم الإلهي تظهر في هيئة طائر السيمورغ، طائر المعرفة الأزلي (الفصل الحادي عشر، المقطع الشعري الحادي عشر)، وهو طائر الطبيعة أو الطبيعة الخارقة، وليس تعويذه سحرية أو رُقية مثل الخاتم الذي يرشد ثعلبة إلى هدفه. ومن ثم، لا عجب أن الجزء الأخير من الرحلة يكتسب إحياءات روحانية. ويحاكي ساوذي أمثلة إسلامية عدّة عندما يجعل بطله يعيش آخر طقوس التطهير. وكَمُخْلِصٍ له القدرة على أن يفر، يتمكن ثعلبة من أن يحاكي المسيح: إلا أنه يذكرنا في هذه المرحلة من مغامراته، برحلة ”الإسراء والمعراج“ التي قام بها النبي محمد. يطلب طائر السيمورغ مثلاً من ثعلبة أن يطهر نفسه من خطايا الدنيوية، في ينبوع الصخرة، وهذا تحديداً ما يفعله ثعلبة:

هناك، في ماء البئر البارد الصافي

يطهر ثعلبة نفسه من خطايا الدنيوية

ويوجّه وجهه لله

ويحصّن روحه بالصلاة.

[الفصل الحادي عشر، المقطع الشعري الخامس عشر]

وبالطريقة نفسها، يُستدعى محمد من قبل مرشده، الملك جبريل، ليخوض طقس التطهير والصلاة قبل أن يستهل رحلته، ويزود جبريل محمداً بمخلوق أشبه بالحصان (»البراق«) ليصعد إلى السماء (33)، كما يُزود السيمورغ ثعلبة بمزلاجة ومركبة لا أجنحة لها. ويتلقّى محمداً في نهاية رحلته إلى السماوات، حيث يرى مشاهد ذات طبيعة نبئية، تأكيداً على نبوته، وبالمثل يصبح ثعلبة في نهاية رحلته خادم الله »المُطَهَّر«: »عبدي، لقد أبليت بلاءً حسناً!«.

[الفصل الثاني عشر، المقطع الشعري الحادي والثلاثون]

وفي الواقع إنّ كلمة »عبدي« هي المصطلح الذي يستخدمه القرآن للتعريف بالمكانة التي يحققها محمد خلال رحلته (34). وهكذا، وحتى في ذروة الأحداث عندما يتغلب ثعلبه على الشر برفضه للانتقام واستبداله بالتسامح – بمعنى آخر، تبدو القصيدة هنا ذات طابع مسيحي أكثر من كونها ذات طابع إسلامي – يستمرّ ساوذي في التعبير عن عميق استجابته للإسلام.

المعتقدات والعادات الإسلامية في ثعلبة المفهوم الإسلامي لمرحلة ما بعد سقوط آدم

لقد أصبح واضحاً الآن مدى أهمية الإسلام كمصدر إلهام لساوذي بينما كان يكتب ثعلبة. لقد كان عمل ساوذي أكثر بكثير من مجرد مساهمة لتطور الشكل الأدبي المعروف بالقصة الشرقية. أصبحت ثعلبة وسيلة للتواصل مع طبيعة الإيمان الإسلامي في الغرب، وفي إنجلترا على وجه الخصوص. فالنص يُعالج الإسلام بجديّة العالم مما ترك أثراً لا شكّ فيه على العديد من الشعراء الرومانسيين.

وتتضمّن ثعلبة والشروحات الملحق بها مراجع عديدة للمعتقدات والعادات الإسلامية. ولا تطرح هذه المراجع الإسلام كبديل للمسيحية، بل هي في واقع الأمر تؤكد وتعرّز عدداً من المعتقدات المسيحية. ويعالج أحد هذه المراجع قصة خلق آدم وطرده من الجنة كما تصفها الكتابات الإسلامية وبالذات القرآن. وعلى العموم لا يُبدي القرآن اهتماماً كبيراً بأسباب خروج آدم من الجنة بقدر ما يولي أهمية كبرى لنتائج هذا الحدث، مُلمّحاً بذلك إلى المخزون الغني للتفاصيل والأحداث التي وقعت بعد نزول آدم إلى الأرض، والتي نجدها في الأدب الإسلامي.

وعلى ما يبدو يعزز المنظور الإسلامي لقصة آدم إعتقاد ساوذي بوجود انسجام ضمني بين الإسلام والمسيحية. مثلاً تعتبر شبة الجزيرة العربية في ثعلبة المكان الذي ينفي إليه آدم وحواء بعد طردهما من جنة عدن. ومن ثم توصف مكة «كمكان يحتشد فيه الناس ويلتقون» (الفصل الأول، المقطع الشعري الخامس والعشرين). ويؤكد ساوذي في شروحاته أن أهل مكة حافظوا، في العصر الجاهلي، على طقوس قديمة ترجع على الأقل إلى زمن إبراهيم الذي سكن المدينة وشيد فيها البيت المقدس، الكعبة (Câba) بمساعدة ولده إسماعيل. ويذكر القرآن هذه الأحداث في مواضع عدة، ويكرس سيل صفحات عديدة من مقاله: "الخطاب التمهيدي" لوصف هذا البيت المقدس وتاريخه. وأحدى فقرات هذا المقال جديرة بالاعتباس لتعلقها بالطريقة التي يرى فيها ساوذي العلاقة بين الإسلام والمسيحية:

كان معبد مكة مكاناً للعبادة، حظي بتبجيل العرب منذ أمد بعيد، وقرون قبل النبي محمد ... ويؤمن أتباع محمد أن الكعبة تضاهي عمر العالم: حيث يقولون إن آدم توسل إلى الله بعد طرده من الجنة، أن يشيد له بنياناً مثل ذلك الذي رآه هناك، ويطلق عليه بيت المرمر، أو البيت المعمور، والدرّة، وإليه يمكن أن يوجه صلواته، ويمكن أن يقوم بتحويل مساره كما يفعل الملائكة ببيت المرمر.

الفصل الثاني

وأُنزل الله نموذجاً لذلك البيت ذي الستائر النورانية، ووضعه في مكة بشكل عمودي تحت البيت الأصلي وأمر البطريك أن يتوجه نحوه في صلاته، ومكنه من التحكم في مساره بواسطة ورعه وتقواه. وبعد موت آدم، بنى ابنه شيث (Seth) بيتاً له الشكل نفسه، من حجارة وطين، وسيدمره الطوفان بعد ذلك، وسيعيد بناءه إبراهيم وإسماعيل استجابة لأمر الله، في مكان البيت القديم نفسه، وعلى غرار شكله الأول، حين يقوم الوحي بتوجيههم (35).

وتعزز حاشيتان لهذه الفقرة العلاقة بين الإسلام والمسيحية أيضاً. أما الأولى: يقول بعضهم إن بيت المرمر نفسه كان كمبة آدم، ولكونه تدلى من السماء، فإن الله رفعه إلى السماء مرة أخرى ليحفظه من الطوفان العظيم (36). أما الثانية: فتعبر عن العلاقة بشكل أقوى:

لوحظ أن الكنيسة المسيحية البدائية اعتنقت إعتقاداً مماثلاً بالنسبة للقدس السماوية وعلاقتها بالقدس الأرضية: ففي كتاب القديس بيتر (St Peter) (وهو كتاب مشكوك في نسبته إلى مؤلفه) يفصح لنا القديس عما أوحى إليه. فبعد أن ذكر له المسيح قصة خلق السماوات السبع - يتضح من سياق الحديث أن محمداً لم يستتبط هذا الرقم - وخلق الملائكة، يبدأ بوصف القدس السماوية المعلقة فوق المياه التي توجد فوق السماء الثالثة، وتتدلى مباشرة فوق السماء الدنيا، بيت المقدس... (37)

تتغلغل هذه النظرة (علاقة الإسلام بالمسيحية) دون شك، إلى أعماق قصيدة ثعلبة وبعد أن يقتبس ساوذي فقرة تصف مكة من كتاب وصف صادق لدين اتباع محمد وعاداتهم لجوزيف بت (Joseph Pitt) يكرّر ساوذي اقتباس فقرة أخرى من كتاب للرحالة الفرنسي دوسون (D'Ohsson) الذي يُورد وصفاً إسلامياً لحياة آدم بعد نزوله إلى الأرض. وهذه الفقرة مهمة أيضاً لأنها تعطينا فكرة عن العوامل التي شكلت رأي ساوذي في شبه الجزيرة العربية كمكان لتداعي المعاني والأفكار المسيحية:

بعد طرده من الجنة، وُضع آدم فوق جبل قاسم (Vassem)، في الجزء الشرقي من الكرة الأرضية. أما حواء، فتُنميت إلى مكان يُدعى جدّة (Djidda) ويوحي بكونها أولى الأمهات (وهو ميناء جدة Gedda المعروف على ساحل شبه الجزيرة العربية). أما الأفعى (أي الشيطان) فتُبذت إلى أكثر الصحاري فظاعة في الشرق... وتبع انحدار أبينا الأول، خيانة وعصيان كل الأرواح (الجن Djinn) التي انتشرت على سطح الأرض... وبعد فترة من الزمن وبتوجيه من روح الله، سافر آدم إلى شبه الجزيرة العربية وتقدّم حتى وصل إلى مكة، ونثرت خطاه وفرة وخصوبة على كل جانب. وكانت بُنيته ساحرة، وقامته شامخة، وبشرته تلمع عليها السمرة، وشعره كثيف

وطويل ومتعرج، وله شارب ولحية. وبعد انفصال دام مدة مئة عام، عاد لينضم إلى حواء على جبل عرافيت (Arafait) بجوار مكة، ولقد أصبح الجبل يُعرف بجبل عرفة (Arefe) ليعكس طبيعة الحدث (عندما ميّزت حواء آدم) ومن ثم فإن عرفة (Arefe) تعني مكان التذكّر والتعريف. واكتمل فضل الله على آدم بصنيع آخر لم يكن أقل أهمية، حيث أمر الله ملائكته بأخذ خيمة (Khayme) من الجنة ونصبها في المكان الذي شُيّدت عليه الكعبة (Keabe) في ما بعد. وتعدّ هذه الخيمة من أكثر المعابد قداسة، وأوّل ما شُيّد لعبادة الله الخالد من قبل الإنسان الأوّل وذريته. وكان شيث أوّل مؤسس للكعبة، في المكان نفسه الذي نصبت فيه الملائكة الخيمة السماوية، حيث قام شيث بتشييد صرح من الحجارة كرّسه لعبادة الله الخالد (38).

اعتمد دوسو في الأغلب على القرآن وعلى الأعراف المتعلقة بتأسيس مكة. وهكذا أعطى دوسو، ساوذي شعوراً قوياً بأهمية مكة للدين المسيحي. ويقول ساوذي في إحدى حواشيه إن النبي محمداً أدرك القداسة القديمة لهذه البقعة (مكة) ولذلك حظيت بتبجيله. ويضيف قائلاً بقناعة شديدة: "لقد دمر محمد جميع خرافات العرب إلا أنه وجد نفسه ملزماً بتبني احترامهم القديم والزاسخ لبئر زمزم والحجر الأسود، ثم يتحوّل جلاً احترامه للبيت المقدس في مكة" (39).. ولا يتضح لنا إن كان ساوذي يؤكد زعمه بوجود علاقة بين الإسلام والمسيحية من خلال توضيح احترام النبي محمد لعاصمة الدين المسيحي، إذ تُعرّز عبارته بهذا الشأن وجهة نظره التي تعتبر محمداً نبياً مسيحياً في الأصل إلا أنه، بسبب ضرورات محلية، يتحوّل عن المسيحية دون أن يقصد ذلك.

ويتجلى اعتماد ساوذي على الرؤية الإسلامية لقصة آدم، في جانب آخر من القصة، ولاسيما في الوصف القرآني للصراع بين آدم وإبليس الذي يرجع إليه في قصيدته ثعلبة:

رفض إبليس أن ينحني لآدم
رجلٌ صاحب قامة جميلة مثل نخلة شاهقة
صنعت يد الخالق
غير ماكر ونقي ...
من ضلع امرأة
وينافس سلطة إبليس؟

[الفصل الثاني، المقطع الشعري الثالث عشر]

الفصل الثاني

وتعدّ هذه الفقرة واحدة من بين عدّة آخر في القصيدة، تمثل جميعها الصراع بين الإنسان والشیطان أو بين الخير والشر. وتعتبر الأسطر السابقة خلاصة آيات قرآنية عديدة تصف المواجهة الأصلية مع إبليس. وبعض هذه الآيات:

﴿إِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي خَالِقٌ بَشَرًا مِنْ طِينٍ * فَإِذَا سَوَّيْتُهُ وَنَفَخْتُ فِيهِ مِنْ رُوحِي فَقَعُوا لَهُ سَاجِدِينَ * فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ أَجْمَعُونَ * إِلَّا إِبْلِيسَ اسْتَكْبَرَ وَكَانَ مِنَ الْكَافِرِينَ * قَالَ يَا إِبْلِيسُ مَا مَنَعَكَ أَنْ تَسْجُدَ لِمَا خَلَقْتُ بِإِيدِي اسْتَكْبَرْتَ أَمْ كُنْتَ مِنَ الْعَالِينَ * قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ * قَالَ فَأَخْرِجْ مِنْهَا فَإِنَّكَ رَجِيمٌ * وَإِنَّ عَلَيْكَ لَعْنَتِي إِلَى يَوْمِ الدِّينِ * قَالَ رَبِّ فَأَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمٍ يَمُوتُونَ * قَالَ فَإِنَّكَ مِنَ الْمُنْظَرِينَ * إِلَى يَوْمِ الْوَقْتِ الْمَعْلُومِ * قَالَ فَبِعِزَّتِكَ لأُعَوِّدَنَّهُمْ أَجْمَعِينَ * إِلَّا عِبَادَكَ مِنْهُمُ الْمُخْلَصِينَ﴾ (ص، 71 - 83) (40).

لقد درس ساوذي الآيات السابقة بعناية كبيرة ويتضح ذلك من خلال تفصيل صغير: استبداله لكلمة «يعبد» (Worship) التي استخدمها سيل، بكلمة «ينحني» (Stoop) [انظر إلى السطر الأول من الاقتباس السابق، الفصل الثاني، المقطع الشعري الثالث عشر]. في الحقيقة، من الخطأ أن نترجم الكلمة العربية «سجد» (Sajada) إلى «عبد» (Worship)، بالرغم أن سيل يوجّه القارئ إلى إحدى شروحاته ليفسر ما فعل، فيقول:

«إن الكلمة الأصلية [«عبد» "Worship"] تشير بشكل مناسب إلى سجود الشخص حتى تلامس جبهته الأرض، وهو أكثر المواضع تواضعاً لإظهار الافتتان بالذات الإلهية فقط، ولكن، أحياناً، كما نجد في سياق الآيات نفسه، تُعبّر الكلمة عن عبادة مهذبة أو إجلال، يظهره الشخص لمخلوقات أخرى» (41).

إلا أن هذه الفكرة لا يمكن أن يدعمها القرآن الكريم، لأنه يُقر أن العبادة لله وحده وليس لأي مخلوق أو شيء آخر.

هنالك نقطة إضافية تستحق الاهتمام لأنها تتعلق بالمقطع الشعري السابق (الفصل الثاني، المقطع الشعري الثالث عشر). يرفض ساوذي فكرة أن آدم كان ذا قوام ضخّم، ويعتبر هذا الوصف، الذي ذُكر في بعض المصادر البدائية، غير دقيق. ويقتبس ساوذي بعض هذه المراجع التي تقول إن «نبيهم... يؤكد أن آدم كان طويلاً كنخلة شاهقة» (42)، وعلى أية حال يتبنى ساوذي هذه الأسطورة عند الإشارة «لرجل يتمتع بقامة جميلة مثل نخلة شاهقة». من الملفت للنظر، أن ساوذي، صاحب المشاعر المسيحية الصارمة والذي كان بإمكانه أن يستغل فرصة كهذه لتأكيد

مشاعره تلك، يختار كلمة أكثر إخلاصاً للنص الإسلامي الأصل. ويُشير ذلك إلى أن الشاعر ساوذي كان واسع الخيال وأكثر انفتاحاً على الإسلام من العالم سيل.

ولا يُعدّ مبالغة أن نقول إن ساوذي اقتنع أن الإسلام، بالرغم مما يشويه من «الخرافات» انبثق من مصدر الإنجيل نفسه ولا يمكن أن يكون ساوذي أكثر وضوحاً مما هو عليه، كما نرى في افتتاحية قصيدته. ويُمكن أن نستنتج من استغلاله الرائع للمعلومات عن الدين الإسلامي، في قصيدة ثعلبة وشروحاتها، وفي رسائله ومذكراته، أنه قدّر بشكلٍ سام مفهوم الإيمان في الدين الإسلامي وأخلاقياته ومبدأ التوحيد.

الحتمية في الإسلام

لقد رأينا سابقاً بعض إعجاب ساوذي بروح الاستسلام للقدر التي تهيمن على الأشخاص الصالحين في ثعلبة ويعتبرها ساوذي دلالة على الإيمان الأصل (43). ونجد أصول هذه الفكرة في التقليد الإسلامي والمسيحي على حدٍ سواء. تحتوي ثعلبة، على سبيل المثال، على صفحات عدّة تزخر بمفهوم الحتمية الإسلامية. ويقول أعرابيٌّ لثعلبة: «اختارك القدر / أيها العربي الشاب! عندما كتب على جبينك / لقاءنا هذا في هذه الليلة». ويتحوّل الإيمان بأنّ قدر الله لا يمكن تغييره إلى فكرة مهيمنة تتكرر في قصيدة بطلها يخضع للقدر الذي يختاره لمهمة مقدسة. وهنا أيضاً نميز بوضوح مشروع ساوذي لتوليف فكرتين: يجمع قدر ثعلبة البطولي بشكل بارع الحتمية الإسلامية والبطولة الملحمية (المسيحية). في السياق الإسلامي، تفسر الحتمية بالإيمان الراسخ، وأن كلّ ما قضى به الله عز وجل لأنبيائه واقع لا محالة. ويُعرّف ذلك بالاعتماد على الله (التوكل tawakul) وتُعبّر ثقة ثعلبة في النتيجة الإيجابية لرحلته عن مفهوم التوكل ذاك:

رفع يديه إلى السماء

«أليس هناك رب يا عزيزة؟»

لدي الطلسم، الذي يُحصّن من يحمله

فلا تتمكن أي قوة أرضية أو أي قوة شيطانية

شريرة من تدميره

تذكري، القدر

مِيزني عن بقية البشر!».

[الفصل السابع، المقطع الشعري الثاني عشر]

الفصل الثاني

وتعزّز إحدى شروحات ساوذي فكرة كون الإسلام مصدر إلهام هذه الفكرة:

يؤمن أتباع محمد أن الأحداث المقدرة للإنسان في حياته، محفورة على جبينه برموز سماوية لا تراها عين بشر ويستخدمون كلمة نصيب (Nusseeb)، أو المكتوب، للتعبير عن القدر، والأغلب أن محمداً تبنّى هذه الفكرة من عهد المختار (The Elect)، وهي مذكورة في سفر الرؤيا (44).

ويعتمد المعنى العام للاقتباس السابق على مراجع مصادق عليها، لكن يبدو أن ساوذي وأسلافه من المستشرقين لم يكن لديهم منفذ لمراجع موثوقة في تفسير سياق هذه العقيدة. المثل الذي يُلَمَح إليه ساوذي، يقول بالعربية الحديثة: "المكتوب على الجبين، تراه العين"، ولا يمكن تفسيره حرفياً، ولعلّ ساوذي خُذع بحرفيّة المستشرقين التقليديين، وإن كُنّا نشك أنه أدرك ذلك، فنجدّه يستشهد بقصة مقتبسة من ترجمة لسرد شعبي هندي بعنوان، أيين أكبري (Ayeen Akbery). وتخبرنا القصة عن وزير مخلص، يقوم الأمير الكشميري راجا شنذر (Rajah Chunder) بطرده من منصبه وصلبه بسبب إشاعات مُفرضة تتّهمه بالتآمر والخيانة. وتحكي لنا القصة أنه بعد إعدامه بوقت قصير:

عندما مرّ قرين الوزير (مرشده الروحي) بجانب جثته، قرأ ما قدّر على جبينه: أن الوزير يجب أن يطرد من منصبه، ويُسجن، ثم يصلب، ثم بعد كل هذا، يحيا من جديد ليحكم المملكة؛ ... وفي إحدى الليالي، اجتمعت الأرواح الأثيرية معاً، وأعادت الجسد الميت للحياة عن طريق الاستخدام المتكرر لتعويذة ما، ثم صعد الوزير إلى العرش! ولكن سرعان ما تخطى عنه، لأنه احتقر الأبهة وحياة الترف الدنيوية (45).

تعكس هذه القصة إحياءات سياسية قوية، إلا أن المغزى من إصرار ساوذي على سرد بدائي يحمل في طياته الكثير من الخرافات، هو محاولة إبراز اللون الإسلامي المميّز للنص.

تُعبّر قصيدة ساوذي بشكل رائع عن روح العصر بتصويرها لإيمان المسلمين بالقضاء والقدر وتقبّلهم للضراء، كجزء من قدر الله. فعلى سبيل المثال، في بداية القصيدة، لا تحتج زينب، والدة ثعلبة على مقتل زوجها وأبنائها السبعة:

رفعت عينيها الدامعتين إلى السماء

«يا الله، إرادتك نافذة!»

هذا التدبير الإلهي، يُعبّر عن إرادتك

إنني أنالَم ولكنني لا أتذمر
سيأتي يوم تتجلي فيه الظلمة
وعندها، يا إلهي، سأدرك
سبب ابتلائك لي، وأنت الرحمن الرحيم».

[الفصل الأول، المقطع الشعري السابع]

إن خضوع زينب مبنيّ ببساطة على إيمانها بالعناية الإلهية التي نتلمسها في الوجود، ونجد هذه الفكرة أيضاً في العرف المسيحي، لكنّ اكتمال - وربّما التّعصب لـ - خضوعها يحمل علامات ذات طابع إسلامي كما يرى ساوذي. في الواقع، المصير مبدأ هام في الإسلام فهو مسطور في اللوح المحفوظ، ويحدّده الله عز وجل وإذا احتجّ الإنسان على قدره، فذلك عملٌ فيه جحود وتحدُّ للذّات الإلهية. ومن ثم، نجد دوراً تناهسياً جديداً للسحرة في قصيدة ساوذي. فبينما ينشغل السحرة في تحقيق القوة، يسعون أيضاً إلى تغيير ما كُتب في اللوح المحفوظ. ويزجّهم هذا العمل اللاّورع في تناقض واضح، فعلى غرار سيدهم، إبليس، يدركون جميعاً قوة الله وقدرته. تخاطب المشعوذة خولة، مثلاً، أتباعها من السحرة فتقول:

يمكنكم أن تقوّضوا بيوت الشر
يمكنكم شق صخرة
أوزعزة أسس الأرض
ولكن لا يمكنكم المساس بكلمة الله:
لا يمكنكم تغيير حرف واحد
مما سطرته إرادة الله.

[الفصل الثاني، المقطع الشعري الثالث والعشرين]

ويقتنع السحرة أن الله قادر على حماية عبده ثعلبة بوسائل أكثر قوة وفاعلية. يصف لنا عقبة، أحد هؤلاء السحرة، كيف ذبح حُديرة وسبعة من أبنائه: «ضربت ثمانى ضربات، ثمانى ضربات في عقر داره / وما احتجت أن أهجم مرة أخرى»، وبينما كان على وشك أن يوجه ضربته إلى ثعلبة:

ارتفعت غيمة كثيفة لا يمكن اختراقها،
غيمة سَخِرت من عيني الباحثين
كنت على وشك أن أختبرها برأس الخنجر،

الفصل الثاني

ولكن شيئاً ما ثَبَطَ خنجري:

صوت ينادي،

يا ابن جهنم، توقف! إنك لا تقدر على تغيير

ما كتب في اللوح المحفوظ.

[الفصل الثاني، المقطع الشعري الثامن]

وتُتَقَدَّ قوة الله المتمثلة في هيئة قوى طبيعية، ثعلبة من الدمار مراراً. وتُسَخَّر كل الطبيعة لخدمة الأهداف الإلهية لحماية ثعلبة، مثل: الغيوم، وريح السموم، والمواصف الرملية المهلكة، وهكذا، وهي جميعاً تُستدعى لإنقاذ ثعلبة، وفي هذا المقام، لا ينسى ساوذي الأعراف الفريية. فإذا نظرنا إلى الجوانب الإسلامية من منظور مختلف، فهي أيضاً تُعبّر عن فكرة رئيسية في الأدب الرومانسي، إذ يتصرّف البطل مباشرة بوحى من الطبيعة متممًا بقدرتها على حمايته. فإيمان ثعلبة، على سبيل المثال، يُعزّز باستمرار من خلال مراقبته لعوامل الطبيعة التي تُطيع إرادة الله وتنفذها:

... غيمة

من جرّاد، عبر حقول قفراء

من سوريا، تطوّق الطريق بأجنحتها

«عجبا! كيف تُطيع المخلوقات

القدر المكتوب!».

[الفصل الثالث، المقطع الشعري التاسع والعشرين]

يمزج قانون الدعم هذا، كل ما خلق الله، كما نفهم من تفسير مُعاد لقيمة الجرّاد:

«انظر إلى الجيش الجرّاد». صرخ معاذ،

«يتقدّم كضريح، يحفّزه

القدر الأعمى.

وبجانبنّا طيور، طيور مهاجرة تُرحّب بنا،

انظر! تحلّق فوق الجرّاد الذي يُجسّد المضيف

ثم تتابع طريقها، وتتسكع عند مؤخرة الجيش

وجناحي الجيش الهزيلين والمنتشرين،

تستمع بوليومتها! هل تعتقد

أن رائحة الماء المميزة لمسجد في سوريا
رشها شيخ لإتمام شعائر ومراسم مُراثية، لكنها تبدو رائعة،
تخدع العامة، جذبت ذلك الجراد
من خراسان؟ الله يقرّر
أن يتحول هذا الحشد إلى عقاب للإنسان
ومُقدّر له أن يلتقي بالطيور:
كلاهما أداة سلبية
أمام إرادة الله الفعّالة،
هو الوحيد المُحرّك للأشياء، وإرادته ينشأ كل شيء.

[المقطع الشعري الحادي والثلاثين]

وهنا يلتقي المذهب الرومانسي للروح (Romantic animism) بمعنى أن للطبيعة هدفاً
أخلاقياً مع مذهب الحتمية الإسلامية، وتشير الفقرة السابقة ذات النبرة الوردية، إلى العديد
من الآيات القرآنية التي تصف خلق الله لكل ما هو موجود في السماء والأرض كجنود تُسَخَّر
لتنفيذ إرادته (46)^(*).

نرى من استجابة ثعلبة لموت والدته توضيحاً آخر لهيمنة مفهوم الحتمية المنبثقة من
الإيمان، على القصيدة. عندما يهّم عزرائيل، ملك الموت، بقبض روح والدته المحتضرة، يطلب
ثعلبة الشاب منه أن يقبض روحه أيضاً. لكن عزرائيل يجيب:

«لم تحن ساعتك بعد.
يا بن حُديرة، اختارك الله
لتنفيذ إرادة السماء، ...
فلتحَيِّ وتذكّر أَنَّ القدر
ميزك عن البشرية!».

[الفصل الأول، المقطع الشعري الرابع والخمسون]

× إن الآية التي يقتبسها المؤلف بالانجليزية "The armies that execute his will" والتي يشير فيها إلى
قدرة الله على تسخير مخلوقاته لتنفيذ إرادته هي برأيي ترجمة غير دقيقة للآيات التالية من سورة النمل: "وَإِذَا
وَقَعَ الْقَوْلُ عَلَيْهِمْ أَخْرَجْنَا لَهُمْ دَابَّةً مِّنَ الْأَرْضِ تُكَلِّمُهُمْ أَنَّ النَّاسَ كَانُوا بِآيَاتِنَا لَا يُوقِنُونَ" (النمل، 82) وكذلك
"وَحُشِرَ لِسُلَيْمَانَ جُنُودُهُ مِنَ الْجِبِّ وَالْإِنسِ وَالطَّيْرِ فَهُمْ يُوزَعُونَ" (النمل، 17). (المترجم)

الفصل الثاني

تتحول السطور الأخيرة في هذا الاقتباس إلى عبارة تتكرر طوال رحلة ثعلبة. ويكشف تكرار القصيدة للحديث عن القدر والحتمية عن مدى أهمية هذا الموضوع عند ساوذي. وكما تشير استجابته للموضوع بكل وضوح، فالحتمية تلعب دوراً هاماً في خلق مُصالحة بين الفرد والغموض المرتبط بالخير والشر الخاضعين للإرادة الإلهية.

العقلية العربية

إن إعجاب ساوذي بالبرية العربية - والتي عَرَفَ عنها الكثير من كتب الرحالة - يقوده إلى الإعجاب بالبدو الرّحل وعقليتهم الناتجة عن بيئتهم: وقبل أن نوضّح كيف يصوّر ساوذي العقلية العربية في ثعلبة، من الضروري أن نلاحظ أنه، مُقلداً العديد من المستشرقين في القرن الثامن عشر، لا يحاول أن يُميّز بين مفهوم الإيمان في الإسلام وأساطير الجاهلية. ويؤدي ذلك بالفعل إلى الاعتقاد أن الإسلام احتوى على الكثير من المعتقدات البدائية أو حتى جرعة قوية من الوثنية. وليس من الصعب علينا تتبع مدى تأثير ساوذي بهذه الافتراضات الخاطئة.

فعلى سبيل المثال، في إحدى شروحاته عن مفهوم الألوهية عند قوم عاد، يكتب ساوذي: «عبد قوم عاد أربعة أصنام. الساقية التي تجلب المطر، والحافضة التي تحفظ الرّحالة، والرازقة التي تمنح الطعام، والسالة التي تشفي من المرض» (47). ولقد أخذ ساوذي هذا الاقتباس من ديربولى (d'Herbelot) ليوضّح اعتماد العرب المعتقدين بالخرافة، على هذه الأصنام التي قاموا بتأليهها. واعتمد ساوذي كذلك على مستشرقين آخرين أمثال فولني (Volney)، دوسو (D'ohsson) ونيبور (Niebur)، فقد حاولوا تفسير "العقلية العربية" كنزعة عملية نحو تحدي البيئة وكل ما هو مفيد فيها. هذا النوع من "الوثنية"، انتشر في كتابات العصر الرومانسي وأصبح صفة معيارية للعرب القدماء والمسلمين المحدثين على حدّ سواء.

وكثيراً ما يقتبس ساوذي من كتب الرحالة وبالذات تلك التي تصف الحيوانات والطيور التي تُبجّل لفوائدها. فالناقة، على سبيل المثال، مهمة جداً في الصحراء العربية لدرجة أنّ - طبقاً لإقتباس غير معروف المصدر - "بعض العرب الوثنيين كانوا يأمرّون بربط نوقهم بجوار أضرحتهم، فنُتْرِكَ بدون طعام أو شراب، حتى تنفق فتلتحق بصاحبها إلى العالم الآخر حتى يركبها عندما يُبعث مرة أخرى بعد الموت، وإلا اضطر العربي إلى السير على قدميه مما يُعتبر أمراً مُشيناً ومُعيباً" (48). ويجد ساوذي تأكيداً لهذه الفكرة السخيفة في مقال سيل: «أكد الجميع أنّه عندما يُبعث الأتقياء، سيجدون جمالاً بيضاء مُجنّحة بانتظارهم، ذات لجام ذهبي. وهذه بعض بصمات عقيدة العرب القدماء» (49).

في الواقع، لا يوجد مطلقاً أساس لهذا الاعتقاد في الأعراف الرئيسة للعقلية العربية والإسلامية. ومن ناحية أخرى، فإنَّ جُلَّ اهتمامنا هنا أن ساوذي يُصادق على هذه الفكرة السخيفة في شروحاته وليس في قصيدته، والقصيدة تُخبرنا أن سبب نجاة أسود من مصير ساكني إرم، أنه لم يستطع تحمّل التضحية بناقته المفضّلة التي كانت لوالده من قبله، عبر ممارسته طقوساً معينة في جنازة والده:

نُفذت مراسيم الجنازة كما يجب،

رَبَطْنَا نَاقَةً بِجِوَارِ قَبْرِ أَبِي

وَتَرَكْنَاهَا هُنَاكَ تَحْتَضِرُ

وَعِنْدَ الْبُعْثِ

سِيحِيَا كِلَاهُمَا مَعاً.

مَرَّرْتُ بِجِوَارِ قَبْرِ أَبِي

فَسَمِعْتُ أَنْيْنَ النَّاقَةِ،

لَقَدْ كَانَتْ الْمَفْضَلَةُ عِنْدَهُ،

حَمَلْتَنِي عَلَى ظَهْرِهَا وَأَنَا طِفْلٌ رَضِيعٌ

وَهِيَ أُولَى نَاقَةٍ تَعَلَّمْتُ رُكُوبَهَا

أَضْلَاعُهَا هَزِيلَةٌ مِنْ شِدَّةِ الْجُوعِ، وَعَيْنَاهَا

شَاحِبَتَانِ كَالْمَوْتَى، غَائِرَتَانِ وَبَاهِتَتَانِ،

حَدَقْتُ فِي وَجْهِهِ،

لَقَدْ أَثَّرَتْ فِي عَوَاطِفِي ... مَاذَا لَوْ كَانَتْ إِنْسَانًا؟

فَكَّرْتُ، فَلَمْ أَجِدْ أَحَدًا بِجِوَارِي، فَفَكَّكْتُ قَيْدَهَا

وَقُدَّتْهَا نَحْوَ الْحَرِيَّةِ وَالْحَيَاةِ؟

[الفصل الأول، المقطع الشعري السابع والعشرون]

إنَّ الدوافع الإنسانية الغنية بالتعاطف، التي تتضح بقوة في اختيار التفاصيل («أنين» الناقة، والرَّابطة العاطفية بين الإنسان والحيوان تظهر من خلال تبادل النظرات)، تفر وتهمين على عقيدة البعث. وهنا يرفض الشاعر ثقافته المفلوطة التي يُمكن أن يحصل عليها من مصادر أخرى. فالعيش مع الحيوانات يعني أن تجعلهما جزءاً من حياتك. وهذه حقيقة حتى بالنسبة للنَّسَر.

الفصل الثاني

ويجد ساوذي تأكيداً لهذه الفكرة المتعلقة بفائدة النسر، عند نيبور. وهو أمر تعلمه الأخير خلال رحلته إلى شبه الجزيرة العربية: «النسر نافع ومفيد في شبه الجزيرة العربية، فهو ينظف الأرض من الجيف [و] يقضي على فأر الحقل»، ويختم نيبور قائلاً: «حفز هذا الدور الهام قدماء المصريين على تقديس هذا الطير، وحتى في الوقت الحاضر، يُعتبر قتله غير قانوني في الدول التي يعيش فيها» (50)، ويُخبرنا سونيني (Sonnini) عن قصة متعلقة بهذا الموضوع، يقتبسها ساوذي في إحدى شروحاته للفقرة التي تصف الهيئة البدوية المميّزة لثعلبة "وكلبه الذي يقف بجانبه": "يهتم البدو بهؤلاء الخدم المفيدون، ويظهرون إعجابهم بهم، فقتل كلب البدوي يعني المخاطرة بحياتك" (51).

يُوضّح مستشرقو القرن الثامن عشر أمثال فولني ونيبور أنّ معتقدات العرب هي ردّ فعل تجاه البيئة الطبيعية حيث كانوا يعيشون وعليها يعتمدون. وأحد الأمثال الشائعة هو مشهد السراب في الصحراء، الذي يُوصف بشكل متكرر في أدب الرّحالة الذي يتحدث عن الشرق الأدنى. يمثل السراب إحدى الظواهر الطبيعية العديدة، التي تساهم في تحرير الخيال لينغمس في هروب وهمي من صعوبات الحياة البرية القاسية. ويبدو ساوذي معجباً بهذه الفكرة حين يستغلّها بنجاح في ثعلبة وأعمال أخرى ليعبر عن التناقض العميق بين الحقيقة والحلم. وتزخر شروحات ثعلبة بإشارات إلى هذه الظاهرة، مشتقة من تقارير مفصلة مستقاة من المصادر مباشرة، كشو (show) مثلاً؛ أحد أوائل المستكشفين:

أي جزء من هذه الصحاري، إن كان رملياً ومستوياً، فهو مناسب للمراقبة الفلكية تماماً مثل البحر الذي يبدو من مسافة قريبة كتجمّع ماء. وبالمثل فلقد كان مثيراً للدهشة أن نلاحظ، كيف تظهر الأشياء مُكبّرة بطريقة رائعة داخل هذا الجزء من الصحراء، تماماً كما تبدو الشجيرة كبيرة مثل شجرة، وقطيع من الديوك المخصية يبدو خطأً مثل قافلة من الجمال. وما يظهر لنا كتجمّع ماء، يبدو دائماً أقرب للنّاظر بربع ميل. أمّا الحيز الذي في المنتصف فعادة ما يتوهج بفعل الحركة الإهتزازية المتموجة الناجمة عن التدفق السريع للأبخرة والغازات بفعل التأثير القوي للشمس (52).

يحوّل ساوذي هنا الوصف ببراعة، إلى صورة معقّدة تصف العطش حرفياً، الذي يُعبّر مجازياً في هذا السياق عن العطش الروحي:

... طويلاً عطشهم الملح
كافح مذعوراً، وتوهج خوفاً.....

لا تزال ذات الشمس الحارقة! ما من غيمة في السماء!
الهواء الساخن يرتجف والسديم المتقد
يطفو فوق الصحراء، وتظهر
مياه بعيدة، تسخر من انزعاجهم.

[الفصل الرابع، المقطع الشعري السابع والعشرين]

تحمل هذه الفقرة تشابهاً كبيراً لآيات قرآنية، حيث يستخدم القرآن صورة السراب للتعبير عن مصطلحات روحية. تُوصف أعمال الكفرة في القرآن على النحو التالي: ﴿وَالَّذِينَ كَفَرُوا أَعْمَالُهُمْ كَسَرَابٍ بِقِيعَةٍ يَحْسَبُهُ الظَّمَانُ مَاءً حَتَّى إِذَا جَاءَهُ لَمْ يَجِدْهُ شَيْئًا﴾ (النور، 39) (53). وبالطبع، ينتهز ساوذي الفرصة ليُورد تعليق سيل على الآية السابقة، فيقول الأخير: «تدل الكلمة العربية سراب (Serab) على مشهد وهمي، يُرى في الدول الشرقية، في المناطق الصحراوية عند الظهيرة، يشبه بحيرة كبيرة متحركة، ويُسبب انعكاس أشعة الشمس» (54).

وتُضيف خبرة نيبور بهذه الظاهرة الطبيعية بُعداً مثيراً، ولذلك يقتبس ساوذي قول نيبور: «أحد الأعراب الذين رأيناهم من بعيد، والذي كان يركب ناقة، بدا لنا كملو البرج، وكأنما يتحرك في الهواء. في البداية، كان هذا بالنسبة لي مشهداً غريباً، وعلى أية حال، كان بسبب انكسار الضوء. فالناقة التي يركبها العربي كانت كبقية النوق تلمس الأرض. لم يكن هناك أي شيء خارق للطبيعة في هذه الظاهرة. وبعد هذه التجربة، رأيت مشاهد أخرى شبيهة بهذه تماماً في البلاد الجافة» (55).

تم تتابع شروحات ساوذي حيث يقتبس في الموضع المناسب تماماً، بيتاً شعرياً يصف السراب، للشاعر الحارث بن حلزة (Alhareth Ibn Hilzah)، مؤلف أحد المعلقات السبع الشهيرة في العصر الجاهلي: حيث يقول: «لم يفزوكم غروراً ولكن / رفع الآل شخصهم والضحاء»؛ أي: «لم يفاجئوكم ولكن أتوكم وأنتم ترونهم خلال أبخرة السديم، حتى كأن السراب يرفع أشخاصهم لكم» (56). إن مقارنة هذه الفقرات المختلفة هي دلالة على معرفة ساوذي الواسعة وانسجامه معها. ولعل الأمر المثير للإعجاب قدرة ساوذي على دمج الفقرات في شعره. مثلاً تحاول الساحرة لبابة المتكررة في هيئة رجل كهل دفع ثعلبة إلى الشك في حقيقة عقاب الله للملكين ماروت وهاروت:

أي بني، لقد رأيت المسافر في الرمال
يمشي عبر الضوء المشوش في يوم قاتظ عند الظهيرة،

الفصل الثاني

يبدو ضخماً كالسلالة العملاقة في الأزمنة الغابرة
وناقته، أكبر من فيل ضخم،
ذات حجم هائل ...
ألم تتخيل من قبل، عند الشفق،
أشياء مألوفة تتحول إلى أشكال غريبة
ذات هيئة غير مألوفة؟
عندما ترى الأشياء من مسافة عبر سديم الخوف،
تبدو مشوّهة، تخيف وتصدّم،
المشهد المُنتَهَك ...
تُخبرنا الحكايات الأسطورية ببراعة،
الحكمة تتجسد في السماء.

[الفصل الرابع، المقطع الشعري التاسع]

تزوّدنا هذه الفقرة بفكرة رائعة عن طريقة عمل خيال ساوذي المبدع. من الواضح أنه يسهب في وصف السراب والظواهر المرتبطة به لأغراض بلاغية: يُحاول الشيخ أن يُقنع ثعلبة أن حكم الله غير حقيقي من خلال فكرة السراب. إلا أن طريقة استغلال ساوذي لكلام الشيخ تبدو أقل وضوحاً. يتحدّث الشيخ عن تجربة مألوفة («مشهد مألوف») ثم ينتقل إلى تجربة أكثر خطورة («أشكال غريبة / ذات هيئة غير مألوفة»)، ومنها ينتقل إلى «التشوّه»، الذي يُحدثه الخوف . وعلى أية حال، يخلق العمق الناتج عن التحول التدريجي من صورة إلى أخرى تأثيراً يؤكد مفهوم الوهم، وكأنما يُفعل ما يسمى أصلاً إلى إنكاره. بمعنى آخر، تتحول فكرة أن حكم الله سراب في حد ذاتها، إلى وهم فعلي، وهكذا فإنها تُبطل نفسها بنفسها.

لكن السراب ليس مجرد صورة خادعة لأمر مجهول أو وهم ما، فساوذي يتمكن من تطويره إلى تأثيرات إيجابية لافتة للنظر. ففي الأجزاء الأولى من القصيدة، يُراقب مُعاذ وابنته عنيزة رحيل الشاب ثعلبة مع شروق الشمس:

فجر النهار، يتمدّد الشفق المتوهج
وترتفع الشمس، وكأله
تجول في السماء المبهتجة
يرقب معاذ الكهل، وابنته، من خيمتها

الشاب المغامر،
شكل داكن يتحرك فوق الرمال
صورته تتقلص، وترتجف في دموعهما.
رؤى جريئة
تُسلي دربه الوحيد،
وأحياناً، يتذكر خيمة معاذ،
يسترجع العقل المكره
الخيال، يضيق ذرعاً بالأفكار المؤلمة
ويتخيل سعادة الترحيب بعودته.
تابع طريقه بصحبة تلك الأحلام
وكُل حلم
تُشكل عنيزة جزءاً منه،
والأمل والذكرى تخلقان فرحة مختلطة.

[الفصل الرابع، المقطع الشعري الرابع]

إن كانت صورة ثعلبة، أشبه بالسراب، إذ هي تبدأ «بالارتجاف»، فهذا ليس بفعل ضوء الشمس والمسافة، بل أيضاً بسبب تأثير المشاعر، فصورة ثعلبة تتكسر من خلال دموع معاذ وعنيزة. يتابع ثعلبة رحلته مُحَمَّلاً بآمالهما وخوفهما عليه. وتأثير السراب هنا روحاني يهدف إلى تعزيز قيمة الشاب في عيون كل من معاذ وعنيزة (وكذلك في عقول القراء). ولكنَّ المفارقة، أن لثعلبة أيضاً رؤى خاصة به مثل هدفه («الجرى») وحب عنيزة له («الخيال»). أما حلم ثعلبة، الذي يتراءى له المستقبل ويسترجع الماضي في آن واحد، ويواجه المستقبل بشجاعة لكن دون أن يحد من ضياع الماضي، فهو علامة على عظمته وجدِّيته كرجل يتبنَّى مصيراً معيناً. ومن ثم، يصبح السراب وسيلة غير مباشرة للتعبير عن هذا الحلم البطولي.

لقد ساهم تفاعل العربي مع بيئته الطبيعية في تعريف «العقلية العربية» كمفهوم ضيق يُوحي باستعداد العربي إلى التنازل دائماً، وتقديم هذا التعريف للرحالة الغربيين في تلك الفترة. وعلى أية حال، يحقق ساوذي تأثيراً مغايراً عندما يبدأ الفكرة. بمعالجة الفكرة نفسها. ويُعزى ذلك إلى أن شخصياته العربية الخيالية ليست مجرد شخصيات بدائية تؤمن بالخرافة، وإنما شخصيات مثقفة قادرة على معايشة التجربة الروحية. ولهذا السبب، لا تُعدَّ بيئتها مُقيدة، بل تتحول إلى مصدر

الفصل الثاني

للصور الفنية التي تعكس مدى تعقيد الشخصية العربية وعمقها ، فضلاً عن أنها تعكس طموحاتها. وبالتالي فإن مزج كل هذه العناصر في شخصية العربي البدوي (ورعه، روحانيته وبساطته) هو ما يجعل هذه القصيدة فريدة من نوعها مقارنة بقصائد رومانسية أخرى تعالج الموضوع نفسه. ويُعدّ ذلك، حقيقةً، مثالاً آخر على مساهمة ساوذي المتميّزة في الأدب الرومانسي.

ثعلبة وإحياء الحضارة الأوروبية الإسلام وإحياء الحضارة الأوروبية

يُستخدم الإسلام في ثعلبة كإنموذج لتجديد وإحياء الحضارة الأوروبية. أدرك ساوذي ببصيرته الثاقبة التي تمتّع بها عدد قليل من المستشرقين، أن الإسلام دين ذو مبادئ أخلاقية عميقة واستحسان جدير بالاعتبار. ودفع ذلك ساوذي إلى استخدام بصيرته تلك لاستكشاف قوى دينية وسياسية جديدة فاعلة في مجتمعه آنذاك. إن هدف ساوذي «سياسي» على نطاق واسع إذ يرى ساوذي في الشرق وسيلة لتحقيق انبعاث روعي لأوروبا والحضارة الأوروبية، على غرار معاصريه من المفكرين الأوروبيين.

تعرض قصيدة ساوذي نزعة هامة في الحركة الرومانسية، يصفها لنا م. هـ. إبرامز (M. H. Abrams) ”كمودة إلى الدراما الصارمة، وغموض ما وراء المنطق في القصة أو العقيدة المسيحية واسترجاع للصراعات العنيفة، وقلب مفاجئ للحياة الداخلية المسيحية، وتفعيل لأقصى حدود التدمير والخلق، والجحيم والجنة، والنفي ولمّ الشمل، والميلاد والبعث ما بعد الموت، والاكتمال والبهجة، والفردوس المفقود والمستعاد“ (57). أما في حالة ساوذي، فإنها عودة أقلّ ما تكون نحو الدراما الأصلية المسيحية بل هي عودة إلى أخلاقياتها الأساسية. ولقد عمل الإسلام كوسيلة لإحياء الأخلاقيات المسيحية التي سعى ساوذي إلى إعادة تشكيلها وإلى - لتستعير هنا عبارة من إبرامز - «جعلها ... مقبولة فكرياً وتوثيق صلتها عاطفياً بصلب الموضوع...» (58).

بينما اعتبر ساوذي الإسلام في بادئ الأمر، مدّعماً لوجود صلة بين الإسلام والمسيحية، فإنه كلما زاد اندماجه بالمصادر الإسلامية، وبالقرآن على وجه الخصوص، بات أكثر قناعة أن الإسلام، بحد ذاته، يمكن أن يلعب دوراً حيوياً في فهم الإنسان والوعي الإنساني. وتتميّ هذه النظرة، ميل المستشرقين في نهاية القرن الثامن عشر أمثال السير ويليام جونز ريتشاردسون، لاعتبار الشرق ككل ممثلاً لثقافة يمكنها أن تُحيي أوروبا بأكملها. وكان العقد الأخير من القرن

الثامن عشر، وهو أكثر العقود ثورية من العهد الحديث، مستعداً لعملية الإحياء تلك لأن، حسب قول ساوذي «المفاهيم القديمة بدأت بالاندثار، وسيطر حلم واحد وهو إحياء الجنس البشري» (59). فقدت القيم الدينية أهميتها تحت التأثير المزدوج للعلوم والاستبداد، في عصر التنوير. وتمثلت الاستبدادية أوضح ما يكون في فرنسا زمن نابليون، الذي زعزعت سياساته التوسعية، بعد التأثير المدمر الذي أحدثته الثورة الفرنسية، أسس الإيمان عبر أوروبا. ولقد أدرك ساوذي عند كتابة ثعلبة الخطر الناجم عن العلوم والاستبداد. ولذلك تعكس قصيدته حاجة العصر إلى بدائل موثوقة. وطُبِّقت محاولته للتأكيد مرة أخرى على أساس أخلاقي عريض للمسيحية على كل الأصعدة، وأهمها تلك التي تمثل جُلَّ اهتمامنا، وهي أكثر محاولاته أصالة لاستحضار الأعراف الإسلامية الأخلاقية.

الصحراء العربية والمنظر الطبيعي الرومانسي

تُصوِّر الطبيعة في القصيدة بلغة الصراع بين الخير والشر. وتؤكد نظرة ساوذي للطبيعة أخلاقياته الرومانسية، فهو لا يبحث عن إثارة غريبة في الصحراء العربية التي يعتبرها أصل الحياة كما يصفها الإنجيل، بل يسعى ساوذي إلى الكشف عن العلاقة الصحيحة بين الإنسان والطبيعة. وعلى غرار العديد من الأعمال السابقة المكتوبة في الجزء الثاني من القرن الثامن عشر، تكتشف ثعلبة وجود ارتباط خفي بين الطبيعة والمبادئ الأخلاقية. فالطبيعة ليست نقية بذاتها فقط، بل تساعد الإنسان أيضاً على اكتساب الفضيلة والتهارة. وهكذا تُشكِّل الصحراء العربية محيطاً ملائماً للملحمة الأخلاقية.

يعتمد ساوذي، كما رأينا سابقاً، في وصفه للصحراء العربية على أعمال كتبها الرّحالة المسافرون إلى الشرق الأدنى. ولقد أعجب ساوذي بوصفهم لقساوة الطبيعة الشرقية على وجه الخصوص. وينسجم قراره بالتأكيد على هذا الجانب من الطبيعة مع رفضه للنبرة «الليّنة» للمثالية الرّعوية في الكتابة الرومانسية.

واقترء بالمثل الإسلامي، يُعَامِل ساوذي الطبيعة كمحيط للتجربة والمعاناة وليس مجرد مكان للمتعة والسعادة، ولذلك تزودنا الصحراء حيث يترعرع البطل و«يُهدَّب» ببيئة مثالية، وتصوير للمصاعب الرّوحية ولفهم الإنسان لكل ما هو خارق للطبيعة. فهنا نجد، على سبيل المثال، استغاثة عامة بالبيئة حيث تبدأ زينب ولدها رحلتها الشاقة:

ألقت بناظرها إلى ما حولها

الفصل الثاني

يا للهول، ما من خيام
بجوار الرمال المتعرجة
ولا من شجرة نخل تسمُ القفر،
السماء الزرقاء الدّاكنة تطبق على المكان
فترقد مثل قبة
فوق الصحراء المحيطة،
أُلقت ناظرِها إلى ما حولها،
الجوع والعطش هناك ...

[الفصل الأول، المقطع الشعري الحادي عشر]

ومن الجدير بالذكر أن هذا المحيط القاسي وغير المضياف يتناقض مع الفردوس الدنيوي حيث ينعم السحرة الأشرار.

لا تُمدّ الصحراء المحيط المكاني الوحيد في ثعلبة. فنجد في القصيدة مثلاً جبلاً وعرة، وودياناً عميقة ومظلمة، وغابات برّية، وسهولاً باردة جداً وعدداً لا حصر له من المحيطات، كلها تُعدّ جزءاً من الخصائص الحسية والروحية للمكان. ونستشعر غياب الحياة الاجتماعية كمصدر عزاء خلال القصيدة بأكملها:

صحراء قاحلة! ما من دلالة على حياة ما
باستثناء أثر الذئب والدب!
ولا صوت يُسمع إلا صوت الريح الموحشة ...

[الفصل الثامن، المقطع الشعري الثاني والعشرين]

إن هذا التصوير شبه القوطي للمُحيط المكاني القاسي والفارغ. يؤكد على غياب أي إنجازات بشرية. فالطبيعة الأولية تسيطر على المكان. وتغلب على الإنسان أيضاً. في الواقع، يبدو الإنسان غير مناسب لها، ليس بسبب ضعفه وحسب وإنما بسبب غروره وكبريائه. ومن ثم، فالطبيعة هنا تعكس بوضوح - ليس بطريقة الأدب الرعوي - الوجود البشري الذي لا معنى له، والأهم من ذلك، عدم قدرة الإنسان على تحمّل الانحطاط والانهيار الأخلاقيين.

وعلى أية حال، ما يعتبره ساوذي حتمياً ومسيطرأ في الطبيعة هو بالذات ما يصبح في ما بعد أساساً للتجّدّد الأخلاقي والخلاص، فكلّ ما يهدد الوجود البشري هو أيضاً نوع من التحدي

والقصاص. لذلك يتم اختبار مدى إخلاص البطل وورعه، كما يتم تدعيمهما أيضاً من خلال التجربة التي يعيشها في الجبال البعيدة المقفرة وغير المضيافة:

كان هذا مشهداً متوحشاً عجيباً
غريباً وجميلاً

مثل بحر من النجوم.

حيث تتدفق منابع نهر (*) الوانفو (**) المثة.

جبال شاهقة تحجب الوادي.

جبال عارية صخرية، غير مضيافة لكل ما هو حي.

وعلى جانبيها لا تنمو

عشبة، ولا تقتات حشرة، وما من طير يوقظ

أصداءها باستثناء النسر، صاحب الجناح القوي

وحيداً يسلب غنيمة ما، بعيداً

يبعث في الوديان عن فريسته.

هناك باتجاه هذه الجبال، ثعلبة

يتبع ما يعتقد أنه الطريق الذي وصفه

القدر، فيتقدم

واد عميق يقوده إلى أعماق الجبال

واد صخري بين المرتفعات المتقهقرة

الملبئة بالصخور، يشق طريقه

كثيباً النحلة الوحيدة

طنينها هو الصوت الحي الوحيد

يخلق على جناح متململ

تبحث عبثاً عن زهرة لتحط عليها.

[الفصل السادس، المقطع الشعري الثاني عشر والثالث عشر]

x منابع النهر (Oton-Tala). تستخدم هذه الكلمة في لغة أهل التبت لوصف منابع نهر الوانفو، وهي مئة نبع، تلمع مثل النجوم. (المترجم)

xx نهر الوانفو أو النهر الأصفر (The Yellow River) (نسبة إلى الطين الأصفر الذي يكثر ماءه) الذي ينبع بالقرب من منبع نهر الفانغ، غرب الصين. (المترجم)

الفصل الثاني

ما يلفت نظرنا في الحال في هاتين الفقرتين الرائعتين أن المكان المقفر الذي تصفانه لا يمثل عوالم الموت. فللجبال جمال لا أرضي، حيث نراها كمصدر أصيل للحياة، المكان الذي تتبع منه الأنهار - كونياً، إذا صح القول، مثل «بحر من النجوم». بالإضافة إلى ذلك، فالجبال تحوي حياة أيضاً تتراوح بين النسر المهيب والنحلة الوضيعة. وتؤكد حقيقة أن هذه المخلوقات بالكاد تتمكن من النجاة في هذا المكان على مدى قساوته من وجهة نظر إنسانية اجتماعية، وكذلك على حقيقة كون الحياة غير قابلة للإتلاف أو الفناء. في الواقع نجد ثلاثة عناصر هادفة في هذا المحيط: النسر، والنحلة والإنسان، ويشارك الأخير خصائص الأول والثانية.

وهكذا ففي فقرات من هذا النوع تبرز البرية تصميم البطل على إتباع «الطريق الذي وصفه القدر». وتتحول رحلة ثعلبة بأكملها إلى سلسلة من الدعم ذي الهدف الأخلاقي. وكما يعلمنا القرآن، فالتأمل في مصاعب الطبيعة يكشف تدريجياً عن المعنى الحقيقي للروح والطبيعة الأصلية، أي أن لله غايات محددة. إن مفهوم الطبيعة المتناقض عند ساوذي، حيث تبدو الطبيعة ملهمة ومدمرة معاً، تجعل موقفه الأخلاقي يرسو في الطبيعة كلها. وعلى غرار العديد من الشعراء الرومانسيين، يتأثر ساوذي عاطفياً بجمال المنظر الطبيعي الذي يصبح أيضاً مصدراً للراحة. وعلى أية حال، يُمجّد ساوذي الوحدة القاسية للطبيعة الأولية، لكن ليس بدافع السعادة البشرية بل بسبب الجحود البشري. أعظم خصائص الطبيعة الأولية هو نقاؤها كما يوضح المقطعان الشعريان السابقان. وهكذا تصبح الطبيعة وسيلة مسالمة للتطهير بالنسبة لساوذي، وكما هي الحال بالنسبة للقرآن، يحتاج كل إنسان إلى التطهير. إن إعجاب الإسلام بخواء ونظافة الصحراء، كما يجد ساوذي في مراجعه، يؤكد له أهمية الوحدة كوسيلة لخوض التجربة الروحية.

ويبدو بطل ساوذي، بناءً على إدراكه المستمر لمهمته المقدسة، الوحيد القادر على النجاة عند التعرض لقساوة تجربة الصحراء العربية. حتى أسود الناجي الوحيد من قوم عاد، يعجز عن التأقلم مع البؤس الذي لا يوصف، والذي يعانيه في وحدته (بالرغم من أن وحدته هي بفعل تمويذة ما).

«لا صوت يصل إلى مسمعي

باستثناء الريح العابرة.

والتدفق الخالد للينبوع،

الغابة تعصف بها ريح هوجاء

والمطر يتمتم.

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

كلها تبدو أصوات حداد، وأصواتاً ميتة،
لا طير يضم جناحه مطلقاً
فوق هذه الأكواخ المهجورة
ولا يُسمع الطنين العذب لحشرة ما بين هذه البساتين
كل ما هو حي،
باستثنائي، حُجِبَ.
هذه الشجرة فقط، فوق رأسي
تتدلى غصونها المضيافة
وتحني أوراقها الهامسة
وكانما ترحب بي
وتبدو مفعمة بالحياة
أحبها كصديقة لي، صديقتي الوحيدة!

[الفصل الأول، المقطع الشعري الثامن والأربعين]

وعلى النقيض من مشهد الجبال الموصوف سابقاً، لا نجد هنا عظمة، أو طاقة أو أي هدف، بل نجد محاولة للبقاء والنجاة وكذلك ركوداً – بل انتظاراً مملأً يائساً، وبالنسبة لأسود، هذه الوحدة عبارة عن سكوت معذب، وعقوبة إلهية لذنويه. وبطريقة سيبل Sybil، يسترجع أسود التناقض بين شقائه الذي يسعى إلى كبحه والطبيعة التي تتغير وتجدد نفسها باستمرار.

”لا أعلم إلي أي عصور أجزّ
هذه الحياة البائسة.

وكم رأيت
هذه الأشجار العتيقة تتجدد.
أجيال بشرية لا تعد ولا تحصى
عاشت ثم اندثرت
أما أنا فأظل على حالي!
لم تبتهت ملابسني من القدم
ولم يهترئ حذائي الوحيد.

[المقطع الشعري التاسع والأربعين]

الفصل الثاني

وتتلخص رغبة أسود الوحيدة في خوض نصيبه من المعاناة ليكفر عن آثامه.

«لقد طهرت المعاناة

روحي التي دنستها الخطيئة،

خلّصني في الوقت الذي تراه مناسباً

لن أتوقف عن شكرك.. يا إلهي».

[المقطع الشعري الخمسون]

لا تعد طريقة أسود التي يمكن أن نعتبرها سلبية إذا ما قورنت بطريقة ثعلبة الفعالة، بلا معنى. وعندما يدعم مفهوم الحتمية الإسلامية إيمانه، يضيف استسلام ثعلبة لقدره وإيمانه بقوة الله التي لا تقاوم، وقاراً وإجلالاً إلى مشهد معاناته. يتعلم ثعلبة من هذه المواجهات، أن العزلة الطبيعية بعد ذاتها هي أداة من أدوات الله، تساعد على أن يصبح أكثر قدرة على التعامل مع الصعوبات القادمة. باختصار، تتحول الصحراء العربية، إلى المكان المثالي عند ساوذي لصياغة الإستقامة الأخلاقية.

جنات زائفة:

تتقبل الشخصيات البيئية غير المضيفة التي تصفها السطور، لأن الله سخرها لتطهير الإنسان وخلصه. إلا أن هذه البيئة بمقدورها أن تحفز استجابة بديلة. عندما يواجه الإنسان حرمان الطبيعة وقساوتها، يسعى إلى تغيير هذه الظروف التي منحها الله له من خلال إبداعه وطاقته وخلق عالم مصطنع حيث يعيش في وهم السعادة والراحة والقوة. وفقاً للقرآن الكريم الذي يوافق الإنجيل في هذا الأمر، فإن الحياة صممت على الأرض بطريقة تمكن الإنسان من التغلب على الصعاب التي تختبر إيمانه وتصوغه. ولأن الخير والشر موجودان، فمن الضروري للإنسان أن يمر بالمحن المؤدية إلى التطهير الأرضي قبل أن يحقق هدفه الأخير وهو الفوز بجنة الله. وبالتالي فتحويل الحياة على الأرض إلى فردوس للإشباع الحسي، يبطل في الواقع المغزى من الخلق السماوي.

ومن ثم، يتعرض ثعلبة في سعيه ليس فقط لمشاق الصحراء، بل تتكشف له إغراءات الجنات والمدن التي يشيدها الإنسان. وأكثر تلك الجنات لفتاً للنظر الفردوس الأرضي الذي يشيده علاء الدين حيث يُنقل ثعلبة بعد مواجهته لمحارب، وبعد أن ينبذ طلسم الخاتم الزائف ليستبدله «بطلسم» بديل وهو الإيمان. ويقف ثعلبة مشدوهاً بسبب ما يرى: «الخيام البراقة، البساتين ذات

الرائحة العطرة، والقصور الرائعة» (الفصل السادس، المقطع الشعري الثامن عشر) تبدو هذه الجنة الأرضية كجنة عدن ولكن «تتفاخر جنة عدن الأرضية/ بقصورها المسقوفة». ويلتقي ثعلبة برجل كهل يدعوه بلغة تُعرّف بوضوح بُعد هذه الروضة عن الورع والتقوى فيقول: «... يا من اختارك القدر اذهب وتذوق ملذات الفردوس!» (المقطع الشعري التاسع عشر). وعندما يدخل ثعلبة يجد وفرة من المباهج الدنيوية: «جداول براقّة تتدفق كالنور، وأزهاراً ومياهاً، وأشجاراً، والعندليب، والياسمين، وفي بهو الولاثم، يجد ثعلبة مختلف المتع الحسية مثل: الولاثم، وفتيات ترقصن بمجون، وعصير عنب شيراز الذهبي اللذيذ» (المقطع الشعري الرابع والعشرون). إلا أن ثعلبة التابع المطيع للنبي محمد، لا يستطيع أن يتمتع بهذه الملذات الحسية، وأخيراً يبتعد عن هذه الروعة المترفة مدركاً أن ما يرى ليس إلا «جنة الخطيئة».

ويعكس رفض ثعلبة لجنة علاء الدين إحياءات لا يمكن تفسيرها ببساطة داخل سياق البيوريتانية الإسلامية لأن ثعلبة يتبنى مشروعاً بشرياً يتنافس بشكل مباشر مع الهدف المقدس لراحلته. يُشيد الطفلة قصوراً ضخمة وحدائق معتقدين أن حياتهم أبدية. ويخاطب القرآن هؤلاء الطفلة فيقول: «أَتَرْكُونُ فِي مَا هَاهُنَا آمِنِينَ * فِي جَنَاتٍ وَعُيُونٍ * وَزُرُوعٍ وَنَخْلٍ طَلَعَتْ هَٰهْنَا مِنْ أَعْيُنٍ» (الشعراء، 146 - 149) (60). والفكرة المطروحة هنا توضحها لنا قصة فردوس علاء الدين للكاتب صاموئيل بيرشس (Samuel Purchas)، وهي إحدى المصادر الرئيسية التي اعتمد عليها ساوذي:

في الشمال الشرقي من بلاد فارس، كان هناك رجل كهل اسمه علاء الدين، أحد أتباع النبي محمد، قام بوضع سياج حول واد فسيح، يقع بين هضبتين، وزيّنه بكل ما جادت به الطبيعة والفن من الفاكهة، والصور وغدران اللبن والنبيد والعسل وقصور مائبة وحسناوات ذوات ملابس فاخر، فأطلق عليها الفردوس. ولم يكن لجنّته هذه مدخل سوى قلعة منيعة. وفي كل يوم، كان يصف ملذات جنّته للشباب الذين احتفظ بهم في بلاطه وأحياناً كان يقدم لبعضهم شراب النعاس ثم يتركهم هناك حيث يُمتّعهم لأربعة أو خمسة أيام، وعندها يظنون أنفسهم مُنعمين في الفردوس، ثم ينتشون مرة أخرى تحت تأثير الشراب نفسه، ثم يجملهم ينجرفون. وبعد ذلك يقوم علاء الدين بامتحانهم بسؤالهم عما رأوه. ومن خلال هذا الوهم يدفعهم إلى التصميم على مكافأته بأي طريقة يحددها هو، كأن يقوموا مثلاً بقتل أي أمير يعاديه لأنهم لا يخشون الموت أمّلين الفوز بالفردوس المحمدي. وبعد ثلاث سنوات من الحصار، يقوم حاسلور (Hslor) أو يولان (Ulan) بتدمير علاء الدين، وهذه هي جنة الحمقى (61).

الفصل الثاني

تُسْتَبَدَلُ سلطة الله الخيرية وسيادته على العالم الذي خلقه باستبداد قاس ومنظم لا يعامل البشر كأشخاص مسؤولين عن تصرفاتهم بل كمبيد لا حول لهم ولا قوة.

وعلى أية حال، يُخْتَرَقُ الهدف المقدس بطرق أعمق، كما توضح مواجهة ثعلبة للبابة. فالقوة التي تسعى إلى تحدي قوة الله تُبْطِلُ أساس مفهوم الخير والشر. وفي محاولة إقناع ثعلبة بأن يبحث بكل حرية عن القوى السحرية؛ القوى التي تكمن وراء خلق الفردوس الأرضي، تؤكد لبابة أن الخير والشر مفهومان مجردان ليس إلا، تماماً مثل السراب في الصحراء، يختلقه الإنسان أو يتخيله.

لا شيء خيرٌ أو شريرٌ بحد ذاته
ولكن في فوائده فقط. هل تعتقد أن الإنسان
يستحق المديح، الذي يكتسب بالدراسة المُضنية
معرفة بكل صغيرة، وما وراءها من قوة
علاجية أو ضارة؟

[الفصل الرابع، المقطع الشعري الخامس عشر]

وهنا تتصرف لبابة كـ«شيطان» (مفيسستوفيليس)^(*) في المفهوم الإسلامي ولعل ساوذي يلمح هنا إلى مسألة أصل الخير والشر، التي كانت محور مناظرات عدة في العصور الإسلامية الأولى، عندما جادل بعضهم أن الخير والشر لا يشكلان جوهر الأشياء، بينما زعم آخرون عكس تلك الفكرة. ويتحول الجدل الذي ينشأ بين ثعلبة ولبابة إلى مناقشة لتعريف السلطة المشروعة للإنسان التي يحكمها تقدير الله لما يَكُونُ الخير والشر على حد اعتقاد ثعلبة، أما لبابة فتعتقد أن سلطة الإنسان لا حدود لها. وهكذا، في نهاية المطاف تطبق لبابة منطقاً شيطانياً يكشف القرآن عن طبيعته بوضوح أكثر مما يفعل الإنجيل عندما يصف الأول إغواء آدم وحواء في جنة عدن: ﴿فَوَسَّوَسَ لَهُمَا الشَّيْطَانُ لِيُبْدِيَ لَهُمَا مَا وُورِيَ عَنْهُمَا مِنْ سَوَاتِهِمَا وَقَالَ مَا نَهَاكُمَا رَبُّكُمَا عَنْ هَذِهِ الشَّجَرَةِ إِلَّا أَنْ تَكُونَا مَلَكَائِينَ أَوْ تَكُونَا مِنَ الْخَالِدِينَ﴾ (الأعراف، 20) (62).

وتطالعنا لبابة بجدل أكثر تفصيلاً وقوة في ما بعد عندما تسعى إلى التحالف مع ثعلبة فترجع له الخاتم كمحاولة أخرى لإغوائه. تعتقد لبابة أن الخير والشر يوجدان داخل الطبيعة ولا يخضعان لحكم الله:

* مفيسستوفيليس (Mephistopheles) هو أحد الشياطين السبعة الرئيسة في أساطير القرون الوسطى.
(المترجم)

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

«اسمعي! يوجد في الطبيعة إلهان عدوان
خالقا الأشياء الموجودة وسيдаها
متعادلان في القوة
منذ البداية
صراعهما أزلني مثلهما.

[الفصل التاسع، المقطع الشعري الرابع عشر]

يتجرد الخير والشر في معانيهما في هذه المنافسة اللاشخصية بين قوتين متضادتين: «يا
ثعلبة، ما هما سوى مجرد كلمتين؟» الخاتمة بسيطة: «القوة تحكم وتقرر»، فعلى سبيل المثال يتمتع
محارب، الساحر الأعظم، بالقوة العظمى.

أترى من أنا، أنا السلطان هنا
سيد الحياة والموت.
فلتخل عمن تخلق عنك
لتصبح مثلي، عظيماً بين البشر!

[الفصل التاسع، المقطع الشعري الرابع عشر]

لا يمكن أن يكون الهجوم على الكون الذي قدره الله أكثر جهرًا من هذا.

وأخيراً يوضح السحر واستحضار الأرواح إلى أي مدى أفست الجنات التي صنعها
الإنسان، خلق الله. ففي نهاية الأمر، ما يفعله السحرة أمثال شداد وعلاء الدين هو جعل الطبيعة
التي خلقها الله أكثر غموضاً. فالجنات التي يصنعونها لإغواء البشرية الساذجة هي في واقع
الأمر عمل مناوئ للطبيعة:

أيها العاق! أشجار الخضار الذهبية
كالتى توجد في بساتين عدن
حيث تنمو بعفوية،
أيها العاق! يتفاخر - بالرغم من أن السماء قد أخفت
عميقاً الركاز المميت -
أن تلك الأشجار تنمو أغصانها وبراعمها لأجله
وأن الفن يُجبر زهورها وفاكهتها على النمو

ولأجله يعيد خلق كل

ما تفتقر له جنته تلك.

ولذلك، استجابة لصوت شداد الأمر

ترتفع نخلة شاهقة هنا، ذات جذع فضي

تنمو منه شبكة ذهبية

تتحرر من فروعها المدثرة.

عالياً تنمو مثل شجر الأرز على الجبال، هنا

تظهر أغصان ذهبية، تتدلى منها أوراق زمردية

تتفتح لتعطي لؤلؤاً وفاكهة تشبه الأحجار الكريمة.

[الفصل الأول، المقطع الشعري الواحد والثلاثون]

يسمى شداد من خلال قصره الهائل، الذي تبدو الأهرامات بجواره «كمجائب طفولية من صنع امرأة ما» (المقطع الشعري التاسع والعشرون)، إلى إعادة خلق جنة الله - لإرضاء نفسه - بطرق صناعية، وهي الجنة التي خلقها الله لأجل الإنسان الذي أضاعها في ما بعد، إلا أن هذا الخلق يسيء إلى الطبيعة الحية. جنة شداد ليست عفوية بل هي نتاج طبيعة تم «إرغامها» و «إخضاعها عنوة»، شيدت من معادن عضوية وأخرى غير عضوية مثل الفضة والذهب، الزمرد واللؤلؤ. أما جمال هذه الجنة فيوحي بالقمع فهي من صنع الطاقات الشاذة للسحر، ومن ثم فهي توحى بالإلحاد والكفر.

التحول الأخلاقي للمادة الإسلامية:

إن الحكايات التي كتبها الرحالة والتي يعتمد ساوذي عليها جزئياً في تصويره للشرق الأدنى، كُتبت بطريقة لتتوزع باستحسان الأذواق الأوروبية الحديثة التي اكتشفت في العالم العربي وفرة في الصور وعناصر مهيبة وقوطية. وعلى العموم لا تشكل هذه العوامل أساساً لإحياء الأخلاقيات بالطريقة التي يتبناها ساوذي، حيث تخضع هذه العوامل لإرادة الله عز وجل. وبالرغم من كونه يستجيب للجمال الرومانسي، فإن اهتمامات ساوذي الأخلاقية والدينية تسيطر على استخدامه للمادة الشرقية.

لا بد أن ندرك هنا أن شعور ساوذي تجاه مرجعه كان شبه تاريخي. فلقد تمنى أن يجعل بناء قصيدته معتمداً على أسس الحقيقة والواقع، واعتمد في زعمه أن الإلهام الأخلاقي الثمين يمكن

أن نجده في البيئة العربية، على قدرة قصيدته على تحقيق التواصل مع العالم الحقيقي. وتلعب شروحاته دوراً مهماً في إدراك هدفه، ويجب اعتبار تلك الشروحات، بالرغم من غموضها، جزءاً لا يتجزأ من القصيدة ذاتها.

وعلى أية حال هدفنا الرئيسي في الوقت الحاضر هو أن نبحت كيف تمكّن خيال الشاعر من تحويل الحقائق التي يزودنا بها الرحالة إلى شعر يعد الصبغة الرومانسية للصور والعناصر المهيبة والقوطية ثانوية مقارنة بالدوافع الأخلاقية للقصيدة.

ولتوضيح هذا النوع من التحول دعونا ننظر إلى أكثر صورتين شعريتين شرقيتين إثارة للإعجاب في ثعلبة: صورة ريح «صرصر» وريح السموم. بداية، يلفت نظرنا قدرة الصورتين على طرح إichاءات أخلاقية أمام ساوذي، حيث تمثلان قوى طبيعية - كما تفسرها المصادر الإسلامية - أطلقت لمعاقبة الآثمين. أما صرصر، كما يذكر القرآن، فهي ريح باردة لها قوة اختراق عظيمة أرسلها الله لتطهير قوم عاد بسبب ظلمهم. يعتمد ساوذي في وصفه لحادثة صرصر على التصور الإسلامي الذي يزودنا به ديربوليه عن كيفية معاقبة قوم عاد - لأنهم رفضوا رسالة الله التي أرسلها على لسان نبيه هود - بالجفاف أولاً، وكيف أنهم أرسلوا رسولاً منهم إلى مكة ليتضرع بالدعاء من أجل الفيث. وعندما يعود رسولهم كيل (Kail)، تظهر غيمة سوداء في السماء ثم فجأة تبعث منها صرصر؛ أي الريح، الأبرد والأكثر عنفاً. ويشق ديربوليه معظم تصويره للواقعة من القرآن الكريم، ويلخص لنا ديربوليه الوصف القرآني فيقول "هبّت الريح بشكل مستمر لسبعة أيام وسبع ليال، ومحقت كل الملحدين في المدينة، باستثناء النبي هود الذي نجا هو ومن صدقه وأمن به" (63).

أما رواية ساوذي للحادثة نفسها فتعكس معرفته بوصف القرآن للمعاناة والاضطهاد اللذين يتحملهما رسل الله. يقوم ساوذي بتمثيل هذه الحادثة من خلال السرد المباشر بضمير المتكلم لأحد الناجين، أسود، والذي، بينما يسرد قصته لثعلبة، يرتعد كلما تذكر كيف دمر الله أولئك الذين أهانوا نبيه هود:

"... اهربوا من غضبه

أنتم الناجون، احفظوا أرواحكم!

قوية هي يده التي تشد القوس

وحادة هي سهامه التي يرميها

لا تخطئ هدفها".

الفصل الثاني

”وبعض المخلصين

مستعدون عبر هذا الحشد للانضمام إليه. ثم ترتفع

السخرية والمرح، ”أذهبوا تقدموا بشجاعة“ ومزجوا

اللغة بالضحك ... “.

”ثم انطلق، أكثر سواداً

أصبحت الغيمة القاتمة فوقه

انفتحت على مصراعيها. و.. يا إلهي! يا إلهي!

لم يكن هنالك غيث!

لم يهطل المطر المبارك!

خرجت صرصر من رحم الغيمة

ريح الموت القارسة.

[الفصل الأول، المقطع الشعري الثاني والأربعين، الرابع والأربعين]

إن إنجاز ساوذي يتلخص في قدرته على دمج الهدف الأخلاقي بالحياة الشعرية للنص.

تكتسب اللغة قوة وجدية كما تكتسب واقعاً خيالياً لا يمكن أن يزودنا به غير اللون المحلي. أولاً،

يتجسد المفزى الأخلاقي في استرجاع الناجي لذكرياته المرعبة، بينما يعيش مرة أخرى التجربة

المروعة من خلال إيقاعات متقطعة وتساؤلات تشوب الخطاب. ثانياً، يتجسد كذلك النقض التام

للعناية الإلهية عندما تُقلب توقعات القبيلة، فالغيوم التي تتجمع في السماء وتعد بالمطر الذي يهب

الحياة للصحراء تُطلق فجأة رياح الموت، والوعد بالخصوبة يوفى بالدمار والفناء. ثالثاً، وهذه

نقطة مدهشة للغاية، تتحول كلمات النبي هود حرفياً إلى ظاهرة غير طبيعية: ”سهام“ الله التي

”لا تخطئ هدفها“، تُترجم بدقة إلى زوبعة قارسة قادمة من الأعلى. ثم يتحول الخطاب الذي

ينبئ بما سيحدث إلى حدث طبيعي وتصبح بلاغة الإنسان رسالة من السماء.

ونجد كذلك تأثيراً شعرياً آخر. كما هو معتاد في أشعار ساوذي، لا تُوصف قوة الحدث

المدمر مباشرة بل يشار إليها من خلال تأثيرها على الراوي، أي على القبيلة الجاحدة ففي لحظة

ما تسخر القبيلة من النبي هود أو تجبن رعباً، وفي اللحظة التالية:

سقطوا حولي، آلاف سقطوا حولي

سقط الملك وشعبه بأكمله

كلهم! كلهم! اختفوا جميعاً!

أنا... فقط... أنا... بقيت وحدي...

[الفصل الأول، المقطع الشعري الرابع والخمسون]

وتُمكن طريقة الوصف هذه ساوذي من الكشف عن السرعة العمياء التي تقع بها هذه الكارثة ومن ثم تعكس قوة الله التي لا يمكن مقاومتها.

نرى دمجاً مماثلاً للأخلاقيات والمنظر الطبيعي الشرقي أو دمجاً للدمار الإلهي والدمار الطبيعي في استعمال ساوذي لصورة السموم؛ الريح الملتهبة الخائقة المألوفة في الصحاري العربية. ولقد زدنا رَحالة مشهورون أمثال فولني، وبروس ونيبور، الذين استشارهم ساوذي على نطاق واسع، بوصف مفصل لريح السموم. فعلى سبيل المثال، يقول فولني:

”يُسمى عرب الصحراء هذه الرياح بالسموم (Semoum) أو السم ويُطلق عليها الأتراك اسم شامايلا (Shamyla) أو الريح السورية التي يتكون منها الساميل أو السموم (Samiel). درجة حرارة هذه الرياح تكون أحياناً مفرطة في الارتفاع ومن الصعب أن نتصور مدى عنفها دون أن نجربها ولكن يمكن أن نقارنها بحرارة فرن عندما يُستخرج منه الخبز“ (64).

ومرة أخرى يغالي نيبور في وصفه فيقول: ”إن تأثير السموم هو عبارة عن اختناق لحظي لكل ما هوجي قد يتواجد داخل مدارها كما وتؤدي إلى تعفن الجيفة مباشرة“ هكذا يتوفر لساوذي قوة مدمرة محتملة، إن صح القول، يمكن أن تصبح بسهولة وسيلة للعقاب الإلهي.

أما ثعلبة فتركز على جانب مختلف حيث نرى كيف يستخدم الله السموم لحماية ممثله المناسب. يتدخل الله لحماية ثعلبة بينما يهجم الساحر عبد الدار لقتل ثعلبة وهو يصلي.

... فوق ثعلبة

يقف، ويرفع الخنجر ليهدم به.

وقبل أن تتلقى ذراعه المرفوعة

حافزاً لتهوي

جاءت زويدة الصحراء.

وبينما هم ساجدون، العائلة الورعة

لم تشعر بهبوب ريح السموم

ثم انتصبوا، عجباً! يسقط الساحر ميتاً

الفصل الثاني

ممسكا الخنجر بيده المصعوقة.

[الفصل الثاني، المقطع الشعري الأربعين]

إن الأثر الذي يتركه هذا المقطع الشعري، وإن كان يبدو بسيطاً، لا يمكن الشعور به إلا إذا تذكرنا أن هذا المقطع يمثل خاتمة ”الفصل“. ويثير إعجاباً هنا، أن الإيجاز العملي الذي لكونه يقع في نهاية ”الفصل“، يحقق ذروة التصريح المكبوح الذي يصور الحادثة على نحو أضعف من الواقع. فلا يمكن أن نقول شيئاً عن التدخل الإلهي، وخصوصاً إن كان مُعجزاً، إلا أن نقول إنه وقع بالفعل. إن استخدام عبارة تصف الحقيقة المجردة فقط ستؤدي الغرض. وبالطبع لا يزال للخيال اللغوي دور فعال. فعلى سبيل المثال، كلمة زوبعة (blast) في عبارة ”زوبعة الصحراء“ تعني ببساطة انفجار عنيف للريح. لكن عندما تؤثر هذه الزوبعة على عبد الدار، الذي صُعقت يده (blasted)، تكتسب الكلمة قوة صاعقة البرق، ويكتشف المرء أن الكلمة الأولى أي زوبعة (blast) تشمل كل الحرارة المدمرة التي توشي بها الكلمة الثانية أي ”صُعقت“ (blasted). وعلى العموم، يتضح معنى التدخل الإعجازي – أي استخدام الريح كمصدر للحماية الإلهية – من خلال ما لا يقال.

ومثال آخر أكثر تفصيلاً يعبر عن تحول مادة الرحالة التي يستزيد منها ساوذي إلى شعر أخلاقي يمكن أن نجده في الفقرة التي تصف لبابة وثعلبة عندما يشهدان اقتراب دوامة رملية (whirlwind). يورد ساوذي في شروحاته الفقرة التالية المقتبسة من كتاب بروس، رحلات لاكتشاف منبع النيل.

رأينا هذا الاتساع الهائل في الصحراء ... عدداً من الأعمدة الرملية الضخمة على مسافات متفاوتة، أحياناً تتحرك بسرعة عظيمة وأحياناً تتباطأ فتتحرك بشموخ ... ثم تتقهقر هذه الأعمدة بعيداً عنا بصحبة ريح من الجنوب الشرقي، فتترك انطباعاً على عقلي لا يمكن أن أصفه بالرغم من أن الخوف كان جزءاً منه، مع قدر لا بأس به من العجب والدهشة. لم يكن هناك أي فائدة من التفكير بالهروب، فلا يمكن لأسرع حصان أو أسرع سفينة شراعية أن تبعدنا عن هذا الخطر. ... في اليوم الخامس عشر، ظهرت لنا الأعمدة المتحركة نفسها، إلا أنها بدت أكثر عدداً وأقل حجماً ومرات عدة، اتجهت نحونا مقتربة منا ... وبعد شروق الشمس مباشرة ظهرت هذه الأعمدة مثل غابة كثيفة حجبت الشمس تقريباً؛ وبينما تسللت أشعة الشمس خلال هذه الغابة لمدة ساعة تقريباً. ظهرت لنا وكأنها أعمدة ملتعبة (66).

بمهارة عالية يستوعب ساوذي وصف بروس دون أن يفقد الأول سيطرته على الجوانب الشرقية المميزة. ففي قصيدته، يسترجع ساوذي أهم ما ورد في وصف بروس: كحجم حركة الدوامة الرملية ودرجة عنفها، وكذلك، ما تترك من خوف ويأس في قلب الرحالة.

بينما كان يتحدث، عين لبابة
تحدّق بعيداً،
ولم تنتبه لكلامه
جذبت معاني الخوف
نظرات ثعلبية
أعمدة رملية تتقدم
تبدو متوهجة في الشعاع المحترق
مثل مسلات نارية
مسرعة أمام الريح التي جلبتها
عبثاً كانت كل أفكار الهرب
عالياً... ترتفع متعرجة
وتتحرك وكأنها أنابيب رملية مخيفة
بسرعة تسيروها دوامة رملية.
فتتجه نحو الرحالين!

[الفصل الرابع، المقطع الشعري الثلاثون - الحادي والثلاثون]

تقع هذه الحادثة في نهاية الجدل المطول الدائر بين ثعلبة ولبابة فيما يتعلق بماهية الخير والشر. القضية الرئيسية هنا هي إمكانية الوثوق بالعناية الإلهية. لهذا السبب فإن الدوامة الرملية لا تدمر ولا تحمي بل تهدف إلى عرض قوة الله. بمعنى آخر هي ابتلاء وليست تحذيراً. فهل يعول المرء على العناية الإلهية أو كما تجادل لبابة "يستدعي القوى السحرية الخفية" التي يمكن أن تنقذ المرء (المقطع الشعري الثاني والثلاثون)؟ ويوضح وصف ساوذي للدوامة الرملية أن الله موجود فيها. فتكشف المصطلحات التي يستخدمها لجعل وصفها حيواً عن وجود إلهي. فعلى سبيل المثال، يتحول المصطلح الحيادي "أعمدة" تحت لهيب الشمس المحترقة إلى "مسلات نارية"، مما يذكرنا بلا شك بالعمود الناري المذكور في العهد القديم، الذي اهتدى به أطفال بني إسرائيل في رحلتهم من مصر إلى إسرائيل عبر سيناء. ومرة أخرى، يرتبط الارتفاع الشاهق

الفصل الثاني

للدوامه بوضوح تام ”بالسماء“ ، ففي نهاية المطاف تصنف الدوامه الشخصيات إلى شخص عادل وآخر ظالم: يتناقض اعتماد لبابة الخائفة على قوى السحر، بشكل درامي، مع ابتعاد ثعلبة الهادئ عن تلك القوى.

أهم إنجاز تميز به ساوذي كشاعر في ثعلبة هو قدرته على إضفاء صفة أخلاقية للمشهد الطبيعي العربي. لكن ساوذي لا يستخدم شبه الجزيرة العربية كترياق ناجع لعلاج التشكك الأوروبي بل يؤمن على النقيض، أن شبه الجزيرة العربية بعد ذاتها، ومناخها وجوها، تتمتع بوجود حقيقي ويمكن أن تكون مصدر إلهام واقعي. لقد تمكن ساوذي من تزويد الأعراف المحلية بمعنى محدد: الإيمان بارتباط الخلق بالعناية الإلهية وهذا اكتشاف واقعي في الشرق كما هو في أي مكان آخر، لكن دون أن يشويه أي شك في الشرق تحديداً.

ارتباط الإسلام بالمسيحية:

تظهر معتقدات الشرق المسلم وأعرافه في ثعلبة كأحد رواسب الحياة القديمة السابقة ونتيجة الإيمان بالإنجيل. وفي هذا الخصوص، يتبع ساوذي العديد من المستشرقين، الذين اكتشفوا في العرب المحدثين صورة حية لشخصيات تاريخية وطرق حياة تحدث عنها الكتاب المقدس (العهد القديم). ولعل تحديث الماضي أشيع عطشاً دينياً خاصاً عند ساوذي. ففي ريمان شبابه، اكتشف ساوذي انسجام الإسلام مع المسيحية في نواح عدة مثل الورع، البساطة، والكرم واللامبالاة تجاه الفرح والحزن وتقبلهما كقضاء من الله (المذهب الرواقي). أما تأكيد هذه المواضيع ”المرتبطة“ ببعضها بعضاً، كما يشير في افتتاحية قصيدته، فإنه يجعل من ثعلبة عملاً هاماً، ليس فقط من وجهة نظر أدبية وإنما من وجهة روحانية أيضاً (67).

ويمكن أن نؤكد هذه الفكرة بسهولة من خلال قراءة شروحات القصيدة بتمعن. فهذه الشروحات تزودنا بتفسير للاقتباسات الموجودة في النص، والأهم من ذلك، فهي تفسر فهم ساوذي لهذه العلاقة بين المسيحية والإسلام (وهنا تكمن أصالته). فعلى سبيل المثال، رأينا تعليق ساوذي على عبارة تقولها والدة ثعلبة، إذ يرتبط خضوعها لإرادة الله مباشرة باقتباس من الكتاب المقدس (العهد القديم). فعندما تقول الأم ”الله أعطى، والله يأخذ“ (الفصل الأول، المقطع الشعري الرابع)، يعلق ساوذي باقتباس من العهد القديم أيضاً: ”الرّب أعطى، والرّب يأخذ، مبارك اسم الرب“ – (سفر أيوب، 1:21) (68). ويبدو أن رحلات ساوذي كانت مفيدة بطرق مختلفة، إذ زوّده بالمادة اللازمة لتدعيم هذا الرابط بين الديانتين. تؤكد رحلات بروس إلى مصر

وأفريقيا، ووصف فولني لجولته في الشرق، ورحلات نيبور في شبه الجزيرة العربية، على أصالة وصف الكتاب المقدس للمناظر التي رآوها. أما نيبور، فرأى ودياناً "شائعة في شبه الجزيرة العربية تمتلئ بالحياة عند هطول المطر الغزير، ويُطلق عليها اسم وادٍ (Wadi)، أو أنهار بالرغم من أنها تجف تماماً في أوقات أخرى من العام" (69). أما في حلبة فيكون الحديث عن "جدول نضر" يمر البطل بجواره خلال رحلته في الصحراء. ويُضيف ساوذي إلى شروحاته اقتباساً من الكتاب المقدس ثم يضم إليها شروحات نيبور: "أما إخواني فلقد غادروا مثل الفدير، مثل ساقية الوديان يعبرون" (سفر أيوب، 15:6) (70). يجد ساوذي في العالم العربي تأكيداً أن الكتاب المقدس يحدثنا عن أشخاص حقيقيين نستطيع في الوقت الحاضر أن نزور أحفادهم. إن المذهب الفكري الذي يتبعه ساوذي بهذا الخصوص يؤكد أنه أن الشرق يُوقر منفذاً مباشراً لأرضية "بدائية" للحياة الروحية حيث تقع الأحداث ونستشعرها بطرق شديدة الإرتباط بأحداث ومشاعر يصفها الكتاب المقدس، أكثر من قدرة أوروبا الحديثة على توفير المنفذ نفسه.

وعلى غرار أوزيان (Ossian)، الشخصية السكوتلاندية القديمة، وفلاحي مرتفعات اسكتلندا، والمزارعين الصغار الذين استحسنهم أوائل الكتاب الرومانسيين كنماذج لشخصيات رومانسية، يمكننا أن نعدّ العربي المحدث كبطل ساوذي الرومانسي. فبساطته وورعه الريفي وحياته الصحراوية المسالمة التي تخلو من تعقيدات ومفاسد الحياة المدنية في أوروبا، جميعها بدت لساوذي مُعبّرة عن انسجام وتقاء عصور المهدين القديم والجديد. وأفضل مثال على ذلك وصفه لمُعاد وعُنيزة:

ما كان معاذ، غنياً أو فقيراً، منحه الله
ما يكفيه، وأنعم عليه بالعقل.
لم يكتنز ذهباً ليُسكت أحلامه،
ولكنه احتفظ حول مسكنه
بجمالٍ تميّز صوته،
وطيور داجنة، تتجمع عندما تتادىها عُنيزة
وأغنام، صباح مساء،
تأتي بضروع ممتلئة إلى يد الفتاة.

[الفصل الثالث، المقطع الشعري الحادي والعشرين]

تُذكرنا طريقة حياة معاذ وثباته، وتقبله لحالته المعيشية، وخيمته، وملابسه، وممتلكاته

الفصل الثاني

وحيواناته - بشخصيات يذكرها الكتاب المقدس وبساكني الجبال الأوروبيين. ويؤرد ساوذي في شروحاته تقارير الرحالة التي تؤكد بُعد العربي عن المظاهر الاجتماعية، وعن الغرور بينما يستمد قوته الطبيعية من حياته البسيطة. يقول فولني في هذا المقام:

عندما نتحدث عن [زعماء] البدو، يجب ألا نضيف إلى كلمات مثل كلمة أمير أو لورد الأفكار التي توجي بها هذه الألقاب عادة. لا بد أن نقرب من الحقيقة بمقارنة هؤلاء البدو بمزارعين حقيقيين في بلاد جبلية، تتمثل بساطتهم في ملابسهم وفي حياتهم البيتية وطباعهم. فالشيخ، على سبيل المثال، الذي يكون تحت إمرته خمسمئة فرس، يقوم بأعمال وضيفة مثل سرج خيله ولجامه أو حتى إطعامه قليلاً من القش. وفي داخل خيمته، تقوم زوجته بإعداد القهوة، وصنع المعجن، كما وتُشرف على تقديم الزاد. وتقوم بناته وقريباته من النساء بفصل الملابس، كما ويحملن أباريق على رؤوسهن بينما يُغطّين وجوههن، لجلب الماء من الغدير. تتطابق هذه العادات تماماً مع الوصف الذي نجده عند هومير وتاريخ النبي إبراهيم في سفر التكوين (71).

وفي إحدى شروحاته، يقوم ساوذي صراحة بربط الحايك (Hyke)، الرداء العربي الحديث المعروف بالحيك (haik)^(*)، بالكتاب المقدس. يصف لنا شوو (Shaw) - الذي يُقتبس لتفسير السطور التالية: "بعباءته الفضفاضة/ يُدثر الكهل نفسه" - أهمية استخدام طوق لتثبيت الحيك والذي قد يصل طوله إلى ست ياردات. وينهي شوو كلامه قائلاً: "يوضح هذا الفائدة العظيمة للطوق وبالذات عند القيام بأعمال شاقة، ومن ثم مدى أهمية الأمر المقدس الذي يوجي بضرورة تثبيت الملابس حول العورة بطوق عند القيام بأعمال مجهدة، كما يخبرنا الكتاب المقدس" (72). ويذكر ساوذي أيضاً كلمات شينير (Chenier)، وهو رحالة مستشرق آخر، يقول: "يُدثر المغربي المسلم نفسه [بالحيك] ليلاً ونهاراً، ويُعد هذا الحيك أنموذجاً حياً لأجواخ القدماء وملابسهم" (73) ومن اللافت للنظر أن ساوذي يتخذ من الاقتباسات السابقة مبرراً لاقتباس الآيات التوراتية التالية:

إذا رهنت ثوب قريبك عندك فعند مغيب الشمس تردده إليه لأنه هو

ستره الوحيد وكساء جلده، ففي أي شيء ينام؟

(سفر الخروج) 22،26،27 (74)

x الحيك (Haik) كلمة عربية مشتقة من الفعل "حاك" وتصف قطعة من الملابس يلبسها العربي وأهل المغرب، يتراوح طولها عادة ما بين ستة إلى اثنين وستين ياردة. يلبسها الجنسين عادة كرداء خارجي وأحياناً هي الرداء الوحيد الذي يرتديه الفقراء. (المترجم)

ويؤكد وصف رَحالة آخرين كرم العرب وتواضعهم، وهي صفات قلما نجدها في حياة البلاط أو المهن الأخرى في أوروبا. وما نلاحظه تحديداً، إدراك ساوذي للتناقض الناجم عن احتقار الغرب لهؤلاء العرب واعتبارهم وثنيين بدائيين في حين أنهم في واقع الأمر أقرب ما يكون إلى روح العهد القديم من المسيحيين المحدثين والراضين عن سموخهم الاجتماعي.

يُفضل ساوذي في قصيدته العادات والتقاليد الإسلامية على وجه الخصوص. فعلى سبيل المثال، يصف ساوذي الضيف العربي وهو يحتسي كوباً من مشروب التمر الهندي: "عندما يُبعدُ شفتيه الرطبتين عن الكوب / بيتسم الغريب، ويحمد الله ثم يشرب مرة أخرى" (الفصل الثاني، المقطع الشعري الرابع والثلاثون). إن شكر الله في أثناء شرب مشروب ما وبعده، هي عادة دينية تُمارس على نطاق واسع في البلاد الإسلامية الحديثة. ونجد في القصيدة أيضاً عادات أخرى مثل تحية السلام التقليدية، والنحر ترحيباً بالضيف:

في الحال، سيد الخيمة

رب الأسرة

يأتي، رجل طاعن في السن، ذو سيماء معتدلة

يقترّب من الرجل الغريب، ويطرح عليه

تحية السلام الودودة

ويأمر بالفتح

وأمام الخيمة تذبج شاة

تحت ظل شجرة التمر الهندي

التي تحني إلى الأمام، وتمدّ

أغصانها الجميلة بعيداً.

[المقطع الشعري الثاني والثلاثون]

إن التواضع والضيافة اللذين يُميزان أسلوب الحياة هذا، وتمكسه البساطة المفاجئة لأسلوب الكتابة تُدعم جميعها بإحدى شروحات ساوذي المقتطفة من كتاب وصف الشرق (1743 - 45) للكاتب ريتشارد بوكوك (Richard Pococke):

غالباً ما يتناول الأمير العربي عشاءه في الطريق أمام باب بيته، وينادي على كل عابر، وحتى المتسولين، بالعبارة التقليدية بسم الله (Bismillah) أي باسم الله (In the name of God). فيأتي جميعهم ويجلسون، وعندما ينتهون من تناول الطعام، يقولون الحمد لله (Hamdellilah)

الفصل الثاني

أي الشكر لله (God be praised)، فالعرب، وهم أكثر من يؤمن بالمساواة، يجعلون الجميع في منزلة واحدة، ويمثل هذا الكرم، وهذه الضيافة يحتفظون بنفوذهم (75).

إن اهتمام ساوذي بهذه التفاصيل هو أكثر من مجرد إعجاب بالمحيط الشرقي أو فضول لمعرفة الممارسات الاجتماعية. هو في الواقع تمييز لمبدأ ينظم العلاقات الإنسانية المرضية بشكل أكبر من المنافسة والطموح الغربيين، أو ما يطلق عليه بالأخوة. ويُعبّر هذا الاهتمام عن ميول ساوذي البانتاسقراطية.

في الواقع، نجد حلقات وصل كثيرة بين الحياة كما يصفها الكتاب المقدس والحياة الإسلامية في كل مستويات شعبية. فإذا نظرنا إلى مثال أخير، يشير ساوذي إلى فقرة من الكتاب المقدس تحرّم استخدام الحلي: «ينزع الرب عنهن زينة الخلايل والصفائر والحلق والأساور والبراقع والعصائب» (سفر إشعيا، 3: 18) (76). تمكس الاقتباسات المتكررة والمصادر المختلفة معرفة ساوذي باستخدام الحلي والزينة الشخصية على نطاق واسع في الشرق. ولعل التشابه الكبير بين القرآن والمهد القديم قد أدهش ساوذي، عندما يجد في القرآن شجياً مماثلاً لارتداء الحلي. حين يأمر القرآن المؤمنات من النساء: «وَلَا يَضْرِبْنَ بِأَرْجُلِهِنَّ لِيُعْلَمَ مَا يُخْفِينَ مِنْ زِينَتِهِنَّ» (النور، 31) (77). ومن المدهش أن تعليق سيل على هذا الأمر القرآني يسترشد بالفقرة نفسها من سفر إسحق:

اصطحبت النساء اليهوديات الطاعنات في السن، العروس بينما قمن بهز خلاخيلهن، التي ترتديها النساء في الشرق حول كواحلهن، وتصنع عادة من الذهب والفضة. وعند هز أقدامهن أصدرن رنيناً بتلك الحلي التي استكرها بشدة النبي إسحاق (وأشياء أخرى من الطبيعة ذاتها) (78).

تُوحى الفقرات السابقة بما هو أكثر من مجرد صدفة في قراءة ساوذي للقرآن. ففكرة التشابه بين الكتاب المقدس والقرآن تسيطر على شعبية إلى درجة أن ساوذي بات مقتنعاً أن الإسلام والمسيحية يتشاطران مصدراً واحداً، وأن أخلاقيات الكتاب المقدس يمكن أن تتحد مع ما يسميه ساوذي بالمبادئ الأخلاقية للقرآن، لتشكيل قوة واحدة لإحياء النظام الأخلاقي في العالم.

تُعالج المشاهد التي تصف الورع والعبادة الإسلامية في شعبية، بإعجاب واحترام. وشخصيات مثل شعبية، عُنيزة، وزينب ومعاذ تصور ليس فقط كخلف لسلف ذكر في الكتاب المقدس، بل يبدو أنهم على صلة ببساطة الطبيعة وقداستها أيضاً. فلنتمعن في الفقرة التالية:

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

إنها ساعة المساء الباردة:
شجرة التمر الهندي، تخشى الندى
فتغمد حبات الفاكهة غير الناضجة
تُفردُ الحَصيرة أمام الخيمة
وصوت الشيخ وحيدا
يُرتلُ القرآن الكريم
ماذا إن لم يكن في الجوارقبة منيرة
جدرانها الرخامية مزينة بالحقيقة المزخرفة،
وبزينة ذهبية ولازوردية؟ تفرق الكلمة
بتأثير عميق من صوت الإمام،
في يوم تجمّع المصلّين، أين يؤدي الحشد واجبهم؟
الله هو قدّيسهم
والنجوم في السماء قبلتهم
هي معبدهم العظيم حيث يشعرون بوجود الله

[الفصل الثالث، المقطع الشعري الثاني والعشرين]

صور العبادة الرّيفية هذه، التي تتميز بوضوح عن طقوس المسجد العظيمة وأدوات الإمامة، تركت آثارها حتى على الرّحالة أتباع المذهب اللاأدري ممن يؤمنون أنّ ما من سبيل لمعرفة وجود الله، والذين اعتمد ساوذي على وصفهم. لقد كان الأعراب البسطاء متناغمين مع دور عبادة أعظم بكثير من أي بناء أبدعته يد معماري أو بناء: أي سكون الطبيعة وليس أبهة الشعائر المقدسة، والقبّة فوق رؤوسهم هي السماء ذاتها. توحى الفقرة بشكل عام بالكونية الروحية عوضا عن الطائفية، وتؤكد الوجدانية المطلقة. من هذا المنطلق، يصبح الاسلام جزءا من الديانات العظيمة الموجودة في العالم. بلا شك، فإن جعل النجوم في السماء (مثل) قبلتهم، هو لمصلحة ساوذي، فهو يعلم، كما تؤكد فقرات أخرى، أن مكة هي الوجهة التي يتجه نحوها المسلمون في صلاتهم. إلا أن العبارة السابقة توحى أيضاً بالتقاليد المعروفة والمتعلقة بالبيت المعمور، التي تُفسرها الشروحات. يقول ساوذي مُقتبساً دوسو: «الكعبة هي الوجهة، ونقطة توحّد المصلين من كل الأجناس البشرية كما هو البيت المعمور وجهة كل المخلوقات السماوية» (79)، إن المغزى من هذه العبارة المعقدة واضح وهو أن ساوذي لا يدفعنا إلى النظر إلى مكة بعينها بل إلى الخلق العظيم والخصائص العالمية للإسلام.

الخاتمة

نختم حديثنا بطرح السؤال التالي: كيف نظر ساوذي للإسلام؟ لقد كان شعور ساوذي نحو الإسلام أكثر من إيجابي، لكنه تجنب متعمداً أي إطرء صريح. لابد أنه كان مدركاً بشكل كافٍ حالة جورج سيل كمثال، فلقد اكتسب لقب «نصف - مسلم» إثر ترجمته الرائعة للقرآن والتعاطف الذي عبّر عنه تجاه الدين الإسلامي. أما إنجازات ساوذي، فكأنما تخفت خلف تبنيّه للإسلام كوسيلة - لا كغاية، لكن الحقيقة تبقى أنه لم يجد صعوبة في تكييف وجهة نظره مع التقاليد الإسلامية التي نظر إليها بجديّة.

في حقيقة الأمر لم يكن ساوذي مجرد مدافع عن الإسلام، كما يبدو أنه ظهر (مما أفرع ساوذي) بينما كان يكتب شعبية والسلسلة غير المنتهية التي أسماها محمداً. لقد حاول ساوذي بذلك أن يكشف عن روح ومبادئ الإيمان كما يراها الإسلام. وبالرغم من أن هدفه الأسمى - مزج الديانات العظيمة - كان من المستحيل تحقيقه، تمكنت مخيلته من تصور احتمال وجود عقيدة عالمية من نوع ما تدمج أخلاقيات جميع الديانات.

من بين المواضيع المتكررة التي وجدها ساوذي في الإسلام، كما فعل لاندور من قبله، موضوع العقاب. يُعبّر ساوذي عن هذه الفكرة بوضوح في سرده بشكل عام، حيث يتحدث عن تدمير الشر مقابل الفوز بنعيم الجنة كموضوع رئيسي. وكما رأينا سابقاً أن مفهوم «الخضوع» لإرادة الله في الإسلام يتطلب وعياً أخلاقياً لجنة الله وجعيه، حيث يُحكم على الأفعال والأشياء وحيث يكشف بطريقة ما عن غموض هذا العالم، وما فيه من خير وشر، ومن حياة وموت. في قصيدته يتبنى ساوذي، وخاصة فيما يتعلق بموضوع الجزاء، التأكيد الإسلامي على العقاب الإلهي ليس فقط كوسيلة إصلاحية ناجمة بل كمصدر للإنجاز الأخلاقي أيضاً.

وعلى الرغم من إعجابه بهذا النوع من الاستسلام لإرادة الله الذي وصفه مرة «بالحسنة الوحيدة» في الإسلام (80)، تبقى مشاعر ساوذي متناقضة نوعاً ما. فبالنسبة له يفتقر الإسلام إلى مذاهب الخلاص عبر المغفرة. وعلى الرغم من أن بطله يصبح تدريجياً أقرب إلى المسيحية من الإسلام وهو يقترب من نهاية رحلته، يظل شعبية قريباً من فكرة الحساب الأخيرة بشكل واضح يُعلن ساوذي في إحدى رسائله بتردد: «تزيل مفاهيم الإرادة الحرة، الله، والحساب الأخير جميع الصعوبات» (81)، وهنا نجد أصداء قرآنية تتحدث عن الجحيم والفردوس وكيف يجسدان تفسيراً لغموض الحياة. يصف رودريك (بطل ساوذي الأقل شهرة) مفهوم الجحيم والفردوس

«كأكثر صور التناغم سماوية»، التي «تقلص الفوضى» (82) في الحياة. فدون الفردوس أو الجحيم، قد تبدو جميع أفعال الإنسان والوجود ذاته بلا معنى. لا يمكن أن يكون الموت «إنهاء» لوجودنا، وإن كان كذلك، يقول ساوذي «أتمنى لو أنني وُلدت حيواناً أو لم أخلق مُطلقاً» (83). ويؤكد أيضاً أنه بدون الثواب والعقاب سيكون هذا العالم غامضاً بشكل مخيف إلى درجة لا يمكن معها أن يؤكد هذا العالم أصلاً ... عندها تصبح أسمى مشاعرنا وأنبل رغباتنا مجرد خداع ولعنة» (84).

لذلك يُضفي استعمال ساوذي للمفهوم الإسلامي للعقاب المؤقت السماوي الذي يُعاقب به أولئك الذين يظلمون أنفسهم وغيرهم، نضارة وراحة مبهجة وقوة إلى الأخلاقيات المتجددة التي شكلت استجابته العميقة نحو العقد المتطرف الأخير من القرن الثامن عشر. لقد جعل ذلك شعبية قصيدة تعبّر عن خواطر ومسائل أخلاقية أكثر من سابقتها - هُناك؛ قصيدة بيكفورد المثيرة وجبير، قصيدة لاندور السياسية. إن رؤية ساوذي لصور العذاب الدنيوي الأخرى تفتقر إلى عظمة قصور إبليس الرائعة وشموخها كما صورها بيكفورد. ولم يحتفظ ساوذي أيضاً بواقعية لاندور الأساسية عند مناقشة موضوع الغزو والاستعمار. إلا أن ارتباط شعبية بالإسلام على كل الأصعدة كان أكثر جدية وينم عن علم ومعرفة، ونتج عنه موقف أخلاقي، يبدو بشكل أو بآخر أكثر أصالة ونبوئياً أكثر من غيره.

الفصل الثالث

للا روح

لتوماس مور

وسياسة

المُفارقة

الفصل الثالث

من خلال كتابته لـ لا لا روح، أراد توماس مور أن يجعل من قصيدته علامة مميزة في النمط الأدبي للقصة الشرقية في عصره. ولقد حفز النجاح الذي حققه الكتاب الرومانسيون الرئيسيون مثل بايرون، ومن قبله، بيكفورد، ولاندور ساوذي، روح المنافسة عند مور. كتب مور في مذكراته (*Memories*) «سأعتني بقصيدتي آملاً أن أحقق أمراً من شأنه أن يرتقي بي إلى مكانة تسمو على الجمهور السوقي من النقاد والمنغمسين في مباحج الدنيا» (1)؛ إلا أن الإنجاز الذي حققه في لا لا روح، على الرغم من روعته النابعة من الاهتمامات والصبغة الشرقية للقصيدة، أخفق في تحقيق النجاح «الحقيقي» الذي تتبأ به مور وناشروه، الذين دفعوا له مبلغاً لا سابق له وهو ثلاثة آلاف جنيه عند تسليمه للمخطوطة. مرّت القصيدة بعدد من الطبعات، ولكن إلى أي مدى كانت القصيدة فعّالة وذات تأثير حقيقي في الحلقات الأدبية؟ هذا أمر لا يزال قيد البحث، ويسعى هذا الفصل إلى إلقاء الضوء على هذه المسألة.

لا يبدو أن مور قال الكثير عن قصيدته مما قد يثير اهتمامنا. يقول مور إن لا لا روح أكثر من مجرد سرد، فهي تهدف إلى «تشكيل مخزن من التوضيحات الشرقية البحتة» (2) أي أن، القصيدة تُتقننا بقدر ما تُمتعنا. ولقد أخذ مور بفكرة الشرق منذ عمر مبكر كغيره من الكتاب الرومانسيين. ولذلك عندما أصبح بالغاً، انجذب بشكل طبيعي نحو المادة الشرقية كوسيلة لمعالجة القضايا الدينية والسياسية الحديثة مثل حُرّية العبادة والاستقلال الوطني لإيرلندا. وكلّما أصبح أكثر اهتماماً بالشرق، قام مور ليس فقط بإثراء مخزونه المعرفي من خلال قراءة مؤلفات الرحالة، بل وجد في هذه المؤلفات وسائل أعمق للتعبير عن أفكار تزداد تعقيداً باستمرار.

إن زعم مور أن قصيدته تعكس بصدق سمات شرقية هو موضوع جدلي. فلقد عُرف عن مور أن معلوماته عن الثقافة الشرقية، ومعتقداتها وتقاليدها جميعها مُشتقة من أكثر من ثمانين عملاً تُعالج الشرق، إلا أن ما يقدمه مور في قصيدته لا يسمى بالدرجة الأولى إلى تمثيل صورة الحياة الشرقية بقدر ما يعكس تطور استغراقه الثقافي والشخصي، لكنه كان مُحققاً بالتأكيد عندما قال عن لا لا روح:

... عملي السردى الرئيسي (لا لا روح) مبني على مجموعة من الحقائق التي تطلّب جمعها جهداً كبيراً. كل العادات، والمشاهد وكل زهرة، استخلصت منها إيضاحاً

ما، كلها خضعت لتمحيصي بدقة متناهية، ولم أترك كتاباً واحداً متعلقاً بموضوعي بدون تنقيب. وهكذا تتبع مسألة الالتزام الواقعي نحو الاستشراق، الذي بفعله اعترف لي سيرغور أوزلي (Sir Gore Ouseley)، وكولونيل ويلكز (Colonel Wilks) وكارن (Carne) وغيرهم بكل الفضل (3).

نلاحظ في قصيدة مور، كيف أن كل إحياء شرقي مُدعم باقتباس من ديربوليه (dHerbelot)، وبروس (Bruce)، وثيفينوت (Thevenot)، وسافاري (Savary)، ونيبور (Niebuhr) وآخرين. ويبدو واضحاً أيضاً وجود غاية خفية أو على الأقل هدف آخر. إن الطريقة المرتجلة والعرضية التي يتحدث بها مور عن "الالتزام الواقعي نحو الاستشراق" توحي بقوة أن هذا الالتزام لم يكن نيته الرئيسية. هذه الغاية خفية تعني أن القصيدة لا تُقر في أي من أجزائها بشكل مباشر أن للشرق وظيفة مجازية تثير أفكاراً سياسية وثقافية أقرب للغرب من الشرق أو الهند.

لقد رأينا كيف أن الاستخدام المجازي أو الرمزي الخفي للون المحلي الشرقي هو في الواقع عادة عامة عند العديد من المستشرقين الرومانسيين. وعلى الرغم من وجود حواشٍ تخلق روابط بين القصة الشرقية والسياسات الأوروبية الحديثة، والمبادئ الأخلاقية والدين، يبدو أن الشعراء الرومانسيين الإنجليز قاوموا الاعتراف باستخدامهم للشرق قناعاً، وهو إما يُخفي وراءه عملية تطوير أفكار متطرفة أو غريبة بالنسبة للرأي الأدبي العادي في ذلك الوقت أو يسهلها. ويبدو وكأنهم أنشأوا في رومانسياتهم الشرقية بيئة مريحة بشكل أكبر لأفكارهم مما هي بالنسبة لقرائهم وللبيئة التي يُمكن أن يزودونا بها إذا ما تركوا لأنفسهم.

إذن، كيف استقبل عمل مور من المراجعات الأدبية في زمنه؟ بشكل عام، امتدح لدقته واتقانه للصيغة الشرقية، وعلى أية حال، هاجمت المجلة النقدية المراجعة البريطانية، مور وبايرون كذلك لتصويرهم المزعوم "للقدارة والفسوق" المرتبطين "بالعالم المحمدي" كأمر جذاب ومتناغم. "إن الخطأ العظيم الذي يستغله هؤلاء الشعراء يتلخص في أنه بينما تتكوّن أشياء عديدة من المذات المادية والإشباع المتنوع للحس، وبينما لا نسمع إلا عن بساتين وحمامات وينايع، وفاكهة وأزهار، وتملّق جنسي، نميل إلى أن نصوّر لأنفسنا فردوساً من المذات...، (4) ويتابع الناقد ليؤكد محاولة مور وأسلافه - وهي محاولة لا قيمة لها - لتجمل ثقافة "يدوس فيها الإنسان على أخيه الإنسان في سلسلة من القمع القاسي وينحدر إلى تعاسة بائسة بجماهير جديدة بالازدراء، تقتفر إلى العقل والحقوق الإنسانية" (5).

وتُعتبر مجلة بانوراما أدبية عن وجهة نظر مغايرة حين تتخذ لالا روح باعتبارها "مملة

الفصل الثالث

بقدر كبير“، ذلك لأنها ”كُتبت بجهد لكن لم تترك أي تأثير“ (6). إن هذه المراجعات النقدية تُثير دهشتنا لفشلها في اكتشاف، أو حتى الشك، في الإحياءات السياسية لآل لا روح، وعلى وجه الخصوص اكتشاف الهجاء السياسي الذي تحاول القصيدة أن تطرحه. وتُخفي مجلة المراجعة البريطانية انتقادها برفض القصيدة كعمل قائم على ”الخيال الذي يُغذيه الفلو الشرقي، ويستمر دون أي هدف أخلاقي، أو غاية أو خطة ما ... في نسيج لغة متأنقة بلاغياً، ووصف غزلي وحماسة هائلة بلا هدف“ (7)، من الواضح أن مور كان أبعد ما يكون عن عدم الرضا لفشل نقادته في اكتشاف نيته الحقيقية لأنه كرس قدراً لا بأس به من البراعة ليُخفي مساره.

كان المحرّر البارع للمجلة النقدية مراجعة إدنبورغ، فرانسيس جيفري (Francis Jeffrey)، الناقد الوحيد الذي لم يُخدع بقدرة مور على المراوغة التكتيكية. يكتشف جيفري في قصيدة مور دليلاً واضحاً على ارتباط مور بمفهوم الحرية الإيرلندية، فيقول عن قصيدة مور ”عبدة النار“ التي تُعالج في الظاهر الصراع بين الفرس الأصليين والمسلمين المحتلين:

لعلّ هناك عدداً قليلاً من الفقرات ذات طابع خطابي عام، حتى في هذه القصيدة التي يميزها لون قد يمتد بعضهم أنه يعبر عن مشاعر حزبية عوضاً عن مشاعر طبيعية. هذه الفقرات قلماً تحدث وقد نغفر لشاعرنا بسهولة ذلك أنه ينتمي لبلد صارع فيه الكبرياء طويلاً ضد القمع والاستبداد - حيث الدين يُمارس كسبب لمقاومة نشر الامتيازات السياسية - بلد تحرس فيه البسالة الحريات التي لا يُسمح لمن هم الأكثر شجاعة بالتمتع بها (8).

لكن جيفري يدرك أن مثل هذه الفقرات التي تتميز بالصراحة والوضوح ”نادرة“ في الواقع، وفي الغالب يُعبر مور عن اهتماماته السياسية والأخلاقية بإسهاب، أو يقوم بحجبها من خلال الحكايات الإسلامية. ماذا يكسب مور عبر تبني هذه الطريقة غير المباشرة؟ ربما، كان مور يسعى إلى تجنب مخاطر الاضطهاد والعدائية لتمسكه بأراء سياسية غير تقليدية. وأهم مما سبق، أنه ربما كان يُريد أن يُفسح مجالاً سردياً لتطوير أفكار قوية وجديدة، تتمحور حول الحرية النسبية، وتتبع تلك الأفكار من القيود التي تفرضها مفاهيم التحيز المسيطرة. أو، قد يكون السبب الأخير أن تبني قصة مجازية ذات طابع إسلامي تحديداً قد يضمن انتشاراً أوسع للأفكار المهمة التي تحملها القصيدة، خاصة أن الشعبية الاستثنائية لهذا النمط الأدبي (الحكاية الإسلامية) بين جمهور القراء يساهم في ذلك.

وإذا أخذنا بعين الاعتبار أن الموضة السائدة آنذاك كانت استخدام السرد الشرقي كوسيلة لطرح المبادئ الأخلاقية، إذ بدأ هذا الأمر في القرن الثامن عشر من خلال أعمال مثل داسيلاس

للدكتور جونسون (Dr. Johnson) ومواطني العالم لغولد سميث (Goldsmith)، فإن لالا روح تمثل الشكل المطلق لهذا النوع من الأدب، هذا بالإضافة إلى أنها تدرج قصص مور المجازية الإيرلندية أيضاً. ولا تمكس لالا روح هذه الموضة فقط بل الرجل من وراء القصيدة أيضاً، وبمعنى آخر، تجد روح مور السياسية أفضل طرق التعبير عن ذاتها في الشرق، كما قال مور مرة. إن إخلاص مور الأدبي للمادة الشرقية كان عميقاً لدرجة أن العديد من النقاد الأوروبيين اعتقدوا أن مؤلف القصيدة شرقي. واقتبس بعض الفارسيين كذلك الذين عدوا مور مواطناً فارسياً.

تجد معتقدات مور الخاصة والأكثر عمقاً طريقها بسهولة أكبر عبر لا لالا روح من أعماله الأخرى، فعلى سبيل المثال، وفي قصيدته أغان إيرلندية (*Irish Melodies*) تبدو المادة الإيرلندية مرئية وواضحة في الجزء الذي يتحدث عن التاريخ الإيرلندي والشخصيات الإيرلندية البطولية. إلا أن هذه المادة احتاجت، لكونها واضحة جداً، إلى تخفيف تركيزها حتى تكون مقبولة لدى الأذواق الإنجليزية، ويصل مور إلى تسوية من خلال عرضها كشكل ذي صبغة محلية ووطنية أنيقة. ومهما كانت المشاعر السياسية التي تُعبّر عنها أغان إيرلندية، تبقى هذه المشاعر غامضة وتتذبذب لتصبح مؤثرة. وعلى أية حال، فإن الوضع ليس كذلك في قصيدة لالا روح: فريما لا يوجد مرجع مباشر للشؤون الإيرلندية في القصيدة، إلا أن التزامها نحو موضوع الاستقلال الوطني لا شك فيه.

كان مور مدركاً بلا شك النجاح الذي حققه الكتاب الإيرلنديون الذين وجدوا في المقتطفات الشعرية "الأوزيانية" (الغيلية) لماكفيرسون (Macpherson) نموذجاً مُلهماً للحرية الخيالية. يقول روبرت ويلش (Robert Welch)، "بالنسبة لماكفيرسون ارتبط الماضي الغيلي (الأسكتلندي) بقوة وطاقة خياليتين أصيلتين. وبالطبع، تشكلت مباشرة فكرة أن على الأدب الإيرلندي أن يساعد نوعاً ما في العمل الرائع الذي سيحقق استقلالاً سياسياً من نوع ما لإيرلندا" (10). وتكشف أغان إيرلندية إلى أي درجة تمكن مور من اتباع هذا الدرب، على الرغم من أن عبارة "نوعاً ما" التي يستخدمها ويلش تُوحي بعدم وضوح الطريقة، وتشير أيضاً إلى أي مدى افترق مور إلى معرفة الاتجاه الصحيح. إلا أن نموذجاً آخر فرض نفسه على الوطنية الأوزيانية (الغيلية) غير المعرفة. لقد رأى مور نجاح المادة الشرقية في تكريس المشاعر لخدمة الحرية من خلال الحكايات الشرقية التي ابتدعها بايرون، والتي كُتبت ونُشرت في الفترة التي كان مور يكتب فيها سرده الشرقي. وبالتأكيد، أدرك بايرون قرار مور بالهجرة صوب الشرق، إن صح القول، باعتبارها "السياسة الشعرية الوحيدة" (11).

"نبي خراسان المَقْنَع" كقصة مجازية سياسية

يمكننا أن نعد لالاروخ قصة مجازية سياسية عبر دراسة متمنّنة لعمليين سرديين آخرين يُعالجان تحديداً الاستبداد والاستعمار: هما «نبي خراسان المَقْنَع» و «عبدة النار». تعكس كلا القصيدتين إلى درجة متميزة قدرة مور على استخدام المادة الإسلامية للتعريف والتعبير عن آراء معقّدة ومبهمّة كذلك.

فالنبي المَقْنَع، المذكور في عنوان القصيدة السردية الأولى هو حاكم بن هشام (Hakim Ibn Hisham) المعروف في التاريخ الإسلامي باسم "مَقْنَع" "Al Mokanna" خراسان، نسبة إلى قناع كان يضعه على وجهه. وجعل نبي خراسان الناس يعتقدون أنه يحتاج القناع، الذي يُخفي في الحقيقة طباعه المُنفردة والبغيضة، لحماية أتباعه من العبقرية المبهرة التي تميز رزاقته. وبلغة عامة، يمثل الأمير المَقْنَع، بشكل كبير سطوة الطغيان الذي يعتمد على الإخفاء المنظم لآثاره. وبصورة أكثر خصوصية، كما سنطرح في ما بعد، يمكن أن نرى المَقْنَع كرمز لئابليون بونابرت. يصوّر مور المَقْنَع في بداية القصيدة كشخص يتمتع بسلطة يستمدّها من غموضه وقدرته على استغلال الآخرين:

يجلس هناك على العرش، بإيمان أعمى
توجّه إليه الملايين، هو النبيّ الزعيم،
المَقْنَع العظيم. يُغطي القناع مُحْيَاه،
القناع الفضّي الذي يضعه
رحمة بمن حوله، ليحجب عن عيون البشر
حاجبه المبهّر، لا يتمكن إنسان من تحمّل بريقه.

[ص. 9] (12)

نرى هنا كيف أنّ مصدر الإثارة هو التكرار الذي يُخفي وراءه حقيقة مُروعة. لنرى كيف تختفي صورة الإنسان من السرد لتسيطر عليه صورة أخرى:

عندما خلع العفريت الساخر قناعه
حدّقوا جميعاً بأنم قاتل فلم يروا
النور الذي طالما انتظروه، الحاجب،
اقترب متوهجاً، مُحْتَلّاً، مُخْلِصاً،

قسماته أفضع من أي

جنس جحيمي ما من شيطان يقطن القناء
ولا غول في مقبرة الكنيسة، يُضبط متسكماً في ضوء

الشمس المباركة، لم تمرق عين بشر على

مثل تلك القسمات البشعة، العنيفة

التي يملكها هذا الدجال، ويكشّر ساخراً، ليكشف عن ...

[ص. 106]

يتميّز الرعب هنا بإثارة شاذة، فالمقنع أكثر من مجرد وحش بشري، فهو «عدو البشرية» و ذو هيئة شيطانية. إن تحليل مور للطفليان يتخذ مستويات عدّة، كالمستوى الأخلاقي الذي يقودنا إلى المستوى السياسي، والمستوى النفسي الذي يقودنا إلى المستوى الديني، وعلى أية حال، لا تقودنا هذه الأطوار إلى بساطة الحكم وصراحته.

إن حبكة «النبي المقنع» بسيطة بالرغم من تداخلها مع أكثر تيارات السرد البليغ تعقيداً. يجذب النجاح الذي يحققه المقنع في ثورته ضد الدولة الإسلامية في عهد الخليفة المهدي، العديد من أتباعه، وخاصة الشباب منهم، ممن انبهروا بشعاره: «الحرية للعالم». يُسرّع الضابط المسلم عظيم (Azim)، الذي أُسر في اليونان لبعض الوقت، إلى الانضمام إلى ثورة مقنع. ولن يمضي وقت طويل قبل أن يكشف أن المقنع يستخدم ثورته هذه لإرضاء رغبة شاذة نحو القوة والسيطرة. إلا أن عظيم يفشل في إقناع محبوبته زليخة (Zelica) بالهروب معه بعيداً عن تأثير المقنع. ولقد قامت هذه الفتاة الورعة البريئة بتوقيع عقد مقدّس في الخفاء لتصبح عروس المقنع أملة في الحصول على مكان لها في فردوسه، ولكن كمروس لعظيم: «الشاب الشجاع»، الذي تعتقد أنه مات في الأسر. ويُدبّر المقنع مكيده ليستقل زليخة التي يمنحها لقب «كاهنة الإيمان» لتفوي عظيم ليصبح ضابطاً في جيش المقنع. إلا أن عظيم لا ينخدع، ويقاوم الإغراء فينضمّ إلى جيش المهدي الذي يتحرّك للإطاحة بالمقنع. وفي نهاية معركة بربرية، يهرب المقنع المهزوم إلى قصره في نيكشيب (Neksheb) حيث يقفز داخل حمام من نار سائلة، ثم يقتحم عظيم القصر فيقابل شخصاً يرتدي قناع المقنع ويندفع مسرعاً نحو رمح الأول، وعندها يكشف عظيم أنها محبوبته. ويقضي عظيم بقية حياته مُصلباً بجوار قبر زليخة. وفي نهاية القصة، يُبارك عظيم برؤيا تُخبره فيها الملائكة أن الله قد غفر لمحبوبته زليخة ذنوبها.

تزخر القصة بأمور غامضة كثيرة مصدرها التزام مور الخيالي الشديد نحو مفهومه

الفصل الثالث

للاستشراق. إن اهتمامه بالثورة والاستبداد الشرقي تحديداً، يصنّفه بالضرورة بعيداً عن الثورة والاستبداد الأوروبي مثل الثورة الفرنسية والغزو النابليوني. ويُفسح له هذا البُعد مجالاً لتعريف حكم دقيق وعميق، بعيد نسبياً عن التحيز السياسي لقراءته أو عن الضغوط السياسية للأحداث المباشرة.

وفي هذا السياق، يُمكن أن نتتبع تأثير فولتير، وتحديداً فولتير مؤلف مسرحية محمد. يستخدم فولتير في هذا العمل شخصية النبي المسلم لينتقد التعصب الديني كشكل من أشكال الاستبداد، مُوضّحاً كيف يُستغل أتباع محمد، الذين كرسوا عاطفتهم في حُبّه، لإشباع الطغيان الشخصي. ومن ناحية أخرى، يُظهر مور اهتماماً أعظم من سلفه في دقة الحقيقة التاريخية، الذي يعترف بعدم دقته في افتتاحيته للمسرحية. أما مور، فلقد تمكّن من اكتشاف حقيقة أن محمداً لا يمكن اعتباره ببساطة شخصية مُستبدّة، وأن المادة الإسلامية يمكن استخدامها في أنماط أكثر تعقيداً من الهجاء الأخلاقي.

لا بُدّ أن قراءة مور لفولتير كانت شاملة ومُتعمّقة، حيث إن هناك أوجه تشابه عديدة في موقفهما الأدبي نحو الطغيان. لكنّ مور يتفوّق على الأديب الفرنسي في جوانب عدّة، بالإضافة إلى دقته التاريخية وصحّة معلوماته الشرقية. يُقدّم مور تحليلاً أصيلاً للطبيعة البشرية، فهو يُعنى بأصول الطغيان وأسبابه عوضاً عن مظاهره، ويهتم بالعوامل النفسية والدينية التي تحكم نمو الاستبداد.

إن كان "محمد" عند فولتير يدّعي التدين، فالمقنع هو رمز مور للاستبداد الديني الزائل، وعلى أية حال، فالدجال عند مور هو نفسه "النبي"، وإن كان يدّعي النبوة. أمّا المقنع فيلعب دوراً مزدوجاً ككُتبي زائف، وكديكتاتور سياسي. يُوضّح الدور الأول الجانب الديني والعاطفي للطفيان بينما يُمثّل الدور الثاني الجانب السياسي والمادي. وفي كلا الدورين نستشعر كلاً من نابليون والملك جورج الثالث، فالأخير هو أحد الطغاة الذين حكموا إيرلندا. ويُوحي اهتمام مور بالروابط التي تربط الاستبداد الديني بالاستبداد السياسي أنه كان يفكر بسيطرة البروتستانت الإنجليز على أبناء بلده الكاثوليكين.

يعدّ بطل ساوذي شخصية عالمية تُمثّل الاستبداد بكل جوانبه الواضحة والمُبهمّة. فعلى سبيل المثال، يعزو مور نجاح المقنع في فرض نفسه كطاغية سياسي وديني إلى "الإيمان الأعمى" لكلّ من يُصفي إليه. لقد ميّزنا هذه الخاصية المشتركة في الطغيان الشرقي مُسبقاً في أعمال لاندور وساوذي، لكنّ تحليل مور لطفيان المقنع يُنتج رؤية جديدة حول طبيعة الاستبداد.

فما يُفترض أن يتمكن القناع الفضي للمقنع من أن ”يحجب عن عيون البشر / حاجبه المبهر [الذي] لا يتمكن إنسان من تحمّل بريقه“. يُعتقد أن هذا البريق شبيه بالبريق الساطع المقدّس، طبقاً لبعض المصادر الإسلامية، الذي اكتسبه النبي موسى (Moussa or Moses) عندما كان في حضرة الله عزّ وجل:

قال العباد الورعون، كان نُوره
أقل وهجاً من ذلك الذي انعكس
على خدّ موسى، عندما كان يمشي أسفل الجبل
متوهجاً لوجوده في حضرة الله.

[ص. 10]

والسؤال الذي يطرح نفسه هنا: ما هي الصلة في هذا السرد بين الاستبداد والدين،
والعامل السياسي والروحي؟

إنّ رجوع مور إلى النبي موسى قائم على فقرة يصف فيها ديربوليه عقيدة المقنع، التي
يتحدث عنها الأول مرة أخرى في شروحاته للقصيدة:

(تقوم عقيدته على الإيمان بأن الله اتّخذ هيئةً ووجهاً بشرياً وأمر الملائكة أن تُحب آدم؛
أول من خلّق من البشر، وبعد موت آدم، ظهر الله في صورة عدة أنبياء ورجال عظماء آخرين
اختارهم بنفسه، إلى أن ظهر في صورة أبي مسلم، أمير خراسان، الذي اعترف باقتراف خطيئة
التناسخ (Tanassukhiah أو Metempsychosis). وبعد موت هذا الأمير، اختفت الألوهية
واندثرت في شخصه).

ولا يوضح ديربوليه إن كان المقنع يؤمن بالفعل بهذه العقيدة أو إن كان يستغلها فقط لتحقيق
أغراضه الخاصة، بمعنى آخر، إن كان المقنع مُصاباً بجنون العظمة أو أنه مجرد ساخر. يقترح
ديربوليه بقوة أنّ طرق الطفليان السياسي والتعصب الديني لا تختلف عن بعضها البعض كما يبدو.
أمّا مور، فيُميز بالتأكيد بين الإيمان الحقيقي من ناحية، واستغلال الإيمان الشاذ من ناحية أخرى،
إلا أنّ تحويله للنثر الذي كتبه ديربوليه إلى شعر لا يُولّد تأثيراً مباشراً. يتفاخر المقنع بقدرته على
”تتبع لهب“ الرّوح البشرية خلال تجسّدها المتتابع؛ أي ”خلال الجنس البشري المتوهّج كشعلة“،
والآن، يُمكن مور بطله من تضخيم فكرة التناسخ، حتى إنها تبدو مثل تماقب الرّسل أو حتى تماقب
الآلهة:

”إياك أن تظن أنها مجرد أرواح دنيئة، تُدْفَنُها
 نار قاتمة أو أنها تشكلت لتكون وسطاً للأرض،
 تُدير هذا السبيل، فهي مخلوقات، أكثر قداسة،
 تتنازل حتى تشرق بين ظلمة الجنس الفاني.
 هي ذلك الجوهر الذي سكن داخل آدم
 الذي سجدت له السماء، باستثناء ذلك الفخور:
 هي أيضاً الذكاء الأكثر رُقياً
 الذي توهج في هيئة موسى، ثم انحدر، ليتدفق
 في صدور أنبياء عدة، سطع في مُحيا عيسى،
 واحترق داخل محمد، حتى بات مسرعاً
 (مثل نهر متألق، يصب في أماكن مختلفة
 ويتدفق منحدرًا مثل متاهة، مُشعاً،
 ثم يجد مكاناً جميلاً حيث تستقر أخيراً،
 كل المتاهات في بحيرة من نور)
 الروح القدس، ترقد ساكنة،
 تتحرر من الزمن ومن كل طيف تتمركز بداخلي“.

[ص. 15 - ص. 16]

تتدفق عدة عناصر مترابطة إلى هذه الفقرة: كفكرة التناسخ، وتمثيل الإنسان في صورة الله عز وجل، والعقيدة الفارسية المتعلقة بقوة الضوء، والعهد القديم والأعراف الإسلامية الصوفية، ومن خلال وضوح بلاغة مور، تكتسب هذه العناصر المترابطة تركيزاً إضافياً. تحافظ القصيدة على فكرة الانحدار الإلهي من خلال صورة مجازية متواصلة يمتزج فيها الضوء والماء («الجنس البشري المتوهج كشعلة» يبدو مثل «جدول») وتصل أوجها في فكرة «النهر المتألق» الذي يشق طريقه، محتفظاً «بتألقه»، عبر متاهة الطبيعة والكون حتى يصب في «بحيرة من نور». وبالإضافة إلى ذلك، تُوحى السطور بقوة أن هذا النور يزداد شدة عندما يتدفق من نبي إلى آخر ليصل في نهاية المطاف إلى المقنّع: فلقد «سكن» هذا الضوء آدم، و «توهج» في هيئة موسى، «سطع» في عيسى ثم «احترق» في محمد، وأخيراً يتحرر من «الزمن ومن كل طيف» داخل جسد المقنّع. وهكذا، يستقبل المقنّع ميراثاً ملهماً للحزن، ويتكون «نور» المقنّع مباشرة من «الروح القدس» التي

تُعبّر عن التعريف المسيحي والإسلامي لمفهوم «النور» الذي «يتنازل حتى يُشرق بين ظلمة الجنس الفاني»، والذي يحمل علامة زرادشت، ويعكس الرؤية الإسلامية لجبريل كنور ساطع ساكن حيث يتحدث عنه القرآن الكريم كروح مقدسة.

وبالمثل، يحقق المقنع نبوءات عن قدوم المسيح العادل (the just Messiah) – المخلص اليهودي – المسيحي، وقدوم المسيح الذي يتغلب نوره على الظلمة في نهاية الأمر كما تُخبرنا نبوءة المعتقدات الفارسية الخفية، وكذلك نبوءة ظهور المهدي المسلم. والأهم من ذلك، أن آخر سطرين في الاقتباس السابق يُوحيان أن كل هذه الشخصيات التي تتجسد في شخص واحد تمتزج جميعها في المقنع، حيث يُمثل المجيء الثاني والأخير (للمسيح). وإن كنا نرى المقنع في نهاية المطاف شخصية غامضة، فيُعزى ذلك إلى أنه يمتلك القوى نفسها التي يسعى إلى إرباكها وتدميرها.

فردوس المقنع الدنيوية:

إن سلطة المقنع على أتباعه مُطلقة. نراه، على سبيل المثال، يخاطب مشاعر أتباعه العميقة، ويمدّهم بجنة تمتلئ بالملذات المادية والروحية حتى يُبقي على تعصّبهم له، مزوداً إياهم برؤيا عن مباحج المستقبل التي سينعمون بها عند التمتع برفاهية قصره وحديقته. لقد رأينا سابقاً كيف يتحول ذلك إلى نمط تقليدي في السرد الرومانسي، حيث تُصوّر الجنات الأرضية كوسيلة ومصدر إغراء يستغله الطفلة. لكن المقنع يختلف عن شداد أو علاء الدين، لأنه يسعى إلى تدمير الإسلام بطريقة الإسلام. فردوسه ليست بديلاً عن جنة الله أو حتى صورة ساخرة عن الثواب الإلهي يستخدمها للدفاع عن عقيدته. بل هي تنبؤ بالفردوس الخالد الذي وعد الله به عباده المخلصين. وهذا تحديداً ما يجعل من بطل مور الطاغية أنموذجاً متميزاً: للطاغية الذي يتبنى وسائل دينية ضد أهداف دينية.

ومن ثم، فالجنة الأرضية حيث يعيش المقنع، هي في الواقع نموذج للجنة الإسلامية، لكن تنعكس الآية هنا، فالمقنع وليس الله، يهب الجنة لمن يشاء. ويعلم عباد الله المخلصين علم اليقين أن الفردوس الحقيقي يُوجد في العالم الآخر وليس في الحياة الدنيا، وأن الجنات الدنيوية مهما كانت مُغرية، لا بد أن تكون مُزيّفة وغير ورعة، إلا أن الأصالة الظاهرة لفردوس المقنع تخلق رد فعل مُبهم حتى عند العباد المخلصين لله بحق. عندما تُستدعى زليخة إلى صحبة المقنع لتتضم إليه حيث يُقيم صلاته، ويتسم رد فعلها بالرهبة التي تتولّد من مشاعر الابتهاج المألوفة عند المسلم المخلص:

الفصل الثالث

حزينة وخاضعة، لأول مرة،
ترتجف رهبة، عندما جاء الأمر باستدعائها
(أمر نادر ملأها فخراً، هي فقط
هي، حتى الآن، تقبلته بابتهاج)
لتقابل مقنع في المكان الذي يقيم فيه صلاته ...

[ص. 29]

تُوقظ ذكريات حبها العظيم التي كبحتها بداخلها بعد قسمها المصيري للاتحاد مع المقنع،
شعوراً بعمى معصية الأخير. تجده داخل قصره الزاخر بالمسرات، لكن وصف مور الدقيق للمشهد
يُميزه بحذر، ليس فقط عن صورة الورع المسيحية التي لا تسمح بتخيّل الفردوس بمعانٍ إسلامية،
بل أيضاً عن صورة الورع الإسلامية التي تعد هذا العالم مجرد استعداد للذات مستقبلية.

يستلقي المقنع المتخفي على أريكته
تحيط به مصابيح، لا تُشبه تلك
المتوهجة التي تستشعر البرد، تُثير من حول المصلّين ليلاً
في القم المقدس، أو في الأروقة المقنطرة المعتمدة في مكة،
لكن بذكاء ونعومة تبدو هذه الأنوار مثل فتيات حسنات،
بدون أكثر جمالاً، وتشر وهجها المُتَرَفِّع
يتدفق أبيض لامعاً على قناعه الغامض.
وبجانبه، سُبح وكتب عبادة،
يمتد العالم أنه يقضي يومه متأملاً ومتعبداً،
لكن هناك قوارير تمتلئ بالنبيذ الذهبي من كشمير،
ونبيذ أحمر من كروم شيراز
تتجرع منه شفتاه المحجوبتان مرات عدة
بحماسة، وكأن كل قطرة يعبُّها
هي من غدير زمزم المقدس، لها قوة تُعشّ فضاء الروح فتزهر!

[ص. 30 - ص. 31]

وأخيراً، يقترح مور زيادة تحفظ زليخة من خلال تمييز الحسية المفرطة عند المقنع عن
صور العفة والتذلّل إلى الله بالعبادة، وعن المصابيح «المتوهجة التي تستشعر البرد» وتثير من

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

حول من يُقيمون الصلاة «ليلاً» في «القم المقدس» (في إيران) أو في «الأروقة المقنطرة المعتمة في مكة» وعن «السبح وكتب العبادة» و«غدير زمزم المقدس» (البئر المعجز في مكة)، وجميعها عناصر إسلامية مرتبطة بممارسات دينية.

من المهم أن ندرك أن مور لا يهمل مفهوم الفردوس كما يصفه القرآن، وتحديدًا تأكيده على الجمال الحسي، وإرضاء النفس والسكينة. مراراً وتكراراً، يثير فردوس المقنع التي يقدمها لاتباعه، صور الفردوس الإسلامي مثل صورة الحور العين، والخمر، والمسألة. لنر مثلاً كيف يُخاطب المقنع جنوده عندما يصبح على شفير هزيمته الأخيرة:

الليلة، نعم، أيها الرجال الورعون،
أدعوكم للمشاركة في طقس بهيج جميل،
حيث - يمكنكم أن، تُعشوا أجسادكم المنهكة
بتناول الطعام، لنحتفل كما تحتفل الملائكة في السماء،
لنتبروا أرواحكم، المثبطة والمنهارة،
بشرب النبيذ النقي الذي تحتفظ به الحور العين
مختوماً بالمسك الثمين، لكل من يحبون ...

[ص. 102]

إن التأكيد المتكرر للنبيذ، في السطور السابقة وفي اقتباسات أخرى أيضاً، لا يُقصد منه المحاكاة أو السخرية. وللدلالة على دقته في استخدام معلومات إسلامية، يضمن مور كتابه باقتباس من القرآن الكريم، الفصل الثالث والثمانون: «إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ * ... يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْتُومٍ * خِتَامُهُ مِسْكٌ» (المطففين، 22، 25-26) (13). ويشير مور كذلك إلى آية معروفة في القرآن تصف الحور العين في الفردوس: «وَعِنْدَهُمْ قَاصِرَاتُ الطَّرْفِ عِينٌ * كَأَنَّهُنَّ بَيْضٌ مَكْنُونٌ» (الصافات، 48-49) (14) يستغل مور هذه الصورة بدون تحفظ ليُقدّم لنا ساكني «أروقة الحرم المغطاة» في قصر المقنع:

(مخلوقات متألقة، لها الشفاه والعيون ذاتها،
في الفردوس، كتلك التي في الحياة الدنيا)،
هناك يضطجعون بين عذارى الجنة،
ويُتَوَّج المختار بنعمة أزلية!
أصدر الزعيم - النبي الأمر

الفصل الثالث

وكل جنس جميل ما وراء الشمس
بدءاً بأولئك الذين ينحنون أمام ينبوع براهيم المتأجج
إلى الحوريات النضرات اللائي يقفزن فوق جبال اليمن،
ومن بلاد فارس، عيون مُضممة بشعاع ودود،
إلى نظرات كاثاي^(*)، نظرات صغيرة خجولة،
برعم جورجيا، وابتسامات عزب^(**) المبهمة
والمقصات الذهبية للجزر الغربية
كلها هناك - كل أرض منحت أزهارها
لتشكل هذا المشتل الجميل اليافع، لأجل السماء!

[ص. 11 - ص. 12]

لا تخلو هذه الفقرة، التي تعكس لحناً بارع الأداء، من الخبث، فلا حاجة للإشارة هنا أن ربط المصطلح الكافيني «المُختار» بمفهوم «المشتل» الصالح للزواج (مجازياً) لا يبدو ساذجاً. نجد هنا العديد من الأمثلة التي تُعبّر عن النظرة الأرثوذكسية المسيحية تجاه جنة المسلم، التي تُعرف عادة «بجنة الفجور»، وهي التي دفعت العديد من المسيحيين إلى عدّ الإسلام دين الشهوانية والتدنيس. ولقد اعتنق هؤلاء وجهة النظر تلك بقوة أكبر من أتباع مذهب الشكوكية المسيحية، الذين ظهروا لاحقاً وكانوا أعلم بحقيقة الإسلام، إلا أنهم تساءلوا عن هدف النبي العربي من وراء ذلك الوعد بمكافأة أتباعه في الحياة الآخرة بملذات تجنّبها هوفي الحياة الدنيا عاداً إياها آثمة ولا أخلاقية. ولا يسعى مور من خلال جعل «المقنّع يتحدث لغة القرآن إلى الاستهزاء بالإسلام من وجهة نظر مسيحية. لقد حاول مور أن يحدّد معضلة تتعلّق بشخصياته، التي يمكن أن نطلق عليها مشكلة «النعيم السابق لأوانه»؛ أي افتراض أن ما يُوجد في جنة الآخرة يوجد على الأرض، وهذا الافتراض بالطبع، سمح لمور أن يُعمّق تحليله لمفهوم الاستبداد. إلا أنه أتاح له الفرصة أيضاً ليُولي اهتماماً بالغا للصراعات النفسية التي تعاني منها شخصياته، ولاسيما عظيم وزليخة. تَزوّدنا حادثة في الجزء الثاني من القصيدة حيث يتم إغراء عظيم للانضمام إلى جيش المقنّع، بمثال موفق على ما سبق. أمّا الموقع الذي يختاره مور لهذه الحادثة فهو جزء من الجنة الأرضية التي يمتلكها الطاغية المستبد، وتؤثر في حواس عظيم، مثل كوخ الفردوس عند سبنسر، فهو جميل

* كاثاي (Kathay) أي: الصين. (المترجم).

** عزب (Azab) أي: إيران. (المترجم).

لكنه مُخادع، ويتميز بليال صيفية عطرة، وألحان ساحرة، «والعذارى الرشيقات»، يرقصن ويُغنين بصحبة فنّ رائع. ويبدو مشهد الإغواء في بداية الأمر، شبيهاً بما رأيناه في ثعلبة ساوذي، بمعنى أنه يبدو من صنع السحر. فبينما يفكر عظيم بمحبوبته زليخة:

... بجواره، يحمل النسيم
إيقاعات مُبهجة، حاملة،
تضيف كل نفمة حلقات ملساء جديدة
إلى السلسلة اللينة حيث تنفمس روحه
يُوجّهه نحو الصوت، وبعيداً
عبر ممر ضيق طويل، تتلألاً بوهج
مصاييح مرحة لا تُعدّ ولا تُحصى مثل الأثر الواضح الذي
يتركه النهار على سطح الماء، عندما يمضي بعيداً عنا،
طويلٌ جداً هذا الطريق، يرتجف فيه الضوء
ويرى أشكالاً أنثوية، تتجمّع وتتقدم ...

[ص. 56]

وتُفني إحدى هذه الفتيات لعظيم أغنية حزينة تُعبّر عن الحنين إلى الوطن وعندها يتلاشى سحر البهجة. وبالرغم من محاولات التأثير على عظيم بشكل مباشر من خلال أغنية غرامية وعرض لصور شهوانية، لا يتوقف عظيم عن الحنين لزليخة، حقاً إن الطريقة التي يعالج فيها مور هذه الحادثة معقدة جداً مما يدفعنا إلى التريث والتفكير قليلاً.

إن الصور التي تُعبّر عن المتعة الحسية مُبهمة، فهي تُوقظ رغبتنا الإغراء والإلهام. وتصف هذه الصور ثلاث قصص موجودة في القرآن الكريم، ومعروفة إسلامياً. وأول قصة تُخبرنا بها القصيدة هي قصة «الجولات الشهوانية الممتعة» للملك سليمان (King Solomon) برفقة بلقيس (Bilqis)؛ (ملكة سبأ)، التي تُعلّمه أنه "سينعم بالسعادة الروحية إذا تمتّع بالحكمة". وتتحدث القصة الثانية عن الحب الغزلي بين يوسف (Joseph) وزليخة (Zuleikah)؛ زوجة العزيز (Potiphar):

معلّق هناك تاريخ ملك الجن
يمكن تتبعه عبر الجولات الشهوانية الممتعة
معه من أكواخ سبأ الريفية، وفي عينيها البرّاقة

الفصل الثالث

يقرأ أنه سينعم بالسعادة الروحية إذا تمتع بالحكمة
وهنا زليخة المغرمة تفازل بذراعيها المفتوحتين
الفتى اليهودي، الذي يهرب من مفاتها الشابة،
يهرب ولكن يلتفت ليحدّق، يكاد أن يخضع،
ويتمنى أن تصبح جنة السماء وزليخة شيئاً واحداً.

[ص. 365]

تعكس هذه السطور بشكل مثالي الوعي الإسلامي بأن العلاقة الجنسية هي وعد بقدر مساوٍ
لكونها مصدر خطر، تماماً كما يخدم الاعتقاد بوجود الحور العين في الجنة إلى إباحة تعدّد
الزوجات في الحياة الدنيا، ولو جزئياً على الأقل. ولذلك، لا يُدهشنا أن نرى كيف يتم التأكيد على
الإغراءات الشهوانية للجنة الأرضية (والتي تبدو عند مور إسلامية أكثر ومن ثم أكثر «واقعية»
مما هي عليه عند ساوذي حيث يغلب عليها الطابع المسيحي).

اشتياق عظيم لزليخة

وأخيراً، تظهر تلك الصورة «الإلهية التي كانت مزخرفة في الماضي» لكنها عندما تظهر،
تكون ذات أثر مأسوي، فمن خلف القناع، تكشف عن «ضريح الجمال المحطم» (ص. 67) و «الآفة
المدّمة، / التي تخلفها الخطيئة والحزن عندما تسيطران» (ص. 69). يبتعد عظيم عن فردوس
الملذات لأنها أيقظت بداخله شوقاً إلى شيء أسمى من المتعة الحيوانية، لكن عندما يظهر ذلك
الشيء في هيئة زليخة، يبدو، بفعل حُبها، مدّماً تماماً ولا يمكن إصلاحه، فهو حب يولّد حنيناً
إلى الفردوس بسبب رغبة عاطفية نحو العاشق الغائب، وفي الوقت نفسه، يُلقي بها هذا الحب
في براثن المقنع. ويقوم الأخير بخلط النظام في السماء والأرض وإرباكه بشكل مخيف، مما ينتج
عنه تجريد الحياة من معانيها المنطقية بالنسبة لعظيم و عنيزة. إنّ رفض عنيزة أن تحنن بقسمها
للمقنع، يجعل من جريمتها (ارتباطها بمقنع الشرير) فضيلة، بينما يقترب عظيم جريمة عندما
يرفض أن يتخلّى عن عنيزة (ارتباطه بقوى الشر). كلاهما ضحية غموض مقنع ولا يجدان سبيلاً
للخلاص.

المقنع كإبليس

عندما يستدعي مقنع زليخة «لتشاركه صلاته»، تدخل إلى المصلى الملحق بحديقته «حزينة

وخاضعة» وقد حطمها ارتباطها بمقنع بشكل عميق. وبينما كان منغمساً في أحلام اليقظة، لا يلحظ المقنع وجود عنيزة، فيناجي نفسه بحديث مطوّل يُعرّف نفسه من خلاله، بأسلوب رومانسي تماماً، كطاغية شيطاني:

... بضحكات شيطانية ، مثل تلك التي صدرت
من إبليس عند سقوط آدم، فقال:
«نعم» أيها الجنس الوضع، خُلِّقْتَ لَتَمَتَّعَ الجحيم
أنت أحقر من أن تستحق العيش على الأرض، لكن تزعم صلتك بالسماء
أحقاً خُلِّقْتَ لتكون صورة عن الله، بل صورة عن الآلهة
التي تُعَبَّد في الهند، إله على صورة قرد،
أيها المخلوق الفاني، المغرور المخلوق من طين،
الذي رفض إبليس، كما تقول جدّاتنا،
لأنه لم يُخلَق من نور السماء،
أن يركع له، لقد كان إبليس مُحَقَّقاً -
سريعاً سادوس بقدمي على أعناق
سلالتك الفاسدة، وبدون خوف أو تراجع
سأتلذّذ بالكراهية، والانتقام لعاري،
شعوري العميق بالاشمئزاز من اسم الإنسان، شعور لطالما نما بداخلي
سريعاً، فوق رؤوس عشرات الآلاف، بمنف ودون بصيرة
مثل نسر مُقْلَس، أكتسح الكون
بطريقتي المظلمة المدمرة،
مستخدماً الإنسان؛ الإنسان الملعون سيصبح فريستي!

[ص. 31 - ص. 32]

يجمع هذا الغضب المتفجر عدداً من المفاهيم الشيطانية: كالازدراء الساخر المُوَجَّه ضد الإنسان لضعفه (طبيعته الفانية والمادية - «المخلوق الفاني» و «المخلوق من طين») الذي يختلط بشكل مشين بادعاءاته (يزعم الإنسان وجود صلة بينه وبين الله والمخلوقات السماوية)، وبالجسد المدمر الناتج عن كبرياء مُذَلّ ومُوَجَّه ضد الإنسان الذي فضله الله على كل المخلوقات، ويختلط كذلك بالحقيقة الدينية والإيمان بالخرافات («كما تقول جدّاتنا») وهكذا دواليك. كل

الفصل الثالث

هذه المفاهيم الشيطانية واضحة بشكل كافٍ لكن يبدو تأثير المصادر الإسلامية واضحاً على هذه الصورة الشيطانية. فمور يشير صراحة إلى القرآن الكريم:

﴿ثُمَّ قُلْنَا لِلْمَلَائِكَةِ اسْجُدُوا لِآدَمَ فَسَجَدُوا إِلَّا إِبْلِيسَ لَمْ يَكُنْ مِنَ السَّاجِدِينَ﴾ * قَالَ مَا مَنَعَكَ أَلَّا تَسْجُدَ إِذْ أَمَرْتُكَ قَالَ أَنَا خَيْرٌ مِنْهُ خَلَقْتَنِي مِنْ نَارٍ وَخَلَقْتَهُ مِنْ طِينٍ * قَالَ فَاهْبِطْ مِنْهَا فَمَا يَكُونُ لَكَ أَنْ تَتَكَبَّرَ فِيهَا فَاخْرُجْ إِنَّكَ مِنَ الصَّاغِرِينَ * قَالَ أَنْظِرْنِي إِلَى يَوْمِ يَبْعَثُونَ * قَالَ إِنَّكَ مِنَ الْمُنظَرِينَ * قَالَ فِيمَا أُغْوِيْتَنِي لِأَقْعُدَنَّ لَهُمْ صِرَاطَكَ الْمُسْتَقِيمَ * ثُمَّ لَا تَجِدُ أَكْثَرَهُمْ شَاكِرِينَ * قَالَ اخْرُجْ مِنْهَا مَذْهُومًا مَدْحُورًا لَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ لَأَمْلَأَنَّ جَهَنَّمَ مِنْكُمْ أَجْمَعِينَ﴾ (الأعراف، 11-18) (15).

يُجسّد المقنع بحق، إبليس ذاته، فالأول يظهر مشاعر تصرّف الأخير وطريقته، خاصة عدّه للإنسان كعدو منافس له. إلا أن السياق الشرقي يتيح الفرصة لمور أن يطرح وجهة نظر أكثر عمقاً. فعلى غرار إبليس، يحتقر المقنع الإنسان لأنه خلق على صورة الخالق. ويرفض المقنع هذه العقيدة باعتبارها مجرد محاكاة، ويصور الخالق إلهاً على صورة قرد (تحديداً، الإله الهندي المعروف باسم هانمان Hanuman)، ويُقارن استقلاله الفخور والمدمر "بنسر مقلنس" مضيفاً إلى نفسه صورة حيوانية بديلة. وتكمن المفارقة في أنه على الرغم من ازدرائه للمحاكاة والتقليد، هو ذاته الأكثر تقليداً من بين جميع المخلوقات حيث يتحوّل نسخة مطابقة لإبليس كما يصوّره القرآن ويضفي المقنع قوة جديدة على ادعاء إبليس أن "النار" الذي خلق منها يسمو على الطين الذي خلق منه الإنسان. توحى السطور التي يقولها المقنع ببعد جديد لثورة إبليس ضد الله عز وجل. فهذه السطور على وجه الخصوص، تؤكد على عقلانية الإنسان الوضيعة الذي يقتنع، بسبب سذاجته، أنه أعلى منزلة من إبليس بناء على أساس واهم مفاده أن "الطين" أفضل من "النار"، ويشرح القرآن كل هذه المواضيع صراحة، خاصة وصف القرآن لخلق الإنسان، الذي يفصله مور في شروحاته معتمداً على ترجمة سيل الموثوقة للقرآن:

أخذت المادة الأرضية (وهي المادة التي اختارها الله لخلق الإنسان) إلى شبه الجزيرة العربية حيث كان يقع بين مكة والطائف، وفيه قام الله بتشكيلها إلى صورة إنسان، ولقد قامت الملائكة بداية بمعجن هذه المادة الأرضية. ثم تركت لتجفّ لمدة أربعين يوماً أو، كما يقول آخرون، لسنوات عدة. وقامت الملائكة، في هذه الأثناء، بزيارتها، كما زارها إبليس كذلك (وكان حينها أحد الملائكة وأكثرهم قرباً من عرش الرحمن ثم تحوّل بعدها إلى شيطان)، إلا أنه لم يكن راضياً بمجرد النظر إليها فقام بركلها بقدمه حتى أصدرت رنيناً ولمعرفته أن الله خلق هذا المخلوق ليكون

أرفع منه مقاماً، أضمر إبليس في داخله قراره بالأى يعترف لهذا المخلوق بهذا السمو(16).

ومن خلال شخصية المقنع، يبدو أن مور يسخر من كل هذه التقاليد الإسلامية.

لا يمكننا أن ننكر أن معالجة مور لشخصية المقنع تمنحه روعة شيطانية معينة، لكن شعور مور تجاه الدوغماتية والتعصب الديني يكشف، بشكل عام، عن مفارقة ما. يُوحى وصف مور لطفيان المقنع باحتقار للحماسة المفرطة والتعصب الديني اللذين يجدهما في جوهر أنماط الطفيان كلها. ويمكن أن نلاحظ من خلال السطور الأخيرة المقتبسة سابقاً حيث يُناجي مقنع نفسه، مدى ارتباط الاستبداد السياسي بالتعصب الديني في عقلية مور. ولكونه يترتب على قمة عرش "عشرات الألوف" من المخلوقات المدمرة، لا يُجسد المقنع تدمير إبليس "لجنس [آدم] الوضع" فقط، بل يصبح كائنًا مدمرًا في ذاته. يصف لنا القرآن كيف يتلقى النبي محمد دعماً من الله ﴿بِأَيْفٍ مِنَ الْمَلَائِكَةِ مُرَدِّفِينَ﴾ (الأنفال، 9) (17) بزعامة الملك جبريل عندما تقوَّق عليه أعداؤه عدداً في إحدى معاركه ضد المرتدين. الشر الناجم عن المقنع يُقاس بالمقياس نفسه، وينتمي المقنع إلى المشهد الكوني نفسه، ويتحدث الله عن إبليس في القرآن بالمصطلحات العسكرية ذاتها. فيخاطب الله إبليس قائلاً: ﴿فَمَنْ تَبِعَكَ مِنْهُمْ فَإِنَّ جَهَنَّمَ جَزَاءُ مَوْفُورًا * وَاسْتَغْرَزَ مِنَ اسْتَطَعَتْ مِنْهُمْ بِصَوْتِكَ وَأَجْلَبَ عَلَيْهِمْ بِخَيْلِكَ وَرَجِلِكَ﴾ (الإسراء، 63-64) (18). من الطبيعي أن ننظر إلى أتباع المقنع كجيش شيطاني مما يؤكد ببساطة ارتباط الفلوسفسي بالتطرف الديني.

ولا يساعدنا ارتباط هذه الأفكار بالقرآن على تعريف طبيعة الاستبداد فقط، وإنما يساعدنا على إبراز السذاجة والخرافة اللتين تجعلان الاستبداد ممكناً. فعلى الرغم من أن المقنع جاهز دوماً لاستغلال المعجزات أو «المعجزات المزعومة» فإننا نجده يحتقر سذاجة الإنسان مما يُعبّر عن شعور مور تجاه هذا العيب البشري:

يا من تؤمنون بالعقائد التي لا يمكن تصديقها
التي تُدعم الأفكار المرعبة التي تخلقونها
تعتقدون أنكم أجراً من نمرود وتستطيعون الرقي
من خلال الخزعات، إلى السماء
ستحظون بمعجزات تبدو صحيحة،

ترونها، تسمعونها، تجربونها، هي كل شيء، إلا أنها غير حقيقية.

الفصل الثالث

وعلى غرار فولتير الذي يلجأ إلى شخصية الطاغية ليعرّف ويسخر من سذاجة الإنسان. يستخدم مور المقنع ليسخر من الضعف والجهل البشريين اللذين يُولّدان الطفلان الذي يقمع كلاهما. تركّز الفقرة السابقة بشكل رائع على هذا التناقض من خلال الصورة المجازية الإسلامية. "المؤمنون" الذين "يختلفون" "العقائد" الخرافية هم ذاتهم الطفلة. يُقارن هؤلاء - على الرغم من أسلوب مور الساخر عادة الذي يُوحى بازدواجية المعنى أيضاً - بالنمرود؛ الشخصية الإسلامية المسيحية الذي، كما رأينا سابقاً، يتحدث القرآن عن رغبته (مثل فرعون مصر) بتشديد صرح خاص به ليتفوق على عظمة الله. لكن كل من يؤمن بالمقنع يعتقد أنه "أجراً" من النمرود لذلك يحاول أن يطاول السماء، لا على صروح مشيدة بل من خلال "الخزعات". فما من هجوم أقصى من هذا على سذاجة الإنسان.

إن شعور مور تجاه المقنع مُعقّد جداً، ونرى ذلك من خلال حقيقة أن سخريته الدينية المتطرفة، وهي في الواقع من صفات الشيطان، تحظى جزئياً بمصادقة مور عليها. لا يجب أن تمنعنا حقيقة أن مور يهاجم في الظاهر الفلو الإسلامي، من تطبيق هذا الهجوم بشكل أكثر عمومية. يتساءل المرء عند قراءة الاقتباس التالي إن كان هدف مور مهاجمة الإسلام أو المسيحية، أو السذاجة في أمور الدين بشكل عام:

واعظوكم المتعصبون، يبحثون بشغف عن
نعمة واحدة في معنى الأشياء التي يتحدثون عنها
شهادوكم، مستعدون لإراقة دمائهم
لأجل حقائق سماوية تفوق قدرة الفهم البشري،
كهنتكم الأرفع مقاماً، وحدهم يزايدون على المعرفة،
التي تخدم الخلاص على شواطئ آفا^(*)
يتمتع الكهنة دون سواهم بالمناجزة
بتمثيل الآلهة المصنوعة من أفضل أنواع الرخام.

[ص. 33]

تُشير السطور الثلاثة الأخيرة إلى ممارسة دينية في مدينة آفا، حيث تُصنع مجسمات من الرخام وتُباع على أنها تُصوّر غودما، إله بورما. يقول سايم (Syme) "يُشجّع البورميون

* شواطئ آفا: عُرِفَت آفا كعاصمة لبورما في الفترة ما بين 1841-1364، أسسها الملك ثادومينبايا (Thadominbya) على جزيرة مصطنعة، وكانت مركزاً للحضارة الوشية. (المترجم).

حقاً، بل يُكرهون أيضاً على شراء تماثيل الآلهة الجاهزة الصنع“ (19). إلى أي مدى يختلف هذا التصرف السيئ عن بيع الآثار المقدسة بأسعار منخفضة، وعن صور الانغماس الأخرى التي نراها عند المسيحية؟ لا يمكن أن ننبد المحاكاة الشهيرة للفردوس الإسلامي التي يُوعد بها المؤمنون المخلصون باعتبارها مجرد صورة من صور ”الوثنية“:

الحوار العيني للفتية، ومعرفة لا محدودة للحكاماء

شارة وتعظيم لكل الرتب والأعمار.

جميعها تافهة! - مثل تلك التي تلهمها الشهوة أو الخيال،

إن جنة أي منهم تعكس رغبة كل منهم

سواء الروح أو العقل، مهما كان الأمر

يظل الإنسان فانياً بالنسبة للعالم الخالد.

[ص. 34]

تُشير التفاصيل إلى انغماس الذات وخداع الإنسان لنفسه (»الحوار العيني«، ومعرفة لا محدودة، و »شارة«) فالنقطة الرئيسة هنا أن الفردوس نتاج الشهوة أو الرغبة، وليس عالماً مستقلاً من المتعة المقدسة. إن القوة المجازية التي يمنحها مور للمقنع تُبرّرها في الواقع السلطة التي يكتسبها من خلال سخريته من الآخرين وقدرته على الإقناع. في هذا السياق، يتعلّى مقنع بكل مظاهر السمو والرفعة التي يتمتع بها الخارج عن القانون في الأدب الرومانسي: إنه يعيش كراهيته ويُجسد الاحتقار بكل معانيه.

يتكشف غموض المقنع بالكامل من خلال معاملته لأتباعه، ولزليخة تحديداً. تنبهر زليخة بالمقنع إلا أن سذاجتها تُصوّر كشيء أكثر نبلاً من سخريته. تُظهر سذاجة زليخة مدى عجز المقنع، فالأمر الذي يجذبها نحوه، هو في الواقع رفضها لعالم تُحفّزه خسارتها للمقنع للأبد كما اعتقدت. ومن ثم فإنها تلزم نفسها تجاه المقنع بدافع من شعور ديني؛ أي رغبتها بإيثار غيرها على نفسها. يستغل المقنع هذا الشعور بطريقته المعتادة، حينما يُقدّم نفسه كرسول يوحى إليه. فكلما اشتدت سخريته من الآخرين، ظهرت طبيعة زليخة البريئة كمصدر توبيخ لأفعاله، بشكل أكبر.

إن رد فعل المقنع تجاه مقاومة زليخة تكشف لها طبيعته الحقيقية. فعند مقابلته لها لأول مرة يستهل حديثه باستثارة صور التقوى والفضيلة، ويخاطبها بوصفها »بنور الأرض«. لكن سرعان ما يبدأ باستغلال الغموض الكامن في كلمة »الحُب« عندما يُعبّر عن قدرتها على »تغيير الحماسة الدينية / كونها تجسّد الحُب، فلا يدرك الرجال أيهما يشعرون«. ومن ثم تُصبح لغة المقنع فاضحة

الفصل الثالث

بشكل صريح، حيث يستخدم الكلمات المنمقة المشتقة من شعر الغرام الشرقي المعروف بالغزل (gazzel)، واصفاً عينها، وجنتيها، وشفتيها (”القبلة الساحرة التي تصدر عنهما“) وكأنما ”تؤهلها“ لدخول ”جنته“. وعندما يخفق غزله جزئياً، يتراجع ليستخدم لغة تهديد مباشرة، مُذكراً إياها بقدسية قسمها ونتائج الحنث به (تصوّر القصيدة كيف ينحدر قسم زليخة إلى المقام الجحيمي حيث تُحفظ جثث الموتى وعظامهم). وبمفارقة واضحة، تعكس محاولة المقنع لإغواء زليخة اعتماده الشديد على كل ما يُكره. فهو يدعي أن السلطة والنصر لا معنى لهما دون الاستمتاع الكامل بالجمال، الذي تُمثله زليخة. ”هي وحدها تضمن النصر“:

كل نظرة من عينها تغوي

وفي تلك النظرة تتجمّع أشعة الجمال المشرق

- نظرة باهرة ودافئة - لتمرّ عبر عدسة الحب الملتهبة

شفاتها الرقيقتان تُقنعان دون النطق بكلمة واحدة،

وان نطقت بكلمات لا تعنيها، يعشقها المستمع

مثل أنفاس تبعث من ضريح مقدّس وتمعّج عن التعبير

نؤمن بها دون جدال ونعدها مقدسة

إن السبب وراء كل هذا التوق الشديد والرغبة الجامحة اللذين يذيان العاشق، ليس إلاّ طبيعة المقنع المخيفة، التي يخفيها عن زليخة، إلاّ أنه في نهاية المطاف يكشفها لها ليؤكد سلطته القاسية والشريرة.

وتُعَدّ ذروة الأحداث نموذجاً على استخدام مور للصدمة النفسية كتكتيك للكشف عن خفايا النفس (ذروة أخرى تتحقق عندما تكشف زليخة عن آثار الحزن والشعور بالذنب الظاهرة على وجهها عندما تخلع نقابها أمام عظيم). من المحتمل أن هذا التكتيك هو عبارة عن محاكاة متمدة لتقليد في الأدب الشرقي يصف ممارسة صوفية ذات طقوس معينة وتُعبّر عن تجربة روحية تنتهي بلحظة الكشف عن الحقيقة. في هذه الحالة، يبوح المقنع لزليخة أنها بخضوعها له، ارتبطت بالشیطان - ارتباطاً لا يمكن للجحيم أن «يُدمره». إذا كان المقنع لا يستطيع أن يتمنّع بجسدها، فإنه يمكن أن يمتلك روحها، والمفارقة تكمن في أنه يتمكّن من ذلك لأن زليخة تملك ما يفتقر إليه المقنع: أي احتراماً دينياً لقدسية القسم الذي أدّته، وهذا بالطبع هو السبب الوحيد (كما يتّضح من رفضها للهروب مع عظيم في ما بعد) لسلطة المقنع عليها.

المقنع كنبي

تُوحى جوانب هامة من شخصية المقنع بوجود علاقة بينه وبين التمثيل النمطي السلبي لشخصية النبي محمد. لكن يؤدي التزام مور تجاه استشراق تقليدي إلى الفضول وإن كانت نتيجته فاسدة: يجعل مور المقنع يُعيد تمثيل أحداث من حياة النبي المسلم نفسه.

أكثر هذه الأحداث لفتاً للنظر يجري في ذروة الأحداث. عندما يُهزم المقنع خلال مواجهة مع جيش الخليفة لمدة يومين بفضل جهود عظيم المتميزة، الذي قلب مجرى المعركة ضد الطاغية الخرساني، يحاول المقنع أن يصمد في حصن نيكشيب المطل على الضفة البعيدة لنهر أكسس^(*)، ثم يقوم بعض قواته على القتال للمرة الأخيرة:

«أيها المدافعون العظماء عن التاج المقدس
الذي منحني إياه السماء، لن يفرق نوره في بحر من الدماء
لا يمكن لظل الأرض أن يسبب كسوفه، أمام بريق أحجاره
تتلاشى أبهة تيجان العالم المرصعة بالجواهر
وتاج غير اشيد، في عرش تعلوه الأعمدة
في فناء الكنيسة، وعُرف مالك الحزين الذي يظهر مرتفعاً
عالياً فوق عيون عليّ الجميلة،
كلها تختفي مثل النجوم عند بزوغ النهار.
أيها المحاربون ابتهجوا - الميناء، لأجله عبرنا
موجة القدر السوداء، يشرق، أخيراً!
النصر حليفنا ...»

[ص. 94]

تشير عبارة «ضريح تعلوه الأعمدة في بهو الكنيسة» بلا شك، إلى حياة النبي محمد، كما يؤكد مور في إحدى شروحاته:

«يقال انه تحت فناء عرش أو قصر خوسرو هذا يوجد مئات من القبور الممتلئة «بكنوز عظيمة كما يخبرنا بعض الكتّاب المسلمين، ثم جاء نبيهم وحمل هذه الكنوز إلى صخرة، ثم أمر بفتح هذه الكنوز» وليُشجع أتباعه، سمح لهم بالنظر إليها». التاريخ العالمي (20)

* نهر أكسس، أو ما يُعرف بأمودريا (Amu Darya)؛ أي النهر الطويل، هو نهر رئيسي في وسط آسيا.
(المترجم).

الفصل الثالث

لا بُدَّ أن مور عاد إلى مراجع عديدة بالإضافة إلى التاريخ العالمي، وبالتأكيد حظي بمنفذ إلى سيرة حياة النبي محمد، التي كتبها بريدو (Prideaux) وآخرون خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر، والتي صوّرت النبي محمد بسلبية. على أية حال، فالاقتباس السابق المأخوذ من التاريخ العالمي يصف حادثة فعلية وقعت في العام الثالث عشر من الهجرة (AD 604) عندما أحاطت جيوش الكفار بالمسلمين في المدينة، وكان المسلمون قد حضروا خندقاً ليفصلهم عنهم. طبقاً لتقارير إسلامية موثوقة، كان النبي يعمل على صخرة كبيرة داخل الخندق عندما انبثقت ثلاث ومضات لتملأ المكان المحيط به. ولقد فسّر النبي أحد هذه الومضات لقومه كعلامة على أن بلاد فارس وكنوزها ستصبح ملكاً للمسلمين كما أثبت انتصار المسلمين على الفرس بعد عقد من الزمان. ولقد ساهمت تلك الحادثة بلا شك في رفع معنويات المسلمين في تلك اللحظة الحرجة. أما قصة مور المفصلة فتوضح أن المقنع لا يُقلد الجوانب العسكرية في الحياة المهنية فقط للنبي محمد، بل يُقلد قدرته على التنبؤ بمجرى الأمور أيضاً. يختم المقنع خطبته السابقة التي يلقيها على جيشه قائلاً:

النصر حليفنا - إنه مكتوب في الكتاب
الذي لا يطلّع على أوراقه سوى الملائكة
إن صولجان الإسلام، وأمام قوة
أعدائه العظماء، سيهوى من تلك الساعة
عندما، القمر العظيم، أمام مرأى الأشهاد
سيرتفع من بئر نيكشب المقدس^(*)، رائعا، هائلاً.

[ص. 94]

لكن هذه النبوءة الخاصة لا تربط المقنع بمحمد فقط بل تفصله عن النبي العربي أيضاً لأن المقنع نفسه؛ المرتد الفارسي، يتنبأ بسقوط الإسلام وليس بانتصاره ثم بدلاً من أن ينعم بالنصر، يعاني المقنع مرارة الهزيمة. توضح هذه المفارقة أن المقنع ليس عدواً للإسلام بقدر ما هو محاكاة وضيعة له.

وكما هي الحال في قصيدة «النبي المقنع»، فالسطور السابقة تزخر بإيحاءات إلى العقيدة

x تتحدث الأساطير عن بئر نيكشب المقدس (Holy Well of Neksheb) في مدينة ترانزوكسيانا (Transoxiana)، الذي ترده النساء في يوم الخميس المقدس، فتتسلن عيونهن بمائه وتلقين بدبايس شعرهن فيه لتحقيق أمانيهن. (المترجم)

الإسلامية وخاصة مفهوم «اللوح المحفوظ» والملائكة المطلعين على صفحاته، الذين لديهم منفذ «للبئر المقدس». وتتضح عبقرية مور في طريقة استخدامه لهذه الإيحاءات. نجده هنا يُقدّم هذه الإيحاءات ليُفسح المجال للعقائد الفارسية الغامضة وحسب. فليصوره الضوء -مثلاً- أهمية خاصة في مفهوم الروح^(x) في العقيدة الفارسية. (يُمثّل الضوء أيضاً بالنسبة لمور، الحرية السياسية، كما نستشف من قصائده السياسية التي يتغنّى فيها بإيرلندا، كما سيتضح عندما نناقش قصيدة «عبدة النار»). أما هنا، فالضوء يرتبط بالإيحاءات المتعلقة «بالقمر العظيم» الذي يرتفع من البئر الذي يختلقه المُنقّع كرمز للحرية، ذلك «القمر» الذي سيُدمر «صولجان الإسلام».

يستخدم مور هذا «الجُرم المشع» كوسيلة إضافية لتنظيم العلاقة المعقدة بين المُنقّع ومحمد. أما الأخير، فلقد طلب منه الكفار أن يُريهم معجزة معينة كدليل على قدرته كنبّي، واستجابة لهم قام محمد بشق القمر إلى نصفين. ومن غير المحتمل أن يقوم مور بتجاهل العلاقة بين هذه الحادثة والخدعة التي يقوم بها المُنقّع كما يصفها ديربويليه (ص. 95):

ولمدة شهرين قام المُنقّع بالترفيه عن شعب نيكشب عن طريق جسم مُنير يرتفع كل ليلة من البئر، إنه يُشبه القمر وينشر نوره على مسافة بضعة أميال. (21)

يُضيف مور أن هذه الخدعة أُنسبت لمُنقّع لقب صانع القمر (Sazendéhmah). وثابت في العُرف الإسلامي أن النبي محمد تسبّب “بشق القمر إلى نصفين” كمعجزة كونية قدّمها لقومه. إلا أن ما يهمنا هنا هو التناقض وليس التشابه بين الحادثتين. فمن الواضح أن قوة المُنقّع السحرية هي وسيلة لفرض سلطة خادعة.

لقد رأوا جُرماً سماوياً، فسيحاً ومُشرقاً

يرتفع من البئر المقدس، ينشر نوره

حول المدينة الزاخرة والسهول على بعد أميال ...

وفي الحال، همس جميع من رأى العلامة الخادعة

– “يا للمعجزة المقدسة!”.

انحنى الكافر معتقدا أنها النجمة الإله،

استيقظت، انفجرت بلا صبر في

x الفنوسطية (Gnosticism) أو المذهب الروحي، مذهب عند المسيحية مفاده أن المادة شر وأن الخلاص يأتي عن طريق المعرفة الروحية. (المرّجم)

الفصل الثالث

منتصف الليل، لتُحفَزه كي يبدأ حرباً
بينما رأى فيه عقيدة موسى، في شعاعه
النور العظيم الذي، في يوم تمتّع فيه بالحرية،
استقر على تابوت العهد، والآن مرة أخرى
يظهر ليُبارك تدمير أغلاله!

[ص. 95]

إن هذا الضوء مخادع ليس فقط في أسباب حدوثه ولكن أيضاً في آثاره، فهو يعني كل شيء لكل البشر. فهو بالنسبة للكفار (عبدة النار) واليهود يعكس عقيدتهم فقط. ولا يثير هذا الضوء شكلاً جديداً من أشكال الواقعية أو صورة من صور العزم والتصميم بل يعكس تحدياً يُغذيه جنون العظمة، وهو تحدٍّ لدمارٍ حتميٍّ. وعندما يبدأ أتباع المقنع هجومهم، يتقدمون "مثل مدّ جبلي ضئيل" يندفع بقوة نحو "البحر الذي لا حدود له".

يهدف ربط شخصية المقنع بشخصية محمد إلى تعميق غموض بطل مور. إن تحدي المقنع للإسلام، من ناحية، هو تحدٍّ لأمر أساسي بالضرورة (على الأقل في عيون المسيحيين)، لكن، من ناحية أخرى، هو تحدٍّ لشيء أصيل (على الأقل عندما تتم مقارنة الإسلام بادعاءات الثائر الطاغية). وللتعبير عن هذا الموضوع بلغة أكثر عمومية، يمكننا القول إن مور نفسه كان ينزع إلى الشك، جزئياً، بالمبادئ الدينية. فإن كان مور يجسد هذه النزعة التشكيكية إلى حد بعيد، فإننا لا يمكن أن نرفض النبي كمجرد شخصية سلبية. إن معالجة مور لموضوع الاستبداد الشرقي يسمح له بالتركيز على نقطة رئيسة متعلقة بالسياسة الأوروبية - كظهور الأوتوقراطية العلمانية كأحدى نتائج الثورة الفرنسية. إن شخصية المقنع بكل جوانب الغموض التي تعكسها، تثير صورة نابليون بونابرت. وعلى غرار ثعلبة، تعرض القصيدة الأولى هي لـ لا روح هجوماً على التعصب الذي صاحب اندلاع الثورة الفرنسية وعلى الافتتان الساذج الذي تطور إلى حدّ عبادة صورة البطل مفرزة الظاهرة النابليونية التي "خدع بريقها الشجاع والحر" و "بهرت أوروبا لتلقي بها إلى براثن المبودية" (22). فلننظر الآن إلى الطريقة التي تحدّث فيها مور عن نابليون في عام 1815:

والآن، ما رأيكم في صديقي الخارق، الإمبراطور؟ إن كان هنالك طاغية يستحق أن يُعبد، فلا أحد سواه يستحق ذلك. أما إبليس ملتون فلا يُقارن به، فروع صديقي استثنائية - أي قدرته على التسبب بالأذى المطلق. إن كان ما قيل في الصحف صحيحاً، عن انطلاقه بمريته مسرعاً مثل البرق باتجاه الجيش الملكي الذي تجمع ضده في أرض المعركة، دون خوذة تحمي رأسه ودون

حراسة من أي نوع، بل مدعماً على ما يبدو بثقة لا مسؤولة - وهذه حقيقة أروع وأسمى من أي مما كُتب في الأدب، فلا يُدهشني مطلقاً الإعجاب الصاعق الذي تملك الناس من أثر هذا الإقدام. أما بالنسبة لي، فكان من الممكن أن أتخيل أن القدر نفسه قاد تلك العربية ... ياله من طقس بائس. كل هذا من فعل بونابرت. (23)

إنه حقاً لافلت للنظر أن العديد من العناصر التي شكّلت شخصية المقنع موجودة هنا؛ أولاً، قوته الشريرة، التي يشير إليها مور بأسلوب شبه ساخر (”صديقي الخارق“ الذي يمكن أن يسيطر على ”الطقس“)، ثم روعته المراثية (”روعته [التي] تتسبب بالأذى المطلق“)، ثم قدرته على فرض احترام قائم على الخرافة والخزعبلات (”يستحق أن يُعبد“)، ثم الطاقة المبهرة لشجاعة مستهترة تتمثل في صورة ”البرق“ الذي يثير ”الإعجاب الصاعق“، وأخيراً، الرهبة الرومانسية أمام ”الأذى المطلق“ ”لإبليس ملتون“. هنا نجد كل العوامل الرئيسية المكونة لشخصية المقنع.

لابد أن نعمن النظر في خاصيتين رئيسيتين يتصف بهما كل من نابليون والمقنع؛ الذكاء السياسي، والعبقرية العسكرية. كان نابليون كسياسي نتاجاً للثورة الفرنسية واعتقد، جزئياً على الأقل، بأيديولوجية التحرير التي قامت عليها. وباسم هذه المبادئ الجديدة تمكن نابليون من استمالة الشجعان في ذلك العصر، الذين ضاقوا ذرعاً بالنظام الملكي الحاكم السابق. أتباع نابليون هؤلاء يمثلون في شخصية عظيم الذي تمتع بالمثالية الشابة في أوروبا الثورة:

الآن، يعود إلى وطنه العزيز
تملؤه أحلام خيرة، عظيمة لكن عبثاً
أحلام تسكن القلب الشاب - بفخر البشرية
وبألهة راقية، محسنة
أحلام زائفة، خادعة مموهة مثل الأفق
حيث يبدو أن الأرض والسماء تلتقيان، ياللعسرة!
سرعان ما سمع أن اليد المقدسة ارتفعت
على الراية البيضاء، وبدت للعيان
تلك الكلمات المشرقة، ”الحرية للعالم بأسره“ ...

[ص. 13-14]

إن كان مور يعد هذه المثاليات الشابة وهماً (”عظمة لكن عبثاً“، ”أحلام زائفة“، ”خادعة مموهة“) فذلك لا يجردّها من أهميتها. إن شعار نابليون: ”الحرية للعالم بأسره“، عظيم بما

الفصل الثالث

يكفي ليهيِّج الحماسة ويستحث الدعم المطلوب، إلا أن الشعار مبهم جداً لدرجة أنه لا يقودهما في الاتجاه الصحيح. ولذلك، يتحوَّل هذا الشعار وسيلة للاستغلال، وبالتأكيد فإنه يُخَلِّف الأثر المرغوب:

في الحال، إيمانه، سيفه، وروحه، أطاعت
الأوامر الملهمة، كل سيفٍ اختير
ليذود عن الراية المقدسة،
يبدو ذا نصلٍ مزدوج، للفوز بهذا العالم والعالم الآخر،
لم يعصب الإيمان من قبل
عيوناً أكثر ورعاً من تلك، عمياء مُقادة
لأجل الفضيلة – لم تُستلهم روح من قبل
بثقة وحيوية تتوق بشدة إلى أمر ما،
مثل عيونه وروحه؛ ذلك المحارب المتحمس، الذي يركع، شاحباً
برهبة ورعة، أمام ذلك القناع الفضّي
يؤمن أن ما أمامه، والذي ينحني على ركبتيه لأجله
هو ملاك طاهر، مخلص، بُعث ليحرّر
هذا العالم المقيّد من كل الأغلال والعيوب
ليسترجع عظمته الأولى!

[ص. 14]

قد يبدو للوهلة الأولى أن الحماسة التي يفرسها المقنع في أتباعه تتجاوز تلك التي يذكّيها نابليون، لأن لها بُعداً دينياً واضحاً. لكن، لا تتحرف خطة المقنع لاسترجاع ”عظمة [العالم] الأولى“ عن مسار خطة نابليون الذي سعى إلى تحطيم قالب الامتياز الاجتماعي المصطنع، ليس في فرنسا فقط، بل على مستوى عالمي، من أمريكا إلى روسيا.

وعلى الرغم من كون المقنع طاغية شريراً وقاسياً، فإنه يتحدث بلغة المحرّر، ومثل نابليون، يتصرف بأسلوب المقاتلين الذي يحتفون بالحرية. ويقودنا ذلك إلى النقطة الثانية وهي فضائل القيادة العسكرية التي يتشاطرها كلاهما. يُشير خطاب المقنع إلى جنوده، مثل خطاب نابليون الشهير لجيشه في إيطاليا، إلى أنه يدرك ما من شأنه أن يُحفّز الشجاعة العسكرية:

”لكن هذه“، يتابع القائد، ”حقائق سامية“.
تستوجب مزاجاً أكثر قدسية ووقتاً أكثر هدوءاً

الإسلام والاستئشراق في العصر الرومانسي

مما تُتيح لنا الأرض الآن
يجب على هذا السيف أولاً
أن يقوّض سجن البشرية المظلم،
قبل أن يزورها السلام، وقبل أن تشر الحقيقة
ضوء النهار الذي سينير عالم الخطيئة!
لكن، أيها المقاتلون الساميون، عندما
تتهوى كل أضرحة الأرض وعروشها أمام رايتنا
عندما يُلقي العبد المبتهج تحت هاتين القدمين،
أغلاله المحطمة، والملك الطاغية يُلقي تاجه
والقسيس يُلقي كتابه، والمحتل يُلقي إكليله“ .

[ص. 16 - ص. 17]

نجد هنا مرة أخرى إشارة إلى الثورة الفرنسية، وإلى اعتماد نابليون على شعارات تشير
إلى مفاهيم الحرية والمساواة، بينما كان يسعى إلى تطوير إمبراطوريته. إلا أنّ الجديد عند مور،
تفصيله وتأكيده الرائع على قوة المجاز كأساس للطاقة العسكرية:

من شفتي الحقيقة، ينبعث نفَسٌ جَبَّار
مثل عاصفة رملية، يبعثر نسيمه
الكومة القاتمة من عبارات البشر الساخرة -
عندها سيبدأ عهد العقل على الأرض
بداية جديدة وكأنما بُعث مرة أخرى،
عند شروق ربيع جديد في هذا العالم
سيمشي الإنسان شفافاً، مثل مخلوق مقدس!

[ص. 17]

تملك الفصاحة البشرية (”شفتي“، ”نفَس“) قوة الطبيعة الأولية (”نسيمه“، ”عاصفة
رملية“): أي القوة للتدمير والإطاحة بكل ما هو قديم مهترئ. وتُعرّف هذه القوة، كما أنها تُقسّر
وتؤسّس المنطق (”عهد العقل“) من خلال عملية إعادة إحياء موسمية (”ربيع جديد“). وهنا يبدو
من غير الممكن التمييز بين سلطة السيف وسلطة الكلمة. في هذا السياق، يختلف مور عن سابقه،
لاندور وساوذي، ولا تُعدّ هذه الفصاحة التي لا يمكن مقاومتها حكراً على الشخصيات العسكرية.

الفصل الثالث

تُمَآلَج البسالة والشجاعة الجسدية على أرض المعركة بطريقة تقليدية حيث إن الإسهاب في الوصف نادرا ما يكون ضرورياً. إنَّ قدرة المقتنع على الإقناع وإقدامه تتمثلان في أنّ مجرد وجوده في المعركة يجعله مصدر إلهام لأتباعه. في المعركة العظيمة ضد الخليفة، التي دامت مدة يومين، يُظهِر المقتنع نفسه كمثالٍ لمحاربٍ لا يكلّ، بطاقته وقوته الظاهرة:

... القناع الفضّي

يلمع أحياناً، مثل شراع أبيض

فوق سفينة تتمايل، في ليلة عاصفة

تمسك بوميض العاصفة اللحظي

ألم يُثَبِّط هذا الروح الفخورة؟

أو يجعل الإحباط بادياً على سيمائه، أو يزعزع ثباته؟ كلا

على الرغم من أن نصف أولئك البؤساء، الذين قادهم ليلاً

نحو عروش وانتصارات، يستلقون هنا أمواتاً وقد لحقهم الخزي

لكن لا تزال تسمعه صباحاً، بخودته التي لا تجفل،

يتبجّح أمام الآخرين بعرشه ونصره ...

[ص. 97]

ولعل هذه القوة كانت من الممكن أن تحقق له النصر، لولا أنها أثارت بداخل عظيم، الذي تتملكه الآن رغبة في الانتقام والقتال مع الطرف الآخر ضد المقتنع، أعمالاً بطولية رائعة تليق بالقيادة العسكرية. والأكثر إثارة من صورة المقتنع المنتصر، هي صورة المقتنع المهزوم. عندما أُجبر المقتنع على التراجع مع من تبقى من أتباعه، واقفاً بفرقة الضئيلة أمام جيش الخليفة الجرار، كمحاولة دفاعية مجنونة. من الواضح أن المقتنع لا يستسلم أبداً، وأن إرادته لا تتزعزع مطلقاً. ويعكس تصرفه اللافت للنظر بعد أن يُهزم، قوة شخصيته، بطريقة لا يمكن أن يحققها النصر، لكون الهزيمة امتحان لقدرات الإنسان، إنه إمتحان أصعب جداً من النصر. لكنّ نهاية المقتنع تكشف لنا عما وراء هذه القوة – وربما أيضاً عما وراء قدرة نابليون. إنه زهوٌ شيطاني، ذلك الزهو تحديداً يمنع المقتنع من الاستسلام للموت بطريقة بسيطة:

”بالنسبة لي سأموت أيضاً لكن ليس

مثل تلك الأشياء الحقيرة المضطربة، التي تتقيح كلما هبّ النسيم

بل سيظهر على سيمائي آثار النصر الوحشي

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

وشراسة الموت تُضاف إلى شراسة النصر.
سبلى جسدي ويستحيل تراباً، وعيون العبيد الساخرة
تسأل، "هناك يرقد حضرة الإله"
كلّاً - أيها الجنس الملعون - منذ أن التقطت روحي أنفاسها الأولى
كان هؤلاء مغفلين، وسيظلّون كذلك، حتى عند موتهم.
أترون هناك حوضاً يقبع في الظل - إنه ممتلئ
بمقاير حارقة، تُركت لترشح ساعةً من الزمن
سأغطس في ذلك اللهب السائل،
ذلك هو الاغتسال المناسب لجسد نبي!
فلتهربوا جميعاً - قبل أن يتلاشى نبضكم
ولا يبقى منكم واحد ليسرد الحكاية".

[ص. 107 - ص. 108]

إنّ قدرة المقنع على السيطرة، والتّحدي والتوبيخ والتّفاخر والإرباك لا تبدو في أي لحظة أضعف مما هي عليه عندما يقرر أن يدمّر نفسه. ولا نجده في أي مناسبة أخرى أكثر غموضاً، ففي هذه اللحظة تحديداً يصل غروره الذي يُثير احتقار مور المعنوي، وطاقته التي تحثّ بهجته التخيلية إلى القمة.

"عبدة النار" والاستقلال الوطني

تهتم لالا روح بمفهوم الاستبداد، فهو الموضوع الرئيسي لنصّين سرديين في القصيدة. لكن النصّين يعالجان الموضوع بطرق متباينة. تركّز قصيدة "نبي خراسان المقنع"، على سبيل المثال، على صورة الطاغية وبالتالي على استكشاف متعدد المستويات لطبيعة استبداده ومصدرها. إلّا أنّ "عبدة النار" تهتم بصورة المُضطهد بشكل أساسي. وعلى العموم، فنادر ما يتم تمثيل الفازي المستبد مباشرة بل تُسجل قوة تأثيره من خلال ردّ فعل الأشخاص الذين يُخضعهم لإرادته. فإن كانت القصيدة الأولى معنيّة بأسباب الاستبداد فالقصيدة الثانية تُعنى بآثاره. تقع أحداث القصة في بلاد فارس أو إيران في القرن السابع عندما قام العرب بغزوها. فلقد خضعت إيران لحكم قاسٍ من قبل الأمير الحسن (Emir Al Hassan) الذي كان لديه ابنة جميلة اسمها هندة (Hinda). وتتجسّد المقاومة الإيرانية في مجموعة من الوطنيين الذين بدأوا الحرب عصابات تحت قيادة الشاب المثالي المتحمس؛ حافظ (Hafed). وخلال مغامرة لاغتيال الأمير المسلم،

الفصل الثالث

يقابل حافظ هنده، ويقع في غرامها بينما يُخفي كلاهما هويته الحقيقية. وعندما يتقهقر حافظ متخذاً من الجبال ملجأ، يقوم أحد أفراد الفرقة الفارسية بخيانتته عند الأمير الذي يُرسل هنده إلى شبه الجزيرة العربية، في حين يقوم بالتحضير لهجوم استثنائي على حافظ. يقوم الأخير بأسر سفينة هنده ويصطحبها إلى قلعته حيث تحذره من هجوم على وشك الحدوث وتتوسل إليه ليهرب معها. يرفض حافظ طلب هنده فيُرجعها إلى ديارها لينشد الشهادة في محاولته الأخيرة للمقاومة. ثم تُهزم فرقته في مذبة حقيقية ويُضحي حافظ بنفسه في محرقة الجثث. وعندما تشهد هنده من سفينتها موت حافظ، تُلقي بنفسها في البحر.

يمثل الأمير الحسن المستعمر السياسي العسكري، وينتج عن تصرفاته صورة قائمة من صور الاستبداد حيث يحكم على أمة بأكملها بالمعاناة والانحطاط. لقد شغل هذا الموضوع مور طويلاً ونلاحظ ذلك من خلال معالجته له حتى في قصائد سردية ثانوية. فعلى سبيل المثال، يتحدث في قصيدته "الفردوس والباري" عن السلطان محمود، سلطان غزنة، القائد المسلم الذي غزى الهند في القرن الثامن عشر، فيقول مور:

أرض الشمس! أي قدم تغزو
معابدك وظلالك ذات الأعمدة
أضرحتك التي تسكن الجبال، وآلهتك المصنوعة من الحجارة
وملوكت وعروشهم الألف؟
"إنه سلطان غزنة عنيف في غضبه،
يتقدم، وتيجان ملوك الهند
تتبعثر أمام طريقه المدمر.
يُزين دمايته بجواهر
تنتزغ من الأعناق المنتهكة
للسلطانة الشابة المحبوبة
والفتيات، والمذارى من الحريم،
يُذبح الرهبان في الكنيسة
يفصّون بالحطام البراق
للأضرحة الذهبية، المختلط بالماء المقدس.

يُلاحظ المرء، حتى في هذا الشعر الضعيف، أن الغزو العسكري لا يقتصر على مجرد الاستيلاء على الأرض، بل يعني تدمير ثقافة بأكملها، ثقافة اجتماعية ودينية على حدٍ سواء. في السرد السابق تحديداً، يلتقي محارب هندي شاب، وهو الناجي الوحيد من سلالته، بالغازي الذي يُعجّب بإقدامه فيعرض عليه الحياة والحرية وأن يُلبّي له طلباً ما. فيصوّب الشاب، بازدراء صامت، سهمه نحو عدوّه الظافر، فيُخطئ الهدف ومن ثم يُقتل. إن هذا التصرف الذي يعكس استقلالية هذا الشاب الوطني هو المكافأة الحقيقية. إن كانت تلك المبادرة بلا فائدة، فهي في واقع الأمر تُعلن عن نجاة روح الجنس المغلوب بأكمله حتى بعد هزيمة لا يُمكن تغييرها.

تأخذ الباربي (Peri)، وهي مخلوق روحي يسعى إلى الفوز بالفردوس، قطرة من دم الشهيد أمله أن تُجيز دخولها إلى الفردوس. وبالرغم من أن ذلك لا يتحقق، يستقبل الملك الحارس لبوابات الفردوس تلك القطرة بالكلمات التالية: ”عذب ترحابنا بالشجعان / الذين يموتون لأجل وطنهم“ (ص. 130). تعكس هذه السطور صدى النبرة المسيطرة في قصيدة مور ”أغان إيرلندية“ التي تمجّد جزئياً الشهداء الذين حققوا استقلال إيرلندا. إن عد ”عبدة النار“ قصيدة تجسد محاكاة لإيرلندا تحت وطأة الاستعمار الانجليزي يبدو - وإن كان أمراً ظرفياً - قوياً وحسرياً.

ويمكننا أن نلخص بسرعة علاقة مور بالسياسة الإيرلندية. فهو ينحدر من عائلة كاثوليكية من دبلن، اهتم أفرادها بالسياسة، كما يخبرنا روبرت بيرلي (Robert Birley)، في وقت عصيب وخطير (24). في شبابه، أصبح مور صديقاً مقرباً لروبرت إيميت (Robert Emmet) مُعرضاً بذلك مكانه في جامعة ترينيتي للخطر برفضه للتعاون مع التحقيق. وبسبب مرضه لم يتمكن مور من المشاركة في ثورة عام 1798، التي كلّفت إيميت حياته. وبعد ذلك، قادته مهنته إلى بريطانيا. وعلى الرغم من أنه دعم أكونيل (O'Connell) وأتباعه ممن طالبوا بإلغاء الوحدة مع المملكة المتحدة، وحتى بعد أن اشتهر مور لفترة طويلة، فإنه لم يورط نفسه بشكل فعال في السياسة الإيرلندية. من الواضح أن قناعاته الوطنية كانت قوية بما يكفي لإنتاج قصيدة، لكن لم يكن جريئاً جداً لجعلها تُفصح عن آرائه بصراحة.

دليل آخر من شأنه أن يؤكد التشابه السياسي في القصيدة، نجده في صفحات المقدمة التي أضافها مور إلى طبعة عام 1841 من لا لاروخ. فبعد أن أكمل ”الفردوس والباربي“ شعر مور أن المادة الشرقية كانت بحد ذاتها ”أبطأ من أن تؤثر على تعاطفي“ وبدأ ”يقنط من قدرتها على الوصول إلى قلوب الآخرين“. ويكمل قائلاً:

وأخيراً - لحسن الحظ - طرأت على ذهني فكرة تأليف قصة تقوم على أساس الكفاح

الفصل الثالث

العنيف الذي طالما دار بين الكفار أو ما يُعرف بعبدة النار القدماء في بلاد فارس، وأسيادهم المسلمين المتعجرفين. وكانت أسباب التسامح، مرة أخرى، الموضوع الذي ألهمني، وهكذا فالروح التي تتحدث في أغاني إيرلندا وجدت نفسها تستقر في الشرق. (25) [الحروف المائلة خاصتي]

إلا أن مور كان قد لَح سابقاً إلى هذا التناظر في شروحاته التي أضافها إلى طبعته الأولى، حيث يقتبس مور أحد نماذجه الأولى:

يُخبرنا فولتير في عمله التراجيدي "الكفار" أنه كان من المفترض بشكل عام، أن يُشير إلى الينسينيين (Jansenists)^(*). ولن تُدهشني قدرة عبدة النار هؤلاء على تقديم ازدواجية متماثلة في التطبيق. (26)

هنا نجد تلميحاً واضحاً، وإن كان غير مباشر، إلى أوائل قراء فولتير وأنه يجدر بهم أن ينتبهوا إلى الاحتمالات الرمزية في قصته.

بالإضافة إلى ذلك، يبقى التماثل بين إيرلندا وإيران ضمنياً تماماً إلا أن ذلك ليس نتيجة لحذر مور السياسي فقط، بل يتعلق هذا الأمر برغبته أن يحقق الدقة في تمثيل الحياة أو التاريخ الإسلامي. يقول مور في إحدى شروحاته المبكرة:

"قد يعترض بعضهم على استخدامي لكلمة الحرية في هذا العمل، وفي القصة التي تليها على وجه الخصوص، باعتبارها لا تنطبق على أي وضع أينما وُجد في الشرق. لكن، بالرغم من أنني لا أستطيع بالطبع، أن أوظفها بهذا المعنى الموسّع والنبيل كما نفهمه في الوقت الحاضر، ويحزنني أن أقول إنني لم أفعل الكثير في هذا المجال، إلا أنه لا يحطّ من قدر الكلمة أن نستخدمها لوصف الاستقلال الوطني؛ أي التحرّر من التدخّل الأجنبي وسلطته، اللذين بدونهما لا يمكن أن توجد حرية من أي نوع، فمن أجلها قاتل الهندوس والفرس ضد الغزاة المسلمين ببسالة، في معظم الأحوال، فاستحقت في الواقع، تحقيق نجاحات أفضل". (27) [الحروف المائلة خاصتي]

توضح هذه الفقرة سعيَ مور إلى خلق تماثل (أي فيما يتعلق بمعنى كلمة الحرية)، فلا بد أن تمبّر المحاكاة عن التاريخ المحلي، وعادات الشعوب، وأيديولوجياتها، وأن هذا التماثل موجود على

× الينسينية (Jansenism) مذهب لاهوتي يقول بفقدان حرية الإرادة وبأن الخلاص الذي يتحقق بموت المسيح مقصور على فئة قليلة. (المترجم)

مستوى التشابه فقط. هذا لا يعني أن الاعتبارات الاجترافية لم تسيطر هنا. وكما رأينا، أراد مور أن يتأكد أن الطلب على القصيدة يبرّر الاستثمار الضخم لشركة لونغمان للنشر في القصيدة نفسها. إذن، لماذا اهتم مور بإيران وعبد النار خصوصاً إن كان يسعى إلى تحقيق تناظر إيرلندي؟ من الممكن بالتأكيد أن نرى في ثورة الكفار (عبد النار) الحتمية، بعض ملامح الثورة الإيرلندية التي اندلعت عام 1798. ونرى في حافظ، رئيس العصاة البطل الجريء المفعم بالحياة، أصداء شخصية روبرت إميث.

لنقرأ السطور التالية التي تصف حافظ كمشيق هندية:

من هو ذاك الذي يستخدم قوة

الحرية ببراءة على شفير البحر الأخضر،

وأمام بريق سيفه المعقوف المبهر

تطرف عيون المقاتلين اليمينيين.

يتقدّم تظّله رماح

ساكني الجبال الكرمانيين الشجعان

هؤلاء الجبليون

يتمسّكون بحقّ بشعائر موطنهم القديمة

وكان عيون ذلك الإله قد ألقت

ومضات على مرتفعات إيران،

وألقت بين جبالها المغطاة بالثلج

النور الأخير لعبادته)

[ص. 190]

قد يبدو للوهلة الأولى أن استخدام مور للون المحلي غير دقيق، وهذا أقل ما يمكن قوله. فعلى سبيل المثال، وصف سيف حافظ المعقوف بنوره الذي يُبهر اليمينيين (وهم مقاتلون من اليمن أو ما كان يُعرف ببلاد العرب السعيدة Felix Arabia أو Happy Arabia) هو في الواقع استعارة عربية فصحي وليس استعارة فارسية. ولقد استعملها الشاعر امرؤ القيس؛ أحد شعراء المعلّقات، الذي يشير إليه مور في شروحاته: "عندما تجعل السيوف المعقوفة البراقة عيون أبطالنا تطرف" (28)^(*).

× هذا المعنى الذي أورده الكاتب لا يتطابق مع أي من الأبيات الشعرية في ديوان امرؤ القيس. (المترجم).

الفصل الثالث

لم يكن مور قادراً على التمييز بشكل جيد عند توزيعه للمادة الإسلامية، إذ يحوّل بحريّة أي صورة مجازية من سياق إلى آخر دون اهتمام واضح. من ناحية أخرى يوضح هذا المثال كيف تخدم الصورة المجازية الشرقية هدفاً هاماً عند مور. سعى مور إلى تجميع مجموعة كاملة من صور النار حول شخصية حافظ، ليس لأنها تضيف عليه روعة عسكرية فقط ، وإنما لأنها تحدّد دوره كقائد لعبد النار، حيث تصوّر الشمس كرمز رئيسي بأشعتها التي تسطع في المساء، وهنا يستغل مور الصورة على وجه حسن مرة أخيرة على الجبال التي تُعد آخر ملجأ لمن يعبدون الشمس. أما السيف المعقوف بلمعانه الذي يشبه بريق الشمس، فلقد تم جرّه ليشارك فيما يعمده الكفار (عبد النار) حرباً مقدسة.

إن الهدف الرئيس لمور هو تطوير فكرة الغزو الاستعماري داخل إطار التناقض بين الثقافات، والديانات على وجه الخصوص. وإن كان الدين يُناقش في قصيدة "نبي خراسان المقنّع" من خلال علاقته بسيكولوجية السلطة، ففي قصيدة "عبد النار" يُعالج الدين من خلال علاقته بسوسيولوجيا الهوية. يُعدّ هذا بُعداً مهماً في السرد. وتُصوّر الفقرة التالية عظمة بلاد فارس أمام الغزو العربي:

انظر الشمس بنفسها! على أجنحة

المجد تشرق فوق الشرق.

هي ملاك النور! التي منذ

بدأت السماوات مسيرتها السامية

تبعثها فرقة من النجوم

تقتفي خطى الخالق النارية!

أين مضت تلك الأيام، عندما كان مدارك عجباً مدهشاً،

عندما، مثل عباد الشمس التفت إيران

لتلتقي بتلك العين أينما كانت تتوهج؟ -

عندما، من ضفاف نهر بنديمير

إلى بساتين الجوز في سمرقند

توهجت المعابد عبر كل البلاد؟

أين اختفى كل ذلك؟ أسأل أطياهم

التي رأت في سهول قادش المضجرة بالدماء

الغزاة الجبابرة ينتزعون الأحجار الكريمة

من تاج إيران المكسور

ويطوّقون إيمانها القديم بأغلال ...

[ص. 187]

إن الزرادشتية هي الديانة القديمة التي اعتنقها الفرس، وأوجدها زرادشت في بداية القرن السابع بعد المئة (قبل الميلاد)، وأعاد تشكيل مفاهيمها فحوّلها إلى ازدواجية أخلاقية قائمة في أساسها على مذهب الوحدانية، وتغرس في الأذهان أخلاقيات سامية، وأهم طقوسها عبادة النار التي يُعتقد أنها تمثل جوهر الإله، وتعد أيضاً مصدرًا للحياة. خلال صراعه الأزلي مع الظلام (أي مع أهرمان Ahriman)، يتلقى مازدار (Mazdar) الإله الأعظم، العون من ميرثا (Mirtha)، إله النور الآري القديم، الذي يُعتقد أنه هو الشمس أو عين الله، وتصور السطور السابقة الوجود الإلهي من خلال الخطى الواسعة للإله ("مسيرتها السامية")؛ خطى من نار خلال الرحلة النهائية للشمس التي تلتفت نحوها بلاد فارس القديمة، بصورة طبيعية تلقائية مثل عبّاد الشمس، وهي التي "توهجت" معابدها، مما يُشير حرفياً إلى طقوس العبادة، ومجازياً إلى حماسة الروح. هذا النظام بأكمله بما يحويه من طقوس، ومظاهر احترام، هو بعينه الذي يدمره الإسلام كما يوضح مور في قصيدته. يظهر هذا الدين وأيديولوجيته للمغلوب كما يلي:

القائد القاسي القلب، لا يتأثر

بميون تنوح ولا بسيوف تضرب

ينتمي إلى جنس ورع كالقديسين، لكنهم قتلة

يلجأون إلى المجازر وإلى كتابهم،

ويعتقدون أن دماء الكفرة

هي طريقهم المباشر إلى الجنة

يتوقف ويركع حافي القدمين

في الدماء الدافئة التي أراققتها يده

لينطق بنص ما، جاءه من ربه

محفوراً على سيفه الذي يتضرّج دما.

[ص. 162]

يُعزى انعدام شفقة السلطان الحسن عند قمعه لإيران، إلى تعصّبه الديني الذي لا يعترف

الفصل الثالث

بعدم الثقة بالذات وإلى طبيعة معتقداته الدينية القائمة على أن قتل الكفار عمل مقدس يجعل من الجريمة نعمة مباركة ومن القاتل قديساً. تُساوي اللغة المجازية بين كلمة "قتلة" وعبارة "ورع كالقديسين" وبين "المجازر" و"الكتاب" وبين "سيفه الذي يتضرج دماً" و"نص ... من ربه" (وتشير المساواة الأخيرة إلى ممارسة إسلامية وهي حفر نص قرآني على نصل السيف).

يُنسب هذا الوصف العدواني للإسلام في الظاهر إلى عبدة النار الأوائل، ويمثل في الوقت نفسه التحيز المسيحي ضد الإسلام، وتبريره للغزو. وبصورة أدق، يمكننا القول إن دين زرادشت القديم ينحاز إلى الكاثوليكية القديمة باعتبارها أقدم صور المسيحية، بينما تتوازي شبه الجزيرة العربية المسلمة مع إنجلترا البروتستانتية.

يبدو جلياً أن قوة الفقرة السابقة يفذيها اقتناع خاص بشعور ما عند مور، إذ تتوفر المادة الشرقية في الحال كنموذج ورمز. وبالإضافة إلى ذلك، يبدو أن مور شديد الحساسية تجاه التشويه والتحريف اللذين يخضع لهما الدين الرئيسي. فمن منظور الغزو الإيديولوجي، من السهل تحويل الغريب المهزوم إلى وحش لا إنساني سواء أكان بابوياً أو زرادشتياً. فعندما تقابل هنده حافظاً المتخفي، ترى فيه رجلاً فقط، ولكن عندما يُعرّف بنفسه، فإنه يستخدم المصطلحات التي يصفه بها أعداؤه الظافرون، والتي يستخدمها والدها أيضاً برفعة وسمو. وعلى أية حال، ينتهي الوصف بالتأكيد على إيمان حافظ وكبريائه:

"... نعم أنا من تلك السلالة الجاحدة

عبيد النار، أولئك الذين، صباح مساء،

يرحبون بمسكن خالقهم

بين الأنوار الحية في السماء!

نعم - أنا من أولئك القلة المنبوذين،

المخلصين لإيران وللانتقام لها،

نلعن الساعة التي قدم فيها العرب قومك

ليدمروا أضرحتنا التي تحفها النيران

وأقسم، أمام عين الله الملتهبة

لأحطمن قيود وطننا أو أموت فداءً له."

[ص. 178]

سنقوم في الفصل التالي بتتبع جميع الإيحاءات المرتبطة بتفكيك البنية السياسية عن طريق

بساطة الحب (وهذا أحد المواضيع الرئيسية عند لاندور، بلا شك). وهنا لا بد أن نلاحظ إلى أي مدى يصوّر مور هجومه على الاستبداد كأحد أشكال الإمبريالية، التي تعني الخضوع وقمع الحياة بأكملها. لقد اهتم مور كثيراً بجعل هذه الحياة شرقية على وجه الخصوص. أولاً وقبل كل شيء، يُعبّر حافظ عن كراهية عميقة كردّ فعل، ولا بد لهذه الكراهية أن تُفسّر، ولو جزئياً على الأقل، بمفاهيم ثقافية. هي في الواقع تعبير عن شرف ذكوري وعرقي، وهكذا، يُؤوّل الهجوم على الأمة كهجوم على الذات. يلتقي حافظ بهندة عندما يقتحم برج الحس ليفتاله:

نعم أيها الأمير! يا من أحكمت إغلاق هذا البرج
من يصل إليك هنا ويراك تنام نوماً خفيفاً
سيملك شيئاً عن قوة الكفار،
ويرى كيف يمكن لرأس الطاغية أن يستلقي بأمان.
هذا الكافر الشجاع هو واحد من بين كثيرين
ممن يعافون سلالتك المتعجرفة ويشمئزون منك
ويعلمون أيضاً أن الكفاح بلا فائدة
وعلى الرغم أنهم يدركون أن تلك الأغلال المحطمة
تُتزعّج لتُفرس في قلب
ذلك المحارب الذي يحطم حلقاتها
إلا أنهم يتحدّون العاقبة
سعداء هم وإن كانت لحظة دامية ينعمون فيها بالحرية
ثم يموتون تحت وخر الحرية!

[ص. 188 - ص. 189]

توضّح هذه السطور كيف تملأ الحتمية المحارب الفارسي الوطني، بالحياة، فهو يتقبّل قيمة الثورة حتى إن كان "الكفاح بلا فائدة". لقد كانت سيطرة العرب على إيران، بالنسبة لمور، حقيقة تاريخية إذ يُستبدل المذبح في معبد ميراثاً بشكل دائم بعبادة الله. (لقد نظر مور إلى الاحتلال البريطاني لإيرلندا بالمنظور نفسه وبتركيبة مشابهة، وإن كانت أقل بطولية، من القبول والانحدار في الوقت نفسه) لكن هذه السطور تُصبّغ بمزاج من الاستسلام الشرقي، الذي يسم الكفار (عبدة النار) الفرس خاصّةً، وهو يفسّر بمفارقة واضحة استعدادهم للمقاومة حتى الموت.

الفصل الثالث

إن هدفهم ورغبتهم الوحيدة هي نيل الشهادة، وبعبارة توجي بمحاكاة شهوانية، "يموتون تحت وخز الحرية".

تؤيد ذروة الأحداث حين يقرر حافظ - عندما يواجه نزاعات لا حصر لها - أن يُضحّي بنفسه وبفرقته، الفكرة السابقة. قبل المواجهة الأخيرة، يُخاطب حافظ رجاله قائلاً:

"انتهت المعركة ما يستطيع الرجال فعله، فعلناه

إن كانت إيران ستنتظر بخضوع

فسترى قديسيها، ومقاتليها منقادين

لمتعصب شهواني يأمرهم بإيلاء

بأس يدخر شهواته للحياة الآخرة

ليجمل من إلهه خائناً.

إذ تملق أبناءها الفخورين، ذوي الأرواح كريمة المنشأ

رجال، في عروقهم تجري يا للعار!

دماء زال ورُستم^(*) -

لو تملقوا هذه السلالة الحديثة النعمة

فلقد ابتعدوا عن شعاع ميراثا القديم

لينحنوا أمام أضرحة الأمس! -

لو انحنوا بذل أمام أعداء إيران

لماذا، دعهم إلى أن يصل صراخ الأرض اليائسة

إلى السماء، وتطبق الأغلال

حتى الوضع لن يتحمل الذل!

حتى يحرق العار، أخيراً - شعوراً طالما تم كبته -

في أعماقهم محرّكاً ضمائرهم."

[ص. - 197 ص. 198]

* رستم، بطل في الأساطير الإيرانية والأفغانية، وهو ابن زال (Zal) و رودابا (Rudaba). تقول الأساطير أنه ذهب على ظهر جواده رخش (Rakhsh) إلى مازانداران (Mazandaran) لينقذ ملك إيران كي كافز (Key Kavus) من الشيطان الأبيض، فخاض معركة دامية ضد مملكة الشياطين. (المترجم)

يبدأ حافظ حديثه بازدراء الدين والقيم الأخلاقية للفازي، مُفتخراً بسلالته ونُبل تقاليدهِ الدينية، ويشعر بالعار لأن أمته تميل إلى تقبُّل سلطة الغريب، وتتخلَّى بالمقابل عن هويتها. يوضِّح حافظ لرجاله أنه لا يتوقع نصراً أو حتى نتيجة عملية (يتصوَّر حافظ، في أفضل الأحوال، قمعاً لا يمكن تحمُّله حتى إن الشخص الوضع سيُجبر على التحرك). ونتيجة لذلك، يمرض حافظ أحد طقوس التكفير الدينية، وهي شبيهة بمفهوم الحتمية الشرقية القديمة التي تُذكرنا بالمقاومة السلبية للعديد من حركات التحرير. وبالإضافة إلى ذلك، إذا مارس مقاتلوه هذا الطقس كما يجب، فسيؤدي ذلك، إلى تقديس بقعة من الأرض الإيرانية لأجل الأمة بأكملها، وإلى إحياء أمل الأمة بمستقبلها:

”... عندما يتوقف نبض الأمل

فلا يحثنا اليأس

ستكون هذه البقعة القبر المقدس

للقلّة، الذين ذهب شجاعتهم سدى،

الذين ماتوا لأجل الأرض التي لم يتمكنوا من إنقاذها“

[ص. 198 - ص. 199]

على أية حال، تتحوَّل هذه الحتمية بطريقة شرقية مميزة إلى توق شديد إلى الانتقام لتقنات على المذابح، سواء سبَّبتها أو وقعت تحت وطأتها. لا يوجد سلبية، أو صبر أو خضوع، لا شيء مثل جرّ الحمل الوديع إلى المذبح، لا شيء من هذا القبيل. في هذه الفرقة من الرجال لا نجد أثراً للوداعة أو الحُلم اللذين يرتبطان، بطرق مختلفة، بالمسيحية أو البوذية. لذلك، يُعلن حافظ قبل المواجهة الأخيرة، أن مثل هذا ”الترويض“ أو ”الخنوع“ سيكون ”تضحية مُخزية“:

هل سنموت ونحن خاضعون؟ نموت وحدنا.

دون ضحية واحدة لإزاحة سحابة الحزن

دون قلب مسلم واحد، ندفته عميقاً،

وسيفنا المعقوف ينام تمباً؟

لا ، أقسم بآله سماوات إيران الملهبة!

الذي يحتقر التضحية المخزية

لا ، إن تجرّدت الأرض من كل بارقة أمل

الحياة، والسيوف، والانتقام، كلها باقية.

الفصل الثالث

سنصنع في تلك الوديان، كهوفاً مضرجة بالدماء
ستميش في أذهان أولئك الرجال الذين تسيطر عليهم رهبة الله
حتى يرتجف المستبدون، عندما يحكي عبيدهم
قصة عبدة النار وواديهـم الصغير المنعزل اللعين.

[ص. 255]

إن رسالة مور السياسية جلية "فوخز الحرية" سيتحول في نهاية المطاف إلى حمام دم.
وعلى الرغم من أن المجزرة التي تم تصويرها هنا، قد تبدو للبعض، أمثال مور، نموذجاً
شرقياً، إلا أن الآثار التي تتركها على المدى البعيد حقيقية بالنسبة لأي أمة، مثل بولندا (حيث
اشتهرت قصيدة لالاروخ) أو إيرلندا ذاتها، التي تجد نفسها تصارع حالة من الاستعباد التاريخي.
الكلمات التي يصف بها مور حافظاً، يمكن أن تصف إميت أيضاً:

لكن، ستترك ساعة موته أثراً
من المجد، دائماً براقاً،
الشجمان من الأجيال القادمة
الشجمان الذين سيعانون، سيسترجعون الماضي
بندم وفخر...

[ص. 244]

عادة تُمَجِّد الأمة المنتصرة نفسها من خلال نُصب تذكارية مصنوعة من الحجارة. أما
الأمة المهزومة، فلا تملك سوى أن تصنع نصباً من الأماكن التي سقط فيها مواطنوها الأوفياء:

هذه الصخرة، نصب تذكاري شاهق لذلك المحارب،
سيحكي الحكاية على مرّ السنين
وسياتي الشعراء والأبطال غالباً
في حجّ خفيّ
ويُحضرون معهم أبناء ذلك المحارب، ليخبروا
هؤلاء الفتية الذين يتساءلون، أين سقط حافظ...

[ص. 244]

معان كثيرة نجدها هنا بالإضافة إلى مفهوم الخلود الشخصي. يمكن فهم روح الأمة من خلال الإبقاء على عُرف المقاومة حياً فقط.

وإن كان كذلك، فالمسألة الهامة بالنسبة لمور هي الوصمة التي يسببها الاستبداد الاستعماري وليست لوجستية العمل العسكري. وعلى الرغم من أن تذكر التضحية التي قدمها حافظ سيوقظ في الأجيال القادمة الرغبة في الانتقام، فإن هذه التضحية في المقام الأول، تُكفّر عن عار الاستعباد وذلة وتطهرهما. بهذا المعنى، فإن تضحية حافظ دينية أكثر من كونها سياسية. وتبقى الحقيقة أنها أيضاً صرخة عالية للجيل الجديد ليقطع حناجر الطفافة بأسلوب لا يُضاهي روح "الحج" و "تساؤل" الفتية؛ هؤلاء الفتية المحاربتين الذين يُطلب منهم:

... ليُقسموا بجوار البقايا الوحيدة
لمعابد وطنهم الضائع القديمة
ألا يففروا، ما داموا على قيد الحياة،
للجنس الملعون، ذي الأغلال القاسية
التي تركت عُنق إيران ملطخاً بالدماء،
الدم وحده سيطهرها مرة أخرى!

[ص. 244]

من ناحية أخرى، يستمدّ حافظ للانتحار أمام نار شعائرية بحماسة وبهجة الشهيد المسيحي (لقد علمنا مسبقاً أن عيسى هو الاسم الإسلامي للمسيح):

أفكار نبيلة، الآن
تتوجّ جبين حافظ
لم يُحدّق عيسى أبداً
إلى الإكليل الأحمر، لأن الشهداء يتوجّون
بفخر أكبر مما يقدر الصبا ...

حتى هنا لا يُسمح للإحياء الدينية بالسيطرة على السياق لوقت طويل. لا يتألم عبدة النار عند الموت داخل محرقة تشتعل بداخلها النار المقدسة، إذا أخذنا بعين الاعتبار مثلاً تاريخياً سابقاً: "يقول عبدة النار إنه عندما ألقى إبراهيم، نبيهم الأعظم، في النار استجابة لأوامر

الفصل الثالث

النمرود، تحوّلت النار على الفور إلى سرير من الزهور، حيث يرقد الطفل وينعم“ (29). يقتبس مور فقرته من تافيرنيير. إلا أنها في الواقع مجرد تكرار للوصف القرآني للحادثة نفسها: ﴿قَالُوا خَرُّوْهُ وَأَنْصُرُوا آلِهَتَكُمْ إِنْ كُنْتُمْ فَاعِلِينَ * قُلْنَا يَا نَارُ كُونِي بَرْدًا وَسَلَامًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ﴾ (الأنبياء، 68-69) (30). ويعلّق سيل مُقتبساً بعض المفسرين المسلمين: «عندما تفقد حرارتها بشكل مُعجِز، تتحوّل النار إلى مرج بهيج» (31). يحوّل مور هذا العرف الشرقي إلى شعر جميل. تتكوّن المحرقة التي سيضمّمها حافظ من كومة من «أنواع متعددة من خشب ذي رائحة كريهة» جمعها رفاقه، وتقبّع مستعدة «لتضمّ بموت متوقّد» الأحياء.

قلائل هم، الذين يصبح لأجلهم هذا المضجع الملتهب
الذي يُنقذهم من القيود والمار،
مريحاً مثل سرير
كما كان لنبيهم الطّفل
عندما أشفقت عليه السماء، وإلى ورود، تتحوّل
ألهة الموت التي تشتعل بجوارها

[ص. 245]

في هذه المرحلة تنضم قصيدة «عبدة النار» إلى «نبي خراسان المقنع» لأنها تجمع بين الجانبين الديني والسياسي. لكننا نجد مرة أخرى، أن هذه المحاولة التي هي في الواقع إحدى سمات المستشرقين الرومانسيين الذين ناقشناهم سابقاً، تُنتج غموضاً عميقاً. أما المحاولة الأخيرة للتكفير التي يقوم بها حافظ فهي نوع من التطهير، وعلى الرغم من أنه يقوم بالتضحية بهذه المحاولة في نهاية المطاف في هالة من الزهر وأوراق الشجر ورائحة الخشب، إلا أنها أيضاً تحضير للتحرّر العاطفي للعنف الدموي والتأّر حتى في سنوات قادمة.

الحب والوطنية

يمثّل الحب الرومانسي عاملاً رئيسياً في لالاروخ، ويشغل مكانة هامة في قصائدها الأربعة، وفي الحكايتين السرديتين الرئيسيتين، لكن في «عبدة النار» على وجه الخصوص، يشكل الحب الرومانسي جزءاً هاماً من الأهداف السياسية للقصائد. ولفهم وظيفته العامة نحن بحاجة إلى مناقشة كيفية تأثره بمنظور الاستشراق. وأهم أعراض الحب الرومانسي الذي تنتج عنه رغبة الإيثار العاطفي عند العشاق الذي يكونون على استعداد للتضحية بكل شيء، حتى بأنفسهم

لصالح الطرف الآخر، أنه يجعل منه شبيها للحب الرومانسي كما يفهمه الغرب.

أما بالنسبة للغرب، فلقد كان الاعتقاد السائد، أن العشق أسهل، وأكثر عاطفية وحسية في المناخ الشرقي منه في المناطق الشمالية من العالم التي يسودها الضباب. ولقد دعم مبدأ تعدد الزوجات في الإسلام ومؤسسة الحريم هذه الفكرة. وعلى أية حال، فمن الضروري أن نفهم إدراك مور، أن الحب الشرقي يميز بوضوح بين المتعة والحب، وهذا هو الموضوع الرئيسي للقصيد الأخيرة في «لا لا روح»، وإن كان هذا الموضوع يبدو سخيلاً لبعض القراء. أما قصيدة «نور الحرّم» فهي عبارة عن قصيدة غنائية. ففي كشمير وخلال مهرجان الزهور، يكشف السلطان سليم (Sultan Selim) أن نورماهال (Nourmahal)، المفضلة عنده، قد اختفت فجأة وبصورة يتعذر تفسيرها. ومحاولة منه أن يجد عزاء في غياب محبوبته، يستمع إلى غناء امرأتين: شابة صغيرة مغرية من جورجيا تتغنى بالشهوانية التي تزول في عالم من البدع المتجددة إلى الأبد، وفتاة عربية تلبس برقماً وتتغنى بالملذات الأزلية للإخلاص المتبادل في الصحراء النقية البعيدة عن ترف البلاط والخيام. يتأثر سليم بعمق بفناء الفتاة الأخيرة، فيزداد اشتياقه لنورماهال وعندما تكشف الفتاة المبرقعة عن وجهها يكشف السلطان أنها نورماهال بعينها. وهكذا تكشف نورماهال عن القوة الغالبة للعشق الصبور لامرأة مخلصة. وبالطريقة نفسها، يتعرّض عظيم في قصيدة «النبّي المقنع» لكل أنواع الإغواء المتن من قبل حريم المقنع، لكنه يظل غير متأثر بهن ومن ثم يبقى بعيداً عن قوة المستبد الشريرة، بسبب حبه لزيخة التي تتحمل لوعة الفراق، والآلام التي يتسبب بها تأثير المقنع المهلك.

لذلك نجد أن مور يطور مفهومه للاستشراق الشهواني من خلال سياق الحب المتبادل. يتميز هذا الاستشراق بثلاث خصائص مشتقة من انطباعه العام تجاه المرأة المسلمة. أولاً: عندما تكون المرأة جريئة وجاهلة، فهي أكثر شهوانية، وتتمتع بنزعة حيوانية ورغبة داخلية متقدمة أكثر من مثيلاتها في الغرب. ثانياً: هي أقل ولماً بالحياة الأسرية وبالتالي فهي أبعد ما تكون عن صورة الأم والزوجة، وهي أقل اجتماعية من النساء الغربيات. هي أقرب إلى «الفطرة» (الطبيعة) في مفهوم روسو ومن ثم لم تلوثها الحياة الدنيوية المصطنعة. ثالثاً: مهما كان عشق وإخلاصه المحب لها، يظل دوماً سيّدها، ولحظة أن تقع في غرامه، تُخضع عقلها وقلبها دون قيد أو شرط - إلى درجة أنها لا تتمنى مطلقاً أن تحيا لتشهد لحظة موته أو لحظة يخونها فيها.

سرعان ما سنولي هذه النقاط أهمية عند مناقشتنا لزيخة وهنده. لكن أولاً لا بد أن نلاحظ مؤهلاً آخر بالنسبة لمور. في القصيدة الأولى من بين القصيدتين اللتين تتخللان «لا لا روح»:

الفصل الثالث

أي في قصيدة «الفردوس والباري»، يُعطى الحب بمعانيه السامية مكانة وسيطة في ميزان القيم. يُطلب من الباري أن تجد في العالم السفلي الشيء الأكثر قبولاً عند السماء ليُسمح لها بدخول الفردوس. حتى إن آخر قطرة من دماء آخر محارب وطني مهزوم ورافض للخضوع لرحمة عدوه، غير كافية، ولا حتى التهيدة المتلاشية لعذراء تُضحى بنفسها من خلال تمريض حبيبها الذي يعنصر من جرّاء إصابته بالوباء. لكنّ دمعة واحدة من عين عاصٍ تائب يذرفها متأثراً بدعاء طفل بريء، تفتح أبواب الفردوس للباري. ومن منظور هذه القصة، يسمو الحب الذي يخلو من الأنانية على الوطنية إلا أنه يظل أقل درجة من الدين، ولا يعني ذلك أن أهمية الحب تصبح أقل ولكنها تُختبر أساساً من وجهة نظر امرأة. فزليخة مثلاً تدفع بنفسها نحو رمح عظيم، مُعتقدة أن موتها على يده هو قمة الإنجاز، وتُفرق هنده نفسها كرد فعل لموت حبيبها محترقاً في النار. وهنا تبحث عروس الباري، غير آبهة بأي مخاطر قد تطالها، عن عشيقها المصاب الذي يختبئ منها «هي تفضل أن تموت معه / على أن تعيش وتفوز بالعالم من حولها!» فتعانقه وتقول:

- «أه! دعني فقط أتنفس الهواء،

الهواء المبارك، الذي تنفسه أنت

وإن كان يحمل على أجنحته

الشفاء أو الموت، فهو عذب بالنسبة لي».

[ص. 136]

وهكذا، يملكها الحب بقوة حتى إن أنفاس الموت تصبح أنفاساً تهبها الحياة. والآن، باعتبار أن العشق هو مجال النساء بالدرجة الأولى، كما أن حب الوطن وحب الله هما مجال الرجال، ينتج عن ذلك وجود توتر أو غموض في علاقة الرجال بالنساء. بالنسبة لمور، كما هي الحال بالنسبة لبايرون أيضاً، فإن أسمى صور العشق لا يمكن أن تكون تجربة شاملة بالنسبة للرجل على الرغم من أنها قد تكون شرطاً ضرورياً للتجربة السياسية، والعسكرية والدينية. ونرى كذلك كيف يفرّق مور بوضوح بين دوري الرجال والنساء في الشرق: فالعاشق هو دائماً السيد، والعشيقة هي دائماً الخادمة لسيدها.

أما الحب الرومانسي الغربي، فعادة ما يشوبه عنصر مُيتافيزيقي أو مثالية تتحول أحياناً إلى خرافة ما، لكنّ النسخة الإسلامية، كما يفهمها مور، تنمو على هذه الأرض وتكتسب كيانها هنا مهما كانت وجهتها بعد الموت. ومن ثم يمكن تحديد علاقتها بالوطنية والدين بشكل أكثر دقة. أما بالنسبة للعاشق، فالعشق يحفّه الغموض. من ناحية، يمكننا القول إن العشق يُكسب العاشق طاقة

جديدة وعاطفة ليتابع واجبه، مهما كان، ومن ناحية أخرى، قد يتدخل العشق بالواجب. ويتجسد هذا الغموض في «عبدة النار»، لكنه يُوحى إليه في «النبي المكنع» وتحديداً في مصير عظيم.

يسيطر الحب على زليخة فيهبها القوة والضعف في آن واحد. إن حبها عميق جداً لدرجة أنها لا تطيق انفصالها غير المؤكد عن عظيم، الذي دام طويلاً، بينما يقبع سجيناً في اليونان وتنتهي زليخة إلى أن عظيم ميت، وأنها تأمل فقط أن تسترجعه في العالم الآخر، معتقدة أن المكنع يوفر الطريقة المباشرة الوحيدة لتحقيق لَمّ الشمل. وعلى أية حال، تبدو زليخة محطمة المشاعر إلى حد أنها تعجز عن ملاحظة خطط المكنع الشريرة حتى يفوت الأوان؛ أي حتى ترتبط به بلا عودة بقسم يناقض ورعها الذي يجعل من المستحيل عليها أن تحنث به. وهي كما الحياة دائماً، يقودها الحب إلى ذراعي الفساد تماماً كما تُوقمها «الطهارة» في شرك اللعنة. وبالمعنى الحرفي للكلمة، فلقد أفسد الخير بسبب فاعليته. لحظة أن تلتزم تجاه المكنع:

على الرغم من استعادة العافية والازدهار، لن تحظى
سلسلة الفكر المرفهة، لحظة تشابكها، بالصفاء مرة أخرى.
إنها دافئة، حيوية، ناعمة كما كانت في أيام الشباب الأكثر سعادة
العقل ساكن، لكنه تائه.

[ص. 21]

وبالمثل، تتعمد الأمور خلال علاقة زليخة بعظيم أيضاً، فلقد حُرمت منه بسبب قوة ارتباطها به. وبالطبع، لا تقدر أن تطيع سيدها الشرير في إغواء الشاب، بل تستطيع فقط أن تخدم سيدها بأن ترفض الذهاب مع عظيم؛ أي بأن تتركه، وهكذا، يتخذ حبها لعظيم صورة سلبية. ولا يدهشنا، في نهاية المطاف، أن القناع الذي تخفي خلفه قسّمات وجهها التّالفة (كما يفعل سيدها)، يقودها إلى مصيرها إذ تموت بفعل رمح حبيبها، بينما كان يسعى إلى القضاء على المستبد. ويتعريض نفسها للقتل من قبل عظيم، تجد زليخة الطريقة الوحيدة للتكفير عن تحالفها الأثم مع المكنع، وتعبّر بذلك أيضاً بشكل مطلق عن إخلاصها لعظيم. أما من وجهة نظر عظيم، فإن سيطرة المكنع على زليخة التي تصل إلى حد التملك، تؤدي إلى تدعيم عزمته السياسية التي يسعى من خلالها إلى تخليص الأرض من هذا الوحش وبينما يقوده الانتقام لحبه إلى أعمال بطولية فذة وخارقة، يغير عظيم مجرى المعركة ضد المكنع بتصميم رائع، ويقود الهجوم الأخير على معقله. لكن، كما توضح نتيجة السرد، فالأمر الذي يدفع غضب عظيم نحو هدفه (أي قتل «منافسه» الشرير) هو ما يتلاشى من داخله لحظة تحقيق هذا الهدف.

الفصل الثالث

إن أكثر معالجات مور روعة للعلاقة بين الحب الرومانسي والوطنية نجدها في قصيدة «عبدة النار». يستخدم مور في هذه القصيدة الحب الرومانسي لإضفاء عمق على الوازع الوطني من خلال شخصية حافظ. أمّا هنده فتتّشأ وتُربى بطريقة منعزلة أشبه بطريقة حياة الأديرة، من قبل والدها؛ الحسن حاكم الولاية المُستعمر، الذي علّمها أن تُعجب به وأن تخشى الكفار وتكرههم (عبدة النار)، لكننا نرى في ما بعد أن هذا التلقين خارجي ومصطنع. تُترك هنده «لتزهر» بشكل طبيعي في برج الأمير الساحلي، «كصورة ينبوع يافع مفعم بالشباب/ ينبثق من جبل منعزل» (ص. 165). تُعدّ هنده بصدقها ورقّتها وجمالها نتاجاً مُعجزاً وغير متوقع «لسلالاتها غير النبيلة، أي أنها مثال حي على أن الطبيعة، التي تتمثل في شخصيتها دون أي تدخل، بالضرورة خيرة. فبراءة هنده هي نتيجة انعزالها:

يا للجمال النقي والمقدس

محجوب عن ناظري

العالم الكريه، يُنير

قصرأ واحداً بنورها

لا تراه عيون الرجال المزعجة

[ص. 165]

ولكونها مخلوقاً طبيعياً عفواً، تولّد هنده نورها الخافت الذي يستجيب له حافظ كونه من ساكني الجبال الذين يعبدون نور الشمس، على نحو مفاجئ لكنه حتمي. تقع هنده في غرام رجل يُصنّفه المجتمع والسياسة كعدو لها، كما هي الحال بالنسبة له، فهي ابنة الطاغية الذي استبدّ بقومه. لا يمكن لشيء أن يصوّر بوضوح أكبر وجود إنسانية مشتركة متناغمة مع الطبيعة، تتجاوز الحواجز المصطنعة التي شيدها الإنسان، أفضل من علاقة هنده بحافظ. ولا يمكن لشيء آخر أن يوضّح متانة هذه الإنسانية المشتركة أكثر من حبهما الذي يستمر على الرغم من اكتشافهما لحقيقة كل منهما.

لقد رأينا سابقاً، كيف يُعرّف حافظ بنفسه من خلال محاكاة ألقاب («العبد»، و«المنبوذ»، و«الجاحد») ينعت بها الفازي. إن تدمير هذه التلفيقات الإيديولوجية هي إحدى وظائف الحب. ويوضّح السرد بإسهاب هذه الفكرة. عندما يُرسل السلطان ابنته هنده عبر البحر إلى شبه الجزيرة العربية خشية أن تشهد الدمار الأخير للكفرة (عبدة النار) يقوم زعيم عصابة الكفرة الذي يخشاه الجميع، بأسر هندية، فتشعر حينها أنها وقعت في يد وحش شرير:

تعلّمت روحها في كل لحظة
أن تشمئز من هذا الشرير البغيض
أرسلته الجحيم
لينشر نفحة من جهنم، أينما ذهب
ليدفع بقوة، أينما سار فوق أرضنا
ظله بين الإنسان والله!

[ص. 223]

تُقاد هنده معصوية العينين إلى الجبل حيث تكون تحت قبضة الكفار، وعندما تُزال العصابة عن عينيها ترى أمامها الحقيقة الكامنة من وراء كل هذا حيث ترى حافظ، حبيبها الشجاع الذي يوفر لها الحماية. وبعيداً عن كونهم أتباع الشيطان، هؤلاء الكفار (عبدة النار) إنسانيون، وإذا لم يتم استفزازهم، فهم غير عدوانيين مطلقاً. ولا نملك إلا أن نصدق أن مور، الإيرلندي الذي قدّم الخير الكثير لإنجلترا، تقبّل بشكل خاص الصور الكاريكاتورية والتشويه الناتج عن مشاعر المستعمر الإنجليزي تجاه شعبه.

تمتد هذه العملية الناقدة إلى ما وراء أحداث السرد. فبينما يتأمل مور تلك العصابة الجريئة من المقاتلين الأحرار، نجده يعترض على استخدام ألقاب ازدرائية لوصف المقاومة الوطنية:

العصيان! كلمة كريهة غير نبيلة
غالباً ما تُلطخ مفاسدها الجائرة
القضية الأكثر قداسة التي أحياناً
تخسرها أو تكسبها أسنة البشر أو سيوفهم
العديد من الأرواح، خلقت لتُبَارَك،
غرقت لأجل هذه الكلمة المدمّرة،
يدفعها نجاح يوم، بل نجاح ساعة
نحو شهرة أبدية!

كالمواد التي تندفع من
جوف الأرض الدافئ، إذا بُردت مباشرة
إذا أوقفت عندما ترتفع من سهل متصدّع
تُنتج ضياباً معتماً ثم تفتطس مرة أخرى

الفصل الثالث

ولكن إن تمكنت من الانتشار
ستناول أجنحتها قمم الجبال
لنتوجها في الهواء الطلق، في الأعالي
ثم تصبح جزءاً من أمجاد الشمس المشرقة!

[ص. 189 - ص. 190]

في هذه الفقرة التي كتبها مور عندما وصل ردّ الفعل الأوروبي قمته وعُبر عنه من خلال الكونغرس الثيانيّ وسمى إلى تشويه الهيجان السياسي العظيم الذي ظهر في نهاية القرن التاسع عشر يقترب مور بشدة من التعبير عن تماطفه مع الثورة، فمحاولة هدم التشويه الإيديولوجي دائماً ما تكون عملاً راديكالياً.

على أية حال، ففي قصيدة «عبدة النار» يقدم كل من العدو والضحية نموذجاً عدائياً لبعضهما البعض، ولكن، في هذا السياق، تمتاز الضحية على المعتدي في أن عدوانية الأول مبررة بشكل أكبر. ومن ثم، فعندما يقع الطرفان في الغرام، تتخلّى هنده عن نظرة شعبها تجاه الكفرة (عبدة النار)، بينما لا يغيّر حافظ رأيه في العرب. ويُدعم هذا التمييز بين رد فعل الطرفين بالمفهوم الشرقي للاختلافات بين الجنسين التي تجعل من الرجل الجنس المسيطر الذي يجب على المرأة أن تراعي رغباته. ولحظة أن تقع في غرام حافظ، تتخلّى هنده عن كل معتقداتها وصلاتها السابقة مقابل التزامها نحو حبيبها، التزاماً واحداً مسيطراً يتطوّر إلى إعلانهما أنهما كمحاولة للتكفير عن خطيئة الوقوع في الغرام، يخاطب كل منهما الآخر: «أنت لأجلي تدعو، عند بيت الله / وأنا - أدعوك، عند أي مقام»، وهكذا لا ينشأ صراع بينهما. فإرادة حافظ تسيطر أو بالأحرى، لا يحتاج إلى أن يسيطر على هنده، فإرادته هي إرادتها. إذن فالصراع لا ينشأ بينهما بل الغرام الذي يخدمه كلاهما. وخلال لقائهما الثاني، تنغمس هنده في حلم تتمنى فيه أن «تجرف إلى بحار مجهولة»:

يمكننا أن نعيش، أن نُحبّ، ونموت وحدنا!
بعيداً عن القساة مُتبدلي المشاعر
تحفناً عيون الملائكة البرّاقة
من حولنا، لتمرّق
فردوساً طاهراً جميلاً

[ص. 173]

ثم تسأله هنده السؤال البارز: «هل سيكون هذا العالم كافياً لك؟» فيجيبها بنظرة حزينة تربكها، فتدرك في الحال حقيقته. وفي لقائهما الأخير في الجبل؛ معقل عبدة النار، ترجوه هنده أن يهرب معها في «البرك»^(x) الذي جلبها إلى هذا المكان «ليذهبا حيث يشاءان»:

في العافية والمريض. عندما تعصف بنا الحياة أو تصحو
يكون العالم دائماً عالم حب بالنسبة لنا
لنسكن شاطئاً هادئاً مباركاً
حيث لا يُعدّ الغرام جريمة...

[ص. 246]

يجد حافظ نفسه مُجبراً على رفض هذا الحلم - حلم يفرزه حبهما - بسبب حبه لوطنه. وبعد لحظة ضعف ودموع، تُخَيِّم، «سحابة خطيرة/ سحابة عاطفية رقيقة»، ثم يدير حافظ ظهره لهنده وينفخ في بوقه البحري مُستدعياً رجاله ليصحبوه «صوب موتٍ عظيم». إن كان الفردوس يُوجد حيث يجد حبهما السعادة، قلن تُوجد هذه الفردوس في هذا العالم، فواجب حافظ تجاه وطنه إيران لا يمكن انتهاكه.

وهكذا، فالحب الرومانسي، بتأثيره على المحبين، يُعدّ في حالة صراع راديكالي مع حب الوطن. لكن، تكتسب الوطنية من الغرام وهرة وفخامة قد تخلو منهما أصلاً. فبالنسبة لهنده، يُوقظ الحب بداخلها مدى من التماثل لم تعرفه شخصيتها من قبل. وقبل أن تلتقي بحافظ، كانت هنده تستمع إلى حكايات والدها عن سفك الدماء «غير مُصنفة أو مبدية أي تعاطف .. لا تشعر بحزن وغير متأثرة / بينما تحفظ السماء من أحبّت». حقاً إنها:

تنام مثل بحيرة، إلى أن يلقى الغرام
طلسمه، فيوقظ المد
فينشر حلقاته المرتجفة على نحو عريض.

[ص. 201]

وبالتالي يُوسّع الغرام دائرة اهتمامات هنده إلى ما وراء مخاوفها من والدها:
بمرارة، تمضي الأيام سريعاً
على مذبحه الثوار،

x البرك (Bark) مركب بثلاث صواري. (المترجم)

تبكي حبيباً أخذ بعيداً
في صورة كل كافر بائس ينزف

[ص. 201]

أما بالنسبة لحافظ، فتأثير الغرام عليه أقل وضوحاً لكنه أكثر عمقاً. يتساوى حب حافظ لهندة مع حبه لوطنه فكلاهما ينبع من المصدر نفسه. ومن ثم يدعم هذا الحب العقيدة الرومانسية ومفادها أن التعطش للحرية الشخصية والوطنية، هو إحدى قوى الطبيعة وأن المثاليات السياسية تغذيها القوى الأولية. يتبنى عبدة النار، إلى حد ما، تلك النظرة في صراعهم السياسي، إلا أن حب حافظ لهندة يُوقف بداخله التحمس نحو تكريس الشاعر والالتزام، مما يؤدي إلى تناغم طموحاته مع الحياة نفسها.

كلاهما، بالطبع، يلائم الآخر كمحبوب، وكأنما يهيئان لبعضهما حتى قبل أن يلتقيا فعلاً. تتمتع طبيعة هندة، على الرغم من حياثها الذي يميز نشأتها، بشيء من العنف والحرية والبعد عن ما هو تقليدي، الأمر الذي يستحسنه حافظ لكونه يؤمن بالحرية، إيماناً عاطفياً مُفامراً. وبالمثل، نجد في حافظ بطولة طبيعية تقوي شخصيته ومن ثم فإن إعجاب هندة التام بالخصائص العسكرية لوالدها، (أنت لا تعرفه، هو يحب الشجاع ... يُخبرني أن ... / عريسي سيكون بطلاً ...)، يجعلها أكثر تفتحاً. ولذلك يعتقد حافظ أنها لو ولدت لتكون فتاة فارسية، ستكون «قضية إيران» وقضيتها الشخصية «أمراً واحداً». لكن هذا التفكير ساذج نوعاً ما. لأن كليهما ينتمي كما هي الحال مع روميوجولييت، إلى معسكرين بشريين متناقضين، فحبهما أقوى وأجراً، وباختصار فهو أكثر رومانسية. وعلى الرغم من أن هذا الانقسام يجعل الحب والوطنية على طرفي نقيض، ومحملين بمعنى أعمق، من خلال تقديم عامل مشترك بينهما ألا وهو العيش في خطر، فإنه يكشف عن تناغم أكثر عمقا. إن العلاقة بين هذين الموضوعين (الحب والوطنية) محفوفة بغموض أخلاقي. وفي الاتجاه المتناقض نفسه، تولد صورة هندة التي تسيطر على عقل حافظ وهو يحارب في المعركة، شعوراً بالضيق والألم، ولكنها تولد شعوراً بالثبات والإقدام كذلك. «هي الكوكب النقي لقلبه، تشرق لكن / فوق قعر الذاكرة» مسببة بذلك استشهاده ومُبررة إياه.

المشهد الطبيعي الشرقي

تعتمد لا لاروخ بشدة، كمثيالاتها من النصوص السردية الإسلامية التي ناقشناها سابقاً، على تصوير المنظر الشرقي؛ أي على وصف مسهب أو عرضي للخلفية الطبيعية. فالكثير من

سحر الشرق يتشكل داخل بيئة الطقس، والمناخ والمشهد الطبيعي. ولا يُشتق هذا المحيط المكاني من التجربة المباشرة (فمن بين شعرائنا، فإن بايرون فقط شاهد فعلاً المناظر الطبيعية التي وصفها) لكنه تطوّر من الأدب التقليدي مثل تطوّر أي نموذج أو مثل أعلى موجود أصلاً. لقد كان هذا النموذج فعلاً جداً ومن الواضح أنه لبّى حاجة رئيسة في العصر الرومانسي. وبلغة عامة، يمكننا القول أنّ المشهد الطبيعي الشرقي كان في الأساس مشهداً بعيداً، بحيث يتعذّر فهم بذاءة الواقع وعيوبه، لذلك لم يُزوّد هذا المشهد أي مقاومة ضد الأحلام التي يتمنّى المرء تحقيقها. وكان المشهد ذاته أيضاً مثالياً للعقل تحديداً إلا أنه لم يكن مثالياً كحيز مكاني يمكن العيش فيه. ويجدر بنا أن نلاحظ أن أكثر المصادر ثمة – كالسجلات والنصوص السردية للرحالة الذين سافروا إلى الشرق – لم تتمكن من نقل نظرة العربي المحلي الذي لم يكن العيش في بيئته بالنسبة له أكثر تميزاً من نظيره الإنجليزي الذي يعيش في بيئته الخاصة. يمرّ الرحالة بمناظر غير متوقعة، ومدهشة وغريبة عليهم، ولهذا السبب تحديداً صُمّمت المشاهد لتثير العجب والتساؤل. ويقودنا هذا إلى الخاصية الثالثة وهي عامة في طابعها: فهذا المحيط المكاني البعيد المثالي هو أيضاً محدّد وخاص. ولم يكن ذوق الرحالة مُنصبّاً على نوع محدّد من الغرابة بل على كل ما هو غريب وإسلامي الطابع في الوقت نفسه، مع التأكيد بصراحة على ضرورة وجوده داخل شبه الجزيرة العربية أو الشرق الأوسط وارتباطه بحضارة متميزة.

لقد عالج كل شاعر، كان موضع اهتمامنا هنا، هذا العُرف بطريقته الخاصة. فعلى سبيل المثال، رأينا بعضاً من رؤية لاندور للمكان، وهي رؤية متناغمة كلاسيكية لها صلة بتشكيل المشهد الطبيعي عند بوسين (Poussin). لاحظنا كذلك المحيط المكاني عند ساوذي الذي يتميز بطابع ديني وجدّي أكثر من غيره، وبالتالي يُثير هذا المحيط صورة القبائل البدوية والثقافات الشعبية، وتلوّنه لمسات من الرعب القوطي كما تخيله بيكفورد. أما تصوير مور للمكان فيختلف عن كل ما سبق. لندرس النموذج التالي من افتتاحية «عبدة النار»:

ضوء القمر يسطع فوق بحر عُمان
ضفاف من لؤلؤ وجزر تغطيها أشجار النخيل
تنعم بشعاع الليل الجميل
وترقد مياهها الزرقاء داخل بسمات.
يشع ضوء القمر على جدران هرمز
ومن أروقة الأمير المقطاة بالرّخام السّمّاقِي

الفصل الثالث

حيث يُسمع، لساعات، صوت البوق يرتفع
وصليل الصنج
مُودِعاً عين الشمس البراقة
الشمس المسالمة، التي تلائم
الموسيقى الصادرة من عش البلبل
أو اللمسة الخفيفة التي تلامس عُود العُشاق
لتُفني له لينعم براحة ذهبية!
ثم يُسكت كل شيء حتى النسيم لا يتحرك
الشاطئ هادئ كما هو المحيط.
وإذا هبَّ الريح الغربية، تهبُّ بخفة
فلا تتحرك ورقة الشجر، ولا حتى الموجة
وبرج الريح فوق قبة الأمير
بالكاد يحصل على نسمة من السماء.

[ص. 161 - ص. 2]

تدمج بسهولة في هذا الأسلوب الشعري جميع العناصر الغربية التي تتميز بالبُعد والمثالية. أولاً، نلاحظ سلسلة النظم الشعري وتناغمه وسهولته، وتأتي القوافي بتنوع مصقول، والوزن الشعري دقيق للغاية ويمتزج دون تطفل مع شكل العبارات والجمل وحركتها، وتعالج التأثيرات الموسيقية الناتجة عن الجناس والسجع بسهولة تامة. ويثار لحن هادئ من خلال «الموسيقى الصادرة من عش البلبل / أو اللمسة الخفيفة التي تلامس عُود العُشاق....» إن التكرار المعتدل لأحرف العلة المفتوحة في كلمة «موسيقى» و «عود» أو التنوع البسيط في التشابه بين «لمسة» و «عشاق» أو النسيج العميق للأحرف الساكنة في كلمتي «بلبل»، و «نور»، و «عُشاق» و «عود»، فجميعها تُنتج عذوبة في بنية القصيدة مما يُدعم المعنى المحلي، هذا بالإضافة إلى كون هذه العذوبة إحدى خصائص أسلوب مور مهما كان ما تصفه. ويُضفي ذلك على القصيدة ككل جمالاً لا يضرُ بالقصيدة، كما ويمكن التنبؤ به بشكل مستمر. ويبدو أن عنصر الغرابة يهاجم السطور على فترات منتظمة حيث تُستبدل العبارات المألوفة بأخرى غير مألوفة، («بحر عُمان»، «وليس»، «الخليج الفارسي»، «هُرمز» وليس «جمبرون» المدينة الفارسية) أو مؤثرات صوتية («بوق» تُخفف بكلمة أخرى غير مألوفة هي «صنج»، و «عود» تُمدل لتصبح «بلبلاً» أو عندليباً)، إلا أنه لا يُسمح لكل هذا أن يخرج عن نطاق السيطرة. نلاحظ أن القصيدة لا تزودنا بحقيقة حميمة، متميزة أو مُفاجئة عن الشرق

الأدنى. يتدفق الشرق مُنحدرًا نحو جدول من الصور المجازية الطبيعية «الجميلة»: كنور القمر، واللائئ وأشجار النخيل، والمياه الزرقاء، وغروب الشمس، والأروقة الرخامية والصمت والسكون. ولا يُدهشنا أن نعلم أن بعض قُراء مور الأوائل وتُقاده ممن راجعوا لالا روح اعتقدوا أن جوها العام «مُفرط الحلاوة». كتب أحد النقاد: «نشعر أننا أنخمنّا قبل أن نصل إلى نهاية قصيدة السيد مور، ذات الأجزاء الأربعة، من كل هذه الحلاوة التي تحفزها السطور، مما يجعلنا تقريباً نتمنى أن نوجد في حديقة مزروع فيها الكراث والبصل لإراحة حواسنا قليلاً من هذه الحلاوة أو نتمنى ألا «نموت تحت تأثير زهرة تسبب لنا ألماً عطرياً فواحاً» (32). بل وتماذى بعض القراء أمثال فيكتور جاكُمونت (Victor Jacquemont)، عالم الطبيعة الذي ارتحل كثيراً لجمع المعلومات لحساب المتحف الفرنسي للتاريخ الطبيعي في باريس، الذي انتقد الوصف المفعم بالنشوة للمنظر الطبيعي الذي نراه عندما يعبر موكب لالا روح. ويقول في رسائل إلى الهند، «توماس مور ليس مجرد عطار لكنه كاذب حتى أخمص قدميه». «أنا الآن أتتبع الطريق نفسه الذي اتخذته لالا روح في السابق، وبالكاد رأيت شجرة لحظة مفادرتي لدلهي» (33). ولا تقتصر هذه التحفظات، على المشاهد الطبيعية. فعلى سبيل المثال، يتحدّث أحد النقاد في المراجعة البريطانية عن صعوبة «... أن نجد شخصيات تركية، ويونانية، وفارسية وألبانية بائسة في الصفحات المقرّزة لشعرائنا الأبيقوريين^(*)، فتادراً ما نجد كاتباً إنجليزياً واحداً صاحب عادات صحيّة يمكن أن يتحمل وجودهم في أعماله» (34).

إن الفطرسية العرقية التي تعبّر عنها العبارة السابقة واضحة بشكل كافٍ، إلا أنها تعكس درجة المثالية - التجريدية البعيدة عن الواقعية - التي يضمنها مور في شعره. وقد يكون جائراً ألا نرى في شعر مور شيئاً سوى كل ما هو حلو المذاق. يُدرك مور تماماً، كما يتضح في الفقرة السابقة موضع نقاشنا، أن السكينة التي تميز المشهد تتناقض بشكل ساخر مع الصراع والتوتر بين الإيرانيين المحليين والعرب الغازين. ولا ندرك هذه النقطة من خلال اكتشاف السياق بل، من خلال قراءة السطور التي تلي المجموعة السابقة: «حتى هو، ذلك الطاغية العربي، ينام / هادئاً، بينما تنتحب من حوله أمة بأكملها...» (ص. 162).

ندرك تدريجياً كلما قرأنا المزيد، أن الانسجام الظاهر الذي يسم المنظر الطبيعي يُخفي من ورائه تناقضاً خطيراً. ومثال بسيط على ذلك هو التأكيد على الموسيقى - «صوت البوق يرتفع»

x أتباع المذهب الإبيقوري (Epicurean Poets) يؤمنون باللذات الحسية ويتمتعون بإحساس مرهف. .
(المترجم)

الفصل الثالث

و «صليل الصنج» - مما يتناسب مع عدوان القوات العسكرية الفازية المرتبطة بقصر الأمير على النقيض من «الشمس المسالمة» المرتبطة بالرّيف والموسيقى الطبيعية (أنشودة العنديل) أو على الأقل موسيقى فنون السلام («عود العشاق»). نجد كذلك إشارة مبهمة، في التمثيل الهادئ لصورة الشمس («عين الشمس البرّاقة» ثم تتبعها مباشرة «الشمس المسالمة») إلّا أن الشمس مهمة، أكثر مما يبدو. تصبح الشمس رمزاً لكل ما يتم قمعه، أو على الأقل إنكاره، في إيران، لأن الإيرانيين يعبدون الشمس. وصورة شعرية أخرى تتميز بالعمق هي تلك التي تُنتهي وصف هذا المشهد، وهي بالتأكيد أكثر التفاصيل «الشرقية» إمتاعاً: «برج الريح فوق قبة الأمير / بالكاد يحصل على نسمة من السماء» (ص. 162).

لا يستطيع مور إلّا أن يؤكّد أصالة هذه المعلومة المتعلقة بالبرج في إحدى شروحاته المقتبسة من دي برون (De Bruyn): «يملك سكان مدينة جمبرون وغيرها في بلاد فارس أبراجاً لفرض استقطاب الريح وتبريد البيوت» (35). وتبدو المفارقة هنا واضحة، فهذه صورة رائعة لسكون تام يخيم على المحيط ولكن، في الوقت نفسه، فإن هذا تصوير لاقت للنظر لمنظرٍ يتميز بمناخ غير محلي (أجنبي) وقدرة الإنسان على التكيف معه. وبالإضافة إلى ذلك، نجد من وراء تلك الصورة، إدراكاً للبرج كرمز وعلاقة دالة على الطغيان الشرقي (نجد هذه العلاقة نفسها بين البرج ومفهوم الطغيان في هاذك). وأخيراً تُوحي الصورة الشعرية السابقة، من خلال التأكيد على «السماء»، ببُعْد الأمير، مالك البرج وساكنته عن مباركة الله وإنعامه، بالرغم من ادعائه عكس ذلك. يمكننا، في الواقع، أن نقرأ كل الوصف الطبيعي، من منظور البرج الصامت الساكن، بمصطلحات سياسية. يطرد البوق والصنج الشمس ثم يصمتان. بمعنى آخر، يسيطر السكون على كل المحيط، لكنه سكون يتم خلقه. فالجيش الفازي «يُسكّت» المشهد ويجبر حياة الحرّية على الهروب. نشهد هنا سكوناً مفروضاً. ومن ثم فالفقرة ذات الإيحاءات السياسية التي تصف خضوع الإيرانيين ليس مجرد بدعة، بل تنمو بشكل طبيعي مما يرد قبلها.

يستخدم مور، في أفضل حالاته، وصف المشهد الطبيعي للتعبير عن لغة الأخلاقيات و السياسة المرنة الفنية بالإيحاءات. لكنه يستطيع استخدامه أيضاً ليستحث حدة الحالة الإنسانية المثيرة للمشاعر. فعلى سبيل المثال، يبدأ الجزء الثاني من قصيدة «الفردوس والباري» بوصف لفردوس النيل مما يُمكن مور من عرض دعائياته المشدّبة. عندما تُرفض قطرة الدم الوطنية، تذهب الباري بحثاً عن شيء ثمين يساعدها على دخول الفردوس، فتجد نفسها بجوار «الجبال الإفريقية الفضية» (جبال القمر الموجودة في يوغندا اليوم، وليس في الحبشة بالرغم من أن غلطة

مور هذه لم يكن بالإمكان اكتشافها بسهولة في ذلك الوقت) بجانب «ينبوع العملاق الجديد» (نهر النيل أو «المياه المصرية») عميقاً في «الغابات المعزولة». ثم تواصل رحلتها فتزور الآثار الشهيرة «الأضرحة الملوك» و «وادي روزيتا الدافئ» الذي تملؤه أصداً طائر البجع في بحيرة مورش، وتجد «فاكهة ذهبية» (البرتقال) بكثرة وأشجار البلح (التي تقارن بالفتيات الكسولات اللاتي يتمدّن - يتدنّين - في أسرّتهن)، وترى كذلك طائر الزقزاق الشامي يرفرف بجناحيه فوق «الأضرحة المحطمة والأبراج» و «السلطانة ذات الرداء المخملي ذي الأكمام الطويلة» تجلس فوق عمود ما. لكن، مرة أخرى، ومن خلال مفارقة بسيطة معقدة، يتحول هذا المشهد الطبيعي إلى مشهد مرض وموت: «شيطان الطاعون» يغزو المنطقة، فيُدْمَر أكثر من «ريح السموم الصحراوية». وعلى النقيض من ساوذي، الذي اقتبس وصفه لريح السموم من بروس، لا يستحث مور هذه الظاهرة المثيرة للحزن لأجل الظاهرة بعد ذاتها، بل لتوضيح التأثير المدمر للوباء. وبالمثل، يعتمد مور على وصف جاكسون وبروس للأمراض الشرقية والضّباع نوعاً ما، لتعريف الشرق، وهي الغالب أيضاً ليُثَرى مفهومه الأخلاقي. ونرى كذلك أكوام الجثث المتعفنة الكريهة التي تسبب المرض للنسور ولا تجتذب غير الضّباع «ذات العيون المزرقة». وهنا تُميز الباري عالماً ساقطاً، وطيف الخطيئة الأولى ذات الطابع المسيحي أكثر من كونها مفهوماً إسلامياً:

«يا جنس البشر المسكين!»، قالت الروح المُشفقة

«دفنتم ثمناً باهظاً مقابل سقوطكم الأول

ورثتم من جنة عدن أزهاراً صغيرة

لكن أثر إبليس أقوى منها جميعاً!».

[ص. 133]

وهكذا يُفسد الجمال المتناغم للمنظر الطبيعي إذ تحلّ الأهداف المدمرة والمُخرِبة محلّ صور النمو والخصوبة. فالطاعون لا يبدو مجرد إنكار أو رفض للمنظر الطبيعي بل هو إفساد له. فالشّاب يمرض ويموت ليس بسبب انتهاك أو إثم اقترفه، بل بسبب الدّمار الذي تُعانيه الطبيعة؛ أي بسبب حالة الحياة نفسها. وعلى العموم، لا يفقد البشر عدن الأولى بشكل كامل. إن الفتاة التي يقع الشاب المحتضر في غرامها، «عروسه المتوّجة»، هي مصدر الازدهار والجمال («رسول الازدهار اليافع»)، ويحثّها حافظ طبيعى لتدليله في لحظاته الأخيرة، على تعريض نفسها للإصابة بالعدوى القاتلة. وعلى الرغم من أنها تموت أيضاً (تجمع الباري التهديدات الأخيرة للفتاة المحتضرة)، نشعر أن المنظر الطبيعي يحقق نصراً ما على حالته الفاسدة من خلال عمل الفتاة التطوعي.

الفصل الثالث

إن فكرة استخدام الحب الحقيقي للتعبير عن الطبيعة النقية التخليصية، كما يصف لنا الجزء الأخير من هذا الفصل بتفاصيل أكثر، هي الموضوع الرئيسي لـ «اللا روح». تتفوق تلك الطبيعة في «النبى المقنع» أيضاً. وعلى الرغم من أن الطبيعة في تلك القصيدة تُستغل وتُفسد من قبل قوى المقنع الشريرة. وتتمتع جنات الطاغية بجمال فردوس النيل نفسه باستثناء أن جاذبيتها تُستغل بشكل مُتعمد لإغواء عظيم. وكما هي الحال في ثعلبة، فهي فردوس مصطنعة وأشبه بمسرح تُعرض فيه كل فنون الإغواء حيث ينتقل المشهد من المنظر خارج القصر والمنتزه إلى داخل القصر والحجرات، ومن الموسيقى والرقص إلى عروض شهوانية وصور مُحيرة. وما ينقذ عظيم من برائن هذا الفساد القاتل الأكثر إهلاكاً حتى من الطاعون الذي انتشر في مصر، ليس الطبيعة المتمثلة في جمال أنثوي، بل الطبيعة الساقطة المتمثلة في صورة زليخة المدمرة، التي تتصرف ببطولة عندما تنبذ حبيبها لإبقائه سالماً ونقياً، ومن ثم، فللحب الحقيقي حتى في صورته الفاسدة (تخدم زليخة المقنع) وظيفة تخليصية.

يعكس هذا التمثيل للمنظر الطبيعي والمناخ الشرقي مدى التزام الشعراء الرومانسيين بشكل عام، ومور بشكل خاص، بالوصف العام، إذ احتلوا مكانة متوسطة بين العُرف المتكلف الزائف و التقارير الفعلية للرحالة الأوروبيين. بمعنى آخر، تتصف هذه المشاهد الشرقية بلون محلي يكفي ليعكس شيئاً من نكهة الحياة الإسلامية، إلا أن هذه المشاهد كانت غير متميزة وغير محددة لتتحول إلى مشاهدة واقعية. وعندما تكون المادة الأدبية في مثل هذه الحالة الوسطى، تُصبح طيعة للتعبير عن قيم المؤلف السياسية والأخلاقية العميقة، وتتحول بسهولة إلى شيفرة رمزية. بالنسبة لجميع الشعراء الذين نتعامل معهم تُقدم لهم نظرتهم العامة الى الشرق بديلاً مُبسّطاً للتعقيدات غير المرضية التي تسيطر على الحياة الأوروبية. ففي حالة مور على سبيل المثال، يتحول المنظر الطبيعي الشرقي إلى رمز للقيم الحقيقية للحياة، بمعنى أن هذا المنظر يتناقض مع المحيط المكاني المتكلف والزائف للمدينة والقصر. وباختصار، يشكل المنظر الطبيعي لغة جديدة للتعبير عن البدائية الرومانسية التي كانت في الماضي، وجعل منها روسو أمراً أنيقاً من خلال رفضه لانعدام الصدق في حياة المدينة (متمثلة في الصالونات) مقابل تأييده لبساطة الحياة الريفية (متمثلة في الأكواخ الريفية).

ولعل مثالين على هذا التصنيف الأولي يكفيان لتوضيح كل العناصر المرتبطة هنا. وأولها هو قصيدة «عبدة النار» ذات التوجه السياسي القريب من تفكير مور. فواضح جداً أن مور يُوجد علاقة بين مدن السهل والاستبداد العربي، وبين جبال فارس وكبرياء إيران واستقلالها (يحدد

بعض الكتّاب الرومانسيين الأوائل موقع روح الثورة الوطنية المتهيجّة، في مرتفعات إسكوتلندا أو في جبال الألب السويسرية). ولتصوير قوة تعبير الجبال، يقوم مور بتغيير جغرافيا العالم لتلائم أهدافه. مثلاً، يعترف في شروحاته أن الجبل حيث معقل الكفار (عبدة النار) هو من ابتداعه، «سلسلة الجبال المذهلة... لا تمتد إلى هذا الحد لتصل إلى شواطئ الخليج الفارسي اعتماداً على المعلومات التي يُزوّدنا بها كينيير (Kinnier) في كتابه الإمبراطورية الفارسية، لكنها تمتد من «حدود الإمبراطوريتين الفارسية والتركية، بمحاذاة نهر تايفرز والخليج الفارسي ثم تختفي تقريباً في المنطقة المجاورة لمدينة جمبرون» (36) وعلى أية حال، يشكل «جبل صخري، فوق بحر عمان / يبرز على نحو مرعب» جزءاً هاماً من الموضوع الذي تتناوله القصيدة:

حلقة أخيرة منعزلة

من بين سلسلة الجبال المذهلة التي تمتد

من حافة خليج كاسبينان العريضة المكسوة بالقصب

انحداراً حيث تلتف حول شاطئ البحر الأخضر.

وحول قاعدتها، تنتصب الصخور الجرداء

مثل عمالقة عُراة، في الطوفان

كأنها تحرس الخليج الموجود على الجانب الآخر

بينما، على قممها التي تتحدّى السماء

معبد مهديم، يرتفع عالياً مثل برج

وغالباً ما يضرب طائر النورس النائم

الآثار المدمّرة بأجنحته

ومن مهجّمه الصخري الذي يطاول الغيوم

ينهض ليجد مسكن الإنسان هناك

في حقوله الهوائية الصامتة!

[ص. 194]

تحت هذه القمة العظيمة، تغزو «الأمواج العاصفة» الكهوف العميقة، ويصبح المكان مخيفاً لدرجة أن العربي المقدم يفكر فيه برعبٍ تشوبه الخرافات. وهنا، نحتاج إلى أن ندرك أنه لا يُنظر من القارئ أن يعيش تجربة الخوف تلك (بينما يتوقع العكس في قاذك، التي يسمي الشاعر من خلالها إلى إثارة القارئ وترويعه) بل يدرك القارئ تدريجياً، كما رأينا، أن التحيز المخيف

الفصل الثالث

الذي يُحيل البشر إلى وحوش هو في الواقع تركيبة إيديولوجية. فساكن الجبال هؤلاء هم بشر بكل ما تحمله الكلمة من معنى. وإن كانت الفقرة السابقة تكشف عن طبيعة خارقة داخل الطبيعة نفسها، فيرجع ذلك إلى الخصائص الإنسانية التي ترمز إليها تلك الملاجئ الجبلية المتعرجة. تُجسد هذه الجبال - «كأبراج شاهقة» ترتفع فوق «وادي صغير، عميق، منعزل، ساحر» - طبيعة أولية تجد صدى لها في التّعطش الجوهرى إلى الاستقلال الذي يسيطر على الكفار (عبدة النار). وبالإضافة إلى ذلك، تُمثل هذه الطبيعة فضيلة التحدي، تماماً مثل المقاومة العنيدة ضد الغزاة التي تُقارن هنا بالمعوقات الطبيعية. وهكذا، يُسخّر عُرف المشهد الطبيعي القوطي لخدمة عاطفة إنسانية جماعية مثيرة للإعجاب بحق. لكن هذه العاطفة ليست مجرد عاطفة سياسية. ويستمر الوصف كما يلي:

لا عين يُمكنها اختراق الفراغ
يبدو كمكان يمكن أن ترتاده الغيلان
بولائمها العفنة من القبور
تأكل داخل الكهوف، لا يراها أحد.
مثل رعدٍ بعيد، ومن الأسفل
ينبثق صوت العديد من السيول المتدفقة
عميقاً لا تراها العين وتميزها الأذن
أهي اندفاعٌ لأمواج البحر المحتبسة
أم فيضانٌ من لهب متأججٍ
كل نَسْرٍ وكل قمة صخرية
لهذا الجبل الهائل تقف فوق نارٍ ...

[ص. 195 - ص. 106]

ويخلق التناقض بين ارتفاع القمم الجبلية وعمق الأودية الصغيرة منظراً طبيعياً ذا خصائص صارمة، يُغري القارئ ليتخيله كمسكن للغيلان. قد يبدو كذلك، لكن يتضح أنه ليس موطناً للأشجار آكلي الجثث. هنا يرفض مور شكلاً من الاستشراق لصالح شكل آخر ذي أبعاد تاريخية: أي حقيقة أن (كما تقبلها مور) هؤلاء الكفار شيدوا معابدهم على نيران تشتعل تحت سطح الأرض:

لا تزال النار الهائلة تحترق
عبر الصدفة والتغيير، عبر السراء والضراء
مثل إرادة خالقها الخالدة
عميقة، مستمرة، متوهجة، لا تنطفئ!

[ص. 196]

باختصار، يحمل المنظر الطبيعي في طبيّاته، حرفياً، وحيّاً دينياً متناغماً مع ذاته. كما تُعبّر الميلودراما القوطية، في التحليل النهائي، عن مذهب وحدة الوجود الذي اعتقد به الكتاب والشعراء الرومانسيون ونحن نستشعره دائماً مصاحباً لتصوير كل ما هو سام في الطبيعة في الشعر آنذاك. ويضفي المنظر الطبيعي كذلك تعقيداً جديراً بالاعتبار إلى كل ما يمكن أن يُعدّ دونه مجرد شيء مألوف ذي طابع سياسي وديني.

أما المثال الثاني على استخدام المشهد الطبيعي كرمز، بإسلوب أبسط ومباشرة أكثر، نجده في القصيدة المعتدلة الأخيرة من لالا روح، «نور الحرم». مرة أخرى، نقرأ هنا عن ارتباط قيمة حقيقية (في هذه الحالة، الحب الحقيقي) بالمشهد الطبيعي الرعوي، كنفيز للروعة المدنية الفخمة. فتتحدّى القصيدة الفنائية للفتاة العربية المبرقة أغنية الفتاة الجورجية التي تمتدح الملذات الحسية:

«خلقٌ معي إلى الصعراء، خلقٌ معي
خيامنا العربية بدائية بالنسبة لك
لكن، أه؟ يحار القلب أختار
خياماً مُفعمة بالحب أم عُروشاً تخلو منه؟».

[ص. 313]

تستثير الفتاة العربية القفر عبر صور تكتسب بُعداً جديداً مثيراً، من خلال استخدام الصورة المجازية الشرقية: فإن كانت الصخور عنيفة قاسية، فهناك أيضاً أزهار الأقاقيا، وإن كانت الرمال مقفرة، فالظبي ذو الحوافر الفضية يتصرّف كمحبوب مُتودّد. هذا هو السياق الحقيقي للعاشق؛ سياق قائم على تبادل الحب بإخلاص. ومن ثمّ، فالمواضيع الثلاثة الرئيسة في لالا روح، التي تُشير إليها قصيدة «الفردوس والباري» - الوطنية، والحبّ، والدين - يُعبّر عنها بعمق بلغة المنظر الطبيعي الشرقي.

الاستشراق والغموض

يضيف هذا الفصل بعض التأكيد على استغلال مور للمادة الشرقية بطرق عديدة غامضة، وأُخْلِصَ الى القول إن مشاعر غامضة انتابته تجاه الإسلام ذاته، وأنه صَمَّنَ هذا الغموض في الإطار العام للسرد.

يمكن أن نسلط الضوء على الجوانب المبهمة في شعور مور تجاه الإسلام من خلال مقارنة شخصية الحسن؛ الحاكم المسلم المستبد في قصيدة «عبدة النار»، بالمحارب المجهول، الذي يمثل الشخصية الرئيسة في الجزء الأخير من «الفردوس والباري». الحسن، بالطبع، طاغية كما تُصوّر غالباً مثل تلك الشخصيات في المُخَيَّلَة الغربية. ففي حكايات بايرون، وشيلي تحديداً، يُصوّر الاستبداد الشرقي المتطوّر من خلال حذف الخصائص الإنسانية من التشخيص. فعلى سبيل المثال، يُصوّر شيلي السُلطان في ثورة الإسلام كطاغية سادي. أمّا عند مور، فعلى النقيض من بايرون وشيلي، يُعالج الاستبداد بصورة أوسع وأكثر واقعية، ويُعزى ذلك بلا شك الى أن نظرة مور تجاه الاستبداد، لكونه إيرلندياً، اكتسبت جوهرأ أعمق من نظرة بايرون وشيلي، الأرستقراطيين الإنجليزين الليبراليين. ولذلك يسمح لنا مور بتخيّل حياة الحسن المنزلية بأكملها وتخيّل ترتيباتها، وعلاقته بأبنته على وجه الخصوص.

والمثير للدهشة، أن استبداد الحسن ينبع من تعصّبه الديني. يُوصف الحسن وجيشه مثلاً، «كجنس مُجرّم»، ويجعل منهم «تديّتهم» أمة متحجّرة القلب ومخيفة. ويعدون غزوهم لإيران حرباً مقدسة، يُبرّرها القرآن ويؤمنون أنه من «خلال دماء هؤلاء الملحدين / يكون الطريق المباشر الى الجنة». وتطوّر الفقرة التالية هذه الفكرة مع قليل من العمق، حيث يُوصف الحسن:

يتوقف ثم يركع حافي القدمين

في دماء دافئة أراقها يده

ليُتمّم نصاً إلهياً

محفوراً على سيفه المُضَرَّج بالدماء

كلّاً، من يستطيع أن يلحظ بفتور السطر المحفور،

بأحرف مقدّسة كُتبت تلك الكلمات

يستجيب لها نصله، يبحث بفنّ

ثم يفرسه في صدر ضحيته!

[ص. 162 - ص. 163]

تستحث هذه السطور بطريقة لافتة للنظر البهجة الروحية (التي يعتبرها مور شاذة) التي تتحقق من خلال القتل المقدس. فالدم الذي يُريقه الحسن لا يثير شفقه إلهية، بل يُعبر عن انتقام إلهي يُعلن عنه النص المقدس المحفور على نصل السيف، ومن ثم يبرّر القتل ويقود «الحقيقة» حرفياً إلى قلب الكفرة الملحدّين. ومن المؤكد أنّ مور يُتبع هذه الفقرة المخيفة بتعليق يُوحى أن الحسن يُشوّه (وليس بالضرورة بدافع من طبيعته المناقضة) أخلاقيات القرآن، وأن الله الحق سيعاقبه شر عقاب:

الله العادل! ماذا سيكون حكمك
عندما يقف أمامك ذلك البائس
دون حياة، حاملاً كتابك المقدس
يُقلب صفحاته بأيدي ملطخة بالدماء
يعرفه ينتزع من صفحاته السامية
عقيدة الشهوة والكراهة والجريمة؟
مثل نحل تربيزوند
ترشف من أزهار عباد الشمس المرحّة
تملاً الحقائق بابتسامتها النقيّة،
سُماً يُصيب الرّجال بالجنون.

[ص. 163]

نجد هنا إحياء قوياً أن القرآن كتاب مقدس تماماً مثل الإنجيل، والسطور المقتطفة (مع ما توحى به من «فرض قراءة معينة») التي تُعبر عن سفك الدماء المشبع بالروح الحربية والذي يُصوّر كإحدى فضائل «صفحات [القرآن] السامية» تعكس شذوذاً واضحاً. أما الصورة المجازية الأخيرة المُقتبسة من تورنפורت (Tournefourt)، التي تصف نحل تربيزوند يرشف من «أزهار عباد الشمس» سُماً يُفقد الرّجال عقولهم، فليست معينة على الإطلاق، فإن كانت تلك الأزهار تُمثّل «صفحات [القرآن] السامية»، فبإمكانها أن تُغذي فساد الشرير بسهولة كما تُغذي فضيلة الخير وهكذا، بالنسبة لمور، فالإسلام، كأى عقيدة أخرى، يمكن أن يكون ديناً سامياً، ومصدر إيمانٍ قاسياً أيضاً. لذلك، فالجدل القاتل إن المحتوى الإيرلندي للقصة الرمزية عند مور دفعه إلى هذا

الفصل الثالث

الغموض هو جدلٌ غير مُقنع. ومن ثم فإن مماثلة شخصية الحسن بالملك جورج الثالث: المعارض للتحرّر الكاثوليكي، هي في الواقع غير دقيقة، إذا أخذنا بعين الاعتبار شخصية الملك وحالته العقلية في ذلك الوقت، فإن كان هنالك أي وجه تشابه بين الاثنين فهو تشابه عام جداً. الإسلام إذن ليس شيئاً تافهاً مقارنة بالمسيحية مما قد يجعل مور - تدفعه آراؤه - مُرغماً على تصور القتل المقدس كنفاقٍ شاذٍ، ويمكننا القول إذن إن الإسلام يُؤلد ويحتوي أموراً مبهمة خاصة به.

فإن كان الحسن يشير الى جانب واحد من الغموض، «فالمحارب المجهول» يمثل الجانب الآخر. ولا يُعدّ هذا المحارب متعصباً مُتزمّاً مثل الحسن، لكنه مؤمن، وإن كان إيمانه ذاتياً، وهو مثل بطل بايرون، نقرأ في عينيه:

حكايات مخيفة عن أعمال شريرة
الفتاة المُفتسبة والضريح المُدنس
قَسَمٌ يُنتهك وعتبةٌ مُلطخة
بدماء الضيوف! هنالك، كله مكتوب
قائم مثل القطرات الملعونة التي تتساقط
من قلم ملك السيئات
قبل أن تمحوها رحمة الله مرة أخرى!

[ص. 144]

أما تحوّل المحارب إلى فضيلة «الرحمة»، «الشفقة»، و «السلام»، و «الحب»، التي تُثيرها براءة الطفل، فيمكن اعتباره مُمثلاً لتحوّل القرآن من «كُتَيْبٍ في طرق سفك الدماء» إلى «كتاب في الحب». ولندرك مدى هذا التحوّل، لا بد أن نعدّ الطفل تجسيدا لأكثر المناظر الطبيعية التي تخيلها مور جمالاً ومسألة: أي نسخة عن جنة عدن قبل السقوط، أو عن الفردوس المتعلق «بأرض سوريا المغطاة بالورود» و «لبنان القديسين» و «سموات بيرستان الصافية» و «نحل فلسطين البري» (ص. 141)

.... طفل يلعب
ويغني بين الأزهار البرية
مُزهِراً ومنطلقاً مثلهن ...

[ص. 143]

تلتقي «لمحة الولد غير المكفهرة والمرحة» بـ«لمحة المحارب الفظيعة» دون أن تترك أي أثر للفساد. وفي تلك اللحظة يُخَيِّم الظلام:

استمع! صوت ينادي لصلاة المساء،
بينما يغيب نور النهار ببطء،
ويرتفع الصوت في الهواء
من مأذن سوريا الألف
نهض الفتى من سرير
الأزهار، حيث يرقد رأسه
ثم فوق المرج المَعْطَر
يسجد مُوجَّهاً جبهته نحو الجنوب
يتلثم، ينطق اسم الله الخالد
يخرج من فم ملاكٍ طاهر
ثم ينظر، بينما يداه وعيناه
ترتفع نحو السماء المتوهجة
مثل طفل تائه في الفردوس
يُحْطّ فوق السهل المزهر
يبحث عن موطنه مرة أخرى!
منظر السماء وذلك الطفل
مشهد يُمكن أن يخدع
حتى إبليس المتعجرف، فينتهد
على ضياع الأمجاد والسلام!

[ص. 145]

إن الشعور الذي تُخلفه هذه السطور هو شعور إسلامي لكنه، مرة أخرى، شعور عام. ويُعدّ الطفل الساجد بين الأزهار وحده، محط اهتمام عملية يتم من خلالها التوفيق بين الجنة والأرض، والطقوس الدينية («المأذن») والعفوية («يتلثم»)، في رؤية رومانسية تقليدية، تعكس صورة الطبيعة قبل سقوط آدم. يكتسب الإسلام عند مور جوهره من صورة الشرق الأدنى كفردوس رعوي؛ أي الجانب الأصلي من عدن، أكثر من اعتماده على القرآن. يُمثل النقاء، وهو فضيلة عامة

الفصل الثالث

وليس عقيدة أخلاقية، الفكرة الرئيسية هنا. ويُعبّر عن هذه الفكرة من خلال الفكرة المعيارية المتكررة في مفهوم الاستشراق، التي تتمثل في صورة الفسق الشرقي، أي كيف يرى المسلم انحسار النهار، وهذه صورة مألوقة في فن الرسم كما هي في الأدب. فعلى سبيل المثال، نشهد في ثعلبية دمج ساوذي لتمثيل بروس الجميل للطقوس التي يقوم بها المسلم عندما يؤدي صلاة المغرب. أما في لالا روح، فيستطرد مور ليعكس بدقه متناهية تفاصيل الورع الإسلامي (النداء إلى الصلاة من المآذن، والسجود حيث تلامس الجبهة «المرج المعطر»، متّجهة نحو الجنوب - أي نحو مكة). إن استشراق مور أكثر دقة مما هو عند ساوذي أو لاندور أو حتى بايرون، لكنها جميعاً تستمد حيويتهما من التقاليد والأعراف نفسها.

إن سبب استحسان مور وغيره من الشعراء الرومانسيين للإسلام ديناً، يرجع إلى عالميته وتأكيده وحدة الوجود. يبكي «المحارب المجهول» ضياع البراءة، ثم سرعان ما تُفسل دمعته «الدافئة الحليمة» التي تتدفّق على خديه عند الغروب بنور أكثر جمالاً من أي نور «ينبثق من الشمس أو النجوم»، هي الدمعة ذاتها التي تُمكن الباري من دخول الفردوس. ثم تُقارن الباري هذه الدمعة بالنقطة (Nukta)، «النقطة المعجزة التي تسقط في مصر تحديداً في يوم القديس جون، في حزيران، والتي يُعتقد أن لها القدرة على إيقاف انتشار الطاعون». (37)

«... ألا يذرف الإنسان العاصي

دمعة التوبة الثمينة؟

بالرغم من الأوبئة البغيضة

قطرة واحدة من السماء تُبدّدها كلها».

[ص. 146]

إن التشديد على الندم والتوبة هو من صلب العقيدة الإسلامية، لكنّ مبدأ الخلاص المرتبط بها، أو استرجاع التقوى والطهارة الطبيعيتين، هو بالأساس مذهب رومانسي.

وعلى الرغم من أن مور يُميّز في الظاهر بين الإيمان الإسلامي أو المقدس، والخرافات الشاذة، تبقى الحقيقة أن تصوير الجانب الايجابي لا يُعوض بالكامل أو يوازن الجانب السلبي، مما يدفعنا إلى القول إن شعوره تجاه إيديولوجية الشرق يبقى غامضاً. أمّا الصور المُبهجة العامة أو الخاصة التي لاحظناها عبر هذا الفصل، فتقع أسيرة غموض أكثر عمومية، الذي بدوره يُعاد تصنيعه داخل أسلوب أساسي يحتفي به مور، وأثبت عند نشر العمل أول مرة، أنه جدلي: كالإطار السردى النثري الذي اختاره مور للقصائد الأربعة والذي يمنح عنوانه - لالا روح - للعمل ككل.

لقد ألهمت ألف ليلة وليلة، بلا شك، مورفا بتكر إطاراً عاماً للتفسير والتعليق على سرده الشعري. وهنا يلعب الغناء أو السرد الفعلي للقصاص دوراً فعالاً في تطوير الأحداث. تُخبرنا الأحداث عن رحلة لالاروخ، أميرة هندية وابنة أرونغزيب (Arungzebe)، من دلهي إلى كشمير حيث ستُزَف إلى ملك بخاري، ابن عبدالله، في زواج رُتَب بين العائلتين. ويصبح سرد هذه الرحلة التي تنتهي بالزواج، وتوصف مرحلة تلو الأخرى، عبر مناظر طبيعية متنوعة، أكثر إثارة من خلال إعادة سردها من قبل الشاعر الشاب الأنيق فيرامورز (Feramorz)، ومن خلال نقد حاجبها الأكثر غروراً؛ فضل الدين (Fadladeen)، الذي يتباهى بحكمه ومعرفته الأدبيين.

في مرحلة أولية، يُوجد الإطار السردى لتحفيز سرد الحكايات. لذلك تُحكى حكاية «النبى المقنع» للترفيه عن الأميرة التي تشعر بالملل، وكذلك الحال مع «الفردوس والباري»، على الرغم من أن السرد يتصف «بنبرة متواضعة سلسة». ويُحفز السرد في «عبدة النار» من خلال حكاية البرج حيث يُوجد معبد النار المحطّم، الذي تجتازه الشخصيات في الرحلة وفي «نور الحرم» من خلال حقيقة أن ذلك البرج يخص السلطانة نورماهال؛ سلطنة الحداثك الملكية، التي يصل إليها الرحالة في رحلتهم. إن الهدف الحقيقي من الإطار السردى هو تسجيل استجابتين متناقضتين تجاه شعر كل من فيرامورز ومور.

وأول هذه الاستجابات نلتقاها من الزعيم ناظر فضل الدين، الذي يتلخص دوره في إفساد الحالة النفسية التي تخلقها الصفة الغنائية الرقيقة في الشعر الشرقي، وفي تبديد ادعاءاتها وإثباتاتها التاريخية. بالتأكيد، لا تُثير قصيدة «النبى المقنع إعجابه» وبالمقابل يعطينا فضل الدين ملخصاً هزلياً يُقلّل من شأن القصيدة (ص. 117):

إن الشخصيات الأساسية في القصة، إن فهمها الشاعر بشكل صائب، هي نماذج بشعة لسيد نبيل يُفطى وجهه بقناع، وسيدة شابة تفقد عقلها تارة وتتحكم به تارة أخرى، بما يتناسب مع رغبة الشاعر في أن يكون منطقياً أو عكس ذلك، وشاب آخر يقطن أحد تلك الأكواخ في بخارى، يتخذ من السيد النبيل المذكور أنفاً، رمزاً للألوهية. ماذا يُتوقع من هذه المادة الأدبية؟ يتساءل القارئ. وبعد أن تتحدّى تلك الشخصيات بعضها بعضاً في خطابات طويلة تافهة تتكون من آلاف السطور التي لا يُمكن هضمها مثل بندق بردى، يقفز صديقنا المقنع في حوض من ماء الفضة، وتموت الفتاة كذلك بينما تُلقي خطاباً يبدو مثالياً لكن، في الواقع، لا يُميزه شيء سوى كونه آخر ما تنطق به. يُعمر الشاب طويلاً، ويعيش على أمل أن يلتقي شبح محبوبته، أمل يستحق الثناء، يتمكن من تحقيقه في نهاية الأمر ثم يختفي...

الفصل الثالث

يُبهجنا هذا النوع من الكتابة لمهارته في محاكاة نقد متحذلق يخلو من الموهبة، لكن تحوي الفقرة السابقة على أكثر من ذلك. فعلى سبيل المثال، نستجيب نحن القراء لشرعية الكتابة وليس لسخافتها، فهي تمثل رد فعل محتمل لحدة فيرامورز المتواصلة، وتمنح القارئ راحة كوميدية هو بأمس الحاجة إليها. ويترك هجوم فضل الدين على طريقة نظم الشعر (أي هجومه على سلاسة الوزن الشعري التي اشتهر بها مور) تأثيراً أكثر قساوة: يرى فضل الدين أن «النظم الشعري عند مور يُعيبه ثقل الحركة وكأنما اتخذ من مشية الجمل العربي المنهك نموذجاً» (ص. 118). لا حاجة للقول أن فضل الدين مخطئ ببساطة، وإن كانت صفة «منهك» مألوفة عند مور، الذي يعترف أن إلهامه فتر بينما كان يكتب لا روح.

يتخذ انتقاد فضل الدين للقصائد الثلاث الأولى الاتجاه نفسه، إلا أن انتقاده يكون أقل وطأة لقصيدة «الفردوس والباري» حيث يتساءل: «هل هذا شعراً هذه الصناعة المهلهلة التي أنتجها العقل ... إن الوزن الشعري اللين والسهل الذي كُتبت به القصيدة لأبد أن يُرفض ... كأحد الأسباب الرئيسة وراء النمو الخطير للشعر في وقتنا هذا» (ص. 149). ومرة أخرى، وعلى الرغم من تقاها هذا القول الواضحة، تزودنا السطور السابقة بإذن للإفصاح عن وجهة نظر بديلة. أما «نور الحرم» فيُصنفها «كحلم سريع» يمكن أن يعبر بسهولة عن حالات نفسية معينة عند القارئ. أما توبيخه لقصيدة «عبدة النار»، على أي حال، فلن نقول عنه الكثير، لأن مور في هذه القصيدة ملتزم بجديّة نحو الموضوع السياسي أكثر من غيره (تكنم المفارقة هنا في أن فرانسيس جيفري (Francis Jeffrey) الذي يُمثله فضل الدين - أو بالأحرى يُرعبه كما يبدو - لا يشجب بل يمتدح الروح السياسية للقصيدة في المراجعة النقدية التي أشرنا إليها سابقاً). أما فضل الدين فيتبنّى موقف المراقب السياسي (وإذا استخدمنا اللغة المجازية الرمزية السياسية، يتخذ فضل الدين موقف المسؤول «الإنجليزي» صاحب السلطة المقتنع أن أي فكرة سياسية تنتج في إيرلندا هي شيء مقيت يستحق أن يُسحق). أما مكيدته التي تبدأ بشكوى فيرامورز إلى زوج لالا روج المستقبلي في نهاية الرحلة، فتُحبط، بالطبع عند اكتشاف الهوية الحقيقية لشاعر لالا روج المجهول، وعندها يتحول فضل الدين إلى ضحية للعدالة الهزلية وحتى السخيفة. لكن على الرغم من أنه لا يحفظ ماء وجهه، تظل الفظاظة الهزلية التي يقدمها مفعمة بالحيوية وتُجسد منظوراً جديداً مُنعشاً.

على أية حال، نجد هنا ناقدَين، وليس واحداً، في هذا الإطار السردي، ومن ثم «قراءتين» للقصيدة. الناقد الثاني «بالطبع»، هو لالا روج نفسها. أما نقدها فهو انتقاد للمشاعر، واستجابتها دافئة حنونة وعفوية، فالشعر الذي تستمع إليه تعبير صادق عن مشاعر الشاعر. بمعنى آخر، تمثل لالا روج الناقد الرومانسي، النقيض للناقد الأوغستيني العقيم الذي يدعي المعرفة، ويُعلن حكمها

الأدبي عن مضمونه بأكثر الطرق قدرة على التعبير. تقع لالا روح في غرام الشعر والشاعر. لا تُبدي لالا روح في بادئ الأمر أي اهتمام لفيرامورز، كونها نشأت في مجتمع يعد فيه الشاعر جزءاً من الحياة المنزلية، عندما يدخل إلى بهو قصر والدها إلى أن ترى جماله الذي يُشبه جمال الإله كرشنا، والأهم من ذلك يتأجل إلى أن تسمع شعره. «والآن، للمرة الأولى، تشعر بطيف من الحزن الذي يُصيب قلوب الفتيات الشابات، طيف عذب شفاف مثل ذلك الذي يتركه نَفْسُها على مرآة ما» (ص. 78) تشعر لالا روح هذا الشعور بعد أن ترى فتاة على ضفة النهر، تُرسل مصاييح تطفو وتتحرك مع التيار، تبدو وكأنما ترمز إلى زوال الإنسانية. ويُصبح شعورها بالمالم آنذاك شعرياً وذلك بسبب وقوعها في غرام شاعر. ويعكس دفاعها عن فيرامورز ضد نقد فضل الدين اللاذع، الشعور المؤكد نفسه: «باختصار»، تقول لالا روح، «كم هو قاس أن ندرك أن الشاعر لا يمكنه التجول بحرية في عالمه الساحر، دون أن يصحبه ناقدٌ، مثل شيخ البحر، يمتلي ظهره للأبد» (ص. 121). ولا يُبدد نقدها سوى نقد آخر. فبعد أن تستمع إلى «الفردوس والباري»، تجد نفسها يائسة من شدة الهيام، فتخلص إلى أنها ترغب بقطع علاقتها بالشاعر. إلا أن الظروف تتأمر ضدها فتجد نفسها تستمع إلى «عبدة النار»، التي تحكي القصة المساوية لانفصال حبيبين، مما يجسد مشاعرها نفسها، فكلما اقتربت من كشمير تتبعد للأبد عن كل آمال السعادة. «اقترب الوقت الذي سيفصلها عنه فلن تراه بعد الآن - أو تراه بعيون، تنتمي كل نظرة من نظراتها لشخص آخر، وكانت هذه اللحظات الأخيرة ثمينة وحزينة، مما جعل قلبها يتشبث بها كما يتشبث بالحياة» (ص. 274). تكرر هذه المشاعر، على مستوى أكثر تلقائية، المعاناة البطولية للحكاية التي سمعتها للتو. وأخيراً، تستمع لالا روح لقصيدة «نور الحرم» التي تُعرّف وتدافع عن الحب الحقيقي ضد الحب الحسي الشهواني، وتعد بشكل مبهم، بأشياء أفضل من خلال حكاية تصالح حبيبين. وهكذا يُوفى الوعد، كما يُخمن القارئ، حيث نكتشف أن فيرامورز هو زوج لالا روح المُختار، الذي ينتظرها عند عرش بخاري.

يمكننا أن نرى في هذه الخاتمة تبريراً كاملاً لنوع النقد - ومفهوم الشعر - الذي تمثله لالا روح، وبالطريقة نفسها، نرى فيها تبريراً للاستشراق المثالي الذي تصادق عليه القصائد السردية الأربعة، كل بطريقتها. لكن، إن كان هذا كل ما تعنيه لالا روح لمور، فالقصيدة إذن مجرد عمل تقليدي، ضيق الأفق وغير بارع. إلا أن القصيدة تتحسن من خلال حقيقة أنه لا يتم إسكات الصوت الناقد اللفظ، وأن الإسلام الذي يظل يهدد أو يتحيز ضد المنصرية المسيحية، لا يتم سحقه بل يستمر كمصدر لمقاومة النزعة العاطفية التقليدية، ويستحسن في الوقت ذاته وفي الخفاء، الواقعية الرومانسية. بكلمة واحدة يمكننا القول إن الغموض أنقذ لالا روح.

الفصل الرابع

‘حكايات تركية’

لـبايرون،
والاستشراق
الواقعي

الفصل الرابع

إذا ما وضعنا عبقرية بايرون جانبا، فإننا نجد سمة أساسية تميزه عن غيره من الشعراء الرومانسيين، الذين كتبوا شعراً سردياً، والذين تمت دراستهم عبر صفحات هذا الكتاب. ونُلخص هذه السمة بقولنا إن بايرون حظي بتجربة مباشرة في الشرق. إن تجربة بايرون في ألبانيا واليونان وتركيا - حيث تمثل تلك البلاد أقصى ما وصل إليه في "جولته العظيمة" (التي بدأها في الثاني من تموز عام 1804 وانتهت في الرابع عشر من تموز عام 1811) - لا يمكن عدّها تجربة مبالغاً فيها، إذ ساهمت في تشكيل نظرته العامة نحو الشرق، وأثرت كذلك على ما يُعرف "بحكايات تركية" التي كُتِبَ الجزء الأعظم منها خلال الرحلة نفسها، والتي سيُشكّل الحديث عنها بالإضافة إلى أجزاء معينة في الجزء الثاني من "رحلة الشاب هارولد"، اللُحمة الرئيسة لهذا الفصل. وتشمل "حكايات تركية"، الحكايات التالية: الكافر (أيار 1813)، وعروس أيبندوس (كانون أول 1813)، والقرصان (شباط 1814)، ولازا (آب 1814)، بالرغم من أنّ أحداثها لا تقع في الشرق، إلّا أنها ضُمّت إلى بقية الحكايات لارتباطها بحكاية القرصان وحصار كورنث (كانون الثاني 1816).

على أية حال، فمن الخطأ أن نفترض أن بايرون هرب من تأثير الاستشراق الأدبي، وأنه ذهب إلى أثينا والقسطنطينية بعقلية تخلو من مفاهيم ومشاعر مسبقة نحو الحياة الإسلامية. فعندما كان فتىً صغيراً، استفاد بايرون من التعليم الكلاسيكي الذي ترك أثراً عميقاً على نظرته نحو اليونان. وفي الوقت نفسه كان بايرون يقرأ الأدب الشرقي، ويعترف بهذه الحقيقة. ويستشهد إسحق ديزرائيلي (Isaac Disraeli) بكلمات بايرون بهذا الصدد، حيث يقول الأخير:

قرأتُ نولز (Knolles) - وكانتمير (Cantemir) - ودي توت (De Tott) - والليدي م.و. مونتاغيو (M.W. Montagu) - وترجمة هوكنز (Hawkins) لتاريخ الأتراك الذي كتبه ميغنوتس (Mignots) - وألف ليلة وليلة - وكل ما وقع تحت يدي من أدب الرّحالة وما كُتِبَ عن الشرق وتاريخه. هذا بالإضافة إلى رايكوت (Rycaut)، وعندما كُنت في العاشرة من عمري أظن أنني بدأت قراءة ألف ليلة وليلة (1).

وإن كان بايرون قد بالغ في درجة وعيه كفتى آنذاك، إلّا أنه لا يُمكننا أن نشك في مدى

قراءاته وعمقها. ونُضيف إلى هذا الدليل، مدخلاً من مُذكرة اقتبسها مور وينسبها إلى عام 1807:

لقد قرأت نولز (Knolles)، والسير بول رايكوت (Sir Paul Rycout)، والأمير كانتيمير (Prince Cantemir). بالإضافة إلى الكثير من الأدب الحديث الذي لا يُعرف من كتبه. وأعلم كل جزئية في التاريخ العثماني من تانغرالوبي (Tangralopi) وحتى عثمان الأول في ما بعد، إلى معاهدة باساروتز (Passarwitz) للسلام في عام 1718 - ومعركة كوتزكا (Cutzka battle) في عام 1739، والمعاهدة الموقعة في عام 1750 بين الروس والأتراك (2).

ولقد درس العديد من الباحثين بشكل مُتكرر قراءات بايرون عن الشرق، ومن هؤلاء الباحثين نجد س.س. شو (S. C. Chew)، و س. براون (W. C. Brown)، و ه.س. س. وينير (H. S. C. Wiener) (3). ولا بُد أن نُضيف إلى هؤلاء بيرنارد بلاكستون (Bernrad Blackstone) لدراسته الرائعة المُعنونة: «بايرون والإسلام: إيروس، التوأم الثالث» (4).

ويُذكرنا بلاكستون أن الشعر الفارسي المترجم كان متوفراً لبايرون وتحديدًا عدد من الترجمات التي قام بها حافظ (Hafiz) قبل عام 1807، وكذلك كتاب نماذج من الشعر الفارسي (1805) لستيفن ويستون (Stephen Weston) التي كانت معروفة على نطاق واسع. على أية حال، فمن الصعب أن نُصدّق أن بايرون تمكن من قراءة الدولة الحالية للإمبراطورية العثمانية (1668) لبول رايكوت، قبل أن يبلغ العاشرة، على الرغم من أن رايكوت كان أقرب إلى ما يعرف بالكاتب الحسي، الذي أضاف إلى ملاحظاته الدقيقة عن المجتمع التركي وسياسته، وصفاً دخليلاً عن الجنس والعنف. ويقدم لنا بلاكستون حالة مفصلة ومُتكلّفة نوعاً ما، لكن لا يصعب تصديقها، لتأثير كتاب ستيفن ويستون المعروف: أقوال ماثورة أخلاقية بالعربية وتعليق شعري بالفارسية، مترجمة من النسخ الأصلية مع نماذج من الشعر الفارسي (1805)، الذي يُزعم أن بايرون قرأه عند وصوله لترينتي وربما بناءً على نصيحة إ. د. كلارك (E. D. Clarke)، (مُستشرق من كامبردج ومؤلف الأجزاء الستة من كتاب رحلات شرقية، الذي نشر في الفترة الواقعة ما بين 1810-1823)، ويُزعم كذلك أن هذا الكتاب قد فتح عيني بايرون على فضائل الحب «الوثني». وبشكل عام، فإن التأثير الذي خلفته ترجمة جورج سيل للقرآن (1734) على «حكايات تركية» - التي يقول عنها مور «إنها احتوت أكثر صور الشعر سُمُوًا» (5) - معروف جداً لدى القراء تماماً مثل تأثير السير ويليام جونز الذي بات معروفاً الآن، وتأثير كتاب مراجع

الفصل الرابع

شرقية لديربوليه، وكذلك التاريخ العام للأتراك لنول وقاذك لبيكفورد (شروحات هينلي على وجه الخصوص) ومقدمة جوناثان سكوت المفصلة لكتاب ألف ليلة وثيلة.

لا أعتقد أن هنالك هدفاً يُرجى من مناقشة مدى امتنان بايرون للرحالة في الشرق الأدنى، وهو موضوع عولج بالتفصيل في السابق، لكن يمكننا أن نتوقف برهة للنظر في علاقة بايرون بالليدي ماري وورتلتي مونتاغيو التي أثرت - بالتأكيد - في فهم بايرون للشرق الأدنى. وفي رسالة كتبها بايرون لوالدته في الثامن والعشرين من تموز من عام 1810 عندما كان في القسطنطينية، قام بتعنيف الليدي ماري بلغة عامة حيث يقول: «بالمناسبة، لقد كذبت صاحبة النبل والعصمة، لكن ليس بقدر كذب أي امرأة أخرى، لو كانت في الموقف نفسه» (6). ثم يقوم في ما بعد بتوبيخها (حيث أخطأت سهواً عندما قارنت كنيسة القديس بولس بالجامع الجديد وليس بكنيسة القديسة صوفيا) فيقول: «أما بالنسبة للقسطنطينية، فنجد الكثير من الوصف الصحيح في رحلات عدة، إلا أنه من الغريب أن الليدي ماري ناقضت نفسها عندما قالت: «تمكس كنيسة القديس بولس كنيسة القديسة صوفيا» (7) فهذا مثال واضح وإن كان مُضللاً، على رغبة بايرون الشديدة في تصحيح سوء الفهم المتعلق بالشرق.

وإذا ما قارننا الكلمة بواقع الأمر، فإن رغبة بايرون تلك تفترض مسبقاً أنه استوعب الأدب الذي ينتقده. وعلى أية حال، يبدو أنه اكتسب هذه الرغبة في رفض المعلومات المغلوطة والتعصب من جانب الليدي ماري نفسها. فرسائلها الرائعة المشهورة من تركيا، تُعبّر عن نزعة قوية نحو تصحيح الخطأ وتقديم الجانب الإيجابي من الحياة التركية وثقافتها ودينها. وتُعبّر كذلك باستمرار عن ازدراءها لمن سبقها من الرحالة الذين افتقروا للموضوعية والحيادية، ورضوا عن أنفسهم حينما اعتقدوا أنهم «مؤهّلون لتقديم وصف دقيق لعادات، وسياسات واهتمامات الشعوب التي تقطن الأراضي التي مرّ عبرها الرحالة. بينما في الواقع، يحتاج المرء إلى أن يجتهد في البحث وأن يُراقب عن كثب، كمتطلب لاكتساب درجة متواضعة من المعرفة بأحوال بلد أجنبي، خاصة هنا في تركيا، التي يتصف شعبها بالتكتم والتحفّظ» (8).

لقد مكّنها هذا الاهتمام المنفتح على ثقافات أخرى غير ثقافتها، من الإسهام بلا شك في أعمال بايرون الذي يُعبّر عن إعجابه بها، كما نرى من مدحه لها، لانفتاحها الجريء، وشبه الرومانسي، وهو أمرٌ امتدحته هي نفسها عند الآخرين. فعلى سبيل المثال، عندما تقابل الليدي ماري، فاطمة «الجميلة» تُعجب بفضول الأخيرة واهتمامها «بعادات الشعوب الأخرى وعدم تحيزها تجاه ثقافتها، وهو أمر غير مألوف عند ضيقي الأفق» (9).

تتميز الليدي ماري عن بايرون بمعرفتها لبعض المعلومات عن الحياة التركية، التي لم تتوافر لبايرون بشكل مباشر. فمن بين جميع الكُتَّاب الذين كتبوا عن الحياة التركية، كانت الليدي ماري الوحيدة التي حظيت باتصال مباشر بالنساء (الحريم) التركيات مما زوَّدها، بالطبع، بمعلومات غنية عن المرأة المسلمة. لذلك احتلَّ موضوع هؤلاء النساء الجزء الأكبر من رسائلها المبعوثة إلى الوطن. ولقد اختلفت أهدافها عن أهداف هؤلاء الرِّحالة، إذ كانت أهدافها الصدق والدِّقة والحقيقة. أما شعارها الذي تعبَّر عنه في هذه الرسائل: «لا أستحسن أمراً أكثر من الحقيقة» (10)، فلقد أُعْجِب به الشاعر الشاب، إذ تعكس رسائله التي بعث بها إلى اليونان وتركيا، بلا شك، حماسه للحقيقة نفسها التي يُطلق عليها لقب «الزي الخارجي» (Costume). وتعود الليدي ماري للحديث عن موضوع الصدق والدقة عند الرِّحالة فتقول:

«يزودنا هؤلاء الرِّحالة بوصف لنساء لم يروهن قط ويتحدَّثون بحكمة عن عبقريّة رجال لم يحظوا بصحبتهن مطلقاً. وغالباً ما يصفون مساجد، لم يجرؤوا حتى على النظر إليها. يتميَّز الأتراك بالكبرياء ولذلك يرفضون التحدُّث إلى شخص غريب إلا إذا تأكدوا أنه شخص ذو شأن في بلده، وأتحدث هنا عن رجالٍ مُهمِّين ومتميزين، وبالتالي يُمكننا أن نتخيَّل نوع الأفكار التي يمكن أن يتحدَّث عنها الأشخاص العاديون عند وصف الطبيعة العامة لهذا الشعب» (11).

لقد سعت الليدي ماري، على وجه الخصوص، إلى نقض الفكرة القائلة أن النساء المسلمات كنَّ مستعبدات من قبل الرِّجال في الشرق المسلم، أكثر من النساء في الغرب المسيحي. يبدو أن الليدي ماري قد حصرت زياراتها لسيدات وزوجات الشخصيات الرسمية الرفيعة المستوى. تمتع هؤلاء النساء في الواقع بحرية أكبر من النساء الإنجليزيات اللواتي ينتمين إلى طبقة الليدي ماري نفسها. وتنقل لنا الأخيرة حديثاً أجرتّه مع علي بيك (Ali Bey)، وهو عالمٌ تركي، فتقول بظُرف يتحوَّل إلى تهكم وسُخرية: «لقد اختلفتُ معه مراراً حول تباين العادات والتقاليد وعلى الأخص حول القيود المفروضة على المرأة في مجتمعه. ولقد أكَّد علي بيك أن تلك القيود لا يعيبها شيء مطلقاً، بل تتميَّز بخاصية تمنع افتضاح أمر المرأة التي تخون زوجها» (12).

وأهم ما يميَّز استجابة الليدي ماري للنساء الشرقيات، تحرُّر الأولى من الاحتشام المُتكَفِّف والنفاق التقليديين. فعلى سبيل المثال، يُعَدّ وصفها لزيارتها لفاطمة؛ السيدة المضيفة، استككاراً ضمناً لضيق الأفق والبيوريتانية الإنجليزية التي من الممكن أن تحظى باستحسان بايرون. ويبدو أننا بحاجة لاقتباس متواصل لنتذوق الأثر الكامل لاستقلالها العاطفي:

استقبلني عند الباب اثنان من الزَّنوج المخصيين قاداني عبر بهو طويل، على جانبيه تقف

الفصل الرابع

فتيات شابات جميلات لهن ضفائر تتدلى حتى أقدامهن، يرتدين جميعهن ملابس لونها أحمر فاتح مُزينة باللون الفضي. وكم أسِفْتُ أن الحشمة منعنتني من التوقف أو النَّظر عن كُثْب إلى هؤلاء الفتيات. إلّا أن هذه الفكرة تلاشت عند دخولي حجرة فسيحة أو بالأحرى سرادقاً كبيراً، بُني في الجوار، ذا نوافذ لها أطُر ذهبية تبرز معظمها بوضوح. وتمنح الأشجار المزروعة بجوارها ظلاً لطيفاً يحجب أشعة الشمس المزعجة، كما نجد الياسمين، وشجيرات تُعرف بصريمة الجدي ... تنمو حول نافورة رخامية حيث يتدفّق الماء العذب في أسفل الحجرة ... ينتشر عشرون من الفتيات العذارى حول الأريكة، ولقد ذكّرني المشهد بالهوريات في القصص القديمة. لم أعتقد يوماً أن الطبيعة يمكنها أن تزودنا بمنظر بهذا الجمال. ثم أشارت فاطمة إلى الفتيات ليرقصن ويُغنّين ... مشهد فتي جميل، يُثير أفكاراً معينة، غنيّ بالحن رقيقة، أمّا حركة الفتيات فتتميز بالخفة تُصاحبها وقفات عدة حيث تُغمض الفتيات عيونهن، ثم ينحنين إلى الوراء ثم يعتدلن بطريقة فنية، تُثير وتُفري أكثر النساء حشمة وبرودة على وجه الأرض، حين تنظر إليهن، فتفكر في أمور لا تجرؤ على النطق بها (13).

بلا شك، انجذب بايرون بقوة لهذا المزيج من الغرابة والمتعة الغامضة والساذجة في آنٍ واحد، وانعدام الحشمة التي تمكس رغبة في زعزعة كل ما هو تقليدي، وواقعي، ومحاولة لنسف التظاهر بالمثالية. ومن المحتمل أن يجد بايرون في فاطمة، شخصية تنطق بالحقيقة، ومن ثم قد يرغب في تتبّع تلك الحقيقة ولو جزئياً، لأن الحقيقة مهمة، مهما كانت، لكن بشكل خاص، لأن حقيقة الشرق هي تحديداً ما سعت الأخلاقيات الإنجليزية إلى تجاهلها أو تشويشها. والأهم من ذلك، شَمَر بايرون، مثل الليدي ماري، بالإهانة من شعور الشخص الإنجليزي بالرضا التام عن ذاته، مما دفع الإنجليزي إلى اعتبار لندن مركزاً بأسره. والآن نحتاج إلى أن نعمن النظر في مثالين فقط، يشيران بشكل أكبر إلى كون المسيحية ديناً خاطئاً، مع تأكيدهما أن الإسلام دين مُصيب، مما يُوحى بسمو الإسلام على باقي الديانات. وأول هذه الأمثلة نجده في إحدى الشروحات لقصيدة الكافر حيث تُشير القصيدة إلى «العقيدة» الإسلامية المزعومة التي تتعلّق بانعدام الرّوح عند النساء:

أهل من يستطيع أن يقرأ نظرات ليلي الشابة

ويظل مؤمناً بتلك العقيدة

القائلة إن النساء مجرّد تراب

دُمية لا روح لها تعبت بها شهوة المستبد؟

[السطور 487-490] (14)

تُوحى السطور السابقة أن روح ليلي «تُشع» بسلاسة من نظراتها، مما ينفي نظرية كون المرأة بلا روح. وعلى أية حال، يقول بايرون في شروحاته أن هذه الفكرة «خطأ شائع؛ فالقرآن يخصص الدرجة الثالثة من الفردوس، على الأقل، للنساء الصالحات، إلا أن عددا كبيرا من المسلمين يؤولون القرآن بطريقتهم ويستثنون نصفهم الآخر من الجنة» (15). وبالتأكيد وجد بايرون في «الخطاب التمهيدي» الذي كتبه سيل كمقدمة لترجمته للقرآن الملاحظة التالية: «يحتوي القرآن على فقرات عديدة لا تؤكد فقط معاقبة النساء على معاصيهن في الحياة الآخرة، بل على مكافأتهن على أعمالهن الخيرة... وفي هذه الحالة لا يُميز الله بين الجنسين» (16). وندعم هذه الفكرة باقتباس الآيات التالية من القرآن الكريم: ﴿وَعَدَ اللَّهُ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا وَمَسَاكِنَ طَيِّبَةً فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ﴾ (التوبة، 72) (17). ويشير بايرون لاحقا إلى هذه النظرة التي يؤكدّها القرآن عند حديثه عن خلود روح النساء. ويقول واصفاً زليخة في عروس أبيدوس:

غالباً ما وصف قرآنها بدقة،
وغالباً في أحلام اليقظة الشابة
حلمت بماهية الفردوس
حيث تصعد أرواح النساء
إلى مكان لم يرغب نبيّها بالكشف عنه.

[الفصل الثاني، السطور 103-107]

تعتمد هذه الفقرة على مصادر إسلامية شائعة وعلى تعليقات غربية تُفسر عدم رغبة النبي محمد في أن يعد النساء بما وعد به رجالهن كوسيلة لتجنّب إثارة غيرتهم. وعلى الرغم من أنه لا يتم إنكار وجود روح المرأة، إلا أنه لا يتم تحديد وجهتها بدقة. لكن الجانب الذي لا بد أن نلاحظه هنا هو مدى قوة التزام بايرون تجاه دقة المعلومات الإسلامية، وعدائته الواضحة تجاه انعدام هذه الدقة في المراجع الإنجليزية، لدرجة أنه عندما يُحقق شعره التأثير الدرامي المشروع، يشعر بالحاجة إلى توضيح أن هذا التأثير مبني على فكرة مغلوطة.

أما المثال الثاني فهو مجرد تذكير بمبادئ بايرون الصريحة في هذا الشأن. ونجده في مراسلاته إلى ناشره جون مُراي (John Murray)، الذي يطلب منه بايرون بشكل مستمر أن يتأكد من الحقائق. فيكتب إلى مُراي قائلاً: "أبحث في الموسوعة تحت كلمة مكة، لتتحقق إن كان النبي محمد قد دُفِن هناك أو في المدينة" (18). ثم يكتب قائلاً: «هل تحققت من الموسوعة؟

الفصل الرابع

هل يوجد الضريح المقدس في المدينة أم في مكة؟ لا تدفعني إلى الهرطقة بسبب إهمالك - لا يوجد لدي مرجع أستخدمة، والآن لكنت وفّرت عليك المتاعب. سأشعر بالحرَج مثل مسلم صالح إذا التّبست عليّ هذه النقطة» (19). ويضيق بايرون ذرعاً بتعصّب مُراي. ففي إحدى المرات، عندما شكك مُراي بوجود صلة بين الإسلام والإنجيل، طلب منه بايرون أن يرجع إلى مصادر موثوقة مثل جونز وديربوليه وهينلي الذين اقتبسهم بايرون في شروحاته لذلك (20). ويكرّر بايرون تحذيره لناشره في رسالة أخرى فيقول:

أرسل لك ملحوظة بشأن الجهلة، ولكنني أتساءل إن كنتَ أنتَ من بينهم - أنا لا أكثرث البتة بشعري - ولكنني أهتم بالحقيقة («الزي الخارجي») وصحة معلوماتي بالذات فيما يتعلق بهذه النّقاط (التي يُدَلّل عليها موضوع الجنازة)، وسأدافع عنهما بضراوة (21).

سنجد مبرّرا في ما بعد للعودة للحديث عن فكرة «الزي الخارجي» تلك. لكن في الوقت الحاضر، نعرف ما يكفي لنذكر أنّ الحقيقة المشتقة من القراءة، والحقيقة المشتقة من التجربة هما مقياسان لا يمكن عدّهما كلّاً على حدة كأمرين منفصلين، لأن نموذج الدّقة المثالية واحترام الثقافات الأجنبية، تعلّم بايرون من قراءاته وليس من رسائل الليدي ماري وورتلّي مونتاغيو.

رحلة بايرون

إذا أخذنا بعين الاعتبار جهلنا بما فعله بايرون حقاً خلال جولته في اليونان وتركيا وبالذات بعد عودة رفيقه هوبهاوس (Hobhouse) إلى إنجلترا، يسهل علينا تقدير إلى أي مدى ساهمت التجارب والمغامرات الفعلية بتزويد مادة «للحكايات التركية». من الواضح أن الكافر اعتمدت على حادثة ربما ارتبط بها بايرون شخصياً أكثر مما يوحي الوصف المُنمّق للورد سليغو (Sligo) (أحد أصدقاء بايرون من كامبردج). اكتشف اللورد سليغو الذي وصل إلى أثينا في غياب بايرون، أنّ الأخير أنقذ امرأة من الإعدام (يُفترض أن يتم إعدامها لارتكابها الزّنى، بوضعها في كيسٍ وإغراقها). ولقد تعرّف بايرون، بقليل من الإحراج، على تقرير صديقه، في رسالة أرسلها للبروفسور إ. د. كلارك (E. D. Clarke) حيث يقول: "إنّ وصف الأثينيين لمغامرتنا (وهي مغامرة شخصية) والذي في بادئ الأمر أوحى إليّ بقصة الكافر... ليس بعيداً جداً عن الحقيقة" (22). من المحتمل كذلك، أن تجربة شخصية أخرى عاشها بايرون في الشرق أوحّت إليه بموضوع عروس أيبيدوس، فيكتب إلى جون غالت (John Galt) قائلاً: لديّ في مُخيلتي شخصية واقعية سأبني عليها شخصية «زليخة» (23). والأهم من ذلك، يرجع بايرون إلى

«زليخة» (أي عروس أبيدوس) في افتتاحية مجلته في الرابع عشر من تشرين الثاني من عام 1813، فيقول:

لكن أي رومانسية يمكن أن تشابه وقائعها، الأحداث في عروس أبيدوس - أنا شَهِدْتُ كل هذه الأمور بنفسِي ... وشاركت بالجزء الأعظم منها (24).

من المحتمل أن مقابلة بايرون لعللي باشا الذي نَصَب نفسه الحاكم المطلق لألبانيا وغرب اليونان، كانت قد ألهمته شخصية سعيد (Saeyd) في الكافر، وكذلك شخصية جعفر (Giaffir) في عروس أبيدوس. وبالتأكيد سمع بايرون عن استغلال القراصنة أمثال لامبرو كاتزونز (Lambro Katzones) الذي ألهمه المناخ العام لجزيرة كونراد كملجاً للشخصيات. بالإضافة إلى ذلك، اعتمدت حصار كورنث على واقعة حدثت خلال الحروب التي وقعت بين الإمبراطورية العثمانية والغرب في عام 1715، التي سمع عنها خلال عَزَلته في الشرق (قام بايرون بزيارة كورنث عام 1810) إذ لم يُنشر حينها أي وصف لتلك الحروب حتى عام 1856 (في سرد فينلي (Finlay) لتاريخ اليونان). لقد تمكن الجيش التركي آنذاك، وقوامه سبعون ألف جندي من التغلب على فرقة قوامها ست مائة جندي فينيسي (Venetians) كانت تدافع عن المدينة، وانتهى أمرهم بمجزرة بعد انفجار مستودع كامل للذخيرة. لذلك، يبدو أن هذه الحكايات التي أفرزها الخيال لها أساس واقعي، وإن كان الأمر الأكثر أهمية، بالطبع، هو اللون المحلي الذي تمكن بايرون من تطبيقه تاركاً أثراً مميزاً، من خلال إقامته المطولة في منطقة الشرق (وسنكرس جزءاً منفصلاً للحديث عن هذه النقطة).

ولعلّ مسألة اتصال بايرون واهتمامه بالدين الإسلامي نفسه تُعد أكثر أهمية، لارتباطها تحديداً بهدف دراستنا، من الأحداث والوقائع الخارجية. يجادل بلاكستون بقوة في بحثه (25) وبتفصيل لافت للنظر (يعتمد معظمه على التخمين) مؤيداً ارتباط بايرون العميق بالدين الإسلامي أكثر مما هو مقبول في يومنا هذا. ولقد طرحت أنابيللا (Annabella)، أو الليدي بايرون، القضية الأساسية، عندما كتبت قائلة:

غالباً ما تحدّث بايرون عن ضرورة مبهمة لعودته إلى الشرق بينما يدافع عن الرّوح الوطنية عند الأتراك مُبدياً إعجابه فوق كل شيء بإيمانهم بحتمية القضاء والقدر، فيقول: «الشرق ... آه، ها هو ذا» ... ولقد أسرّ إليّ مرتين أو ثلاث أنه تخلّى عن دينه هناك. وفي الخريف في لندن، تذكّر بايرون مرتجفاً، تجربته فقال: «لقد اقتربتُ من أن أصبح مسلماً». لقد فضّل آراء الأتراك وعاداتهم وملبسهم على مثيلاتها في حياتنا الأوروبية. لقد طرأت لي فكرة تحوُّله إلى دين الأتراك

الفصل الرابع

بينما كنت في هالنابي، وتأكد لي ذلك نوعاً ما عبر تأليفه الجزء المتعلق بحصار كورنث - بينما كان بايرون في سيهام^(*) الذي له علاقة بانتحال ألب (Alp)، لشخصية أصحاب العمم ... (26).

ومن الخطأ أن نستنتج من التعليق السابق أن بايرون تحوّل فعلاً إلى الدين الإسلامي، ولا سيما إذا أخذنا بعين الاعتبار إعلانه في عام 1818، الذي ينقله إلينا إسحق ديزرائيلي (Isaac Disraeli)، حيث يقول بايرون «إنه غالباً ما فكّر في أن يصبح مسلماً بينما كان في تركيا، ويأسف أنه لم يتمكن من ذلك» (27). إلا أن هذه الشهادة التي توحى بتعاطف بايرون مع الدين الإسلامي وترتقي إلى مستوى الارتباط العاطفي به، هي في واقع الأمر مثيرة للإعجاب. إذن، الاعتقاد أن بايرون «فقد» دينه هناك، أمر مشكوك فيه قليلاً. ومن ناحية أخرى، لا يمكن أن نتوقع إلى أي مدى أصبح بايرون قريباً من التحوّل الفعلي إلى الدين الإسلامي، وذلك لسببين؛ أولاً: من المحتمل أن بايرون قد بالغ في «تمرد»ه و «وثنيته» ليصدم زوجته المتزمتة، التي كانت عن دون قصد، تزعم شخصية مثل بايرون. ثانياً: إن معالجة بايرون لشخصية ألب لا تتمق، ولا تُظهر تعاطفاً كافياً لتبرير ارتباط ارتداد ألب عن دينه بأي رغبة خفية من جهة بايرون. وعلى الرغم من ذلك، فإننا لا بد أن نواجه مسألة علاقة بايرون بالإسلام.

وكما أوضحت سابقاً، فإن أقوى الاحتمالات هي تلك التي ذكرها بلاستون، الذي يزعم أن علاقة بايرون بعلي باشا كانت أهم مما كان يُعتقد بشكل عام. كان علي زعيم قُطاع الطرق، وقد جعل نفسه الحاكم المطلق للأراضي على الساحل الشرقي من البحر الإديراتيكي. وقام علي باشا باستضافة بايرون آملاً، على ما يبدو، أن يُشجّع صلته بالإنجليز ضد الفرنسيين. ويُعطينا بايرون وصفاً كاملاً للحياة داخل بلاط علي باشا في تيبالين، وعبر رسالة أرسلها إلى أمّه (في الثاني عشر من تشرين الثاني، 1809). واكتسب هذا الوصف لُحمة بأسلوب مدروس في رحلة الشاب هارولد، في الجزء الثاني، المقطع الشعري 38-71، وتُوصف المواجهة الفعلية مع علي باشا في المقاطع الشعرية 55-66. حسب بلاستون، يُعتقد أن علي باشا كان أحد أتباع الطريقة الصوفية المعروفة ببيكتاشي (Bekatashi) والتي تُمثل خروجاً عن المذهب الإسلامي. وفي الرسالة السابقة نفسها يُخبر بايرون والدته أن علي باشا: «طلب منّي أن أعدّه مثل والدي» (28). ويبالغ بلاستون في فهم كلمة «والدي» فيقول إن بايرون عني بها في الواقع «بابا (baba)» والتي يُمكن ترجمتها «والد» أو «مرشد روحي» في المصطلحات الصوفية. ويُضيف بلاستون قائلاً إن علي باشا عرض

* سيهام (Seaham): ميناء ومدينة صغيرة في درم (Durham) على بُعد ستة أميال جنوب صندرلاند (Sander land)، إنجلترا. (المترجم)

على بايرون العضوية من خلال شعائر معينة ليُصبح درويشاً في البيكتاشية. بالإضافة إلى ذلك، يقوم بلاكستون بحذف أي دليل مُناقض، على أساس أن كل من ينضم إلى البيكتاشية، يُقسم على التزام الصمت، ومن ثم فإن تكتم بايرون، أو سكوته، في هذا الشأن هو تأكيد على صحته. ولبادئ من هذا النوع، يمكن للمرء أن يجد أي دليل، في أي مكان ولائي مُعتدٍ كان. لكن ما من شك، أنه توفر لبايرون فرص عديدة ليرى الدراويش بنفسه، ولربما شارك في دَوَاماتهم (حركاتهم الدائرية) التقليدية، حيث تزرع أعمال بايرون بإيحاءات إلى هذه الدَوَامات. ونعلم كذلك أنه شهد مع هوبهاوس العديد من أداء الدراويش لهذه الحركات في أثينا والقسطنطينية.

ينتمي هؤلاء الدراويش إلى مذهب يُعرف في الإسلام بالصُوفية، التي ابتعدت بأتباعها عن الحياة الدنيا، واتجهت نحو تقديس الذات الإلهية، مما حرر الدراويش من الشهوات فأصبح هدفهم التّوحد مع مصدر الحياة، إذ تُعدّ الحياة بحد ذاتها شيئاً ينبثق من الله عزّ وجل. ويتحقق هذا التّوحد من خلال طقس تُستخدم فيه صور (Images) تمثّل الموسيقى، والخمر والحب، وذلك لتوضيح علاقتهم بالله التي تُصوّر كنشوة طاهرة. فالإي مدى تمكن شخص معتدل مثل بايرون (سواء أقسم على التكتم أم لا) من تقبّل هذا المزيج من الزّهد والإفراط في التعبير عن المشاعر؟ يبقى ذلك أمراً مشكوكاً فيه. يقترح بلاكستون أن بطلات «حكايات تركية، لهنّ «طبيعة الشخصيات الرمزية نفسها من الخيليات أو الشّبان في الشعر الصّوفي، حيث ترمز تلك الشخصيات إلى التفكير العقلاني والإدراك الصّوفي» (29). فعلى سبيل المثال، تُثير نظرة ليلي في الكافر حباً «يُجرّد الأرض من الرغبات الدنيوية» بينما «تتحدّر السماء لتخضع لهذا الحب» (الكافر، السطور 1134-1136). لكنّ هذه الصورة لا تحتاج إلى تفسير من منظور صوفي، فهذا الحبّ الخارق للطبيعة (الميتافيزيقي) نجده في شعر الغزل في الأدب العربي أيضاً، على الرغم من أن هذا الشعر ربّما حفّزه الاتصال مع الشرق. ولا يمكننا أن ننكر كذلك أن بايرون قد ورث أكثر من نصيبه من الشعور بالذنب الكالفييني، وانقسام الذات، إذ نجد هذه المشاعر القلقة راسخة في الحكاية السردية «حكايات تركية»، ولعلّ هذه المشاعر قد تلقّت دعماً من خلال الاتصال بالصوفية الإسلامية. ويبدو غريباً أن نذهب بعيداً إلى ما وراء هذه التخمينات وأن نقترح تفسيرات رمزية لهذه الحكايات على أساس ما يمكن أن نسميه شيفرة صوفية خفية، أو أن نفسر زواج بايرون من أنابيللا (Annabella) كمغامرة بائسة يقوم بها «الدرويش» الذي فقد القدرة «الفكرية»، فيبحث عن استقرار بديل في الحياة «العائلية».

تزودنا المقاطع الشعرية الرئيسية (55-66) من الجزء الثاني من رحلة الشاب هارولد،

الفصل الرابع

الإنجليزي الذي ترعرع في الضباب والمطر شمال إنجلترا، أي أن هذا المشهد مَثَلُ الواقع دوماً عند بايرون، من ناحية، فإنجلترا هي واقعٌ بالطبع: ذلك أنها موجودة وتتمتع بكل خصائص الواقع الفعلي، لكنها أيضاً غير كاملة ومقموعة وبعيدة عن الفردوس. ويعترف بايرون: «في هذه البلاد الشرقية ... تبدأ وتنتهي مشاعري الفنية الحقة» (30). هذا الشعور بالعودة إلى الوطن نجده ضمناً في معظم شعر بايرون. فعلى سبيل المثال، نجد وصفاً لغروب الشمس وارتفاع القمر فوق موريا^(*) (Morea) (جنوب اليونان) كتبه بايرون بينما كان هناك في ربيع عام 1811، عند كتابته للجنة مينيرها، ثم استخدم هذا الوصف في افتتاحية الجزء الثالث من القصران:

تنطس عميقاً، أكثر جمالاً تجري في مدارها
عبر هضاب موريا، تغرب الشمس،
وتشبه الشمس المعتمة في الشمال
بل تبدو مثل لهب ينبعث من ضوء حي.

[السطور 1-4]

ومرة أخرى،
لكن، انظروا من أعلى قمم جبال هايميتس إلى السهل
ملكة الليل تدافع عن حكمها الصامت
ما من بخار مظلم مليء بالضباب، رسول العاصفة،
يحجب وجهها الجميل أو يطوق شكلها المتوهج.

[السطور 33-63]

لكن الشمس والقمر لا ينجوان من عيوب المناخ الإنجليزي، أما في منطقة البحر الأبيض المتوسط فهما يُنيران ما يُفترض أن يُشرقاً عليه؛ أي نسخة عن الفردوس. فالشعاع الأصفر الذي تُلقي به الشمس عند غروبها «فوق العمق الصامت ... / يطلي الموجة الخضراء، التي ترتجف بينما تتوهج» (السطور 5-6). وبالمثل، «يلهو» ضوء القمر «مع الكورنيس البراق» بينما «يُحيي العمود الأبيض شعاعها الممتن ... / وشعارها يلمع فوق المئذنة» (الأرض تُجيب السماء) التي ترتفع فوق «المسجد المقدس» وفوق «برج الكُشك المرح» (السطور 37-44). باختصار، تبدو السماء والأرض حرفياً تُعبّر عنها المئذنة) وكأنما خُلقا لبعضهما بطرق لا يمكن تخيلها في البلاد الشمالية.

× موريا (Morea): هي الاسم القديم لبيلوپونيسس (Peloponnesus) أي: شبه الجزيرة المكوّنة للجزء الجنوبي لليونان. (المترجم)

في مدى استفادته واستغلاله لقراءاته. كان الأدب، على سبيل المثال، بالنسبة للاندور، وساوذي ومور، وسيلة لإنتاج المزيد من الأدب. وعلى الرغم من محاولاتهم الجادة لتحقيق الدقة في عرض المعلومات الوثائقية، إلا أن هذه الجهود قُصرت بمصطلحات تُعبّر عن أهداف أخلاقية وسياسية انطبقت في نهاية المطاف على أوروبا الغربية، وتحديدًا على إنجلترا. وعلى الرغم من الشعبية الواسعة التي اكتسبتها المادة الشرقية، لم يَسع هؤلاء الكُتّاب إلى إشباع تَخيلات قُرّائهم، بل حاولوا أن يُوجّهوهم نحو الفائدة الأدبية والاجتماعية.

على أية حال، كشفت الأحداث أن قراءات بايرون هيّأتها لمواجهة مباشرة مع الواقع. لذلك بالتأكيد لم تكن زيارة بايرون لألبانيا واليونان وتركيا مجرد زيارة يقوم بها رَحالة ساذج يتقبّل الانطباعات والحقائق والأحداث بحيادية وسلبية. فعندما بدأ جولته في الشرق، كان بايرون حساساً سريع التأثر، لكنه كان يتحلّى بعقل اختزن بداخله كمّاً من المعلومات والتوقعات، وبالذات فيما يتعلّق بالحضارة اليونانية. ولعلّه لهذا السبب تحديداً، خلّف واقع الشرق وخصوصاً المنظر الطبيعي والمناخ والعادات وأنماط الحياة، تأثيراً هائلاً على بايرون. ويحاول هذا الفصل أن يوضح أنّ هذا التأثير قُسر من خلال القيم والمفاهيم المُسبقة التي صاحبها بايرون معه إلى الشرق، لكنّ الشرق أيضاً، ترك بصماته وعدّل هذه القيم والمفاهيم بعمق، مما يدفعنا إلى تمييز بايرون عن منافسيه من الأدباء بإثارة عبارة «الاستشراق الواقعي». هدفي الآن، تسليط الضوء على المشكلة المبهمة التي تكمن وراء هذه الدراسة ككل: مشكلة التوتّر الذي تُوحى به العبارة نفسها – فكلّمة الاستشراق تدفع بالعبارة نحو عالم الخيال والأحلام الحر، وكلّمة واقعي تدفع بالعبارة نحو التجريبية للتاريخ، والسياسة واحتمالية الصواب. أعتقد أن الدوافع المتناقضة مثل الانغماس والانضباط، وأحلام اليقظة والحقيقة (جميعها أقطاب رئيسة في مفهوم الرومانسية) تُمنح طريقة جديدة للتعبير عنها في السرد الشرقي المكتوب في تلك الفترة، لكن تتمكّن هذه الأقطاب المتناقضة من تحقيق تناغم غير مألوف في «حكايات تركية».

المنظر الطبيعي الشرقي

إنّ المحيط المكاني الطبيعي الذي زوّد به بايرون «حكايات تركية» هو أكثر من مجرد خلفية، فهو يتميز بأهمية خاصة لكونه ما هو عليه، ولطريقة تعريفه للموضوع الأساسي الذي تهتم به الحكايات. بالنسبة لبايرون، لم يفقد المنظر الطبيعي لشرق المتوسط، على غرار الحضارات التي غذاها، خاصية التعبير عن ذاته. ويعني ذلك أنه رأى هذا المشهد وتذكره من منظور الرجل

الفصل الرابع

الإنجليزي الذي ترعرع في الضباب والمطر شمال إنجلترا، أي أن هذا المشهد مَثَل الواقع دوماً عند بايرون، من ناحية، فإنجلترا هي واقعٌ بالطبع؛ ذلك أنها موجودة وتتمتع بكل خصائص الواقع الفعلي، لكنها أيضاً غير كاملة ومجموعة وبعيدة عن الفردوس. ويعترف بايرون: «في هذه البلاد الشرقية ... تبدأ وتنتهي مشاعري الفنية الحقة» (30). هذا الشعور بالعودة إلى الوطن نجده ضمناً في معظم شعر بايرون. فعلى سبيل المثال، نجد وصفاً لغروب الشمس وارتفاع القمر فوق موريا^(*) (Morea) (جنوب اليونان) كتبه بايرون بينما كان هناك في ربيع عام 1811، عند كتابته للجنة مينيرها، ثم استخدم هذا الوصف في افتتاحية الجزء الثالث من القرصان:

تنفّس عميقاً، أكثر جمالاً تجري في مدارها
عبر هضاب موريا، تغرب الشمس،
وتشبه الشمس المعتمة في الشمال
بل تبدو مثل لهب ينبعث من ضوء حي.

[السطور 1-4]

ومرة أخرى،
لكن، انظروا من أعلى قمم جبال هايميتس إلى السهل
ملكة الليل تدافع عن حكمها الصامت
ما من بخار مظلم ملئ بالضباب، رسول العاصفة،
يحجب وجهها الجميل أو يطوق شكلها المتوهج.

[السطور 33-63]

لكن الشمس والقمر لا ينجوان من عيوب المناخ الإنجليزي، أما في منطقة البحر الأبيض المتوسط فهما يُبيران ما يُفترض أن يُشرقاً عليه؛ أي نسخة عن الفردوس. فالشعاع الأصفر الذي تُلقِي به الشمس عند غروبها «فوق العمق الصامت ... / يطلي الموجة الخضراء، التي ترتجف بينما تتوهج» (السطور 5-6). وبالمثل، «يلهو» ضوء القمر «مع الكورنيش البَراق» بينما «يُحيي العمود الأبيض شعاعها المُمْتَن ... / وشعارها يلمع فوق المئذنة» (الأرض تُجيب السماء) التي ترتفع فوق «المسجد المقدس» وفوق «برج الكُشْك المرح» (السطور 37-44). باختصار، تبدو السماء والأرض (حرفياً تُعبّر عنها المئذنة) وكأنهما خُلقا لبعضهما بطرق لا يمكن تخيلها في البلاد الشمالية.

× موريا (Morea): هي الاسم القديم لبيلوبونيسس (Peloponnesus) أي: شبه الجزيرة المكوّنة للجزء الجنوبي لليونان. (المترجم)

وتؤكد السطور الأولى في عروس آبيدوس هذه الفكرة. فالسؤال الذي يستهل القصيدة «هل تعرف هذه البقعة ٩...» هو إشارة مُعمّدة إلى سؤال غوته الشهير «...kennst du das land» (31) حيث يحتفل بالاكشاف نفسه. إنها «أرض الأرز وكروم العنب / حيث تزهر الأزهار دوماً، وتشرق الشمس أبداً»: «إنه مناخ الشرق - وأرض الشمس» (السطر 16).

يطوّر بايرون فكرة الشرق، وكأننا يقطن حياً من أحياء الفردوس (ولا يمكن أن تكون الفردوس اللاهوتية لأن فردوس بايرون لها وجود دنيوي «حقيقي») بطرق توحى بالحيوية والطاقة. فالمناظر الطبيعية عند بايرون لا تكون ساكنة أبداً، لكنها تتدفّق دوماً، وهي دائمة الحركة. فنجد مثلاً في افتتاحية الجزء الأول من القرصان يُشير إلى تأكيد فرقة القرصان على استقلالهم وحريتهم من خلال سياق البحر:

فوق مياه البحر الدّاكن المبتهجة
أفكارنا تجول بلا حدود، وأرواحنا حرة ...
وحياتنا العنيفة تطوف هائجة
من تعبٍ إلى راحة، فرحين بكل أنواع التغيير.

[السطور 1-8]

يبدو التناغم واضحاً بين البحر العظيم الهائج والطاقة العاطفية للرجال. وتتناقض هذه الفضيلة مع الرذيلة التي يمكن أن توجد في المجتمعات المتمدنة والمعتدلة: «العبد المُترَفّ / الذي تمرض روحه من أثر الموجة المرتفعة» (السطور 9-10) يُنفى مثل «اللورد التافه الشهواني المُرفّه» (السطر 11). الخارجون عن القانون - وهنا نستخدم إحدى العبارات التي اقترحها بايرون - «يسلبون الحياة من الحياة ذاتها» (السطر 25)، أما المواطن المُلتزم بالقانون فهو «أجبن» و«أضعف» من أن يعيش التجربة البهيجة التي يسعى إليها المُغامر فقط. ويُميّز هؤلاء الخارجون عن القانون أنفسهم أيضاً من خلال صورة الموت التي يواجهونها:

دع كُلّ من يزحف متيمّاً بالموت
ليتمسك بأريكته، ويضيع عمره، مريضاً
يتهد محاولاً أن يعلو بنقسه الثقيل، ويهز رأسه المشلول
أما نحن. نموت فوق المرج المنعش وليس فوق سرير محموم.
وبينما يلث، تترنح روحه
أما روحنا فتهرب - بغصة واحدة، بارتدادة واحدة - من كلّ سيطرة.

[السطور 27-32]

الفصل الرابع

يصبح الموت، عبر وجهة النظر تلك، تصريحاً عن الاستقلال البهيج، المتأصل في الطبيعة («المرج المنعش»)، الذي «يهرب ... من كل سيطرة»، والمفارقة هنا، من خلال «ارتدادة واحدة» تقوم بها الحياة الغزيرة.

خاصية الحركة والاستجابة المتبادلة تُميز المناظر الطبيعية التي تبدو في الظاهر أكثر هدوءاً وأقل إثارة. تستثير السطور الأولى من الكافر الطبيعة المتوسّطية (اليونان) كصورة منسجمة تتكون من عناصر متناغمة يستجيب بعضها لبعض. مثلاً، «تستسلم» جزر اليونان، التي يُمكن رؤيتها من البَر المرتفع على امتداد البحر، «للسُرور الناتج عن الوحدة» (السطر 11)، ويعكس المدّ الذي يغسل «جنات عدن ذوات الموجة الشرقية» (السطر 14) قمم الجبال، والنسيم «يوقظ وينشر روائح (عطرة)» (السطر 20). ويُخصّص هذا المبدأ كما يلي:

هناك، وردة فوق جُرفٍ أو وادٍ
سلطانة العنديل
الفتاة التي لأجلها أنشودته
وآلاف أغانيه تُسمع في الأعلى
تُزهر وتحمّر خجلاً عند سماع حكاية حبيبها
ملكته، ملكة الجنة، وردته
لا تحني للرياح، ولا ترتجف من الثلج
بعيدا عن شتاء الغرب،
تسعد بكل نسيم وأي فصل
تردّ كل شيء عذب تمنحه الطبيعة،
برائحة البخور الرقيقة، إلى السماء
وتخضع السماء المبتسمة معبرة عن امتنانها
فتعطينا أجمل ألوانها وأطيب تهيدة.

[السطور 21-33]

إن ثورة العنديل (البلبل) وهو يغني للوردة (الفل) هي في الواقع صورة مجازية نجدها في الشعر الفارسي. يقتبس كوليردج مثلاً: فقرة شعرية من ترجمة سير ويليام المسيحي (Mesih):

اقتربي أيتها الفتاة الجذابة واستمعي إلى شاعرك ينشد شعراً.

أنت الوردة وهو طير الربيع
 الحب يرجوه أن يشدو، والحب سيُطاع.
 ويقتبس كوليردج أيضاً فقرة شعرية أخرى من ترجمة فيتزجيرالد لعمّر الخيام:
 ينادي العندليب الوردة
 ليُخَضّب خدّها الشاحب باللون القرمزي.
 ولقد واجهنا الفكرة نفسها مُسبقاً عند توماس مور:
 آه! سرعان ما ستُخطئ وردة آيار
 عندليبها العذب (32).
 وسنراها مرة أخرى في عروس أبيدوس:
 حدائق الفلّ المزهرة
 هناك ... حيث لا يصمت صوت العندليب أبداً.

[السطور 8-10]

إذن، هذه وسيلة أدبية بالكامل، تُصبح رمزاً للاستشراق. لكن كيف يستفيد منها بايرون؟
 إنه يُعيد تجسيدها أو يسترجع قوتها الأدبية، بربطها بحيوية المشهد الطبيعي الحيّ (الذي يختلف
 عن «شتاء الغرب»)، الذي يتلقّى السماء نفسها («الريح») وللسبب نفسه يعود ليُرجع نفسه إلى
 السماء («عطرأ») مما يُزوّد العندليب بمُبرّر للغناء فيكتسب بالمقابل لونه الزاهي.

لا تتطلّب هذه الحيوية التي تُشكّل «الواقعية الشرقية» عند بايرون (وهي مزيج من الأدب
 والتجربة) أي تطوّر رمزي بل على النقيض تماماً. تحتوي صورة العندليب الذي يشدو فكرة
 العاشق الذي يُغني لمحبوبته، ومن ثم، كما يلاحظ جيروم ماغان (Jerome McGann)،
 تحتوي الصورة نفسها على فكرة ارتباط المشهد الطبيعي في اليونان، أو حتى تعريفه، بليلي بطة
 الكافر، التي يُدمرها الرّجلان اللذان يتنافسان عليها (33). أما عن ماهية الإحياءات السياسية
 لهذا الموقف، فهذا أمر سنمعن النظر فيه في الوقت المناسب. لكن، لا بد أن نوضح هنا أن ذلك لا
 يجعل من بايرون شخصاً مثالياً بالمعنى التقليدي (34)، ففكرة بايرون عن الفردوس لا تقوم على
 صورة العالم المثالي بل نجدها فعلياً في منطقة البحر المتوسط. ويعني ذلك أن السماء والأرض
 ليستا مجرد نقيضين، فالأرض ترتفع نوعاً ما باتجاه السماء، تماماً كما تتحدر السماء نوعاً ما
 نحو الأرض. وإن كان ذلك صحيحاً في حالة الطبيعة فلا بد أن يكون كذلك بالنسبة للفرام، فليلى
 تنتمي إلى بيئتها وتشارك الطبيعة خصائصها. وأياً كان معنى التّسامي عند بايرون فهو مُتجذّر

الفصل الرابع

في التجربة: ففكرة الطبيعة الخارقة تتوغل بقوة في فكرة الطبيعة. وإن كانت وجهة النظر القائلة إن بايرون لم يكن غامضاً (صوفياً) بأي حال صحيحة، فإن زعم بلاكستون أن بايرون أقدم على التزام صوفي (Sufis i.e. Mystic) بينما كان في الشرق، وأن تماسه عندما عاد إلى إنجلترا كانت بسبب عدم قدرته على الإيفاء بالالتزام الصوفي، لا بد أنه مشكوك فيه. إذن، فدين بايرون تجاه الإسلام كان أمراً واضحاً وصريحاً.

تحتوي الفردوس الواقعية التي يُشكلها المشهد الطبيعي في الدول الإسلامية المتوسّطية على فاعليات إنسانية هي النقيض لتلك التي نجدها في عدن (الشیطانية تحديداً). في الواقع، هذه مفارقة يُصرّ عليها بايرون مرة تلو الأخرى، وهي موضوع رئيسي في الكاخر:

أمر غريب هناك أحبّت الطبيعة أن تتّبع
وكأنما لأجل الآلهة، مسكناً
حيث امتزج الجمال بالنعمة الإلهية
في الفردوس التي صنعتها
هناك، الإنسان مُتيم بالآلم والأسى
الذين يُفسدانها لتصبح قفراً ...
أمر غريب بينما يُوجد السّلام في الجوار
تتبعج العاطفة بكبرياء
وتحكم الشهوة والنهب، بعنف
لتُخيماً فوق الجانب الجميل.

[السطور 46-51 / 58-61]

النقطة التي يؤكد بها بايرون بوضوح هي أن الحبّ الذي تُلهمه الطبيعة (نجد هنا تطوراً شريراً من «مُتيم» إلى «العاطفة» إلى «الشهوة» إلى «النَّهب») يتحوّل من الحياة إلى الموت ومن الخير إلى الشر بينما يفرز جذوره في قلب الإنسان. ولا تتّصف علاقة الإنسان بالطبيعة بسمات رعوية: فالبحر المتوسط هنا لا يُحاكي البحار الجنوبية. ويلخّص بايرون هذه الفكرة في بداية عروس أفيديوس حيث يؤكد على أمر مُبهم في الطبيعة ذاتها:

هل تعرف تلك الأرض حيث ينمو شجر السرو ونبات الآس
هل ما يحدث في مناخنا
حيث غضب التسور وحبّ السلحفاة

يدوب في الحزن ثم يتصرف بجنون، فيؤدي إلى جريمة؟

[السطور 1-4]

تحتوي القرصان، بكل التفاصيل البطولية للزمان والمكان، على بطل يُجسّد انقسام الذات وازدراءها. تنشأ المشاكل عند بايرون لأن جمال الطبيعة والمرأة يغويان الإنسان مما يدفعه إلى مطالبة الواقع بالمزيد. وتشفي تجربة مناخ المتوسط بايرون من المثالية الساذجة والأخلاقيات الزائفة التقليدية التي تعلمها في الوطن، عوضاً عن تحويله إلى شخص غامض (صوفي).

«الزي، الإسلامي»

يمتدّ «الاستشراق الواقعي» عند بايرون إلى المجتمعات التي نمت بالعيش في المناخ المتوسطي الذي حظي على إعجاب بايرون. فلقد كان بايرون شديد الاهتمام بما نُطلق عليه اليوم «اللون المحلي»، الذي أطلق عليه «الزي» ليُوحى بأمور عدّة. فضّل بايرون هذه التسمية على غيرها، وكما رأينا سابقاً، قام بتوبيخ، موراي، في إحدى رسائله بسبب إخفاق الأخير في أن يكون عادلاً تجاه الآخر؛ أي تجاه الثقافة الإسلامية. ويُصرّ بايرون في رسالته التي كتبها في الرابع عشر من تشرين الثاني من عام 1813، بشكل لافت على «زيّ و صحة معلوماتي». ويعود مجدداً للحديث عن الموضوع نفسه في ردّه على رسالة الدكتور كلارك (Dr. Clarke) (في الخامس عشر من كانون الأول من عام 1813)، فيقول: «... أنت من بين القلائل الذين يُمكنهم أن يُقرّوا بمدى صحة زيي (ولا استخدم هنا كلمة متكلفة بل مُعبّرة) ... وأتوق إلى شهادة مُراقب - خاصة مراقب شهير مثلك - على مصداقية العادات والثياب التي أصفها» (35). من الواضح أن بايرون أولى اهتماماً كبيراً لدقّة التفاصيل المراثية لحياة لا يتمكن سوى الرحالة من اختبارها. ويرجع ذلك إلى رغبته في تمييز نفسه عن جملة المستشرقين الذين يكتفون بالقراءة. والأهم من ذلك، هو رغبة بايرون في إضفاء وزن وكبرياء إلى نوع من الواقعية الاجتماعية الدينية البديلة. ولعل أهم نقطة تتعلّق بالمشهد الطبيعي المتوسطي أنه لم يكن إنجليزياً ومن ثم فأهمية الحضارة الإسلامية تتبع من عدم كونها مسيحية. وهكذا فإنّ اكتشاف بايرون للشرق هو اكتشاف لواقع الآخر.

يُمكننا أن نفهم إحياءات الفكرة السابقة من خلال انتقاد بعض عناصر «الزي» الشرقي كما تتّضح في «حكايات تركية». يقوم بايرون، بشكل عام، بتسجيل المصطلحات الإسلامية بدقّة متناهية، فيستخدم، على سبيل المثال، العبارات الإسلامية مثل «الله أكبر»، «السلام عليكم» و «لا اله إلا الله»، في سياقها الإسلامي الصحيح، حيث تُعبّر بشكل ملائم عن الهوية الإسلامية. وبالمثل،

الفصل الرابع

كانت مصطلحاته الفنية في الكافر دقيقة أيضاً، فتجده يتحدث عن أسماء أسلحة تركية مستخدماً اللغة التركية مثل: بندقية المشاة («tophaik»، السطر 225) والجريدة أو الرمح («jereed»، السطر 251) والخنجر («antagham»، السطر 354). ونلاحظ الدقة نفسها في رجوعه «لآيات قرآنية» (كما رأينا سابقاً عند مور) تُزَيَّن نصل السيف التركي وترمز إلى واجب المسلم في شنّ حرب مقدّسة ضدّ الخونة (عروس أبيدوس، السطر 671). ونلمس كذلك دقّته عند رجوعه إلى الملابس التركية في الكافر (السطر 666، 717، 1273 تحديداً) مثل شالٍ مزركش مزيّّن بالورود (palampore) والقلبك أو غطاء الرأس (Calpac)، أو العباءة النسائية (symar). وقد يمتدّ المسح الشامل لهذه المصطلحات من وصفٍ لممارسات دينية هامة مثل الاحتفال برمضان أو بعيد الفطر الذي يدل على نهاية شهر رمضان (تجد وصفاً لكليهما في الكافر، السطور 222 – 229 و449-452) أو الأذان؛ أي نداء الصلاة الذي يتكرر خمس مرات، وعادة يؤدّى من المئذنة، يُعلّق بايرون في الكافر، السطر 734، فيقول: «في إحدى الأمسيات الساكنة، سمعت صوت المؤذّن العذب ... الذي يترك أثراً مهيباً وجميلاً لا تنافسه أجراس الكنيسة» (36)، ثم يمتد هذا المسح إلى الاستخدام الرمزي للألوان، مثل ارتداء اللون الأخضر، وهو أمر تمتاز به سلالة النبي المتعدّدة (الكافر، السطر 357)، والكرم ويُعبّر عنه بتناول «الخبز والملح» مع الضيف (الكافر، السطر 343) تطبيقاً لتعليمات القرآن: ﴿لَا تَعْبُدُونَ إِلَّا اللَّهَ وَيَالُوا الَّذِينَ إِحْسَانًا وَذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسَاكِينَ﴾ (البقرة، 83) وفي آية أخرى ﴿وَيُطْعَمُونَ الطَّعَامَ عَلَىٰ حُبِّهِ مِسْكِينًا وَيَتِيمًا وَأَسِيرًا ...﴾ (الإنسان، 8). لكن بدلاً من تكرار الأمثلة، سأدرس باختصار مجموعة واحدة من الممارسات الدينية وهي تلك المرتبطة بالجنّازة ونجدها في كلٍّ من الكافر وعروس أبيدوس.

رأينا فيما سبق افتخار بايرون بأصالة وصفه لطقوس الجنّازة الإسلامية، في رسالته إلى موراي. يُزودنا الجزء الثاني من عروس أبيدوس، (المقطع الشعري السابع والعشرين)، بلمحة خاطفة لكن مُعبّرة عن جنّازة زليخة (Zuleika) التي يمرّ بها جعفر (Giaffir) بعد أن يقتل ابن أخيها سليم (Selim) الذي أحبته بشدة:

بجانب جدول هيلي يُسمع نواحاً!
تبتل عيون النساء وتشعب وجنات الرجال
جاء سيدك المُقدّر لك، متأخراً جداً
فلا يرى ولن يرى وجهك أبداً!
ألا يسمع

الإسلام والاستئشراق في العصر الرومانسي

ولولة النساء الصاخبة مُحذرةً أذنه من بعيد؟
خادما تك يُنَحْن عند البوابة
وقارئو القرآن يُرتلون ترنيمة القدر
وينتظر العبيد الصامتون بأذرع مطوية،
تتهديدات تملأ البهو وصرخات عند البوابة،
أخبريه حكايتك.

[السطور 621-632]

أما «اللولوة» فهي أنشودة الموت عند الأتراك من النساء، أما «العبيد الصامتون» فهم الرجال الذين تمنعهم لباقتهم من البكاء أو الحزن أمام العامة (فبينما «قتل» عيون النساء، «تشعب» وجنات الرجال فقط. أما «ترنيمة القدر» فهي ما يُعرف بالتلقين (Telkin)^(*)، وهي صلاة يؤديها الإمام بعد انتهاء الدفن حيث يقرأ الفاتحة، كما يشير كوليردج أيضاً في شروحاته، لأول سور القرآن الكريم: «بسم الله الرحمن، الحمد لله رب العالمين، الرحمن الرحيم، ...».)
يُعطي بايرون أهمية كبيرة لدى خصوصية هذه الطقوس، حتى نصل إلى الدفن:

وا أسفاه، أيها الزعيم المُسرّع، لا تَرَق ولا تَلين!
عبثاً تنثر التراب على رأسك ...
ابنتك فارقت الحياة! ...
استمع - إلى السؤال اليائس المتعجل!
«أين طفلي؟» - فيجيب الصدى - «أين؟».

[السطور 652-669]

تُصبح التفاصيل التي تبدو مجرد مجازٍ مُعَبَّر، تمثيلاً صادقاً - لنرى الأمور من وجهة نظر بايرون - لطقوس تشييع الموتى. أما حثو التراب على الرأس فمُتعارفٌ عليه كعلامة على الحزن، ويُحمل جثمان المسلم إلى القبر «على عجل، بخطى سريعة». أما السطر الأخير السابق، فينسبه بايرون إلى الاقتباس «المألوف» من متعة الذاكرة لصاموئيل روجرز (Samuel Rogers): «وصلت إلى موطني حيث وُلدت فبكيت، «يا أصدقاء الصبا، أين أنتم؟» فأجاب الصدى «أين هم؟»».

× يكون التلقين عادة، حسب الشريعة الإسلامية، عند احتضار الشخص، فيُذكر بالشهادتين. أما قراءة الفاتحة فهي جزء من صلاة الجنازة وليست جزءاً من التلقين. (المترجم)

الفصل الرابع

يشفق بايرون، في الواقع، الكثير من معلوماته عن طقوس الدفن الإسلامية من مقدمة جوناثان سكوت (Jonathan Scott) لكتاب ألف ليلة وليلة، وهنا نقتبس بعض السطور:

عندما تُفارق المرأة الحياة، تقوم النساء اللواتي يحضرن تلك اللحظة بإبلاغ الأخريات في العائلة. وسرعان ما ينضممن إليهن مُصدِّرات أصوات حدادٍ عالية يُطلق عليها الولولة (wallwulleh)، لا يشارك فيها الرجال عادة بل يلتزمون الصمت ويحزنون على انفراد. وأحياناً، تأتي قريبات الرّاحلة عند سماع خبر موتها، فتتجدّد الولولة لحظة دخول كل واحدة منهن إلى الحرمك ... ويتقدّم الجنازة عدد من الرجال الذين يعملون في المسجد، ويحملون رايات ممزّقة ويكرّرون باستمرار وكأنما ينشدون الله، الله؛ أي الله هو الله (God is God). ثم يُحيط رجال آخرون بالنّعش، ويرتلون الآيات المناسبة من القرآن الكريم (37).

لم يكتف بايرون في مثل هذه الحالات، وهذا أمر لافت للنظر، بالاعتماد على الانطباعات المحفورة في الذاكرة، بل سعى دوماً من خلال البحث عن دليل إلى تدعيم سلطة ومتانة ما أسماه «الزّي». تُوصف المقبرة حيث ترقد زليخة، بطريقة تقليدية جداً لضمان الحصول على اهتمام خاص. شجرة السرو، والوردة البيضاء الوحيدة، والطائر المختبئ (ربّما يُمثّل حور العين) جميعها صور لا يمكن تجنّبها، إذ استشهد بها بايرون بينما كان على وشك الانتهاء من قصيدته. ومثال آخر أيضاً يثير انتباهنا هو قبر حسين في الكافر. يضع بايرون بشكل يفاجئ القارئ، وصف استقبال أم حسن لنبا وفاة ابنها، مقابل وصف لمقبرة مهملة بعد مُضي سنوات عدّة:

عمامة منقوشة على حجر غير مصقول

وعمود تنمو عليه الأعشاب بكثرة،

يصعب قراءة

الآية القرآنية التي تنمى الميت

تُشير إلى البُقعة حيث وقع حسن

ضحيةً في ذلك الوادي الصغير الوحيد.

هناك يرقد عُثمانيّ بحق

سجد في مكة

ونهى عن شرب الخمر

وتوجه في صلاته نحو القبلة

يُوضع في سجن جديد

على صوت مهيب جليل يردّد «لا إله إلا الله»

[السطور 723-734]

حَسَبَ بايرون، تُزِين «العمامة - المنقوشة على عمود صخري - والآيات المنقوشة، قبور
العثمانيين، سواء دُفِنُوا في المقابر أو في البرية. وغالباً ما يمر المرء بجوار رموز أو تذكارات
الموت شبيهة بتلك التي في الجبال، وإذا ما سأل عنها يُقال له إنها تُذكرنا بأحد ضحايا ثورة
ما، أو شخص قُتل في جريمة نهب أو انتقام» (38) كما يُخبرنا بايرون في شروحاته لتوضيح
الآيات الشعرية السابقة. وفي موضع آخر يقول بايرون «تُنقش العمامة على شواهد قبور الرجال
فقط» (39) ونعلم أيضاً أن «عبارة «لا إله إلا الله» هي آخر كلمات المؤذن عندما يُنادي للصلاة
من أعلى المئذنة» (40). يُدرك القارئ خلال تلك التفاصيل تميز البيئة الدينية التي ترعرع فيها
حسن. أما الراوي في هذه المرحلة من السرد، فهو صياد تركي، ومن ثم فالسطور التي يرويها
(180-797) تعكس وجهة نظر إسلامية مُتزمّة تماماً، كما تعكس اعترافات الكافر (السطور
971-1334) وجهة نظر مسيحية أو على الأقل «افرنجية». ومن ثم فإن قتل ليلى عن طريق
إغراقها، بعد أن وهبت نفسها لكافر (مُلاحد)، مُبرّر تماماً، بينما يتحوّل حسن إلى شهيد مسلم
بعد أن يقتله مُنافسه الكافر. ويُمدح حسن نتيجة ذلك كما بد صادق وتستقبل حور العين أو «فتيات
الفردوس» روحه (السطر 739)، فيُلوحن له بمناديلهن الخضراء وذلك لأن:

من يسقط في معركة ضد الكافر
يستحق مسكناً خالداً.

[السطور 745-746]

ينتج عن موضوع طقوس الجنازة الإسلامية موضوعين شرقيين آخرين: أولهما موضوع
اللعة وثانيهما العين الشريرة (الحاسدة) حيث يُلقي الراوي المسلم لعنة على الكافر الحي:

أيها الكافر، الزائف، ستلوى أما
من ضربة منجل مُنكر المنتقم
ومن شدة عذابها ستهرب وحيداً
لتدور حول عرش إبليس الضائع،
وناراً لا تطفئ ولا يمكن إخمادها
من حولك، وبداخلك، ستسكن قلبك
وما من عين تسمع، ولا لسان ينطق

[السطور 747-754]

تحتوي كلمة لعنة (Lāna) بالعربية على إحياءات أقوى بكثير من تلك التي توحى بها الكلمة التي تقابلها بالإنجليزية، لأن الأولى تشمل العذاب الأزلي الذي يستمر في الحياة الآخرة. يُحدّثنا القرآن الكريم أن إبليس كان أول الملعونين، حيث طُرد ليس من الفردوس فقط بل من رحمة الله أيضاً. (تعني كلمة «إبليس» في العربية «الشخص الذي يئس أو فقد الأمل في الفوز بالخلاص أو مغفرة الله»). وهكذا تمتد لعنة الصياد إلى العالم الآخر - إلى «مُنكر» (Monkir) الذي يقوم هو والمَلَك ناكير (Nakir) بسؤال الميت، فيعاقبه على إجاباته الخاطئة بمنجل مشتمل. أما في الحياة الدُّنيا (على النقيض من الحياة الآخرة) فيتخذ العذاب شكلاً آخر وهو ملاحقة مصاص الدماء للشخص المذنب (يقول بايرون: «إن خرافة مصاص الدماء لا تزال عامّة في شبه الجزيرة العربية» (41))، ولا ينجو كذلك كل من يخلفه. وهكذا، يتطلب وصف اللعنة في الكاخر لوناً قوطياً بالإضافة إلى اللون الإسلامي.

أما الموضوع الثاني فهو موضوع العين الحاسدة. عادة ما تكون النظرة الملعونة مُتبادلة. وعادةً ما تُميز العين الشريرة الكافر:

«إنّه هو، هو، أنا أعرفه،

أعرفه من حاجبه الشاحب

أعرفه من عينه الشريرة...»

[السطور 610-612]

يقول بايرون إنَّ العين الشريرة «خرافة شائعة في شبه الجزيرة، وأثارها المتخيلة فردية؛ أي تؤثر فقط على أولئك الذي يعتقدون أنهم تأثروا بها» (42). يشير القرآن الكريم في الواقع، إلى العين الحاسدة كرمز للكراهية والغيرة الشريرة. لكن حتى الميت قادر أيضاً على اللعن من خلال تلك العين. نراه مُمدداً وقد بُترت يده من قبل عدوه:

ظهره على الأرض، ووجهه ينظر إلى السماء

يتمدد حسن المهزوم

عينه مفتوحة تنظر باحتقار إلى عدّوها

وكانما الساعة التي أخفت قدره

تركت كراهيته مشتعلة.

[السطور 668-672]

وبالمقابل، ترمق تلك العين، الكافر بنظرة مليئة بمعاناة شيطانية، وتزعج حتى الرَّاهب الذي يعترف أمامه الكافر:

الومضة التي تنطلق من تلك العين المتوسّعة

تكشف الكثير عن الأزمان الغابرة ...

حيث تكمن داخلها تلك التعويذة المجهولة.

والى هنا، نكتفي بالأمثلة السابقة التي من خلالها وضّحنا تحديداً سبب اهتمام بايرون الشديد بأصالة «زيّه». لقد كتب بايرون «حكايات تركية، لعدة أسباب ولعلّ أهمها رفض تقبّل الأمم الأخرى، التي تبدو مختلفة تماماً عن الأمم الأوروبية. لم يسع بايرون إلى التأكيد على المفاهيم الإنجليزية؛ أي مفهوم الرضا عن الذات ومفهوم السيادة، بل أراد أن يتم فهم حقيقة الإسلام بالكامل، ولا يُعزى ذلك إلى أنه كان يبحث عن سلطة بديلة للغرب - كليبراليّ نبيل، كره بايرون الاستبداد وكان يؤمن بالاستقلال الوطني - بل إلى حقيقة أنّ تنوّع الأجناس والتنوع الاجتماعي والثقافي والديني، ومعرفة الآخر، جميعها أبهجته كثيراً. وتتمثل الآثار الفنيّة لهذا الموقف بشكل مُبدع في الكافر حيث تُعبّر تقنية السرد المتنوعة في بُنية القصيدة ذاتها، عن وجهات النظر المتناقضة التي يُعبّر عنها الصياد التركي و«الملحد» نفسه، بمعنى أن هذه التقنية تُعبّر عن منظور متعدّد الأوجه وهذا ما يُشكل الموضوع الرئيسي للقصيدة.

الشخصيات الإسلامية

لقد غيّر «الاستشراق» الذي أضافه بايرون إلى السرد الشعري الشرقي، النمط الأدبي الرومانسي بأكمله. فالمشهد الطبيعي أكثر حيويّة، واللون المحليّ مُحدّد جداً. تمنح أصالة المشهد «الأزياء» التي تجسّدُها «حكايات تركية، درجة جديدة من الواقعية للإسلام كشكل من أشكال الحياة. وتفترض تلك استقلالاً عن القيم والمفاهيم الغربية التي لا يمكن أن يبلّغها الاستشراق التقليدي الذي كان يُعبّر، ولو جزئياً على الأقل، عن حلم غربي تدعمه رموز سياسية وأخلاقية، ومرجعها موجود دائماً في الغرب. على أية حال، يفقد الإسلام عند بايرون أي أثر رمزي كنقطة ارتكان، بل يلعب الإسلام نفسه دوراً كاملاً في المواقف الدينية والسياسية التي تجسدها الحكايات.

الفصل الرابع

ولقد رأينا ذلك من خلال المواضيع التي بحثناها سابقاً. وسيوضح لنا الدور الذي يلعبه الإسلام من خلال دراسة شخصيات بايرون التركية المسلمة.

النساء

أدرك بايرون، في أعماله التي عالجت الشرق، القيود التي فرضها الأتراك على نسايتهم. ويوضح هذه الفكرة بالتفصيل في الجزء الثاني من رحلة الشاب هارولد، في المقطع الشعري الحادي والستين، حيث يصف الاحتفال في قصر علي باشا بعد انقضاء رمضان:

هنا لا يسمع صوت امرأة
يسمح لها بشقّ الأنفس، وبحراسة، وهي مغطاة الوجه، أن تتحرك
تستسلم لنفسها وفؤادها
رؤيت لتعيش داخل قفصها، فلا تشعر برغبة لتطوف خارجاً
سعيدة هي بحبّ سيدها لها
تبهجها عناية الأمومة
عناية مباركة، مشاعر تسمو على كل المشاعر
تربيّ الطفل الذي تحمله بلطف
الذي لا يترك ضرعها ويشاركها عواطفها السامية.

قد يبدو هذا تأكيداً مباشراً على التحيز الإنجليزي ضدّ وضع المرأة المسلمة، وقد يبدو بالطبع مضيقاً للوقت أن نذكر مبادئ بايرون الليبرالية في هذا الشأن أو في نواحي الحياة الأخرى. لكن تبقى الحقيقة، حتى هنا، أن قلب الموازين ضدّ إنجلترا يمكن فهمه لأنّ بايرون يسعى إلى قول إن القيود والمبادئ الإسلامية تضمن توفير نموذج منزلي للزوجة والأم الإنجليزية، ومن ثم فإن أي إدانة لاعقلانية للممارسات التركية لابد أن تتصف بالتناقض. وسرعان ما ندرك، على أية حال، أن المرأة المسلمة على الرغم من خضوعها لسلطة الرجل، تتفوق على نظيرتها الإنجليزية في قدرتها على الإغراء الجنسي وتنعمها بالرفاهية. لقد رأينا إلى أي مدى تدوّقت الليدي ماري وورثلي مونتاغيو هذا الجوّ من الإباحية الأنثوية. ويمكننا أن نرى من خلال وصف بايرون لحجرة زليخة في الجزء الثاني من عروس أبيدوس إلى أي درجة كان بايرون مستعداً للاستجابة لهذه الخاصية الأنثوية. وهنا يصف بايرون ذلك الجزء من البرج حيث تخطط زليخة للفرار مع عشيقها سليم، هرباً من زواج يخلو من الحب، رتبته لها والدها جعفر باشا:

الإسلام والاستئشراق في العصر الرومانسي

نعم، هناك ضوء في هذه الغرفة المنعزلة
وفوق ملابسها الحريرية العثمانية
تتبثر حبات المسبحة الكهرمانية العطرة
تداعبها بأناملها الرقيقة
وبجانبيها، مُرصعة بالزُمرّد
(كيف يمكن لها أن تنسى هذه الجوهرة؟)
تعويذة أمها الورعة
المنقوش عليها آية الكرسي
هل لها أن تُخفّف من وطأة الحياة الدنّيا، لتفوز بالآخرة
وبجانبيها، سُبحة تركية
وقرآن مُزخرف بأصباغ مختلفة
أبيات شعر بهيجة تُمجّد الماضي
كتبها كاتب فارسي من زمن بعيد
على لفيفة ورق البردي، عودها، غالباً لا يصمت
متكئاً، مُهملاً الآن
وحول مصباحها الذهبي المتآكل
تُزهر ورود تزيّن مزهرية من الصين
وأثمن منتجات نول إيران
وتقدّمه شيراز من العطر
كل ما يبهج العين والحس
مجموع في هذه الغرفة الرائعة
لكن يشوبها جوٌّ من الكآبة
هي، مثل الباري، حبيسة هذه الحجرة
ماذا ستفعل إذن في هذه الليلة الكثيبة؟

[السطور 63-86]

يبدو الوصف للوهلة الأولى مبهرجاً (مُرصعاً بالجواهر). إلّا أنّ التفاصيل تبدو غير تقليدية، لكنها مؤثّرة أكثر مما تبدو. تفرك زليخة الكهرمان «بأناملها الرقيقة» لتفوح رائحة العطر،

الفصل الرابع

وتحتوي تمويذة أمها على نص من آية الكرسي، تصف كمال الله عز وجل، وعنايته بخلقه، مما يجعل التمويذة مصدر حماية، مثل القديس كريستوفر (St Christopher) في الغرب. وسُبعة زليخة التركية تقبع بجانب نسخة مزخرفة رائعة من القرآن، وبجانبه عود موضوع بجانب مصباح ذهبي، ومزهريّة من الصين وعطر من «شيراز» (المدينة الفارسية المشهورة بعطر الورد وزيتونه). باختصار، تجمع هذه الحجرة النقاء الديني وتجارب الحواس («كلُّ ما يُبهج العين والحس»). هذا المزيج الاستثنائي من البراءة والحسية، هو بلا شك نموذج لفردوس المسلم، يتلخّص في صورة الباري (Peri) - روح أنثوية جميلة - أي في صورة حور العين. يرى جعفر ابنته في الجزء الأول في صورة حور العين السماوية:

اصغ اسمع صوت زليخة
مثل ترنيمة حور العين تشنف أذني.

[السطور 146-147]

ثم يستمر بايرون يُعبّر عن كل الإيحاءات المرتبطة بهذه الاستعارة:
أيتها الباري! مَرَحَّبْ بك هنا دوماً
عذبة مثل ينبوع في الصحراء بين أمواج رملية
بارد ترشفه شفاه عطِشة، فتتقّذها في الوقت المناسب
أنت كذلك لناظري الذي يشواق إليك،
لا يستطيع المسلمون أن يحمدا الله
على الحياة عند كعبة مكة، أكثر من حمدي لك ...

[السطور 151-156]

يتّبع هذا المزيج من النقاء والجنس والتّوق الديني والرغبة الحسية، صراحة تعاليم القرآن. ويكتشف بايرون في شخصية الباري/حور العين، الصورة الثقافية للأنثوية الإسلامية التي تُجسّد زليخة في أنقى صورها. وتزوّدنا استجابة بايرون، بتأييد واضح جداً لهذه الفكرة. فنراه في رسالة للدكتور كلارك في الخامس عشر من كانون الأول من عام 1813 يقول: «رَغِبْتُ في أن أجرب تقديم شخصية أنثى أسميتها زليخة، وأن أحاول بقدر ما تسمح لنا أفكارنا الذكورية، أن أحافظ على نقائها دون أن أفسد حرارة مودّتها» (43).

لا تتسجم البطولات المسلمات في الحكايات الأخرى مع هذا النمط، لكنهن يكشفن عن جوانب متنوّعة. فليلى (Leila)، على سبيل المثال، في حكاية الكافر فتاة شيشانية وليس تركية

الإسلام والاستشراق في العصر الرومانسي

مثل زوجها حسن، أو يونانية مثل عشيقها الملحد. يسمح هذا الاختلاف الوطني لبايرون، كما سنرى في ما بعد، بتطوير قصص رمزية سياسية ذات إحياءات مختلفة. لكن ليلى، على مستوى السرد، ضحية تنجح هذه المرة في الهروب من حرمك حسن مع الملحد الذي يكرهه الجميع. ثم تدفع جزاء تلك الآثام، فتموت غرقاً وقد وضعت داخل كيس. لا تظهر ليلى في السرد بشكل مباشر بل نتعرف إليها من خلال تأثيرها على الرجلين. حسن والكافر. ومن هنا نستنتج أنها تمتلك المزيج الروحي والحسي نفسه. فعلى سبيل المثال:

عبثاً، الحديث عن عينها السوداء الجذابة
بل انظر إلي عين الغزال
ستُفذي خيالك
فعينها واسعة وداكنة مثل عين الغزال ...

[السطور 473-476]

وفي الوقت نفسه:
تشع روحها في كل ومضة
تدفع كالسهم من جفن عينها

[السطور 77-78]

من ناحية أخرى، لا تُعدّ جلنار (Gulner) (اسم يعني زهرة شجرة الرمان) في القصران وهي إحدى نزيلات الحرمك، ضحية. هي «ملكة الحرمك» حقاً، التي يقوم كونراد (Conrad) بتحريرها خلال منازلته لسعيد، فتقوم هي بتحويل ولائها من سعيد إلى كونراد، مُبدية عرفانها بالجميل بصورة عاطفية بحيث يبدو من المستحيل أن نفصل الفريزة الاجتماعية عن الالتزام الاجتماعي. وعندما يقع كونراد في قبضة سعيد، لا تتردد جلنار في اغتيال الباشا التركي. ويمثل هذا الفعل، بكل ما يحويه من عدوانية، المزيج الشرقي من العاطفة الجنسية والإخلاص المتعصب. أما جلنار، فهي ليست مجرد غانية - فهي لا تشبه أي امرأة جذابة جنسياً، قد يكون بايرون قد صادفها في إحدى صالونات لندن - بل هي شخصية تختلط فيها النار بالواجب (لنتذكر هنا، أن هذه الفكرة كانت مصدر إلهام مور في «عبدة النار») ولذلك، يبقى حب جلنار الشديد لكونراد - الذي يزداد إلى درجة أنها تتنكر لأجله ثم تلقى حتفها كما نرى في لارا (Lara) - مطلقاً أمثلة الإيمان الديني. وهكذا تبقى جلنار مرتبطة بالنموذج المثالي كما تعرفه زليخة. ولا تبالغ جلنار في توقع استجابة لمشاعرها كما هي الحال مع منافستها المسيحية، أو على الأقل المنافسة الإفرنجية،

الفصل الرابع

ميدورا (Medora). ولا تملك جلنار أيضاً حياة ميدورا الخاصة الانفعالية العاطفية، التي يُغذيها الحزن والشعور بالذنب. تتحلّى جلنار بوحدة الذات التي تبدو صعبة المنال بالنسبة للمرأة الغربية، لأن الأولى تتمتع بطموح أخلاقي وتقصد ثقتها بالحواس.

لا شك أن بايرون أدرك من خلال مفهومه عن المرأة المسلمة مدى اختلافها عن المرأة في ثقافته، لذلك منح كلاً منهما وجوداً واقعياً منفصلاً لا يمكن مقاومته. لا بدُّ هنا أن ندرس نموذج شخصية زليخة عن كثب لنعرف إلى أي درجة لا يمكننا مقاومة هذا الوجود. اقترح بايرون عندما بدأ كتابة عروس أبيدوس أن يجعل من سليم وزليخة أختاً وأختاً. لكنه وجد نفسه مجبراً على العدول عن هذه الفكرة، كما يوضّح في رسالة إلى الدكتور كلارك، كُنّا قد أشرنا إليها سابقاً:

«وجدت نفسي مُلزماً أن أجعل بطلي وبطلتي أقرباء، فما من علاقة أخرى يمكن أن تحوي تلك الدرجة من الاتصال وتؤدي في نهاية المطاف إلى عاطفة أصيلة. لقد جعلتهما قريبين جداً من بعضهما بعضاً ... إلا أن الوقت والشمال (أي مناخنا) أغرياني بتغيير هذه الصلة الوثيقة وتحديدها بجعلهما أبناء عمومة (44).

هذه العبارة لا تدع مجالاً للجدل أن بايرون وجد في شخصية زليخة وسيلة للتعبير بشكل غير مباشر عن حبه لأوغستا (Augusta)؛ أخته غير الشقيقة. يُقدّم هذا الخليط من البراءة والحسّية اللذين يتمثلان في الشخصية المسلمة، صورة موازية للمزيج الذي يتكون من العاطفة الأخوية والانجذاب الجسدي اللذين، حتماً، عرضهما بايرون على أوغستا. سواء أكان هذا صحيحاً أم لا، تبقى المسألة العامة هنا كما يلي: لأن بايرون نظر إلى شخصياتها بجدية بدلاً من جعلها مجرد جزء من خيال غير حقيقي، وتمكن من استخدامها للتعبير عن مشاعره الجادة.

الرجال

إن كان بايرون قد وجد في الشرق صوراً لأنثوية لا يُمكن مقاومتها، فلقد وجد أيضاً أمثلة على ذكورية قوية. تُميّز المجتمعات التقليدية، الأدوار الجنسية (الجندرية) عن الحياة العامة لإنتاج نموذج ذكوري مثالي من النوع المطلوب، والذي يُثبّت جدارته في الحرب وإدارة الحكومة، وقدرته على الحفاظ على ما يملك من أرض ونساء. يمتلك جميع «أبطال» بايرون هذا النوع من الرجولة، فعلى سبيل المثال، يمتلك حسن في الكاخر كبرياءً عنيداً وافتخاراً بالشرف، مما يدفعه إلى معاقبة الزنا بالموت، ومواجهة الموت بشراسة. لا يستطيع جعفر في عروس أبيدوس أن يتحمّل عصيان ابنه، ولا يتردّد في ملاحقة وقتل حبيبها - أو من أغواها، بينما يُفكر في سليم - مهما

الإسلام والاستشراف في العصر الرومانسي

كان حُبها له مخلصاً وصادقاً وحتى إن كان قتل حبيبها سيُدمر سعادتها بل حياتها. أما سعيد، في الكافر، فهو محارب بارع لا يتردد مطلقاً في إبادة عدوه. أما ألب (Alp) في حصار كورنث، فعلى الرغم من أنه ليس تركياً وهو تارك لدينه ليُصبح مسلماً، فإن تحوله من ديانة إلى أخرى يدفعه إلى تبني موقف رجولي إلى أقصى حد، يتصف بالكرامة والثبات.

تقف تجربة بايرون في الشرق بأكملها من وراء هذه النماذج الذكورية – ولعل الأهم من كل هذا، مقابلة بايرون لعلي باشا، التي يصفها الأول في الجزء الثاني من رحلة الشاب هارولد، حيث يُقدّر بايرون بل يُمجّد الفضائل المشتقة من الإيمان بالقيم المطلقة – مثل الكرامة، والثقة، والكرم، والشجاعة. يصف بايرون جعفرأ في الجزء الأول من عروس أبيدوس فيقول:

يحيط به عديد من العبيد الشجعان
يتقدم أشجعهم، مُزِيناً
ينتظر أوامر سيده
ليقود خطاه أو ليحرسه عند راحته
جلس جعفر الشيخ، في ديوانه
تكشف عينه الحكمة استغراقاً في التفكير
على الرغم من أن وجه المسلم
غالباً، لا يفضح مشاعر صاحبه لمن حوله
أما العقل، فمأهراً في إخفاء
كل شيء، إلا الكبرياء الذي لا يُهزم
وكذا خدّه الحزين، وحاجبه المتأمل.

[السطور 20-30]

هذا الكبرياء ليس مجرد إحدى فضائل العقل، بل هو ثقة تتبع من ممتلكات الشخص. ومن بين الأشياء التي يمتلكها جعفر، الشرف ولا يعني ببساطة احترام الذات، بل يعني أيضاً كلّ الامتيازات مثل الثروة، والعبيد، والطاعة الفورية. لذلك يحتفل المحارب، قبل وبعد النصر، بولائم وفيرة ومُرفهة. لنأخذ سعيداً في القرصان (الجزء الثاني) كمثال:

يجلس سعيد ذو العمامة على منصة عالية في بهوه
ومن حوله، الزعماء الملتحون الذين جاء ليقودهم.

رُفِعَت الوليمة والمتبقي من البيلاف^(*) -
يُقال إنه تجرأ أن يُعَبَّ من مشروبات مُحَرَّمَة
بدت لبعضهم شراب التوت غير المسكر
يحملة العبيد ويطوفون به لأجل هذا المسلم المتزمت،
وكذلك يحملون الشبق^(xx) الذي تنتج عنه غيمة تتلاشى
بينما ترقص العالِمات^(xxx) على أنغام القيثارة العنيفة.

ونلاحظ مرة أخرى، ربما صدفة، دقة الاستشراق عند - بايرون - «ذو العمامة»، «ملتحنون»،
و «البيلاف» (طبق تركي من أرز ولحم)، و «مشروبات مُحَرَّمَة»، (مما يُوحى أن النبيذ مُحَرَّم حَسَب
التعاليم الإسلامية)، و «شراب التوت غير المُسكر» (أو القهوة)، و «الشبق» (الغليون) و «العالِمات»
(الراقصات). ينعم سعيد هنا بأحلام اليقظة تماماً مثل زليخة. وعلى العموم، فهذه الممتلكات
الرائعة تصنع مجده، فالبطل المسلم لا يمكن أن يتحمل الفقر أو القلة. وكما يُسيطر البطل المسلم
على نفسه، فهو يسيطر على الآخرين أيضاً، فالنموذج الذكوري مُسيطر وعدواني أيضاً.

ينظر بايرون إلى هذا النموذج الذكوري بجديّة تامة ولا يتّضح ذلك من خلال احترامه
له فقط، بل من خلال انتقاده له أيضاً. فما من شك أن النموذج الذكوري يُعدُّ مفهوماً متيناً
ومثيراً للإعجاب، لكنه في الوقت نفسه، مفهوم ناقص. توضّح لنا «حكايات تركية» أنّ شخصية
المسلمين المستبدين من الرجال محدودة، ونُدرك ذلك من خلال مشاعرهم تجاه النساء. لذلك
نجد أن شخصية الكافر أكثر تعقيداً من شخصية حسن. فكلاهما يُحارب من أجل امرأة، إلا أن
حسن يبدو أكثر صرامة، وبعيداً عن الشبهات، ويتصرّف بشكل تلقائي طبق رموز جنسه وطبقته
وثقافته. يُصبح الانتقاد أكثر صراحة في عروس أبيدوس، حيث لا ينسجم سليم مع النموذج
المثالي الذكوري الذي يُجسده جعفر، بل يبدو الأول حسّاساً تجاه رغبات زليخة ومشاعرها. ومن
ثم، نرى في سليم، شخصية المحارب، و «بطل» العاطفة أيضاً، وتُوحى مشاعره أن النساء لسن
مجرد ممتلكات وأنماط، بل يملكن مشاعر، ولهن أفكار خاصة بهن. عندما يعرف سليم أن جعفر
تخلّى عن زليخة لشخص آخر، يتخذ الأول وضعيّة تشبه تلك التي يتّصف بها العاشق «الريفي»:

x البيلاف: طعام شرقي من أرز ولحم وتوابل. (المترجم)

xx الشبق: بيبية تدخين تركية يبلغ طولها 4 أو 5 أقدام أحياناً. (المترجم)

xxx Almahs) في العربية (ālimah) هي العالة أي المتدربة في الموسيقى والرقص وتعني أيضاً فتاة تجيد
الرقص. (المترجم)

لا يزال يُحدّق من النافذة ذات القضبان المشبكة
شاحباً، صامتاً، رزيناً بحزن

[السطور 255-256]

ثم يُصبح العاشق في ما بعد، مسموعاً؛
لن أؤذي أدق شعرة من تلك
التي تتجمّع حول جبينك الجميل،
ولا حتى مقابل كل الكنوز المدفونة
داخل كهوف استخر.^(*)

[السطور 355-358]

ويساعد هذا العامل في تأهيل القيم التي يجسدها جعفر. إذ تؤكد حكاية المقرصان على هذا النمط فقط. فرفض كونراد للعبودية التي يفرضها سعيد على جلتار توقيظ بداخلها حبّها له، وهذا في الواقع تحدّد من الناحية الإيديولوجية لسيادة سعيد، تماماً كما هي الحال مع الهجوم العسكري على قوّاته.

وهكذا تترك النساء، في كلّ حالة حتى الآن، الطاغية المسلم لأجل شخصية، سواء أكانت مسلمة أم لا، تتعاطف مع رغبات المرأة والمأزق الذي تقع فيه. يظهر النمط المسلم، إذن، كشخصية تفتقر إلى شيء ما، حتى وإن كانت منتصرة عسكرياً، كما هي الحال مع جعفر. وتؤكد آخر الحكايات السردية، حصار كورنث، هذا القصور في شخصية البطل المسلم، لكن بصورة أعمق. وينبع عمق الموقف من حقيقة أن ألب، بطل الحكاية يجمع بين الرجولة (الإسلامية) المثالية والماطفة (الرومانسية) المثالية أيضاً. يفوز ألب، كمسيحي يعيش في البندقية، بحبّ فرانثيسكا (Francesca) متحدّياً أوامر والدها (المقطع الشعري السابع):

يأمل أن يفوز، دون موافقة
سيدها العنيد

الذي في غمرة غضبه، رفضه فؤاده
عندما قام ألب، على الرغم من اسمه المسيحي،
بطلب يدها الطاهرة.

[السطور 181-186]

* كهوف استخر (Istakr or Istakhar)، هي سلسلة جبال في بلاد فارس. (المترجم)

الفصل الرابع

يُمَثِّلُ ألب، بوضوح، العاشق الأنيق (عاشقٌ من البلاط) الذي يستجيب لحب محبوبته، وذلك قبل أن يتم اتّهامه بالخيانة (ربّما من قبل «السيد العنيد» الذي يُصمّم على التخلّص منه):

كان العاشق الأكثر سعادة على زورق الغندول أو في بهو القصر

تلاً في الكارنفال

وغنى أعذب ألحان السريناد^(*)

لن يُعرّف مثلها من قبل على مياه أدريا

في منتصف الليل، لفتاة إيطالية.

[السطور 144-148]

يتبنّى ألب الإسلام بحماسة شديدة تتحوّل إلى نوع من التّعصب، بينما يتم إبعاده عن فرانشييسكا والبندقية والدين المسيحي. ويتبنّى أيضاً النموذج المثالي للذكورية الذي يجده بايرون في الشرق. وهذه هي ببساطة النقطة الرئيسة في ذروة أحداث المواجهة بين فرانشييسكا وألب تحت ضوء القمر خارج أسوار كورنث في الليلة التي سبقت الاعتداء الذي أدى إلى دمار المدينة (المقاطع الشعرية 20-21). وهناك ترجوه فرانشييسكا أن يعود إلى عقيدة «آبائه» (السطر 576) إن لم يكن إلى دوره كعاشق - «إن لم يكن لأجل حبك لي» (السطر 628) - وتعكس استجابته في هذا السياق تأكيداً على صرامة كبريائه الذكوري الذي أصبح يؤمن به الآن.

انتفخ قلبه كبراً، ثم أشاح بوجهه

يدفعه فخرٌ عميق لأمتائه ...

هو يلتمس الرحمة! هو يفزع

من كلمات عنيفة تنطق بها فتاة مخلوعة الفؤاد!

[السطور 608-613]

هذا هو صوت الغرور الذكوري. ونتيجة لذلك، فإن رفض ألب لدور العاشق وكل ما يُوحي به، لصالح دور الاكتفاء الذاتي الذكوري، يتم رفضه أيضاً، كما يجب أن يكون حال الأمور، من قبل فرانشييسكا، ومن ثم فالنهاية التراجيدية المدمرة تُصبح حتمية. وتُجسّد محدودية الذكورية الإسلامية بشكل بارع وذكي في حصار كورنث، أكثر من أي حكاية أخرى. أمّا تركيا فتُمثّل بالنسبة لبايرون جزءاً من، وليس كلّ، الواقع. فالاستشراق الواقعي لا يسمح لنفسه باتباع البساطة والعاطفية اللتين تميّزان الاستشراق التقليدي.

^(*) السريناد: لحن يُعرّف أو يُغنى ليلاً في الهواء الطلق، وبخاصة من قبل عاشق تحت نافذة محبوبته. (المترجم)

الإمبريالية والحرية

لقد أثرت تجربة بايرون في الشرق بعمق على مبادئه وقيمه السياسية التي كانت ثورية ليبرالية، ولذلك عارض بايرون النظام الأوروبي الذي دشّنه الكونغرس في فيينا. وقاده ذلك بشكل طبيعي إلى تبني موقف ناقد للإنجازات السياسية البريطانية التي جسدها جورج الثالث (George III) وكاستلريه (Castlereagh) وويلنغتون (Wellington). بدأت ليبرالية بايرون في الوطن، ولقد جعلته قدرته على انتقاد الذات محلياً مقبولاً عند الأمم الأجنبية بوجه خاص. وأظهر بايرون ازدراء غير متحفظ لأي شكل من أشكال الإمبريالية، مما يعني أنه تعاطف بشكل طبيعي تجاه الأمم الخاضعة للاستعمار. كان كذلك ملتزماً بشكل تام تجاه الهوية الوطنية، والاستقلال، وحكم الذات، سواء كان في صراع البرتغال ضد فرنسا، أو إيطاليا ضد النمسا، أو اليونان ضد تركيا. وأهم تلك الصراعات هي الأخيرة، التي أثّرت بشدة على مفهوم الاستشراق عند بايرون.

لا بد أن نلاحظ كذلك مدى ارتباط مفهوم الاستشراق الواقعي الذي يسعى هذا الفصل إلى تعريفه، حيث يحتلّ هذا المفهوم ذروة النقاش، في الاستشراق عند بايرون. لم يكن سقوط اليونان بالنسبة له مثلاً يمكن الاستشهاد به كسبب للتأمل الأخلاقي - كما هي الحال مع موضوع سقوط الأمم عند ساوذي، أو قصة مجازية تشير بشكل غير مباشر إلى المشهد السياسي البريطاني عند بايرون. بالنسبة له يُعبّر هذا الموضوع عن حقيقة الأمر: فهو انحدار وخضوع مجتمع معين أو أمة معينة ذات وجود تاريخي حقيقي: ويعني ذلك أن الاهتمامات العالمية، سواء كانت اهتمامات بالشرق (القسطنطينية) أو بالغرب (البندقية، وفرنسا وحتى بريطانيا لسلبها لقطع البارثينون^(*) (الرخامية)، التي ارتبطت جميعها بخضوع اليونان، كانت حقيقة وليس مجرد ضغوطات رمزية. بهذا المعنى، يُثير تحليل بايرون للإمبريالية الإسلامية تساؤلات حول الإمبريالية في الغرب. فالغرب يُضمّن، بطريقة أو بأخرى، داخل الأزمة اليونانية. ونؤكد مرة أخرى، أنه بسبب قدرة بايرون على النظر إلى وضع بلاده بجديّة تامة، يستطيع كذلك أن ينظر إلى ثقافة سياسية أجنبية مثل الإسلام، بشكل جاد أيضاً. وربّما يُدين بايرون الاستبدادية التركية، إلّا أن إدانته تلك تتجرد تماماً من مشاعر الرضا عن الذات التي يتّصف بها الإنجليز.

تتيح لنا اليونان في «حكايات تركية» فرصة للتركيز على ارتباط بايرون السياسي، حيث

× البارثينون (Parthenon) هو مِكل لإلهة أثينا في مدينة أثينا. (المترجم)

الفصل الرابع

يُشكّل موضوع خضوع اليونان جُلّ اهتمامه. فالمقطع الشعري الأول من الجزء الثاني من رحلة الشاب هارولد، والذي يُخاطب أثينا، يطرق الموضوع نفسه. يبحث هارولد عن «أسلحة المحاربين» و«ثوب السوفسطائي» في زمن العظيمة الأصيلة لأثينا، لكنه يجدها جميعاً قد «اندثرت ... عبر حلم بالأشياء التي كانت موجودة في الماضي».

انهض يا ابن الشمس! واقترّب هنا!
تمال، لكن ليس بجوار الجّرة التي لا يدافع عنها أحد:
انظر إلى هذه البقعة، ضريح أمة!
كل ما تبقى من الآلهة، التي لم تعد مقاماتها تحترق.
حتى الآلهة لابدّ أن تخضع، وتحلّ الديانات محلّها:
لقد كان جوبيتر في السابق، والآن محمد، وعقائد أخرى
ستظهر عبر السنوات القادمة، حتى يعرف الإنسان
عبثاً يحترق البخور، بينما تنزف الضحية
مسكين هو، طفل الشك والموت، يبني أحلاماً هزيلة.

[السطور 19-27]

هنا يُؤوّل مصير أثينا (تحوّل البارثينون إلى كنيسة في القرن السادس ثم إلى مسجد في القرن الخامس عشر) أخلاقياً إلى تشاؤم كوني، يفرس جذور الجهد البشري وطموحاته داخل الشك والموت. وهذا تحديداً هو موضوع المقاطع الشعرية الخمسة عشر الأولى: «تُخبرنا تلك الجّرة الصغيرة أكثر من ألف عظة أخلاقية» (السطر 36)، وتتلخص الحكمة الأثينية في القول المأثور: «كلّ ما نعلمه هو أننا لا نعلم شيئاً» (السطر 56). وعلى العموم، هذه الرّسالة التاريخية لا يسمّعها أحدٌ سوى الشاعر. يجلس هارولد وحيداً «فوق هذه الصخرة الثقيلة / فوق العمود الرّخامي الذي يبرز من القاعدة التي لم تندثر بعد» (السطور 82-83)، ويُقدّم لنا الوعي الذي يبدو، حتى هذه اللحظة مفقوداً في الحاضر اللامبالي:

لا تشعر هذه الأعمدة الفخورة بأي تهيدة عابرة
يجلس المسلم بجوارها غير متأثر، بينما يطوف اليوناني المرح مُنشدّاً.

[السطور 89-90]

لا يدرك بايرون صرامة الأتراك وطيش اليونانيين فقط، بل يضم إليهما أيضاً الجشع الإنجليزي القاسي، أو بالأحرى الجشع الأسكتلندي («كاليونيا؛ فلتحمرّي خجلاً» - السطر

(95)، الذي يُجسده اللورد إلغن (Lord Elgin) فيُصوره بايرون كشخصية أسوأ من المحتل التركي. فهو «اللص الأخير، الأسوأ، المتبلد الحس»:

بكت^(*)، وتفاخره الحقير
الذي يدمر ما أبقى الزمان، والأتراك، والقوطي
مُتَجَبِّرٌ مثل الصخور على شاطئ موطنه
عقله فارغ وقلبه قاسٍ
يُدَبِّر عقله وتسعى يده
إلى استبدال آثار أثينا الفقيرة بلا شيء
أبناؤها الضعفاء لا يستطيعون حراسة مقامها المقدس
ولم يدركوا حينها، ثقل أغلال المُستبد.

[السطور 100-108]

إذن فالاستبداد السياسي الإسلامي يُقابله السلب والنهب الثقافي الغربي. ويُظهر هارولد نفسه كالشخص الوحيد الذي يدرك ويؤثر فيه واقع الموقف السياسي في اليونان.

تُساعدنا وجهة النظر تلك على تعريف تركيبة الكافر، التي تتمثل أمامنا كسلسلة غير مترابطة من كلام مجزأ ينطق به العديد من الرواة، الذين لا نتمكن من تعريفهم بشكل موثوق. تبدأ القصيدة بمائة وسبعة وستين سطراً، تبدو غير متصلة بالموضوع، حيث ترثي السطور ضياع أمجاد اليونان وعظمتها السابقة. إلا أن قراءة عن كثب تكشف سريعاً أن بايرون يؤكد هنا أمراً يختلف تماماً عن ذلك في رحلة الشاب هارولد. لا يبدو أن بايرون يهتم هنا بفكرة انهيار الإمبراطوريات، بل يُبدي الآن اهتماماً أكبر بحاضر اليونان، الذي يعتبره حرفياً، نوعاً من الموت. يُقدّم بايرون هذه الفكرة التي تتكرر خلال القصيدة، في السطور الستة الأولى التي تُتاجي قبر ثيمستوكلز^(**) المُطلّ على شواطئ بحر إيجة الجميلة. أما مناخ اليونان ومنظرها الطبيعي فكلاهما ساحر كما كان دوماً، إلا أن المحتوى الإنساني تغيّر كلياً. فعلى سبيل المثال، تُسبّط قساوة القرصان أغنية الصياد اليوناني، أما «الفردوس» فتتحول إلى «قفر». أما الخاتمة التي تمتد إلى أكثر من اثنين وعشرين سطراً (68-89) فهي بسيطة: الحاضر عبارة عن جثة، لا تزال مُسالمة

* بكت (Pict) هم قدماء الإنجليز الذين قادهم Britons والرومان إلى سكوتلندا. (المترجم)

** ثيمستوكلز (Themistocles): (525 - 460 ق.م.)، أحد رجالات الدولة في أثينا وقائد بحري. (المترجم)

الفصل الرابع

وجميلة، لكنها ميتة: «هي اليونان لكنها لم تُعد اليونان الحيّة» والمفارقة أن جمالها «يزهر» ليصبح جيفة «مخيفة». والإحياءات السياسية هنا بسيطة بالمثل: يتحمّل أحفاد المحاربين القدماء الذين قاتلوا في معركة ثيرموپيلي^(*) (Thermopylae) ومعركة سالامس (Salamis)^(**) جزءاً من المسؤولية لما حدث لليونان، في الوقت الحاضر: هؤلاء الأحفاد «عبيد، يزحفون مثل الجبناء». ولا تبدو محاولة بايرون برفع همة هذه السلالة الكسولة متفائلة. «ماذا يقول من يطأ شاطئك؟»، يسأل بايرون. لا تُلهم الإجابة أملاً كبيراً:

فلتزحفوا الآن من المهد إلى القبر
عبيداً، لا بل كافلون للعبيد.

[السطور 1501-1502]

لأنّ أثينا، كما يلاحظ بايرون، تتحوّل إلى إحدى ممتلكات كِسْلَر آغا (Kisler Aga)، الذي يُعيّن المتمرّدين، فهو «قوّاد مخصي»، «يحكم حاكم أثينا» بالإضافة إلى ذلك، تطوّر غموض اليونانيين القدماء إلى «خداع» القراصنة و«مكر» المحدثين.

في ضوء هذه «المقدمة» يجب أن نُفسّر الكافر، على الأقل من هذا المنظور، كتّحليل لليونان الحديثة. نقرأ هنا حكاية قاسية بشعة عن انتقام خاص وانتقاد مُضاد بسبب امرأة دُمّرت بفعل مفهوم الشرف الإسلامي والعاطفة المسيحية في آن واحد، وبسبب شعور الرّجال بالعار والذّنب. فهي مجرد قصة عنف خاص، ليس لها أي دافع سام، سواء أكان أخلاقياً أو سياسياً، لكنها تؤكد على التحليل السابق. غير أنّنا إذا اتبعنا إشارة جيروم ماغان (Jerome McGann)، فيمكننا أن نجازف بتقديم تفسير آخر «ترمز فيه ليلي الشركسية إلى الأرض التي تصارع عليها الأتراك ومواطنو فيينا، لقرون، ولم يستطع أيّ منهم أن يدّعي ملكيتها الكاملة» (45)، إن كانت هذه القراءة مقبولة، فهي تركيز على معادلة ليلي باليونان أولاً، كرمز لجمال البلد الطبيعي، ثم كجثة يتصارع عليها الأتراك والإفرنج، وبهذا المعنى، فهي تُرسّخ الخصومة بين الزعيم المسلم والكافر. أول نقطة في تحليل بايرون السياسي مفادها أن كلا الضدّين مذنبان بالتساوي ومسؤولان عن دمار ليلي/اليونان، التي تُصوّر في الحكاية كضحيّة (للشرق أسلوب مختلف في التدمير، إلّا أنه

× ثيرموپيلي (Thermopylae) معركة وقعت عند ينبع ثيرموپيلي في اليونان سنة 480 ق.م.، حيث تغلب اليونانيون على الفرس الذين فاقوهم عدداً. (المترجم)

xx سالامس معركة وقعت في جزيرة سالامس في الخليج الساروني بالقرب من أثينا سنة 480 ق.م.، حيث انتصر اليونانيون وحلفاؤهم على الفرس.

ليس أكثر ضراوة أو جشعاً من الغرب). أما النقطة الثانية: فإن كان لابد أن يظهر بديل سياسي كافٍ، يجب أن يكون مستقلاً عن المنافسة العقيمة بين القوى الاستعمارية.

أما الصعوبات التي تواجهها طريقة ظهور هذا البديل - «الطريقة الثالثة» - فيستكشفها بايرون في قصيدة القرصان وفي قصيدة لارا التي تُكمل موضوع الأولى. القضية التي طرحها القرصان بسيطة تماماً، من وجهة نظر سياسية. فيبدو أن مبادرة كونراد بالهجوم على سعيد، الذي كان على وشك الإعداد للهجوم على حصن كونراد في الجزيرة، مُبرراً كوسيلة للدفاع عن النفس وتحقيق الاستقلال. ويُضاف إلى ذلك أن سعيد طاغية بالمفهوم السياسي والعائلي. أما كونراد فيُمثل الليبرالي الغربي في مشاعره تجاه أتباعه وتجاه النساء خاصة. يتبدى في الظاهر، نتيجة لذلك، أن تركيا تُمثل الاستبداد الشرقي الذي تعلمنا أن نربطه بالإسلام، وأنها شرسة سياسياً. لكن الأمر سريعاً ما يتعقد. فبدية، لا يُمثل كونراد شعوراً عميقاً وغامضاً بالذنب. ثانياً، يترك دمار سعيد، الذي لا يُعد انتصاراً لكونراد، المزيد من مشاعر الذنب، فالأخير ينتصر عليه عبر الاغتيال الذي لا يُنفذه بنفسه، بل يتسبب به، فأفعاله تستميل جنار، التي تقوم بالاغتيال، إلى جانبه. لا تخدم حقيقة أن حماية كونراد للنساء هو عمل يعكس شهامة الليبرالية، سوى أنها تحدث تعقيداً في شبكة الخير والشر بشكل أعمق. في الواقع، تتضاعف المتناقضات، ففردوس الحب التي تقدّمها ميدورا، محبوبة كونراد، التي يُعذّبها قبولها، تُدمر بالكامل بموت ميدورا الذي ينتج بعد ذاته عن حاجة كونراد لحماية جزيرته، ذلك أن ميدورا تمثل مركز هذه الجزيرة. ويجد كونراد نفسه مشوشاً مهما عمل. ونجد في لارا كذلك النمط نفسه في سياق قوطي مبهم يُشير إلى إسبانيا ويتذكر نيوستيد أبي (Newstaed Abby)، حيث يجد كونراد نفسه - والآن «لارا»، بصحبة جنار التي تتكرر في هيئة خالد (Kaled)، الفلام المُخلص - متورطاً لأول مرة بمراك ضارٍ مع خصومه، ثم ينضم إلى انتفاضة سياسية شعبية، ويتخذ زمام القيادة أيضاً، ثم يُقتل في نهاية المطاف على يد جيش الحكومة. وهكذا، يبدو أن مشروعه السياسي ينتهي بسفك دماء لا هدف له ولا غاية ترجى منه.

من الممكن هنا، بكلّ المصطلحات العامة، أن نميّز الخطوط العريضة لنمط سيرة ذاتية، حيث نجد شخصية كان من الشائع مقارنتها ببايرون (وقد ابتهج لذلك سراً) في موقعين يتوافقان تقريباً مع المواقع التي استبدلها بايرون بمواقع أخرى، وهذان الموقعان هما شرق المتوسط والدولة العربية. وإن كان الأمر كذلك، فمن الواضح أنه يختبر في كليهما مأزقاً سياسياً يُفرض به إلى طريق مسدود. لقد أحس بايرون بهذا الشعور بشكل متزايد عند عودته إلى إنجلترا بعد «جولته

الفصل الرابع

الضخمة». ونقتبس هنا فقرة شهيرة من إحدى رسائل بايرون يمكن أن تزودنا بتوضيح كافٍ. كتب بايرون في الحادي والعشرين من أيلول من عام 1813 إلى الليدي ميلبورن:

التقيت بأسقف صُدفة، في بغيردين (Bugden)؛ ذكّرني الأسقف بالحكومة، والحكومة ذكّرتني بالمحكومين، والمحكومون ذكروني بشعورهم باللامبالاة تجاه حُكّامهم، شعور لا بدّ أنك لاحظت أنه مُوجّه نحو كلِّ الأحزاب.... (46)

إنّ قدرة بايرون على التحرر من الأوهام المرتبطة بحزب اليمين (الحكومة) - والأهم من ذلك - تلك المرتبطة بحزب اليسار (الشعب والمحكومين) تبدو كاملة. فالقوات التي تتخذ ردة فعل، فاسدة في واقع الأمر، أمّا قوات الثورة المضادة فمُنهكة جداً. لعلّ ذلك صحيح بالنسبة لإنجلترا كما كان صحيحاً أيضاً، بشكل لافت، بالنسبة لليونان. والسؤال الذي يطرح نفسه هنا، ما هو الدور المتبقي لبايرون الذي يجلس، مثل الشاب هارولد، بين حطام بارثينون، ويُمكّنه أن يرى، لكنه لا يستطيع أن يفعل شيئاً؛ أي أنّ معرفته تتناقض في كميتها قدرته على التصرف. ومن ثمّ تنتهي أي محاولة للتصرف، في هذا السياق، بتناقض وتوتر.

لا عجب أن بايرون كان تواقفاً إلى الشرق، ومحاربيه الفخوريين، ذوي العزيمة، وما يقدمه من صور البطولة، خاصّة بعد أن فقد ثقته في ردّ الفعل والثورة. لكنّ «حكايات تركية» توضح أن الشرق، ببساطة، أعاد إنتاج المشكلة. شعر بايرون بالغربة في لندن وكذلك في أثينا. لذلك، لا تتمكّن شخصيات بايرون الرئيسية من التكيف، ويُولّد ذلك شعوراً بعدم الانتماء لأي وطن، أو أي مجتمع. فالكافر مثلاً كما يوضّح لقبه (حيث لا يُمنح اسماً) أجنبي في اليونان لا يتمكن أبداً من الاندماج أو الانصهار في المجتمع الجديد. لا ينسجم كونراد أيضاً مع جزيرته، وبعد أن يهزم سعيد، يتخلّى عنها للأبد، فلا يشعر بأنه مرحّب به، تماماً كما تشعر لارا في إسبانيا (أو في أي مكان)، لأنّه ليس لديه أي دور اجتماعي أو سياسي، ويعتبره خصومه، وإن كان ذلك من نسج الخيال، دخيلاً.

ولعلّ أكثر الأمثلة إثارة هو ألب في حصار كورنث الذي يتمّ إبعاده ومن ثمّ عزله مرتين. ونتيجة لذلك، يُساق خارج البندقية ليعتق الإسلام ويصبح قائد القوات التركية. وهكذا يحظى بفرصة للتصرف ببطولة، إلّا أن هذا التصرف لا يحظى بأي أهمية سياسية، بل يقودنا إلى الكراهية العقيمة الأصلية التي تشتمل بين قوتين إمبرياليتين تتصارعان على جثة اليونان - التي تتجسّد الآن في صورة كورنث:

عماد هذه الأرض، التي لا تزال

الإسلام والاستئشراق في العصر الرومانسي

بالرغم من سقوطها، تنظر بفخر إلى تلك التلة،
علامة للمدّ المزدوج
بلفائفه الأرجوانية على كلّ جانب
وكانما تتورّ مياهها لتلتقي
لكنها تتوقّف وترحف بجانب قدميها.

[السطور 7-12]

ترمز المدينة، وتحديدًا برزخ كورنث الذي يفصل البحر الشرقي عن البحر الغربي، إلى
مأساتها. فهي مُحْتَلّة من قبل قوة فينيسية (إيطالية) صغيرة، ويحيط بها جيش تركي هائل «يشرق
عليه الهلال / على طول خطوط المعسكر الحربي المسلم... وكتيبة من رجال يمترون العمائم»
(السطور 30-31-35). وعلى الرغم من سيطرته على هذه القوة العظيمة، لا يشعر ألب برضاً
حقيقي، بل يظلّ مُعذّباً، وقلقاً، ويُعاني من انقسام ذاته:

لم يكن ذلك الصوت الفخور المتعصب صوته،
لم يكن الذي يصنع الهلال فوق الصليب
أو يُخاطر بحياةٍ تتبعها خسارة ضئيلة،
لينعم بالأمان في الفردوس
حيث يقع في غرام حور العين الخالدات
لم يشعر مثل الوطنيين المتحمسين
بسموّ الحماسة،
أو بتدفق دمه بغزارة عندما يكدح بلا تعب
عندما يحارب على تراب الوطن.
وقف وحيداً، مرتداً
ضد الدولة التي خانها.

[السطور 252-262]

على الرغم من أنّ أتباعه من المسلمين أطاعوه، لأنه يتحلّى بالشجاعة والمهارة،
لكن لا يزال أصله المسيحي
بالنسبة لهم، أقلّ بقليل من الخطيئة.

[السطور 269-270]

الفصل الرابع

أما عزلته كمسلم الآن فهي أعظم مما كانت عليه عندما كان مسيحياً، ويعكس دافعه الرئيسي - الانتقام من البندقية ومن والد محبوبته الأصلية الذي أصبح الآن حاكم كورنث - حقيقة أنه ما يزال متورطاً بعمق مع الدولة التي خانها ورفضها، ومدى بُعده عن أي ارتباط حقيقي بالإسلام كبديل. لذلك، لا يدهشنا أن كفاحه السياسي تعكّره كوايبس تتكون من صور مرضٍ وفساد، كتلك التي يراها ليلاً تحت جدران كورنث:

رأى كلاباً هزيلة بجوار الحائط

تحتفل فوق الأموات

تهزّ وتلتهم جثث الأموات وأوصالهم

[السطور 409-411]

إنها حقاً وليمة موت. ولا يدهشنا أيضاً أن ينتهي الصراع بلا جدوى، عندما يتم تفجير مستودع المدينة من الذخيرة وعندها يتم تدمير المسيحيين والمسلمين معاً وكذلك نصف كورنث. هنا تمثّل الحروب الإمبريالية كشيء يُلَوِّث الطبيعة. إنّ مأساة ألب تنتج عن حقيقة أن رفضه للبديل المسيحي لا يترك له خياراً سوى البديل المسلم غير المقبول. يُمثّل الإسلام بالنسبة لبايرون من الناحية السياسية وعداً بالحرية، وكذلك يُميّز فيه بايرون مأزقاً يؤدي إلى طريق مسدود. ولا نجد بايرون أكثر واقعية في استشرافه مما هو عليه في رفضه لجمل تركيا تلجأ إلى ملاذٍ شرقي عاطفي.

البطل البايروني

لا أزعم هنا في هذه الخاتمة من الفصل الأخير الذي يُعالج الاستشراف السرد في الأدب الرومانسي، أنني قدّمت وصفاً كاملاً أو حتى كافياً للبطل البايروني، وهو موضوع اهتم به معظم النقاد، ومنهم بيتر ل. ثورزليف (Peter L. Thorslev) الذي كرس مقالة كاملة ليناقد هذا الموضوع (47). أما ما أقترحه هنا فهو أمر أكثر تواضعاً: فأنا أسعى إلى إبراز إلى أي مدى لعب اتصال بايرون بالشرق دوراً في تطوير وتماسك شخصية لها جذور في الأدب الأوروبي الغربي وتحديد شخصيته الشرير القوطي، الخارج عن القانون في مرتفعات اسكتلندا، والشاعر الأوزياني، والنموذج الرومانسي لشخصية بروميثيوس، قابيل وإبليس (إبليس ملتون على وجه الخصوص)، وأبطال تاريخيون مثل نابليون.

ولا نملك سوى أن نرحّب بتحذير بيتر ثورزليف من المبالغة في تبسيط مفهوم معين وتأكيده

تنوع صور البطل في «حكايات تركية»، (فالكافر مثلاً يمثل الشرير القوطي المتعاطف. ويمثل سليم بطل العاطفة، ويمثل كونراد الخارج عن القانون النبيل، أما ألب فهو شخصية مركبة). وعلى الرغم من هذا التنوع، تشترك جميع هذه الشخصيات (باستثناء سليم) في صفات معينة تُبرّر معالجة جماعية لها. كُتبت «حكايات تركية»، على فترات متقاربة، وتمثل تنوعاً في الموضوع واستكشافاً متكرراً للمعضلة نفسها. ومن ثم يمكننا أن نفترض أن أبطال «حكايات تركية»، يُعبّرون عن اهتمامات متقاربة.

لقد أردت أن أؤكد أن بايرون، من خلال الصراع بين الشرق والغرب، يُبعد نفسه عن الجانبين، ومن ثم يجد صعوبة ملموسة في تحديد موقف خاص به. تتحوّل هذه الصعوبة بالإضافة إلى ذلك، إلى مأزق شخصي لأنها تُوحى أن بايرون لا ينتمي إلى أي من الشرق أو الغرب، أي يُصبح شخصية مُشرّدة، ثم يتحوّل إلى دخيل مُنمزل. ويُشارك البطل البايروني مؤلفه هذه المعضلة إلى أقصى درجة، كما تؤكد المواقف السردية للكافر، وكونراد وألب.

يجب هنا، على أية حال، أن ندرس حالة «الدخيل»، عن قرب. يتميز البطل البايروني عادة، وبشكل صارم عن الشاعر أو السياسي الإنجليزي التقليدي. تقتبس الليدي بليسنغتون (Lady Blessington) في كتابها محادثات مع لورد بايرون، العبارة الكلاسيكية التي قالها بايرون ضد الأخلاقيات الإنجليزية التقليدية:

إنّ احترامي للأخلاق يجعلني ناقماً على بديلهما اللغوي الوضع، مما يدفعني إلى شنّ حرب عليه، وهنا يختار الجانب الطيّب من العالم أن يعدّ موقعي هذا، دلالة على خداعي ... لقد كنت دوماً مُتساهلاً مع الجرائم التي تؤدي بذاتها إلى عقاب ما، بينما لا أميل إلى الشفقة على هؤلاء ... أضف ذلك البديل اللغوي والنفاق إلى قائمة رذائلهم (48).

يكشف هذا الاقتباس عن الكثير لأنه يُؤكد في المقام الأول أن ما من شخص - بالذات الإنجليزي التقليدي - بريء، أو بعيد عن الرذيلة، وأن الاختلاف الحقيقي بين الشخص الذي يحوز إعجاب الآخرين والشخص الوضع، وأن الأول يعلم أنه «شرير»، بينما يتظاهر الآخر، أو يخدع نفسه فيصدق أنه بعيد عن أي لوم. إلّا أن الجريمة الحقيقية هي «اللفة المُتكلفة» (49) التي توحى بالطيبة والورع اللذين لا يتوافران في الشخص فعلاً. وطالما تُسيطر هذه اللفة على إنجلترا، فلا تستطيع الأخيرة أن تزود بايرون بدور عام يحكمه احترام الذات، باستثناء دور الناقد الساخر القاسي. لكن، كيف تُعبّر عدوانية بايرون ضد النفاق الأخلاقي والعاطفي، عن نفسها؟ لقد اقتبسنا سابقاً تلميحاته الخفية لزوجته، التي يُفضّل فيها المعتقدات والممارسات

الفصل الرابع

الإسلامية على المسيحية منها. لقد صُمِّمت هذه التلميحات بطريقة، مهما كانت الحقيقة التي توحى بها، لإحداث صدمة تهزّ ورع أناسٍ لا التقليدي، إذ يُعلن بايرون لها أنه يُجسّد ملاكا ساقطاً. (لقد أخبر بايرون الدكتور كنيدي أيضاً أنه مُعجب بفكرة أن إبليس كان خاضعاً لسلطة الله - وهذه تحديداً فكرة مشتقة من القرآن الكريم).

يُعبّر مديح بايرون للشرق وارتباطه العاطفي مع روحه جزئياً، ارتباطاً لطالما تحدّث عنه، وعن ازدرائه للغة الغرب المتكلفة المتصنعة. وإذا أخذنا بعين الاعتبار علاقاته بإنجلترا، فإن هذا المديح يساعد بايرون على تبني موقف يكشف عن تحدٍّ مُتعمّد، يهدف إلى إرباك وتثبيط الفاضل ومن يشعر بالرّضا عن نفسه. يساهم الشرق بشكل مهم في خلق دافع تهكمي في بطل بايرون. ولقد قام عدد من النقاد ومن بينهم جيروم ماغين بتعريف وظيفة هذه الشخصية بإسهاب ووضوح تام كمصدر تهديد لفضح المراقب التقليدي الذي طالما أدرك شعوره بالذنب واليأس بينما سعى دوماً إلى قمع هذا الشعور. فيبطل بايرون يفتننا بقدرته على نزع هذه الطبقة من اللغة المتكلفة التي تحميها، التي يرتديها الأشخاص العاديون فيتمكّنون من البقاء أحياء في وجه الخطر، وأقصى درجات الوجود الإنساني (50). يخشى الرّاهب مثلاً، في الكافر أن ينظر إلى بطل بايرون الذي يترك التأثير نفسه على لارا (لارا، الجزء الأول).

لا يُمكنك اختراق روحه، لكنك ستجد
على الرّغم من دهشتك، أنه قادر على جرح روحك،
وجوده يسيطر، ومن داخلنا
يفرض اهتماماً لا إرادياً.

[السطور 377 - 380]

وبالمثل، نظرة كونراد الصارمة، عند بداية ظهوره، يمكنها أن «تخضع» أو «تقمع»، الناظر إليها لأنها تخترق الضعف الخفي للأشخاص العاديين (القرصان، الجزء الأول):

قلائل هم من تستطيع سيماهم تحدي
عينه الباحثة المُستعدة للمواجهة
لديه قدرة ماهرة - عندما تسمى نظرة ماهرة
إلى سبر غور قلبه ومراقبة مُحيّاه المُتغيّر -
على لمح وإدراك هدف من يراقبه ...

[السطور 15-19]

إلا أن ما يخفق ماغين في ملاحظته عن هذه الفقرات، أنها لا يمكن أن تحقق الأثر المرجو إن كان البطل شديد الارتباط بأبناء بلده التقليديين، الجبناء والمنافقين. قد يكون بطل بايرون مسيحي الديانة، لكنه أيضا أجنبي، ليس بالنسبة لإنجلترا والغرب فقط، بل بالنسبة لمفهوم الورع والعبادة التقليديين، تماما مثل إبليس وقايل. ويُجسّد البطل الشبيه بملك ساقط أو شيطان، الحقيقة الملائمة التي يمكن تطبيقها في الحال، وكذلك يجسّد الحقيقة الغريبة بشكل مخيف بالنسبة لمواطني لندن وباريس التقليديين، وبالإضافة إلى ذلك، لا بد أن يملك البطل البايروني أثرا أو وصمة من البطل المسلم، على المستوى الثقافي (وفعلياً تعتقد أنابيل ميلبانك (Anabella Milbanke بالفكرة نفسها) ومن الشخصية الشريرة (الشيطنانية) على المستوى الروحي (لاز)، الجزء الأول):

وقف غريبا في هذا العالم الحي
روح خطاء اندفعت بقوة من عالم آخر.

[السطور 315-316]

وإذا جعلنا محطّ اهتمامنا شعور بايرون تجاه الجانب الإسلامي من المعادلة، سنكتشف جانبا آخر في شخصية بطل بايرون يعكس أيضا تأثر بايرون بالشرق. على الرغم من أن بايرون لا يصادق على العسكرية والذكورية الشرقية، ولا يرتبط بهما، إلا أنه يستجيب لهما بشكل كاف ليتشرب القليل من نبرتهما. لا يتعاطف بايرون بشكل خاص مع القيم الأخلاقية مثل الحلم، والتواضع وإنكار الذات التي تميز جانبا معينا محدداً من المسيحية، ولعلّ تعاطفه أقل بكثير مع القيم التي تتحدر إلى العاطفة، التي تتغنى بها الصالونات الأدبية، وتلك التي تتحدر إلى صورة من صور التأنث. إن تأثر الأبطال في «حكايات تركية» - حتى سليم في استعدادة للقتال - بالرجولة المسيطرة على خصومهم المسلمين، واضح بشكل مؤكد. فعلى سبيل المثال، يتّصف بطل بايرون بالعدوانية، وحبّ السيطرة وإعطاء الأوامر للآخرين ورفض التسوية إلى حد البغض الإيجابي، وفوق كل شيء يدعمه كبرياؤه، بلا منازع، والمتناقضات مثل الرذيلة/الفضيلة. هذا الكبرياء خاصية ذكورية فردية بالدرجة الأولى وليس خاصية اجتماعية، ولم يكن من الممكن أن تكتسب قوتها دون اتصال بايرون بالشرق المسلم. لندرس مثالا واحداً ألا وهو أول ظهور للكافر كما يصفه الصياد التركي. يظهر الكافر فجأة: «من يظهر كالرعد على صهوة جواد مطهم، الأكثر سواداً يتوانى قليلاً وأحياناً يسرع؟» يعبر مثل «شيطان الليل»، ثم يتوقف لبرهة لينظر بكراهية إلى الاحتفال بالعيد، المقام في منزل حسن، ثم يسرع فيختفي عن الأنظار:

الفصل الرابع

ينغز المهماز جانب الفرس فينطلق
بعيداً بعيداً حفاظاً على حياته
بخفة وسرعة كالمنطلق على جريدة (رمح) عالية
بلمسة، يجفل فينهض هذا الفرس...
تم الاستيلاء على الجُرف، فلا ترى
خوذته المسيحية وسحنته المتعجرفة.

[السطور 249 - 253، 255-256]

يُلقى جورج إليس (George Elis) وهو ناقد، على أهمية وقوة هذه الفقرة، إذ يُميّز
العاطفة، والقلق ونفاذ الصبر المُعذّب للفارس المجهول:

كل إيماء يقوم بها الفارس غير الورع تعبّر عن قلق وعاطفة. وبينما هو في غمرة عمله
وبينما يستطيع المشاهد المندهش أن يحظى بمنظر كامل للفارس وفرسه، يقوم الأخير فجأة
ليتفحص فرسه، فيرتفع على الرُكاب، وب نظرة سريعة يشوبها نفاذ صبره الذي يُعذّبه، ينظر إلى
المدينة البعيدة مضاء احتفالاً بعيد الفطر، ثم يغضب فيصبح شاحباً، فيرفع ذراعه وكأنما يهدّد
عدوّاً لا مرثياً، لكن سرعان ما يستيقظ من أحلام اليقظة التي تسيطر عليها العاطفة الغاضبة،
بفعل سهيل جواده المستعد للقتال. ومرة أخرى يسرع على صهوة جواده متقدماً للأمام، ثم
يختفي (51).

لكن إليس يفضل في ربط «عجرفة» الكافر بالسياق الشرقي. فعلى سبيل المثال، الفرس
هي الصورة الرئيسية لشخصية الفارس. إلّا أن الفرس تُمثل في صورة «الجريدة» أي «رمح
تركي أثلم»، يستعمل في رياضة رمي الرمح، وتُشير شروحات بايرون أنه يفهم معنى «الجريدة»
(«الجريدة» أو الرمح يبرز من على ظهر الجواد بقوة ودقة). ثم يقول بايرون متهمّاً إن أمهر
الأشخاص في استخدامه هم «عبيد القسطنطينية المخصيون» (52)، لكن لا يقلّ ذلك من
الذكورة الرياضية التي تتطلبها تلك الرياضة، والتي تضفي على شخصية الكافر أيضاً قوة خاصة
تُميز كبرياء المسيحي.

نجد كذلك رابطاً إضافياً، وإن كان الأكثر إرباكاً بين الجذور الغربية للبطل بايرون وعملية
إعادة غرسه في التربة الشرقية، والتي تُلَمَح إليها أنابيل في عبارتها التي اقتبسناها سابقاً، حيث
تزعم أن بايرون أعجب بالأترك أكثر من غيرهم لإيمانهم «بالحتمية التامة للقضاء والقدرة». إنّ
كالفينية بايرون الكامنة - والتي يُشكل مفهومها أن الله إله مُرعب وليس إلهاً مُحباً، شكّل من

أشكال المسيحية، الأكثر ذكورية ورجولة من الأنجليكانية المشبوهة - تجد صدى عميق التعاطف عند مبدأ الحتمية الإسلامية. الرَّجُل الحَقَّ في كليهما (الكلفانية والإسلام) هو الرجل - على غرار بروميثيوس أو إبليس - الذي يتحمل عواقب قدره أو اللعنة التي حَلَّت عليه، دون أن يجفل أو يناشد أحداً ما، والأهم من ذلك، دون أن يبحث عن دعم أو مصدر راحة يزوده به الآخرون. فالبطل عند بايرون وحيد في مواجهته لمصيبته الحتمية. يشعر الكافر مثلاً ، أنه مسؤول عن موت ليلي؛ المرأة التي أحبها حباً لا يتغير أبداً، ومن ثم تتحوّل ليلي إلى مصدر تأنيب دائم لضميره. يشعر كونراد بالمثل أنه ملعون للأبد لكونه السبب غير المباشر لموت كلٍّ من سعيد، الذي يموت مقتولاً، وموت ميدورا التي تموت نتيجة إهماله لها. أما ألب في حصار كورنث فهو أهم أبطال بايرون الذين يوضحون هذه الخاصية بالمعنى الحرفي. هو مسيحي بالطبع لكنه يعتنق الإسلام، إلا أنّ هناك شيئاً ما في تركيبته الفطرية تجعل من الدين الشرقي أمراً مقبولاً، ألا وهي رجولته وإيمانه بالرواقية^(*) أي الخضوع بدون تدمّر لمصيره المقدر. ويتأكد ذلك في لحظة الضعف الوحيدة التي يشعر بها عندما تُحيط به أصوات الكلاب التي تلتهم جثث محاربيه، فيشعر فجأة بالمعنى الحقيقي «للكبرياء»:

هنالك شيء من الفخر في ساعة الخطر

مهما كان شكل الموت

فالشهرة ترتبط بمن ينزف

وعين الكبرياء ترمق الأعمال الجريئة!

لكن عندما ينتهي كل هذا، من المشين أن ندوس

فوق هذا الحقل المضطرب بأموات بلا قبور ...

[السطور 440-445]

هي لحظة ضعف يحتاج فيها ألب إلى التعاطف، إلا أن ظهور فرانسيسكا المفاجئ يُوقظ

بداخله قبوله العنيد لمصيره الحتمي:

... «ومهما كان قدرتي،

فأنا لا أتخلّى عن مبادئ فات الأوان،

فالقسبة تتعني في وجه العواصف وترتجف

× الرواقية (stocicism): مذهب فلسفي أنشأه زينون حوالي عام 300 ق.م. والذي قال إن الرَّجُل الحكيم يجب أن يتحرّر من الانفعال وأن لا يتأثر بالفرح أو الترح وأن يخضع من غير تدمّر لحكم الضرورة القاهرة. (المترجم)

الفصل الرابع

ثم تهض مرة أخرى: الشجرة لا بُدَّ أن ترتجف».

[السطور 622 - 624]

إذن، باختصار، يرفض ألب الدعوة للرجوع إلى المسيحية مرة أخرى، بل يلجأ عوضاً عن ذلك إلى درجات الإسلام. ومن ثم تتحول اللعنة القديمة الناجمة عن شعور المسيحي بالذنب (خيانتته للبندقية ولفرانثيسكا) إلى قبول أكبر للمفهوم الإسلامي للقدر، وبالتأكيد من خلال هذا القبول يُطري ألب نفسه. يمكننا أن نقول إذن، إن الشرق يؤثر بشكل مهم على جوانب عدّة من شخصية البطل البايروني: سلطته المزعجة كخارج عن القانون سواء أكان إنجليزياً أو مسيحياً تقليدياً، وكذلك كبرياؤه الذكوري، وأخيراً إيمانه بالقدر الحتمي.

أما النقطة الأخيرة، على أية حال، فهي الأهم في نقاشنا هذا وتستدعي إعادة النظر في أولى الخصائص الشرقية التي قمنا بتحليلها في مطلع هذا الفصل، وهي الجمال العدني للمناخ والمنظر الطبيعي الشرقي. من المعروف أن بطل بايرون يعتقد أنه مُجرّم متشائم، وبالتأكيد يعده معارفه كذلك، بالإضافة إلى القراء. وقد شجع بايرون هذه الاستجابة، ويتضح ذلك بشكل رائع في خاتمته الشهيرة لقصيدة القرصان (الجزء الثالث):

تخلّى عن اسم القرصان لأزمان أخرى
ذلك الاسم الذي ارتبط بفضيلة واحدة وآلاف من الجرائم.

[السطور 695 - 696]

أما الفضيلة الوحيدة، في هذا السياق فهي سهلة جداً ألا وهي حُبّ كونراد لميدورا. لكن ما هي الجرائم الألف؟ نفترض هنا أن بايرون يتحدّث بشكل عام عن الجرائم المخفية في حياة القرصان. إلّا أن هذه الجرائم لا تُمثّل بشكل واقعي في القصيدة، بل على النقيض، تُصوّر حياة القرصان من البداية في الجزء الأول من القصيدة باعتبارها تشمل قدرة جريئة وحرية مستقلة:

على أمواج البحر الأزرق الداكن السعيدة
أفكارنا لا محدودة وأرواحنا حرة ...

[السطور 1-2]

تُضفي هذه الافتتاحية رونقاً على نمط الحياة التي تسيطر على القصيدة حتى نهايتها. إذن لا بدّ أن نبحث عن تبرير لمعنى جرائم القرصان في موضع آخر، لكننا في الواقع، لا يمكن أن

نجدته في الحياة الخاصة للأبطال، فالأمثال الرئيسة الثلاثة، تقع في شرك الظروف الأخلاقية التي لا يتحمل الأبطال مسؤوليتها إلا بالمعنى المجرد. فالكافر لا يُعدّ السبب المباشر وراء موت ليلي، ولا كونراد يسبّب موت ميدورا، أو حتى ألب، فهو أيضاً لا يسبب موت فرانثيسكا ومن ثم، فالبديل الوحيد المتبقي هو الحالة البشرية ذاتها، ومفهوم الخطيئة الأولى.

الخطيئة الأولى، كما نفهمها، هي الطرد من الفردوس كنتيجة للإرادة الحرة والتعطش لمعرفة الخير والشر. لا يوجد سبب يدعونا للاعتقاد أن تجربة الشرق أيقظت بأي شكل كان هذا المعنى عند بايرون. لكنّ الدليل في «حكايات تركية»، يُشير بشكل مؤكد نحو الشرق كعامل مؤكّد جداً. فعلى سبيل المثال، يناقش روبرت غليكتر (Robert Gleckner) في كتابه بايرون وحطام الفردوس، كيف تجسّد «حكايات تركية»، «تشاؤماً راديكالياً» (53). يعيش الأبطال الثلاثة في طبيعة أشبه بحدّ، إلا أنهم ينفصلون عنها بشكل كبير. ولا تُغيّر حقيقة أننا نجد هذه الرؤية للحياة المثالية في اليونان، وبالتالي يرتبط الجمال الطبيعي للفردوس الأولى بروعة أثينا أو كورنث، أكثر من طبيعة الموقف: إنها تضيف بُعداً سياسياً إلى التشاؤم الميتافيزيقي الذي يعانيه البطل، ليس إلا. وتورط الحكايات بحدّ ذاتها بطل بايرون من خلال المرأة التي يقع في غرامها، والتي، على النقيض من حواء، تُعرض على البطل وعداً بسعادة عَدَنِيّة لا يمكنها تأمينها أبداً. تحكي كل الحكايات قصص عنف شديد، يُعرّفه بايرون مرة تلو الأخرى بالانتقام. إن الانتقام، في الواقع، يتسبب في حرمان الإنسان من جنة عدن (أو حسب القصة الإسلامية، هو تحديداً ما يحرم إبليس من فردوس الله عز وجل، ومن رحمته أيضاً)، ومن ثم فالانتقام هو سبب ونتيجة لحالة البطل. وإن كان الأمر كذلك، فالإنسان بالتأكيد، يعيش حالة صراع مع الخليفة تماماً كما هي الحال مع الكافر:

غريب - كان السلام يعمّ في الأرجاء
ثم ثارت العاطفة بكبريائها
وسيطرت الشهوة والسلب
لتُخيّم على تلك البقعة الجميلة
وكانما انتشرت الشياطين
وشنت هجوماً ضدّ الملائكة ...

[السطور 59-63]

تتمثّل الطبيعة بأروع صورها في ليلي وميدورا وفرانثيسكا اللواتي تُشكّلن جزءاً من السرد.

الفصل الرابع

ويتحقق هذا الاندماج بسهولة، في حالة ميدورا (في المقرصان، الجزء الأول) من خلال أغنيتهما التي تغنيها لأجل كونراد ومن خلال الخطاب الذي يليها:

«ليس من أجل فؤادي، ولكن لأجل حياة أئمن بكثير
التي تهرب من الحب وتذبل بسبب الصراع
كم هو غريب هذا الفؤاد، رقيق لا يزال تجاهي
هل ستجعله الحرب مع الطبيعة يصبح أفضل!».

ويتحقق الاندماج أيضاً، في حالة فرانثيسكا من خلال حديثها مع ألب خلال التهدة الوجيزة بعد العدوان على كورنث، حيث تقدم فرانثيسكا عبر جمالها وحبها، بديلاً عن المجزرة التي تقع تحت أسوار المدينة. إلا أن أفضل مُعالجة للجمال الشرقي نجدها في الكافر عند الحديث عن جمال ليلي، الذي يُعرفه بايرون من خلال أروع الصور الشرقية وأجملها، التي قابلناها في دراستنا هذه. فعلى سبيل المثال، يصف بايرون جمال ليلي في شروحاته فيقارنه «بفراشة من كشمير ذات جناح أزرق، الأكثر ندرة والأجمل بين سلالتها»، وفي قصيدته يقول:

ترتفع بجناحها الأرجواني
ملكة الحشرات من ربيع الشرق
فوق مروج كشمير المزركشة
فتدعو الشاب الذي يلاحقها
جمالها يفوي الطفل الناضج.

[السطور 388 - 396]

إلا أن هذا الجمال خُلِق من عالم ساقط، يُدمّر في ما بعد:

«الحزن يرتقب الحشرة والفتاة» (سطر 401). لا يستطيع الكافر أن يمنع طمس فردوسه وعليه أن يتحمل عذاب شعوره بالذنب بسبب ما يشبه الخطيئة الأولى. أما رمز هذا الشعور حيث يشعر الكافر بمسؤوليته عما حدث وأنه أمر حتمي مُقدّر له - فيتمثل في أروع الرموز الشرقية:

العقل الذي يطيل التفكير في أحزان مُدنية
مثل عقرب طوّفته النيران
تضييق الحلقة المتوهجة
وتطبق الشعلة على الأسير،

يبحث بداخله عن آلاف الآلام
فيفقد عقله في نوبة غضب
ولا يعرف سوى سبيل واحد مُحزن للخلاص
اللسعة التي يهاجم بها أعداءه
التي طالما كان سُمها مفيداً
بسعة واحدة ، تنتهي كل آلامه
فيندفع السم كالسهم نحو العقل اليأس
وتنتهي روحه في الظلام ،
أو أن يحترق بالنيران التي تُطوّقه
فيتلوى العقل ألماً ، يُمزّقه الشعور بالندم
فيجعله لا يستطيع العيش على الأرض، ولا يفوز بالجنة
فالظلام دامس من فوقه، واليأس بجواره
ومن حوله شعلة، فيها موته!

[السطور 422-438]

إن اتصال بايرون بالشرق ترك، بلا شك، أثره على إنجازه الذي ميّز أول ما كتب من شعر وتحديداً إعادة تصميم أسطورة السقوط، وتشمل نسخته من هذه القصة النمطية تغييرين ذوا معنى. أولاً: لا يُكمن الإنسان بسبب إغواء امرأة له (قام إبليس أو الأفعى، بإغوائها أولاً) بل ينتج عن قتله لامرأة بريئة، وجميلة. وينطبق في هذا المقام، اعتراف مانفريد (Manfred) الشهير، على أبطالنا في الحكايات السابقة، حيث يقول: «أحببتها وقمت بتدميرها» (54). وهكذا، في نسخة بايرون للحكاية، لا تفوي حواء آدم: بل يقوم هو بقتلها.

ثانياً: لا تعد الجحيم واللعنة من صور الحياة الآخرة، بل يعبران عن الحالة التي ينحدر إليها الإنسان في الحياة الدنيا كنتيجة لجريمته الأولى. يملك الإنسان خيارين، فمثل العقرب إما أن يحترق بنار يُغذيها الشعور بالذنب أو أن يُسمّم نفسه من خلال ندمه المرير. وهكذا، يمكن أن نعد كونراد وألب في «حكايات تركية»، بمقياس معين، مخلوقين شيطانيين، وهما كذلك ليس بسبب قدرتهما على إيذاء الآخرين وحسب، وإنما بسبب قدرتهما على تعذيب نفسيهما. ولم يثبت بايرون على هذا الموقف، لكنه وجد فيه نفسه بعد عودته من الشرق المسلم، ومن هنا صمّم ذروة نصوصه في التقليد المعروف بالاستشراق السردي الرومانسي الذي كان هدفنا دراسته في هذا الكتاب.

الهوامش

Introduction

1. Edward Said, *Orientalism* (New York: Vintage Books, 1978), p3.
2. Said, *Orientalism*, p 23.
3. Said, *Orientalism*, p 96.
4. Ibid.
5. Said, *Orientalism*, p 59.
6. Ibid.
7. Said, *Orientalism*, p 60.
8. Said, *Orientalism*, p 153.
9. Said, *Orientalism*, p 5.
10. Said, *Orientalism*, p 63.
11. Said, *Orientalism*, p 5.
12. Marilyn Butler, 'Revising the canon', *The Times Literary Supplement* (4-6 December 1987), p 1349.
13. Butler, 'Revising the canon', p 1359.
14. 'Despotism', *Dictionary, of the History of Ideas* (New York: Charles Scribner's Sons, 1973), p 13.
15. See Byron Smith, *Islam in English Literature* (Beirut: The American Press, 1939), p 121.
16. Edmund Burke, *The Works of the Honorable Edmund Burke*, ed by Walker King, 16 vols (London: C. and J. Revington, 1822). Vol XIII, pp 75-6.
17. Burke, p 164.
18. Burke, p. 375-6.
19. *Byron's Letters and Journals*, ed by Leslie A. Marchand, 12 vols (London: John Murray, 1973-82), vol II, p 89.
20. James Bruce, *Travels to Discover the Source of the Nile* (Dublin: G.C.J. and J. Robinson, 1790-91). vol 1, p 519.
21. 'An Essay on the Poetry of Eastern Nations', *The Works of Sir William Jones*, ed by Lord Teignmouth, 13 vols (London: Stockdale, 1807), vol VIII, pp. 359-60.
22. *The Works of Sir William Jones*, vol 1, pp. 49-50.
23. Lord Byron, *The Complete Poetical Works*, ed by Jerome J. McGann, 4 vols (London: Oxford University Press, vol 111, p 423.
24. See Martha Pike Conant, *The Oriental Tale in the Eighteenth Century* (1908; reprinted New York: Frank Cass, 1966).
25. William Beckford, *Vathek*, ed and introduced by Roger Lonsdale (London: Oxford University Press, 1983), p 105.
26. *Vathek*, p 86.

Chapter 1: Lander's Gebir and the Establishment of Romantic Orientalism

1. *The Poetical Works of Walter Savage Lander*, ed by Stephen Wheeler, 3 vols (London: Oxford University Press, 1937), vol 1, p 474.

2. *Landor*, ed Wheeler, vol III, pp 480-81.
3. *Gebirus*, p 3n, quoted in R. H. Super, *Walter Savage Landor, a Biography* (London: John Calder, 1957), pp 41 - 4.
4. *Landor*, ed Wheeler, vol III, p 474.
5. All subsequent quotations from *Gebir* or the notes refer to Wheeler's edition.
6. *The Koran, Commonly Called the AlKoran of Mohammed, Translated into English from the Original Arabic, with Explanatory Notes Taken from the most Approved Commentators, to which is prefixed A Preliminary Discourse*, by George Sale (London and New York: George Routledge & Sons, n.d.), p 445. Further quotations from the *Koran* or Sale's Notes and 'Preliminary Discourse' refer to this edition.
7. *Koran*, p 445.
8. *Koran*, pp 168-9.
9. *Sale's Notes*, p 169.
10. *Koran*, p 293.
11. *Sale's Notes*, p 293.
12. *Koran*, p 297.
13. Marmaduke William Pickthall, *The Meaning of the Glorious Koran* (Edinburgh: Knopf, 1930).
14. *Koran*, p 279.
15. *Landor*, ed Wheeler, vol III, p 474.
16. *Landor*, ed Wheeler, vol III, p 477.
17. *Koran*, p 252.
18. *Ibid.*
19. *Sale*, 'Preliminary Discourse', p 71.
20. *Ibid.*
21. *Koran*, p 430.
22. *Koran*, p 138.
23. Pierre Vitoux. 'Gebir as an Heroic Poem', *The Wordsworth Circle*, vol vii (Winter 1976), p 53.
24. *Koran*, p 252.
25. *Koran*, p 433.
26. *Koran*, p 286.
27. *Landor's note to Book II. line 111*, in *Landor*, ed Wheeler, vol III, p 11.
28. 'Notes on Walter Savage Landor', in *De Quincey's Works*, author's edn, 16 vols, (Edinburgh: Adam and Charles Black. 1862—71), vol VII, p 293.
29. *Landor*, ed Wheeler, vol III, p 479.

Chapter 2: Southey's *Thalaba* and Christo-Islamic Ethics

1. Jack Simmons, *Southey* (London: Collins, 1945), p 64.
2. Simmons, *Southey*, pp 75-6.
3. *New Letters of Robert Southey*, ed by Kenneth Curry. 2 vols (New York and 'London: Columbia University Press, 1965), vol 1, p 476.
4. *The Poetical Works of Robert Southey, Collected by Himself*, 10 vols (London: Longman, 1846), vol IV, p xii.
5. *The Correspondence of Robert Southey, with Caroline Bowles*, ed by E. Dowden

- (Dublin: Hodges and Figgis, and London: Longmans and Green, 1881), p 52.
6. Quoted without reference in Simmons, *Southey*, p 91.
 7. See Geoffrey Carnall, *Robert Southey and his Age: the Development of a Conservative Mind* (London: Oxford University Press, 1960), pp 25-6.
 8. Samuel Taylor Coleridge, *Biographia Literaria*, ed by J. Shawcross, 2 vols (London: Oxford University Press, 1979), vol I, p 46; *The Letters of Charles Lamb*, ed by Ernest Rhys. 2 vols (1909; reprinted London: J. M. Dent, 1950), vol I, pp 362-3.
 9. Simmons, *Southey*, p 212.
 10. *Selections from the Letters of Robert Southey*, ed by J. W. Warton, 4 vols (London: Longman, Brown, Green & Longmans, 1856), vol I, p 77
 11. John Fryer, *A New Account of East-India and Persia, in Eight Letters, Being Nine Years' Travels, Begun 1672, and Finished 1681* (London: n.p., 1698); Sir John Chardin, *The Travels of Sir John Chardin into Persia and the East-Indies* (London: var edns. trans from Dutch, from 1686).
 12. *Poetical Works*, vol IV, p xv.
 13. Ibid; see also Robert Southey, *The Common-place Book*, 4th series, ed by J. W. Warton (London: Reeves & Turner, 1876), pp 182-3.
 14. *The Life and Correspondence of Robert Southey*, ed by C. C. Southey, 6 vols (London: Longman. 1849-50). vol III, p 45.
 15. *Koran*, p :303.
 16. Sale, 'Preliminary Discourse', p 5.
 17. Sale, 'Preliminary Discourse', pp 30-33.
 18. *Koran*, pp 445-6.
 19. *Koran*, p 356.
 20. *Koran*, p 422.
 21. John Creaves, *Pyramidographia* (London: n.p. 1656).
 22. *Koran*, p 287.
 23. Sale, 'Preliminary Discourse', p 6.
 24. Sale, 'Preliminary Discourse', p 18.
 25. *Koran*, p 293.
 26. *Koran*, p 352.
 27. *Koran*, p 365; the underlined sentence is not Sale's, whose original ('took his people in light behaviour') does not maintain the meaning of the original Arabic which this translation does. See 'the Holy Qur'an. Text. Translation and commentary by Abdullah Yusuf Ali (1934; reprinted by Publications of the Presidency of the Islamic Courts and Affairs. State of Qatar). p 1335.
- القرآن، ص 365، لا تمكس ترجمة سيل لهذه الآية المعنى المطلوب. انظر القرآن الكريم (وترجمة عبدالله يوسف علي (1934).
28. Robert Southey, *Thalaba*, 2 vols (London: Longman, Rees, 1801).
 29. Robert Southey, *The Poetical Works of Robert Southey, Collected by Himself*. 10 vol I, (London: Longman, 1846), vol I, Book VII, stanza 18. All subsequent quotations from *Thalaba* refer to this edition.
 30. *Thalaba*, vol I, p 440.
 31. *Koran*. p 52.

32. *Koran*, p 192.
33. Southey was aware of this account, as the *Common-place Book's* entry on 'Borag' indicates.
34. See *Koran*. Chapters 17 and 18, dealing with the Prophet's Nocturnal Journey.
35. Sale's Notes, pp 90-91.
36. Sale's Notes, p 90.
37. Sale's Notes, p 91.
38. *Thalaba*, vol I, p 35.
39. *Thalaba*, vol I, p 33.
40. Sale's Notes, p 192.
41. Sale's Notes, p 4.
42. Sale, 'Preliminary Discourse', p 5.
43. See *Life and Correspondence*, ed C. C. Southey, vol III, p 351, and *Selections*, ed Warier, vol I, p 214.
44. *Thalaba*, vol I, p 211.
45. *Thalaba*, vol I, pp 211-12.
46. See *Koran*, pp 313 - 290.
47. *Thalaba*, vol I, p 33.
48. *Thalaba*, vol I, p 36.
49. *Thalaba*, vol I, p 36. 'Ali' in the first sentence is a literal for 'Ali', as it correctly reads in his *Common-place Book*. 4th Series, p 136.

إن كلمة 'All' كما يشير المرجع، تعني حرفياً علي 'Ali'.

50. *Thalaba*, vol I, p 86.
51. *Thalaba*, vol I, p 108.
52. *Thalaba*, vol I, p 169.
53. *Koran*, pp 267-8.
54. Sale's Notes, p 268.
55. *Thalaba*, vol I, p 160.
56. *Thalaba*, vol I, p 160.
57. M. H. Abrams, *Natural Supernaturalism: Tradition and Revolution in Romantic Literature* (London: Oxford University Press, 1971), p 64.
58. Abrams. *Natural Supernaturalism*, p 64.
59. *Correspondence*, ed Dowden, p 52.
60. *Koran*, p 250.
61. *Thalaba*, vol I, pp 267-8.
62. *Koran*, p 250.
63. *Thalaba*, vol I, pp 32-3.
64. *Thalaba*, vol I, p 76.
65. *Thalaba*, vol I, p 76.
66. *Thalaba*, vol I, pp 175-6.
67. 'I thought it better to express a feeling of religion in that language with which our religious ideas are connected - *Poetical Works*, vol IV, p 28.

”اعتقدت أنه من المناسب أن أعبر عن شعور ديني بهذه اللغة التي ترتبط بها أفكارنا الدينية“.

الأعمال الشعرية، الجزء الرابع ص 28.

68. *Thalaba*, vol I, p 28.

69. *Thalaba*, vol I, p 109.
70. *Thalaba*, vol I, p 109.
71. *Thalaba*, vol I, p 110.
72. *Thalaba*, vol I, p 161.
73. *Thalaba*, vol I, p 163.
74. *Thalaba*, vol I, p 63.
75. *Thalaba*, vol I, p 73.
76. *Thalaba*, vol I, p 121.
77. Sale's Notes. p 266.
78. Sale's Notes. p 266.
79. *Thalaba*, vol I, p 144.
80. *See life and Correspondence*, ed C. C. Southey, vol III, p 351.
81. *Life and Correspondence*, ed C. C. Southey, vol III, p 7.
82. *Poetical Works*. p 180.
83. *Life and Correspondence*. ed C. C. Southey. vol IV, p 180.
84. *Life and Correspondence*. ed C. C. Southey. vol IV, p 180.

Chapter 3: Thomas Moore's *Lalla Rookh* and the Politics of Irony

1. *The Memoirs. Journal and Correspondence of Thomas*, ed by Lord John Russell, 8 vols (London 1855-6), vol VIII, pp 92-3.
2. Thomas Moore, *The Poetical Works*, ed by Moore. 10 vols. (London: Longman. 1840-41), vol VI, p xvii.
3. *Memoirs*, vol VII, pp 255-6.
4. *British Review*, x (1817), pp 31-2.
5. *British Review*, p 22.
6. *Literary Panorama*, New Series (September 1817), vol vi, p 898.
7. *British Review*, p 35.
8. *Edinburgh Review* (November 1817), p 509.
9. Preface to *Lalla Rookh in Poetical Works*, p xvi.
10. Robert Welch, *Irish Poetry from Moore to Yeats*. Irish Literary Studies (Buckinghamshire: Cohn Smyth. 1980), p 12.
11. *Byron's Letters and Journals*, ed by Leslie A. Marchand, 12 vols (London: John Murray. 1973-82), vol 111, p 101.
12. Thomas Moore, *Lalla Rookh, an Oriental Romance*, 16th ed (London: Longman. 1828). All subsequent quotations of poetry and notes refer to this text.
13. *Koran*, p 102.
14. *Koran*, p 396.
15. *Koran*, p 192.
16. *Lalla Rookh*, notes, p 339.
17. *Koran*, p 47.
18. *Koran*, p 212.
19. *Lalla Rookh*, notes, p 339.
20. *Lalla Rookh*, notes, p 346.
21. *Lalla Rookh*, notes, p 95.
22. Cited in W. F. P. Stockley. 'Moore's Satirical Verse', *Queen's Quarterly*. vol xii, no 4 (April 1905), p 341.

23. Cited in Stock Icy, p 241.
24. Robert Birley, *Sunk Without Trace* (London: Rupert Hart-Davies, 1962), p 138.
25. *Poetical Works*, vol VI, p xvi.
26. *Lalla Rookh*, notes, p 358.
27. *Lalla Rookh*, notes. pp 353-4.
28. *Lalla Rookh*, notes, p 362.
29. *Lalla Rookh*, notes. p 245.
30. *Koran*, pp 245-6.
31. Sale's Notes, p 246.
32. *British Review*, p 33.
33. Quoted in Byron Smith, *Islam in English Literature*, p 197.
34. *British Review*, p 32.
35. *Lalla Rookh*, notes, p 162.
36. *Lalla Rookh*, notes, p 363.
37. *Lalla Rookh*, notes, p 146.

Chapter (4) Byron's 'Turkish Tales' and Realistic Orientalism

1. Isaac Disraeli, *Literary Characters*, 5th edn (London: Edward Moxon. 1834). p 68f.
2. *Letters and Journals of Lord Byron with Notices on his Life*, ed by Thomas Moore. 10 vols (London: John Murray, 1830), vol I, p 95.
3. S. C. Chew. *The Crescent and the Rose: Islam and England during the Renaissance* (New York: Oxford University Press. 1938); vol I, W. C. Brown, 'Byron and English interest in the Near East', *Studies in Philology*, xxxiv (1937); H. S. C. Wiener, Byron and the East: literary sources of the "Turkish Tales", in Herbert Davis *et al*, ed, *Nineteenth-Century Studies* (1940; reissued New York: Greenwood Press, 1968).
4. Bernard Blackstone, 'Byron and Islam: the triple Eros', *Journal of European Studies*, iv (1970).
5. *Letters and Journals*, ed Moore, p 100.
6. *Byron's Letters and Journals*. ed by Leslie A. Marchand, 12 vols (London: John Murray, 1974), vol I, p 250 (subsequently referred to as *BLJ*).
7. *BLJ*, vol I, p 250.
8. *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*. ed by Robert Halsband, 3 vols (London: Oxford University Press, 1966), vol II, p 495.
9. *Montagu*, ed Halsband, vol II, p 386.
10. *Montagu*, ed Halsband, vol I, p 330.
11. *Montagu*, ed Halsband, vol I, p 368.
12. *Montagu*, ed Halsband. vol I, p 308.
13. *Montagu*, ed Halsband, vol I, pp 349 - 51.
14. This and subsequent references to Byron's poetry are taken from *Lord Byron, The Complete Poetical Works*, ed by Jerome McGann, 4 vols (London: Oxford University Press, 1981).
15. *Complete Poetical Works*, ed McGann, vol III, p 419.
16. Sales's Notes, p 80.
17. *Koran*, p 142.
18. *BLJ*, vol III, pp 190 - 91,

19. *BLJ*, vol III, p 191.
20. *BLJ*, vol III, p 164.
21. *BLJ*, vol III, p 165.
22. *BLJ*, vol III, p 200.
23. *BLJ*, vol III, p 195.
24. *BLJ*, vol III, p 205.
25. Blackstone, 'Byron and Islam'.
26. Cited by Malcom Elwin in *Lord Byron's Wife* (London: Macdonald. 1962), pp 270-71.
27. Disraeli. *Literary Characters*. p 64.
28. *BLJ*, vol III, p 227.
29. Blackstone, 'Byron and Islam', p 350.
30. *BLJ*, vol V, p 45.
31. *Complete Poetical Works*. ed McGann. vol III, p 436.
32. Thomas Moore, *Lalla Rookh* (London: Longman. 1856), p 423.
33. Jerome McGann, *Fiery Dust, Byron's Poetic Development* (Chicago: University of Chicago Press. 1980). p 163.
34. See McGann. *Fiery Dust*. p 163.
35. *BLJ*, vol III, p 199.
36. *Complete Poetical Works*. ed McGann, vol III, p 420.
37. Cited in Wiener. 'Byron and the East', p 89.
38. *Complete Poetical Works*. ed McGann, vol III, p 420.
39. *Complete Poetical Works*. ed McGann, vol III, p 424.
40. *Complete Poetical Works*. ed McGann, vol III, p 420.
41. Ibid.
42. *Complete Poetical Works*. ed McGann, vol III, p 419.
43. *BLJ*, vol III, p 199.
44. Ibid.
45. McGann. *Fiery Dust*, p 156.
46. *BLJ*, vol III, p 117.
47. Peter L. Thorslev. *The Byronic Hero: Types and Prototypes* (Minneapolis: University of Minnesota Press. 1962).
48. *Lady Blessington's Conversations with Lord Byron*, ed by Ernest J. Lovell (Princeton: Princeton University Press, 1969), pp 172-3. See other relevant passages its Byron's conversations with Dr Kennedy in Ernest J. Lovell, *His very Self and Voice, Selected Conversations of Lord Byron* (New York: Octagon Books, 1980).
49. *Oxford English Dictionary*.
50. Jerome McGann, 'Don Juan' in Context (London: John Murray, 1976). pp 27-30.
51. George Ellis. 'Lord Byron's "Giaour" and "Bride of Abydos"'. *Quarterly Review*, x (October 1813 - July 1814), pp 331-54.
52. *Complete Poetical Works*, ed McCann. vol III, p 417.
53. See Robert Gleckner. *Byron and the Ruins of Paradise* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1967). Chapters 4 and 5.
54. *Manfred*, Act II, scene ii, line 117.

Ahmed, Leila. *Edward William Lane: A Study of His Life and of British Ideas of the Middle East in the Nineteenth Century* (London: Longman. 1978)

المراجع

- Alexander, Boyd. *England's Wealthiest Son* (London: Centaur Press, 1962)
- Arberry, A. J., *Oriental Essays: Portraits of Seven Scholars* (New York: Macmillan, 1960)
- Asfour, M. H., 'The Crescent and the Cross. Islam and the Muslims in English Literature from Johnson to Byron' (dissertation, University of Indiana, 1973)
- Asin y Palacios, Miguel, *Islam and the Divine Comedy* trans by Harold Sunderland (London: Frank Cass, 1960)
- Beckford, William, *The Episodes of Vathek* (London: Stephen Swift, 1912)
- *Vathek*, ed and introduced by Roger Lonsdale (London: Oxford University Press, 1983)
- Bernhardt-Kabisch, Ernest, *Robert Southey* (Boston, MA: Twayne Publishers, 1977)
- Birley, Robert, *Sunk Without Trace* (London: Rupert Hart-Davies, 1962)
- Blackstone, Bernard. 'Byron and Islam: the triple Eros', *Journal of European Studies*, vol IV, (1970), pp 325-63.
- *Byron: A Survey* (London: Longman. 1975)
- Brinton, Crane. *The Political Ideas of the English Romanticists* (New York: Russell and Russell, 1962)
- Brombert, Victor, ed, *The Hero in Literature* (Greenwich, CT: Fawcett, 1969)
- Brown, Wallace C., 'The Near East as Theme and Background in English Literature 1775-1825, with Special Emphasis on the Literature of Travel' (dissertation. University of Michigan. 1934)
- 'The popularity of English travel books about the Near East 1775-1825' *Philological Quarterly*, vol xv (1936), pp 70-80.
- 'Byron and the English interest in the Near East'. *Studies in Philology*, vol xxxiv (1937), pp 55-64.
- 'English travel books and minor poetry about the Near East', *Philological Quarterly*, vol xvi (1937). pp 249-71.
- 'Thomas Moore and English interest in the East', *Studies in Philology*, vol xxxiv (1937), pp 576-88
- Bruce, James, *Travels to Discover the Source of the Nile* (Dublin: C. C.J. and J. Robinson, 1790-91)
- Burke, Edmund, *The Works of the Honourable Edmund Burke*, ed by Walker King. 16 vols (London: C. and J. Revington, 1822)
- Butler, Marilyn, 'Revising the canon's *The Times Literary Supplement*, (4-6 December 1987).
- Byron, Lord, *Letters and journals of Lord Byron with Notices on his Life*. ed by Thomas Moore, 10 vols (London: John Murray. 1830)
- *The Works of Lord Byron: Poetry*. Ed by Ernest Hartley Coleridge, 7 vols (London: John Murray, 1898-1903)
- *Lady Blessington's Conversations of Lord Byron*, ed by Ernest J. Lovell Jr (Princeton: Princeton University Press 1969)
- *Byron's Letters and Journals*, ed by Leslie A. Marchand, 12 vols (London: John Murray, 1973-82)

- *His Very Self and Voice. Selected Conversations with Lord Byron*, ed by Ernest J. Lovell Jr (New York: Octagon Books, 1980)
- *Lord Byron, The Complete Poetical Works*, ed by Jerome J. McGann, 4 vols (London: Oxford University Press, 1981)
- Carlyle, Thomas, *On Heroes, Hero-Worship and the Heroic in History*, (1841; reprinted New York: Longmans, Green, 1906)
- Carnall, Geoffrey, *Robert Southy and His Age: the Development of a Conservative Mind* (London: Oxford University Press, 1960)
- *Robert Southy*, Writers are Their Works series, no 176 (London: Longman, 1971)
- Chapman, Malcolm, 'Ossian and the eighteenth century', in his *The Gaelic Vision in Scottish Culture* (London: Groom Helm, 1978), pp 29-52.
- Chardin, Sir John, *The Travels of Sir John Chardin into Persia and the East-Indies* (London: various edns, trans from Dutch, from 1686)
- Chew, Samuel C., *The Crescent and the Rose: Islam and England during the Renaissance* (New York: Oxford University Press, 1938)
- Chew, Samuel C., and Altick, Richard D., *Literary History of England: The Nineteenth Century and After, 1789-1939* (London: Routledge, 1967)
- Cobban, Alfred, *Edmund Burke and the Revolt against the Eighteenth Century* (London: George Allen, 1960)
- Coleridge, Samuel Taylor, *Biographia Literaria*, ed by J. Shawcross, 2 vols (London: Oxford University Press, 1979)
- Conant, Martha Pike, *The Oriental Tale in England in the Eighteenth Century* (1908; reprinted New York: Frank Cass, 1966)
- Daniel, Norman, *Islam and the West: the Making of an Image* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1960)
- *Islam, Europe and Empire* (Edinburgh: Edinburgh University Press, 1966)
- De Quincey, Thomas, *De Quincey's Works*, author's edn, 16 vols (Edinburgh: Adam and Charles Black, 1862-71)
- Disraeli, Isaac, *Literary Characters*, 5th edn (London: Edward Moxon, 1834)
- Ellis, George, 'Lord Byron's "Giaour" and "Bride of Abydos"', *Quarterly Review*, vol x (October 1813-July 1814), pp 331-54.
- Elton, Oliver, *A Survey of English Literature*, 4 vols (London: Edward Arnold, 1965)
- Elwin, Malcolm, *Londor, a Replevin* (London: Macdonald, 1958)
- *Lord Byron's Wife* (London: Macdonald, 1962)
- Fitzgerald, Edward, *The Rubāiyat of Omar Khayyām* (London: Routledge, 1910)
- Forster, John, *Walter Savage Landor, A Biography* (London: Chapman & Hall, 1869)
- Fryer, John, *A New Account of East-India and Persia in Eight Letters. Being Nine Years' Travels, Begun 1672, and Finished 1681* (London: n.p. 1698)
- Gibbon, Edward, *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (Boston, MA: Little, Brown, 1855)
- Gleckner, Robert E., *Byron and the Ruins of Paradise* (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1967)
- Grebner, Bernard, *The Uninhibited Byron: An Account of Sexual Confusion* (London: Peter Owen, 1971)
- Gwynn, Stephen, *Thomas Moore* (London: Macmillan, 1904)
- Hobhouse, John Cam, *A Journey Through Albania*, 2 vols (London: J. Cawthorn, 1813)

- Jones, Howard Mumford. *The Harp that Once: A Chronicle of the Life of Thomas Moore* (New York: Holt, 1937)
- Jones, Sir William, *The Works of Sir William Jones*. ed by Lord Teignmouth, 13 vols (London: Stockdale, 1807)
- Knight, G. Wilson, *Lord Byron: Christain, Virture*. (London: Rootledge & Kegan Paul, 1952)
- Knipp, Charles C., 'Types of orientalism in eighteenth century England' (dissertation. University of California. Berkeley, 1974)
- Lamb, Charles. *The Letters of Charles Lamb*. ed by Ernest Rhys. 2 vols (1909; reprinted London: J. M. Dent, 1950)
- Lander, Walter Savage. *The Poetical Works of Walter Savage Landor*. ed by Stephen Wheeler. 3 vols (London: Oxford University Press, 1937)
- Lane, Edward William, *An Account of Manners and Customs of the Modern, Egyptians* (London: J. M. Dent, 1936)
- Lang, Andrew, ed, *The Arabian, Night Entertainments*, (New York: Dover, 1969)
- Lewis, John Livingston. *The Road to Xanadu* (London: Constable, 1927)
- Le Yaouanc, Collette, *L'Orient dans la Poésie Anglaise de l'Epoque Romantique, 1798-1824* (dissertation. Haute Bretagne. 1973; Paris: Librairie Honoré Champion. 1975)
- Lovell, Ernest J., Jr. *Byron.: The Record of a Quest* (Austin: University of Texas Press. 1949)
- McGann, Jerome J., 'Don Juan.' in *Context* (London: John Murray. 1976)
- *Fiery Dust, Byron's Poetic Development* (Chicago: University of Chicago Press. 1980)
- Madden, Lionel, ed, *Robert Southey: the Critical Heritage* (London: Routledge & Kegan Paul, 1972)
- Mahmoud, Fatma Moussa, ed, *William Beckford of Fonthill: Bicentenary Essays* (Port Washington. NY: Kennikat Press, 1972)
- Maurois, André, *Byron*. trans and ed by Hamish Miles (London: Jonathan Cape, 1940)
- Meester, Marie E. de, *Oriental Influences in the English Literature of the Nineteenth Century*, *Anglistische Forschungen*, no 46 (Heidelberg: C. Winter, 1915)
- Melikian, Anahid, *Byron and the East* (Beirut: American University of Beirut, 1977)
- Montagu. Lady Mary Wortley, *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, ed by Robert Halsband, 3 vols (London: Oxford University Press, 1966)
- Moore, Thomas, *Lalla Rookh: an Oriental Romance*, 16th edn (London: Longman, 1828)
- *The Poetical Works of Thomas Moore*, ed by Moore. 10 vols (London: Longman, 1840-41)
- *The Memoirs, Journal and Correspondence of Thomas Moore*, ed by Lord John Russell, 8 vols (London: Longman, Brown, Green and Longmans, 1853-6)
- Pickthall, Marmaduke William, *The Meaning of the Glorious Koran* (Edinburgh: Knopf, 1930)
- Richardson, John. *Dissertation on the Languages, Literature and Manners of the Eastern Nations* (Oxford: n.p., 1777)
- Said, Edward, *Orientalism*, (New York: Vintage Books, 1978)
- *Culture and Imperialism* (New York: Knopf, 1993)
- Sale. George. *The Koran, Commonly called the AlKoran of Mohammed, Translated into English from the Original Arabic, with, Explanatory Notes Taken from the most Approved Commentators, to which is prefixed A Preliminary Discourse* (London and New York:

- George Routledge & Sons, n.d.)
- Schneider, Elizabeth. *Coleridge. Opium, and Kubla Khan*, (Chicago: University of Chicago Press. 1953)
- Schwab, Raymond. *La Renaissance Orientale* (Paris: Payot, 1950)
- Shaffer, E. S., 'Kubla Khan' and the Fall of Paradise (Cambridge: Cambridge University Press, 1975)
- Shelley, Percy Bysshe, *The Complete Poetical Works of Shelley*, ed by Neville Rogers, 8 vols (London: Oxford University Press, 1972)
- Simmons, Jack. *Southey* (London: Collins, 1945)
- Smith, Byron Porter, *Islam in English Literature* (Beirut: The American Press. 1939)
- Southey, C. C., ed. *The Life and Correspondence of Robert Southey*, 6 vol (London: Longman, 1849-50)
- Southey, Robert, *Thalaba*, 2 vols (London: Longman. 1811).
- *The Poetical Works of Robert Southey. Collected by Himself*, 10 vols (London: Longman 1846)
- *The Correspondence of Robert Southey with Caroline Bowles*, ed by E. Dowden (Dublin: Hodges and Figgis, and London: Longmans and Green, 1881)
- *Selections from the Letters of Robert Southey*, ed by J. W. Waite, 4 vols (London: Longman, Brown, Green & Longmans. 1856)
- *The Common-place Book*, 4th series, ed by John Wood Warton (London: Reeves and Turner. 1876)
- *New Letters of Robert Southey*, ed by Kenneth Curry, 2 vols (New York and London: Columbia University Press, 1915).
- Stockley, W. F. P., 'Moore's satirical verse', *Queen's Quarterly*, vol xii (April 1905), no 4, pp 329-46; vol xiii (July 1905), no 1, pp 1-13.
- Super, R. H., *Walter Savage Landor a Biography* (London: John Calder, 1957)
- Thorslev, Peter L., *The Byronic Hero: Types and Prototypes* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 1962)
- Trench, Wilbraham F., *Tom Moore* (Dublin: Sign of the Three Candles, 1934)
- Venturi, Franco, 'Oriental despotism', *Journal of the History of Ideas*, vol xxiv (1963), pp 133-42.
- Vitoux, Pierre, 'Gebir as an heroic poem' *The Wordsworth Circle*, vol vii (Winter 1976), pp 51-62.
- Volney, Constantine François, *Les Ruines* (Paris: Chez Desenne, Volland, Plassan Librairies, 1791)
- Wiener, Harold S., 'Byron and the East: literary sources of the "Turkish Tales"', in Herbert Davis et al, eds, *Nineteenth-Century Studies* (1940; reissued New York: Greenwood Press 1968)
- Welch, Robert, *Irish Poetry from Moore to Yeats*, Irish Literature Studies (Gerrards Cross. Bucks: Cohn Smyth, 1980)